



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3129

2016

I. Nos. 53703-53718

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3129

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2023
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-002898-1
e-ISBN: 978-92-1-358467-5
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2023
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in June 2016
Nos. 53703 to 53718*

No. 53703. Germany and United States of America:

- Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Booz Allen Hamilton, Inc. (DOCPER-AS-39-40) (VN 608)". Berlin, 25 May 2016..... 3

No. 53704. Multilateral:

- Agreement on the International Tracing Service. Berlin, 9 December 2011 5

No. 53705. Latvia and Uzbekistan:

- Convention between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Uzbekistan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Riga, 3 July 1998... 69

No. 53706. Germany and United States of America:

- Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-38) (VN 44)". Berlin, 25 April 2016..... 155

No. 53707. Germany and United States of America:

- Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Computer Sciences Corporation (DOCPER-AS-22-08) (VN 46)". Berlin, 25 April 2016..... 157

No. 53708. Germany and United States of America:

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Cybermedia Technologies, Inc. (DOCPER-TC-70-01) (VN 548)". Berlin, 3 May 2016..... 159

No. 53709. Germany and United States of America:

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "MedPro Technologies, LLC. (DOCPER-TC-41-01) (VN 12)". Berlin, 25 May 2016..... 161

No. 53710. Germany and United States of America:

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Decypher Technologies, Ltd. (DOCPER-TC-67-01) (VN 438)". Berlin, 25 May 2016..... 163

No. 53711. Germany and United States of America:

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "CACI-WGI, Inc. (DOCPER-AS-104-03) (VN 417)". Berlin, 3 May 2016..... 165

No. 53712. Germany and United States of America:

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Booz Allen Hamilton, Inc. (DOCPER-AS-39-37) (VN 420)". Berlin, 3 May 2016..... 167

No. 53713. Germany and United States of America:

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America

regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Choctaw Staffing Solutions, Inc. (DOCPER-TC-69-01) (VN 550)". Berlin, 25 April 2016..... 169

No. 53714. Germany and United States of America:

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Booz Allen Hamilton, Inc. (DOCPER-AS-39-01) (VN 421)". Berlin, 3 May 2016..... 171

No. 53715. Germany and United States of America:

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Serco, Inc. (DOCPER-TC-05-09) (VN 566)". Berlin, 25 April 2016..... 173

No. 53716. Latvia and Morocco:

Bilateral Air Transport Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Kingdom of Morocco (with annex). Warsaw, 19 May 1999..... 175

No. 53717. Latvia and Qatar:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the State of Qatar for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. New York, 26 September 2014 237

No. 53718. Latvia and Czech Republic:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Czech Republic on cooperation in the field of culture. Prague, 10 May 1999..... 347

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en juin 2016
Nos 53703 à 53718*

N° 53703. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées dans la République fédérale d'Allemagne « Booz Allen Hamilton, Inc. (DOCPER-AS-39-40) (VN 608) ». Berlin, 25 mai 2016..... 3

N° 53704. Multilatéral :

Accord relatif au Service International de Recherches. Berlin, 9 décembre 2011..... 5

N° 53705. Lettonie et Ouzbékistan :

Convention entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Riga, 3 juillet 1998..... 69

N° 53706. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soin aux forces américaines stationnées dans la République fédérale d'Allemagne « Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-38) (VN 44) ». Berlin, 25 avril 2016..... 155

N° 53707. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées dans la République fédérale d'Allemagne « Computer Sciences Corporation (DOCPER-AS-22-08) (VN 46) ». Berlin, 25 avril 2016..... 157

N° 53708. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soin aux forces américaines stationnées dans la République fédérale d'Allemagne « Cybermedia Technologies, Inc. (DOCPER-TC-70-01) (VN 548) ». Berlin, 3 mai 2016 159

N° 53709. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soin aux forces américaines stationnées dans la République fédérale d'Allemagne « MedPro Technologies, LLC. (DOCPER-TC-41-01) (VN 12) ». Berlin, 25 mai 2016 161

N° 53710. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soin aux forces américaines stationnées dans la République fédérale d'Allemagne « Decypher Technologies, Ltd. (DOCPER-TC-67-01) (VN 438) ». Berlin, 25 mai 2016 163

N° 53711. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées dans la République fédérale d'Allemagne « CACI-WGI, Inc. (DOCPER-AS-104-03) (VN 417) ». Berlin, 3 mai 2016 165

N° 53712. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées dans la République fédérale d'Allemagne « Booz Allen Hamilton, Inc. (DOCPER-AS-39-37) (VN 420) ». Berlin, 3 mai 2016 167

N° 53713. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à

l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soin aux forces américaines stationnées dans la République fédérale d'Allemagne « Choctaw Staffing Solutions, Inc. (DOCPER-TC-69-01) (VN 550) ». Berlin, 25 avril 2016.....	169
N° 53714. Allemagne et États-Unis d'Amérique :	
Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées dans la République fédérale d'Allemagne « Booz Allen Hamilton, Inc. (DOCPER-AS-39-01) (VN 421) ». Berlin, 3 mai 2016.....	171
N° 53715. Allemagne et États-Unis d'Amérique :	
Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soin aux forces américaines stationnées dans la République fédérale d'Allemagne « Serco, Inc. (DOCPER-TC-05-09) (VN 566) ». Berlin, 25 avril 2016.	173
N° 53716. Lettonie et Maroc :	
Accord bilatéral entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Royaume du Maroc relatif au transport aérien (avec annexe). Varsovie, 19 mai 1999.....	175
N° 53717. Lettonie et Qatar :	
Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de l'État du Qatar tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu. New York, 26 septembre 2014.....	237
N° 53718. Lettonie et République tchèque :	
Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République tchèque relatif à la coopération dans le domaine de la culture. Prague, 10 mai 1999.....	347

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

June 2016

Nos. 53703 to 53718

Traités et accords internationaux

enregistrés en

juin 2016

N^{os} 53703 à 53718

No. 53703

—

**Germany
and
United States of America**

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Booz Allen Hamilton, Inc. (DOCPER-AS-39-40) (VN 608)". Berlin, 25 May 2016

Entry into force: *25 May 2016, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 June 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

—

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées dans la République fédérale d'Allemagne « Booz Allen Hamilton, Inc. (DOCPER-AS-39-40) (VN 608) ». Berlin, 25 mai 2016

Entrée en vigueur : *25 mai 2016, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 20 juin 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53704

Multilateral

Agreement on the International Tracing Service. Berlin, 9 December 2011

Entry into force: *1 April 2016, in accordance with article 29*

Authentic texts: *English, French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 27 June 2016*

Multilatéral

Accord relatif au Service International de Recherches. Berlin, 9 décembre 2011

Entrée en vigueur : *1^{er} avril 2016, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *anglais, français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne,
27 juin 2016*

Participant	Ratification	
Belgium	30 Mar	2016
France	5 Sep	2012
Germany	7 Dec	2012
Greece	6 Sep	2013
Israel	15 Apr	2013
Italy	4 Dec	2012
Luxembourg	5 Jun	2014
Netherlands (for the European and the Caribbean part of the Netherlands and Aruba, Curaçao and Sint Maarten)	20 Jul	2012
Poland	18 Oct	2012
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	28 May	2013
United States of America	23 May	2012

Participant	Ratification	
Allemagne	7 déc	2012
Belgique	30 mars	2016
États-Unis d'Amérique	23 mai	2012
France	5 sept	2012
Grèce	6 sept	2013
Israël	15 avr	2013
Italie	4 déc	2012
Luxembourg	5 juin	2014
Pays-Bas (à l'égard de la partie européenne et de la partie caribéenne des Pays-Bas et Aruba, Curaçao et Saint-Martin)	20 juil	2012
Pologne	18 oct	2012
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	28 mai	2013

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

Agreement

on

the International Tracing Service

The Kingdom of Belgium,
the French Republic,
the Federal Republic of Germany,
the Hellenic Republic,
the State of Israel,
the Italian Republic,
the Grand Duchy of Luxembourg,
the Kingdom of the Netherlands,
the Republic of Poland,
the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,
and
the United States of America,
hereinafter referred to as the Parties to the present Agreement;

Preamble

considering that the International Tracing Service was established for the purpose of tracing missing persons and collecting, classifying, preserving and rendering accessible to governments and interested individuals the documents relating to Germans and non-Germans who were interned in National Socialist concentration or labor camps or to non-Germans who were displaced as a result of the Second World War;

mindful of the Agreement Constituting an International Commission for the International Tracing Service, and of the Agreement on the Relations between the International Commission for the International Tracing Service and the International Committee of the Red Cross, both concluded at Bonn on June 6, 1955, as amended by the Protocol Renewing and Amending the Agreement Constituting an International Commission for the International Tracing Service concluded at Bonn on August 23, 1960, the Protocol Renewing and Amending the Agreement on the Relations between the International Commission for the International Tracing Service and the International Committee of the Red Cross concluded at Bonn and Geneva on September 30 and October 7, 1960, by the Arrangement Renewing and Amending the Agreement Constituting an International Commission for the International Tracing Service concluded at Bonn on October 15, 1973, by the Arrangement Renewing and Amending the Agreement on the Relations between the International Commission for the International Tracing Service and the International Committee of the Red Cross concluded at Geneva on December 22, 1972, by the Protocol on the amend-

ment of the Agreement Constituting an International Commission for the International Tracing Service concluded at Berlin on May 16, 2006, and by the Protocol Amending the Agreement on the Relations between the International Commission for the International Tracing Service and the International Committee of the Red Cross concluded at Luxembourg on May 16, 2006, as well as the Agreement on the Legal Status of the International Tracing Service in Arolsen, concluded at Bonn on July 15, 1993;

desiring to continue the preservation and tracing activities of the International Tracing Service in Bad Arolsen, while at the same time allowing for expansion of its activities to include the gradual development of the International Tracing Service into a centre for documentation, information and research, in order to ensure that the fates of those who fell victim to National Socialism and of the survivors continue to be studied and that the knowledge thereof be passed on to future generations;

desiring to ensure access, for research purposes, to archives and documents held by the International Tracing Service, both on site and through copies of the archives and documents received by Parties to the present Agreement or through other means such as remote access;

reaffirming that the present Agreement does not prejudice the ownership of the archives and documents reposing with the International Tracing Service in Bad Arolsen;

considering that the Parties to the present Agreement deem that the national law of each of them ensures adequate protection relating to personal data and expect that, in giving access to the copies, each Party to the present Agreement will take into consideration the sensitivity of certain information they may contain;

noting that, as a consequence of the expansion of the activities of the International Tracing Service, the International Committee of the Red Cross has expressed the wish to withdraw from the management and administration of the International Tracing Service;

recalling that the notification by the International Committee of the Red Cross to the Chairman of the International Commission for the International Tracing Service on April 14, 2011, renders such withdrawal and termination of the Agreement on the Relations between the International Commission for the International Tracing Service and the International Committee of the Red Cross, concluded at Bonn on June 6, 1955, as amended, effective December 31, 2012, in accordance with that Agreement's terms;

desirous to ensure the integrity and preservation of the original archives and documents and to continue the historical structure as a whole while maintaining an impartial and responsible administration and direction for the International Tracing Service, reflecting its international character;

recognizing the continuing contribution of the Federal Republic of Germany as the host country of the International Tracing Service;

have agreed as follows:

I. Objectives and tasks

Article 1

Role of the International Tracing Service

Constituting a unique source of information on matters related to acts of persecution by the National Socialist regime and to displacements of persons as a result of the atrocities of the Second World War in Europe, the International Tracing Service, which has its seat at Bad Arolsen, shall continue to act as an international centre for conservation, preservation, cataloguing and indexing of the archives and documents held at its premises, in order to facilitate tracing of victims, research, remembrance and commemoration, judicial support and other tasks within its competence.

Article 2

Conservation, preservation, cataloguing and indexing

The International Tracing Service shall ensure the conservation of the original archives and documents held at its premises, including by creating and maintaining appropriate conditions for conservation of the archives and documents, and by taking pertinent measures, as necessary, to halt and prevent decay or to restore the archives and documents. As custodian of original archives and documents the International Tracing Service shall ensure their integrity and the preservation and continuation of the historical structure

of the collection as a whole, unless the International Commission unanimously decides otherwise.

Article 3
Tracing

The International Tracing Service for humanitarian purposes shall provide from its archives and documents, all information which can be of assistance to and is of direct interest to a person or persons requesting such information. It will also be made available – for the same purposes – to the representatives on the International Commission, to Liaison Officers appointed by the Parties to the present Agreement, and, with the approval of the International Commission, to any governmental or non-governmental organization requesting information for the benefit of interested parties or their trustees, administrators or executors.

Article 4
Research

- a) Archives and documents held by the International Tracing Service shall be available for research, through access at the premises of the International Tracing Service and through access to copies of the archives and documents received by Parties to the present Agreement.
- b) The International Tracing Service may carry out research based on its archives and documents.

Article 5
Remembrance and commemoration

- a) With a view to remembrance and commemoration, the International Tracing Service may at its premises, *inter alia*, organize exhibitions, as well as educational initiatives based on its archives and documents.

- b) The International Tracing Service may facilitate remembrance and commemoration at other sites, on the territory of Parties to the present Agreement and, under the conditions to be determined by the International Commission, in States not a Party to the present Agreement.

Article 6

Judicial support

- a) Upon request by the competent judicial authorities, the International Tracing Service may support trials and other legal proceedings taking place under the jurisdiction of a Party to the present Agreement, on the basis of information which can reasonably be obtained from its archives and documents.
- b) All requests from the competent judicial authorities of States not a Party to the present Agreement shall be referred to the International Commission for decision.
- c) Testimony by any International Tracing Service officer or employee in a trial or other legal proceeding shall require a prior decision by the International Commission.
- d) For services rendered in civil proceedings the International Tracing Service may charge a fee.

Article 7

Other tasks

The International Tracing Service, by unanimous decision by the International Commission, may undertake activities beyond the scope of Articles 2 to 6 of the present Agreement, provided they relate to the information contained in the archives and documents held by the International Tracing Service.

II. Access to information, archives and documents

Article 8

Rules on access and use

Each Representative on the International Commission and any Liaison Officer appointed by any of the Parties to the present Agreement shall have free access to all archives and documents reposing with the International Tracing Service. These persons shall coordinate their activities with the Director.

Access to archives and documents for tracing and research at the premises of the International Tracing Service shall be ensured to the fullest extent possible, in accordance with the provisions below:

- a) Information for tracing purposes shall be provided upon request and without charge.
- b) Access to the archives and documents for research at the premises of the International Tracing Service shall be granted provided that all appropriate measures have been taken in order that the activities connected with this research do not significantly impair the fulfillment of the task of the International Tracing Service relating to its humanitarian mandate in accordance with Article 3 of the present Agreement.
- c) Use for research purposes of archives and documents held by the International Tracing Service shall be granted upon request. The terms and conditions of such use shall be determined by the International Commission in unanimously adopted directives governing use, including a schedule of fees. As a general principle, use shall be limited to archives and documents available in digitized form. Access to original archives and documents shall take due account of their conservation status. The inquirer shall agree in writing to comply with the regulations for access established by the International Commission.
- d) Notwithstanding paragraph c) above, archives and documents which were transferred or made available to the International Tracing Service, based on a written understanding at the time of deposit that the International Tracing Service would

enjoy exclusive right of use, may be used or further copied only if the donor of the archives and documents, or in appropriate cases its legal successor, so agrees in writing.

- e) The inquirer or user of the archives and documents shall bear individual responsibility under applicable national law for the divulgence of personal data.

Article 9

Copies of the archives and documents

- a) Each Party to the present Agreement shall receive upon request a single copy of the archives and documents of the International Tracing Service.
- b) Each Party to the present Agreement may make these archives and documents accessible for research on the premises of an appropriate archival repository or through remote access on its territory. Access shall be granted in accordance with the relevant national law and national archival regulations and practices.
- c) The International Commission shall decide on responding to requests for copies of archives and documents of the International Tracing Service, from States not a Party to the present Agreement and from non-State entities.

Article 10

Remote access to the holdings at the International Tracing Service

- a) Access by member States of the International Commission to archives and documents held by the International Tracing Service shall be granted upon request through secure and authenticated remote access provided that the requesting State bears the costs involved, including those entailed at the seat of the International Tracing Service. Such remote access shall be to all the archives and documents at the International Tracing Service at Bad Arolsen that are available to member States in digital copy.
- b) The International Commission shall take the decisions necessary for the implementation of remote access.

- c) **The International Commission shall decide on requests for remote access to the archives and documents of the International Tracing Service at Bad Arolsen from States not a Party to the present Agreement and from non-State entities.**

III. Protection of privacy

Article 11

Privacy

- a) **Access to the archives and documents held by the International Tracing Services shall always be granted with due regard to the protection of the privacy of personal data, in accordance with the provisions below. The fulfillment of the humanitarian and research mandates is fully compatible with this Article.**
- b) **The International Tracing Service and the International Commission and the Liaison Officers shall take all reasonable steps to avoid divulging information about a person or persons which might prejudice the interests of the person or persons concerned or of their relatives.**
- c) **The use of personal data based on information taken from the original archives and documents provided by the International Tracing Service at Bad Arolsen, including their dissemination through publications, shall be governed by a set of rules laid down in directives unanimously adopted by the International Commission. Such directives shall give due regard to the interests of a person or persons concerned and their close relatives as well as to the furtherance of research on and knowledge about the period and events covered by the archives and documents held at the International Tracing Service.**
- d) **In providing access to copies of the archives and documents of the International Tracing Service, each Party to the present Agreement, taking into consideration the sensitivity of information these copies may contain, shall ensure through national law adequate protection of personal data derived from such information.**

IV. Inviolability of archives and documents

Article 12 Inviolability

Without prejudice to ownership, the archives and documents held at the International Tracing Service shall be inviolable. The archives and documents shall not be subject to any form of requisition, arrest or seizure by courts or other authorities in the host country. In the territory of any other Party to the present Agreement the archives and documents will be inviolable to the extent permitted by national law.

V. Legal status

Article 13 International character and legal capacity

The International Tracing Service, an organization with international character, shall enjoy legal capacity and can, under the law of the Federal Republic of Germany, enter into the legal transactions necessary for the fulfillment of its tasks, particularly contracts of employment and rental and sales agreements, and may appear in court. For these purposes the International Tracing Service in Bad Arolsen shall be represented by its Director. Contracts of employment with the International Tracing Service shall be subject to the labor and social law applicable at the place of work.

VI. Governance

Article 14 The International Commission

- a) **The International Commission, consisting of one representative appointed by each of the Parties to the present Agreement, shall act as the supreme governing body of the International Tracing Service.**

- b) **The International Commission shall be presided over by one of the representatives referred to in paragraph a) above. The first Chair of the International Commission shall be the Chair of the International Commission as established according to the Bonn Agreements at the date of the entry into force of the present Agreement.**
- c) **The International Commission may invite representatives, designated by other interested States or international organizations, to take part as observers in all discussions of matters of interest to those States or international organizations.**
- d) **The International Commission shall be convened initially by its Chair at Bad Arolsen not later than ninety days after the entry into force of the present Agreement. Thereafter, the International Commission shall meet at least once a year. Meetings of the International Commission may be held at the seat of the International Tracing Service or within the territory of the Parties to the present Agreement.**
- e) **The International Commission may decide to meet more frequently, provided that its Chair shall convene it within thirty days of a request by two of its members.**
- f) **The International Commission may take decisions only if two thirds of its members are present.**
- g) **The International Commission shall take its decisions by consensus or, when all efforts thereto have failed, by a simple majority of its members, present or represented, and voting, unless any other procedure is expressly provided for in the present Agreement or the International Commission decides otherwise.**
- h) **The Director of the International Tracing Service shall act as the Secretary to the International Commission.**
- i) **The International Commission shall establish its own Rules of Procedure by unanimous decision.**

Article 15

Role of the International Commission

- a) **The International Commission shall ensure the co-ordination between the Parties to the present Agreement in matters relating to the International Tracing Service and shall provide directives for the operations of the International Tracing Service, including for access to the archives and documents held at its premises.**
- b) **The directives referred to in paragraph a) above of this Article shall be transmitted for action to the Director of the International Tracing Service.**

Article 16

Institutional Partner

- a) **The Parties to the present Agreement hereby authorize the Chair of the International Commission to enter on their behalf into an agreement regarding an institution, hereinafter referred to as "the Institutional Partner", to be adopted unanimously. This agreement (hereinafter the "Partnership Agreement") shall contain the specific terms of the partnership between the International Tracing Service and the Institutional Partner.**
- b) **The task of the Institutional Partner is to work with the International Tracing Service, in order to ensure that it is able to fulfill its role under the present Agreement.**
- c) **The role of the Institutional Partner is to advise and work together with the International Commission and the Director of the International Tracing Service in the implementation of policy in fields such as human resource management; conservation and preservation; cataloguing and indexing; and budgeting and auditing.**
- d) **The International Commission may adopt proposed amendments to or an extension of the Partnership Agreement by unanimous decision. On the basis of this decision an amendment or extension could be entered into between the Parties to the Partnership Agreement.**

- e) **By unanimous decision, the International Commission may terminate the partnership in accordance with the terms of the Partnership Agreement, and may invite another institution to serve in this role after entering into a new agreement in accordance with paragraph a) above.**

Article 17

Advisory and subsidiary relations

- a) **The International Commission may establish advisory or subsidiary organs.**
- b) **The International Commission may enter into relationships with other institutions as it deems necessary.**

Article 18

Observers

The International Committee of the Red Cross and the Institutional Partner shall be invited to appoint an observer to the International Commission.

Article 19

Non-governmental organizations

Non-governmental organizations having a well-defined interest in the operations of the International Tracing Service may submit suggestions to the International Commission and, under conditions to be determined by the International Commission, be invited to take part in the deliberations concerning these suggestions.

Article 20

Appointment of the Director

- a) **Subject to the unanimous approval by the International Commission, the International Commission shall appoint the Director of the International Tracing**

Service. The International Commission shall consult with the Institutional Partner referred to in Article 16 of the present Agreement before taking this decision.

- b) The nomination procedure for the Director of the International Tracing Service shall be defined in the Rules of Procedure of the International Commission.**
- c) The Director of the International Tracing Service shall enjoy *mutatis mutandis* the same privileges and immunities as career consular officers according to Articles 40 to 47 and 52 of the 1963 Vienna Convention on Consular Relations in the Federal Republic of Germany, unless the Director is a national of or permanently resident in the Federal Republic of Germany. In the latter case, the Director shall enjoy immunity from jurisdiction and personal inviolability only in respect to official acts performed in the exercise of the Director's functions.**
- d) The Director of the International Tracing Service shall be appointed for a period of five years. The Director may be reappointed once.**

Article 21

Responsibility of the Director

- a) The Director of the International Tracing Service shall act under the directives of the International Commission, and shall be accountable to it. The Director shall inform the International Commission immediately should a situation arise which is not covered by the present Agreement nor by the Partnership Agreement and to which an existing decision taken or directive adopted by the International Commission in accordance with the present Agreement does not apply. The Director shall be responsible for the implementation of policy decisions taken by the International Commission, and for directing and administering the International Tracing Service.**
- b) Under the guidance of the International Commission, the Director shall elaborate proposed priorities for the International Tracing Service and set out their financial implications for consideration by the International Commission. The Director shall draw up a draft annual work plan and budget estimate to be transmitted in a timely manner to and approved by the International Commission.**

- c) **The Director of the International Tracing Service shall, unless more frequently required, submit semi-annual reports on the activities of the International Tracing Service to the International Commission.**
- d) **The Director of the International Tracing Service shall submit to the International Commission an annual financial account of the preceding financial year.**

VII. Role of State Parties

Article 22

Assistance to the International Tracing Service

- a) **The Parties to the present Agreement shall give their assistance on request to the International Tracing Service in the fulfillment of its tracing function. They shall do this by examining, providing copies or transferring documents held in State, public or private archives in their territory which hold personal information on individuals directly concerned. Assistance shall be provided in accordance with the relevant national law and will not be granted where such assistance would be against the interests of the providing State Party or would prejudice the rights to ownership of such documents.**
- b) **The Director may at any time propose to the International Commission to approach the government of any State not party to the present Agreement or any non-State entity with an invitation to make accessible to the International Tracing Service the originals or copies of documents which are held by or on behalf of the said government or non-State entity and which are of great importance to the International Tracing Service in view of its tracing function.**

Article 23

Liaison Offices

Any Party to the present Agreement and the International Committee of the Red Cross shall have the right to maintain, at its own expense, a permanent Liaison Office at the International Tracing Service.

Article 24

Support by the host country

- a) The International Tracing Service's regular budget relating to the objectives and tasks referred to in Article 1 of the present Agreement shall, on the basis of an annual budget estimate, to be approved by the International Commission, in accordance with Article 21 b) of the present Agreement, be transmitted to the Government of the Federal Republic of Germany and shall be financed by a contribution from the budget of the Federal Republic of Germany.

- b) The Federal Court of Audit of the Federal Republic of Germany may, in coordination with the Director of the International Tracing Service, audit the accounts of the International Tracing Service and examine the performance, regularity and compliance of its financial management.

VIII. Voluntary contributions

Article 25

Voluntary contributions

In addition to the funding referred to in Article 24 of the present Agreement, the International Tracing Service may invite and receive voluntary contributions from public as well as private sources to fulfill its objectives and tasks. The International Tracing Service will inform the International Commission about these contributions and their sources.

IX. Final clauses

Article 26

Accession

- a) The present Agreement shall remain open for accession by any State to which an invitation has been extended based on a unanimous decision by the International Commission.

- b) The instruments of accession shall be deposited with the Federal Republic of Germany.
- c) For States having deposited an instrument of accession, this Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the deposit of the relevant instrument.

Article 27
Denunciation

- a) The present Agreement shall be in force for an indefinite period.
- b) Any State Party may denounce the present Agreement by written notification to the depositary. Denunciation shall take effect at the end of the next calendar year following such notification.

Article 28
Signature and provisional application

- a) The present Agreement shall be open for signature from December 9, 2011 in the Federal Foreign Office of the Federal Republic of Germany in Berlin by the Kingdom of Belgium, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Hellenic Republic, the State of Israel, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Poland, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America.
- b) Provided all States referred to in paragraph a) above have signed the present Agreement, it shall be provisionally applied pending its entry into force, with effect from January 1, 2013, in accordance with any domestic laws where applicable.

Article 29

Entry into force

- a) The present Agreement shall enter into force on the later of: (1) January 1, 2013, or (2) the first day of the first month following the date on which the Kingdom of Belgium, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Hellenic Republic, the State of Israel, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Poland, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America have informed the depositary that their respective national requirements for the entry into force of the present Agreement have been fulfilled.

- b) As of the date on which the present Agreement enters into force, it supersedes the Agreement Constituting an International Commission for the International Tracing Service, concluded at Bonn on June 6, 1955, as amended by the Protocol Renewing and Amending the Agreement Constituting an International Commission for the International Tracing Service, concluded at Bonn on August 23, 1960, by the Arrangement Renewing and Amending the Agreement Constituting an International Commission for the International Tracing Service, concluded at Bonn on October 15, 1973, by the Protocol on the amendment of the Agreement Constituting an International Commission for the International Tracing Service, concluded at Berlin on May 16, 2006, as well as the Agreement on the Legal Status of the International Tracing Service in Arolsen, concluded at Bonn on July 15, 1993.

- c) Upon entry into force of the present Agreement, all decisions and directives of the International Commission taken under the previous agreements, mentioned in paragraph b) above, shall remain in force until such time as the International Commission decides otherwise.

Article 30

Depositary

The Federal Republic of Germany acting as depositary of the present Agreement shall inform all other Parties to the present Agreement about any signature, fulfillment of national requirements for the entry into force of the present Agreement, the entry into force of the present Agreement, accessions, denunciations and other notifications received

from the Parties to the present Agreement. It shall transmit a certified copy to all Parties to the present Agreement as well as to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

In witness whereof the Undersigned have signed the present Agreement.

Done at Berlin on December 9, 2011 in English, French and German, all three texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Federal Republic of Germany.

For the Kingdom of Belgium

For the French Republic

For the Federal Republic of Germany

For the Hellenic Republic

For the State of Israel

Emmanuel Nahshon.

For the Italian Republic

Beccuzzi

For the Grand Duchy of Luxembourg

M Schommer

For the Kingdom of the Netherlands

A.M.

For the Republic of Poland

Andrzej Paul

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

R.A. Evans

For the United States of America

W. J. King

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

Accord

relatif au

Service International de Recherches

**Le Royaume de Belgique,
la République française,
la République fédérale d'Allemagne,
la République hellénique,
l'État d'Israël,
la République italienne,
le Grand-Duché de Luxembourg,
le Royaume des Pays-Bas,
la République de Pologne,
le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
les États-Unis d'Amérique,
ci-après dénommés les Parties au présent Accord ;**

Préambule

considérant que le Service International de Recherches a été créé dans le but de rechercher les personnes disparues et de rassembler, de classer, de conserver et de rendre accessibles aux Gouvernements et aux personnes intéressées les documents relatifs aux Allemands et aux non-Allemands qui ont été détenus dans les camps de concentration ou de travail national-socialistes ou aux non-Allemands qui ont été déplacés du fait de la Seconde Guerre mondiale ;

gardant à l'esprit l'Accord instituant une Commission Internationale pour le Service International de Recherches et l'Accord sur les relations entre la Commission Internationale pour le Service International de Recherches et le Comité International de la Croix-Rouge, tous deux conclus à Bonn le 6 juin 1955, tels que modifiés par le Protocole sur la prolongation et la modification de l'Accord instituant une Commission Internationale pour le Service International de Recherches, conclu à Bonn le 23 août 1960, le Protocole sur la prolongation et la modification de l'Accord sur les relations entre la Commission Internationale pour le Service International de Recherches et le Comité International de la Croix-Rouge, conclu à Bonn et Genève le 30 septembre et le 7 octobre 1960, par l'Arrangement relatif à la prolongation et à la modification de l'Accord instituant une Commission Internationale pour le Service International de Recherches, conclu à Bonn le 15 octobre 1973, par l'Arrangement relatif à la prolongation et à la modification de l'Accord sur les relations entre la Commission Internationale pour le Service International

de Recherches et le Comité International de la Croix-Rouge, conclu à Genève le 22 décembre 1972, par le Protocole sur la modification de l'Accord instituant une Commission Internationale pour le Service International de Recherches, conclu à Berlin le 16 mai 2006, et par le Protocole sur la modification de l'Accord sur les relations entre la Commission Internationale pour le Service International de Recherches et le Comité International de la Croix-Rouge, conclu à Luxembourg le 16 mai 2006, ainsi que l'Accord relatif au statut juridique du Service International de Recherches à Arolsen, conclu à Bonn le 15 juillet 1993 ;

désireux de poursuivre les activités de conservation et de recherches menées par le Service International de Recherches à Bad Arolsen, tout en permettant l'élargissement de ses activités pour prendre en compte la transformation progressive du Service International de Recherches en un centre de documentation, d'information et de recherche afin de garantir que le sort des victimes du national-socialisme et des survivants puisse continuer d'être étudié et que les connaissances dans ce domaine puissent être transmises aux générations futures ;

désireux d'assurer un accès, à des fins de recherche, aux archives et documents détenus par le Service International de Recherches, à la fois sur place et par des copies des archives et documents reçues par les Parties au présent Accord ou par d'autres moyens tels que l'accès à distance ;

réaffirmant que le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits de propriété sur les archives et documents conservés au Service International de Recherches à Bad Arolsen ;

considérant que les Parties au présent Accord estiment que leur législation nationale respective assure une protection adéquate des données à caractère personnel et escomptent qu'en donnant accès aux copies, chaque Partie au présent Accord tiendra compte du caractère sensible de certaines informations qu'elles peuvent contenir ;

notant qu'en conséquence de l'élargissement des activités du Service International de Recherches, le Comité International de la Croix-Rouge a exprimé le souhait de se retirer de la gestion et de l'administration du Service International de Recherches ;

rappelant que la notification émanant du Comité International de la Croix-Rouge et adressée au Président de la Commission Internationale pour le Service International de Recherches le 14 avril 2011 rend ledit retrait et la dénonciation de l'Accord sur les

relations entre la Commission Internationale pour le Service International de Recherches et le Comité International de la Croix-Rouge conclu à Bonn le 6 juin 1955, tel que modifié, effectifs au 31 décembre 2012, conformément aux dispositions dudit Accord ;

désireux d'assurer l'intégrité et la préservation des archives et documents originaux et de conserver la structure historique dans son ensemble tout en maintenant une administration et une direction impartiales et responsables du Service International de Recherches, conformément à son caractère international ;

reconnaissant la contribution constante de la République fédérale d'Allemagne en tant que pays hôte du Service International de Recherches ;

sont convenus de ce qui suit :

I. Objectifs et missions

Article 1^{er}

Rôle du Service International de Recherches

Source unique d'informations sur les sujets liés aux actes de persécution commis par le régime national-socialiste et aux déplacements de personnes résultant des atrocités de la Seconde Guerre mondiale en Europe, le Service International de Recherches, dont le siège se trouve à Bad Arolsen, poursuit ses activités en tant que centre international chargé de conserver, de préserver, de cataloguer et d'indexer les archives et documents détenus dans ses locaux, afin de faciliter les recherches de victimes, la recherche, le travail de mémoire, la commémoration, l'appui judiciaire et d'autres tâches relevant de sa compétence.

Article 2

Conservation, préservation, catalogage et indexation

Le Service International de Recherches assure la conservation des archives et documents originaux détenus dans ses locaux, notamment en créant et en maintenant les conditions appropriées de conservation des archives et documents et en prenant, en tant que de

besoin, toutes les mesures pertinentes pour stopper et prévenir leur détérioration ou pour les restaurer. En tant que dépositaire d'archives et de documents originaux, le Service International de Recherches veille à leur intégrité ainsi qu'à la préservation et au maintien de la structure historique de la collection dans son ensemble, sauf décision contraire de la Commission Internationale prise à l'unanimité.

Article 3

Recherches de personnes

Le Service International de Recherches fournit, à des fins humanitaires et en se basant sur les archives et documents qu'il détient, toutes les informations pouvant être utiles et présentant un intérêt direct pour la ou les personne(s) sollicitant les informations en question. Les informations sont également mises à la disposition, aux mêmes fins, des représentants à la Commission Internationale, des officiers de liaison désignés par les Parties au présent Accord et, sous réserve de l'approbation de la Commission Internationale, de toute organisation gouvernementale ou non gouvernementale sollicitant des informations au profit de parties intéressées ou de leurs mandataires, administrateurs ou exécuteurs.

Article 4

Recherche

- a) Les archives et documents détenus par le Service International de Recherches sont disponibles pour la recherche, par communication dans les locaux du Service International de Recherches et par communication des copies des archives et documents reçues par les Parties au présent Accord.
- b) Le Service International de Recherches peut mener des recherches en se basant sur ses archives et documents.

Article 5

Mémoire et commémoration

- a) Dans un souci de mémoire et de commémoration, le Service International de Recherches peut notamment organiser dans ses locaux des expositions ainsi que des initiatives pédagogiques basées sur ses archives et documents.
- b) Le Service International de Recherches peut faciliter les activités de mémoire et de commémoration en d'autres lieux situés sur le territoire des Parties au présent Accord et, dans les conditions à déterminer par la Commission Internationale, dans des États non parties au présent Accord.

Article 6

Appui judiciaire

- a) À la demande des autorités judiciaires compétentes, le Service International de Recherches peut apporter son concours lors de procès et d'autres procédures judiciaires relevant de la juridiction d'une Partie au présent Accord, sur la base des informations pouvant raisonnablement être obtenues à partir de ses archives et documents.
- b) Toutes les demandes émanant des autorités judiciaires compétentes d'États non parties au présent Accord sont transmises à la Commission Internationale pour décision.
- c) Le témoignage d'un agent ou d'un employé du Service International de Recherches lors d'un procès ou au cours de toute autre procédure judiciaire nécessite une décision préalable de la Commission Internationale.
- d) Le Service International de Recherches peut percevoir une redevance pour les services rendus lors de procédures civiles.

Article 7
Autres missions

Le Service International de Recherches peut, sur décision unanime de la Commission Internationale, exercer des activités hors du champ d'application des articles 2 à 6 du présent Accord, à condition qu'elles soient liées aux renseignements contenus dans les archives et documents qu'il détient.

II. Accès aux informations, archives et documents

Article 8
Règles concernant l'accès et l'utilisation

Tout représentant à la Commission Internationale et tout officier de liaison nommé par l'une des Parties au présent Accord a librement accès à toutes les archives et tous les documents conservés au Service International de Recherches. Ces personnes coordonnent leurs activités avec le Directeur.

L'accès aux archives et documents en vue de rechercher des personnes et à des fins de recherche dans les locaux du Service International de Recherches est assuré dans toute la mesure du possible, conformément aux dispositions énoncées ci-dessous :

- a) Les informations à des fins de recherche de personnes sont fournies sur demande et sans frais.**
- b) L'accès aux archives et documents à des fins de recherche dans les locaux du Service International de Recherches est accordé sous réserve que toutes les mesures appropriées aient été prises pour que les activités liées à cette recherche ne compromettent pas de manière significative l'exécution des missions du Service International de Recherches relatives à son mandat humanitaire conformément à l'article 3 du présent Accord.**
- c) L'utilisation aux fins de recherche des archives et documents détenus par le Service International de Recherches est autorisée sur demande. Les modalités d'utilisation sont déterminées par la Commission Internationale dans des directives**

relatives à l'utilisation, adoptées à l'unanimité et comprenant un barème de droits. En règle générale, l'utilisation est limitée aux archives et documents disponibles sous forme numérisée. L'accès aux archives et documents originaux est accordé en tenant dûment compte de leur état de conservation. Le demandeur doit s'engager par écrit à respecter les règles d'accès établies par la Commission Internationale.

- d) Nonobstant les dispositions du paragraphe c) ci-dessus, les archives et documents qui ont été transmis au Service International de Recherches ou mis à sa disposition sur la base d'un arrangement écrit à la date du dépôt stipulant que le Service International de Recherches jouit d'un droit exclusif d'utilisation, ne peuvent être utilisés ou copiés que si le donateur des archives et documents ou, le cas échéant, son ayant droit, fait part de son accord par écrit.
- e) Le demandeur ou l'utilisateur des archives et documents engage sa responsabilité individuelle au regard de la législation nationale applicable en cas de divulgation de données à caractère personnel.

Article 9

Copies des archives et documents

- a) Chaque Partie au présent Accord reçoit sur demande une copie unique des archives et documents du Service International de Recherches.
- b) Chaque Partie au présent Accord peut permettre l'accès à ces archives et documents à des fins de recherche dans les locaux d'un dépôt d'archives approprié ou par accès à distance sur son territoire. L'accès est autorisé conformément à la législation nationale pertinente et aux règles et pratiques nationales en matière d'archivage.
- c) La Commission Internationale statue sur les demandes de copies des archives et documents du Service International de Recherches émanant d'États non parties au présent Accord et d'entités non étatiques.

Article 10

Accès à distance aux documents du Service International de Recherches

- a) **L'accès des États membres de la Commission Internationale aux archives et documents détenus par le Service International de Recherches est accordé sur demande par accès à distance sécurisé et authentifié à condition que l'État requérant prenne en charge les frais occasionnés, y compris les frais encourus au siège du Service International de Recherches. Cet accès à distance s'étend à toutes les archives et tous les documents conservés au Service International de Recherches à Bad Arolsen et mis à la disposition des États membres sous forme de copie numérisée.**
- b) **La Commission Internationale prend les décisions nécessaires à la mise en œuvre de l'accès à distance.**
- c) **La Commission Internationale statue sur les demandes d'accès à distance aux archives et documents du Service International de Recherches à Bad Arolsen émanant d'États non parties au présent Accord et d'entités non étatiques.**

III. Protection de la vie privée

Article 11

Vie privée

- a) **L'accès aux archives et documents détenus par le Service International de Recherches est toujours autorisé en tenant dûment compte de la nécessité de protéger les données mettant en cause la vie privée, conformément aux dispositions énoncées ci-dessous. L'exécution des missions humanitaires et de recherche est pleinement compatible avec les dispositions du présent article.**
- b) **Le Service International de Recherches et la Commission Internationale, ainsi que les officiers de liaison, prennent toutes les mesures raisonnables pour éviter la divulgation d'informations concernant une ou des personne(s), susceptibles de porter préjudice aux intérêts de la ou des personne(s) concernée(s) ou de ses (leurs) proches.**

- c) L'utilisation de données à caractère personnel reposant sur les informations issues des archives et documents originaux fournis par le Service International de Recherches à Bad Arolsen, et notamment leur diffusion par le biais de publications, est régie par une série de règles énoncées dans les directives adoptées à l'unanimité par la Commission Internationale. Ces directives tiennent dûment compte des intérêts de la ou des personne(s) concernée(s) et de ses (leurs) proches parents, ainsi que de l'avancement des recherches et des connaissances sur la période et les événements couverts par les archives et documents détenus par le Service International de Recherches.

- d) En fournissant un accès aux copies des archives et documents du Service International de Recherches, chaque Partie au présent Accord, tenant compte du caractère sensible des informations que ces copies peuvent contenir, assure une protection adéquate des données à caractère personnel issues de ces informations à l'aide de sa législation nationale.

IV. Inviolabilité des archives et documents

Article 12 Inviolabilité

Sans préjudice des droits de propriété, les archives et documents détenus par le Service International de Recherches sont inviolables. Les archives et documents ne sont soumis à aucune forme de réquisition, saisie ou séquestre par un tribunal ou toute autre autorité dans le pays d'accueil. Sur le territoire de toute autre Partie au présent Accord, les archives et documents sont inviolables dans les limites prévues par la législation nationale.

V. Statut juridique

Article 13

Caractère international et capacité juridique

Le Service International de Recherches, organisation à caractère international, jouit de la capacité juridique et peut, conformément à la législation de la République fédérale d'Allemagne, conclure les transactions juridiques nécessaires à l'accomplissement de ses missions, notamment des contrats de travail, de location et des marchés, et comparaître en justice. À ces fins, le Service International de Recherches à Bad Arolsen est représenté par son Directeur. Les contrats de travail conclus avec le Service International de Recherches sont soumis aux dispositions du droit du travail et du droit social en vigueur au lieu de travail.

VI. Gouvernance

Article 14

La Commission Internationale

- a) La Commission Internationale, composée d'un représentant nommé par chacune des Parties au présent Accord, fait office d'organe directeur suprême du Service International de Recherches.
- b) La Commission Internationale est présidée par l'un des représentants visés au paragraphe a) ci-dessus. Le premier président de la Commission Internationale est le président de la Commission Internationale établie conformément aux Accords de Bonn à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.
- c) La Commission Internationale peut inviter des représentants désignés par d'autres États ou organisations internationales intéressés à participer en qualité d'observateurs à tous les débats portant sur des questions intéressant lesdits États ou organisations internationales.

- d) La Commission Internationale est convoquée pour la première fois par son président à Bad Arolsen au plus tard quatre-vingt-dix jours après l'entrée en vigueur du présent Accord. Par la suite, la Commission Internationale se réunit au moins une fois par an. Les réunions de la Commission Internationale peuvent avoir lieu au siège du Service International de Recherches ou sur le territoire des Parties au présent Accord.
- e) La Commission Internationale peut décider de se réunir plus fréquemment, étant entendu que son président doit la convoquer dans un délai de trente jours à compter de la requête de deux de ses membres.
- f) La Commission Internationale ne peut adopter de décisions que si les deux tiers de ses membres sont présents.
- g) La Commission Internationale prend ses décisions par consensus ou, si tous les efforts en ce sens ont échoué, à la majorité simple de ses membres, présents ou représentés, et votants, sauf si une autre procédure est expressément prévue par le présent Accord ou si la Commission Internationale en décide autrement.
- h) Le Directeur du Service International de Recherches fait office de Secrétaire auprès de la Commission Internationale.
- i) La Commission Internationale établit son propre règlement intérieur par décision unanime.

Article 15

Rôle de la Commission Internationale

- a) La Commission Internationale assure la coordination entre les Parties au présent Accord pour les questions relatives au Service International de Recherches et émet des directives relatives aux opérations du Service International de Recherches, notamment en ce qui concerne l'accès aux archives et documents détenus dans ses locaux.
- b) Les directives visées au paragraphe a) du présent article sont transmises au Directeur du Service International de Recherches pour application.

Article 16

Partenaire institutionnel

- a) **Les Parties au présent Accord autorisent le président de la Commission Internationale à conclure en leur nom un accord concernant une institution ci-après dénommée « le Partenaire institutionnel », accord qui sera adopté à l'unanimité. Cet accord (ci-après dénommé « l'Accord de partenariat ») consigne les modalités spécifiques du partenariat entre le Service International de Recherches et le Partenaire institutionnel.**
- b) **Le Partenaire institutionnel a pour mission de collaborer avec le Service International de Recherches pour lui permettre de remplir le rôle qui lui incombe en vertu du présent Accord.**
- c) **Le Partenaire institutionnel a pour rôle de conseiller la Commission Internationale et le Directeur du Service International de Recherches et de collaborer avec eux pour la mise en œuvre de politiques dans les domaines de la gestion des ressources humaines, de la conservation et de la préservation, du catalogage et de l'indexation, du budget et de la vérification des comptes.**
- d) **La Commission Internationale peut, statuant à l'unanimité, adopter des projets d'amendement ou des prorogations de l'Accord de partenariat. Sur la base de cette décision, un amendement ou une prorogation peut être conclu entre les Parties à l'Accord de partenariat.**
- e) **La Commission Internationale peut, statuant à l'unanimité, mettre fin au partenariat conformément aux modalités de l'Accord de partenariat et inviter une autre institution à assumer ce rôle après avoir conclu un nouvel accord conformément aux dispositions du paragraphe a) ci-dessus.**

Article 17

Relations consultatives et subsidiaires

- a) **La Commission Internationale peut établir des organes consultatifs ou subsidiaires.**

- b) **La Commission Internationale peut établir des relations avec d'autres institutions si elle le juge nécessaire.**

**Article 18
Observateurs**

Le Comité International de la Croix-Rouge et le Partenaire institutionnel sont invités à nommer un observateur à la Commission Internationale.

**Article.19
Organisations non gouvernementales**

Les organisations non gouvernementales portant un intérêt clairement défini aux activités du Service International de Recherches peuvent soumettre des suggestions à la Commission Internationale et, dans les conditions fixées par la Commission Internationale, être invitées à participer aux délibérations relatives à ces suggestions.

**Article 20
Nomination du Directeur**

- a) **Sous réserve de l'approbation unanime de la Commission Internationale, cette dernière nomme le Directeur du Service International de Recherches. La Commission Internationale se consulte avec le Partenaire institutionnel visé à l'article 16 du présent Accord avant de prendre cette décision.**
- b) **La procédure de nomination du Directeur du Service International de Recherches est définie dans le règlement intérieur de la Commission Internationale.**
- c) **Le Directeur du Service International de Recherches jouit *mutatis mutandis*, en République fédérale d'Allemagne, des mêmes privilèges et immunités que les fonctionnaires consulaires de carrière, conformément aux articles 40 à 47 et 52 de la Convention de Vienne de 1963 sur les relations consulaires, sauf s'il est ressortissant ou résident permanent de la République fédérale d'Allemagne. Dans ce**

dernier cas, il ne jouit de l'immunité de juridiction et de l'inviolabilité personnelle que pour les actes officiels accomplis dans l'exercice de ses fonctions.

- d) Le Directeur du Service International de Recherches est nommé pour une période de cinq ans. Cette nomination est renouvelable une fois.

Article 21

Responsabilité du Directeur

- a) Le Directeur du Service International de Recherches agit conformément aux directives de la Commission Internationale à laquelle il rend compte. Le Directeur informe la Commission Internationale immédiatement si une situation se présente qui n'est pas couverte par le présent Accord ni par l'Accord de partenariat, à laquelle une décision prise ou une directive adoptée par la Commission Internationale conformément au présent Accord ne s'applique pas. Le Directeur est responsable de la mise en œuvre des décisions adoptées par la Commission Internationale, ainsi que de la direction et de l'administration du Service International de Recherches.
- b) Le Directeur élabore, sous la direction de la Commission Internationale, les priorités envisagées pour le Service International de Recherches et en définit les implications financières pour examen par la Commission Internationale. Le Directeur établit le projet de plan de travail et de budget annuels, qui sont transmis en temps utile à la Commission Internationale pour approbation.
- c) Le Directeur du Service International de Recherches présente à la Commission Internationale semestriellement ou plus fréquemment si nécessaire, un rapport sur les activités du Service International de Recherches.
- d) Le Directeur du Service International de Recherches présente à la Commission Internationale un bilan annuel des recettes et dépenses de l'exercice financier précédent.

VII. Rôle des États Parties

Article 22

Assistance au Service International de Recherches

- a) Sur demande, les Parties au présent Accord fournissent leur assistance au Service International de Recherches dans l'exercice de sa fonction de recherche de personnes. Cette assistance prend la forme de l'examen, de la fourniture de copies ou du transfert de documents détenus dans les archives nationales, publiques ou privées se trouvant sur leur territoire et contenant des informations personnelles sur les personnes directement concernées. L'assistance est fournie conformément à la législation nationale pertinente et n'est pas accordée dans les cas où elle serait contraire aux intérêts de l'État Partie qui la fournit ou porterait atteinte aux droits de propriété sur ces documents.

- b) Le Directeur peut à tout moment proposer à la Commission Internationale de prendre contact avec le Gouvernement de tout État non partie au présent Accord ou toute entité non étatique pour l'inviter à rendre accessibles au Service International de Recherches les originaux ou copies de documents détenus par ou pour le compte dudit Gouvernement ou de ladite entité non étatique et qui revêtent une grande importance pour le Service International de Recherches au regard de sa fonction de recherche de personnes.

Article 23

Bureaux de liaison

Toutes les Parties au présent Accord ainsi que le Comité International de la Croix- Rouge ont le droit d'entretenir à leurs frais un bureau de liaison permanent auprès du Service International de Recherches.

Article 24

Soutien du pays d'accueil

- a) **Le budget ordinaire du Service International de Recherches portant sur ses objectifs et missions visés à l'article 1^{er} du présent Accord, sur la base d'un projet de budget annuel approuvé par la Commission Internationale conformément au paragraphe b) de l'article 21 du présent Accord, est transmis au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et financé par une contribution prélevée sur le budget de la République fédérale d'Allemagne.**

- b) **La Cour fédérale des comptes de la République fédérale d'Allemagne peut, en coordination avec le Directeur du Service International de Recherches, vérifier les comptes du Service International de Recherches ainsi que l'efficacité, la régularité et la conformité de sa gestion financière.**

VIII. Contributions volontaires

Article 25

Contributions volontaires

Outre le financement mentionné à l'article 24 du présent Accord, le Service International de Recherches peut solliciter et recevoir des contributions volontaires de sources publiques ou privées afin de remplir ses objectifs et missions. Le Service International de Recherches informe la Commission Internationale de ces contributions et de leurs sources.

IX. Dispositions finales

Article 26

Adhésion

- a) **Le présent Accord restera ouvert à l'adhésion de tout État auquel aura été adressée une invitation sur la base d'une décision unanime de la Commission Internationale.**

- b) Les instruments d'adhésion seront déposés auprès de la République fédérale d'Allemagne.
- c) Pour les États ayant déposé un instrument d'adhésion, le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour suivant le dépôt de l'instrument en question.

Article 27

Dénonciation

- a) Le présent Accord restera en vigueur pour une durée indéterminée.
- b) Tout État Partie peut dénoncer le présent Accord en adressant une notification écrite au dépositaire. La dénonciation prendra effet à la fin de l'année civile suivant cette notification.

Article 28

Signature et application temporaire

- a) Le présent Accord sera ouvert à la signature du Royaume de Belgique, de la République française, de la République fédérale d'Allemagne, de la République hellénique, de l'État d'Israël, de la République italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas, de la République de Pologne, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des États-Unis d'Amérique à partir du 9 décembre 2011 au Ministère fédéral des Affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne à Berlin.
- b) À condition que tous les États mentionnés au paragraphe a) ci-dessus aient signé le présent Accord, celui-ci s'appliquera à titre temporaire, dans l'attente de son entrée en vigueur, à compter du 1^{er} janvier 2013, conformément à la législation interne le cas échéant.

Article 29

Entrée en vigueur

- a) Le présent Accord entrera en vigueur à la dernière des deux dates ci-après : soit (1) le 1^{er} janvier 2013, soit (2) le premier jour du premier mois suivant la date à laquelle le Royaume de Belgique, la République française, la République fédérale d'Allemagne, la République hellénique, l'État d'Israël, la République italienne, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas, la République de Pologne, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les États-Unis d'Amérique auront informé le dépositaire de l'accomplissement des procédures nationales requises en ce qui les concerne pour l'entrée en vigueur du présent Accord.
- b) À compter de sa date d'entrée en vigueur, le présent Accord remplace l'Accord instituant une Commission Internationale pour le Service International de Recherches, conclu à Bonn le 6 juin 1955, tel que modifié par le Protocole sur la prolongation et la modification de l'Accord instituant une Commission Internationale pour le Service International de Recherches, conclu à Bonn le 23 août 1960, par l'Arrangement relatif à la prolongation et à la modification de l'Accord instituant une Commission Internationale pour le Service International de Recherches, conclu à Bonn le 15 octobre 1973, par le Protocole sur la modification de l'Accord instituant une Commission Internationale pour le Service International de Recherches, conclu à Berlin le 16 mai 2006, ainsi que l'Accord relatif au statut juridique du Service International de Recherches à Arolsen, conclu à Bonn le 15 juillet 1993.
- c) À l'entrée en vigueur du présent Accord, toutes les décisions et directives de la Commission Internationale prises en vertu des accords précédents mentionnés au paragraphe b) ci-dessus restent en vigueur jusqu'à ce que la Commission Internationale en décide autrement.

Article 30

Dépositaire

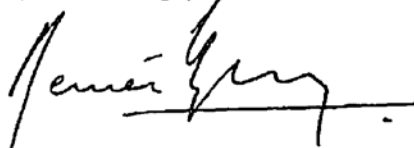
La République fédérale d'Allemagne, en sa qualité de dépositaire du présent Accord, informe toutes les autres Parties au présent Accord de la signature, de l'accomplissement

des procédures nationales requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord, de l'entrée en vigueur du présent Accord, des adhésions, dénonciations et autres notifications reçues des Parties au présent Accord. Elle transmet une copie certifiée conforme à toutes les Parties au présent Accord ainsi qu'au Secrétaire général des Nations Unies pour enregistrement conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

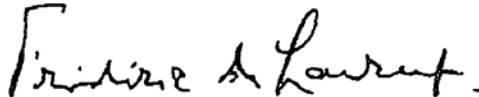
En foi de quoi, les soussignés ont signé le présent Accord.

Fait à Berlin, le 9 décembre 2011, en langues française, allemande et anglaise, les trois textes faisant également foi, en un seul exemplaire déposé aux archives de la République fédérale d'Allemagne.

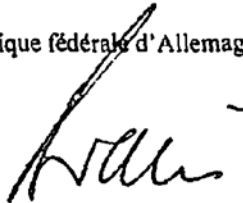
Pour le Royaume de Belgique



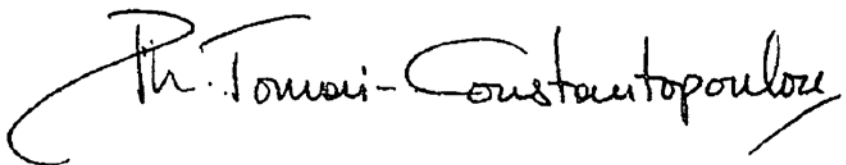
Pour la République française



Pour la République fédérale d'Allemagne



Pour la République hellénique



Pour l'État d'Israël

Emmanuel Nahshon

Pour la République italienne

Pleusini

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

M Schommer

Pour le Royaume des Pays-Bas

STK.

Pour la République de Pologne

Paul Paul

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

R. A. Evans

Pour les États-Unis d'Amérique

Lj Lj

[TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND]

Übereinkommen

über

den Internationalen Suchdienst

Das Königreich Belgien,
die Französische Republik,
die Bundesrepublik Deutschland,
die Hellenische Republik,
der Staat Israel,
die Italienische Republik,
das Großherzogtum Luxemburg,
das Königreich der Niederlande,
die Republik Polen,
das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland
und
die Vereinigten Staaten von Amerika,
im Folgenden als die „Vertragsparteien dieses Übereinkommens“ bezeichnet, –

Präambel

in der Erwägung, dass der Internationale Suchdienst geschaffen wurde, um Vermisste zu suchen und die Unterlagen über Deutsche und Nichtdeutsche, die in nationalsozialistischen Konzentrations- oder Arbeitslagern gefangen gehalten wurden, oder über Nichtdeutsche, die infolge des Zweiten Weltkriegs verschleppt worden sind, zu sammeln, zu ordnen, aufzubewahren und Regierungen und interessierten Einzelpersonen zugänglich zu machen;

eingedenk des Abkommens über die Errichtung eines Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst und der Vereinbarung über die Beziehungen zwischen dem Internationalen Ausschuss für den Internationalen Suchdienst und dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz, die beide am 6. Juni 1955 in Bonn geschlossen wurden, in der durch das am 23. August 1960 in Bonn geschlossene Protokoll über die Verlängerung und Änderung des Abkommens über die Errichtung eines Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst, durch das am 30. September und 7. Oktober 1960 in Bonn und Genf geschlossene Protokoll über die Verlängerung und Änderung der Vereinbarung über die Beziehungen zwischen dem Internationalen Ausschuss für den Internationalen Suchdienst und dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz, durch die am 15. Oktober 1973 in Bonn geschlossene Vereinbarung über die Verlängerung und Änderung des Abkommens über die Errichtung eines Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst, durch die am 22. Dezember 1972 in Genf geschlossene Vereinbarung über die Verlängerung und Änderung der Vereinbarung über die Beziehungen zwischen dem

Internationalen Ausschuss für den Internationalen Suchdienst und dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz, durch das am 16. Mai 2006 in Berlin geschlossene Protokoll über die Änderung des Abkommens über die Errichtung eines Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst und durch das am 16. Mai 2006 in Luxemburg geschlossene Protokoll zur Änderung der Vereinbarung über die Beziehungen zwischen dem Internationalen Ausschuss für den Internationalen Suchdienst und dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz geänderten Fassung sowie des am 15. Juli 1993 in Bonn geschlossenen Übereinkommens über den Rechtsstatus des Internationalen Suchdienstes in Arolsen;

in dem Wunsch, die Aufbewahrungs- und Suchtätigkeit des Internationalen Suchdienstes in Bad Arolsen fortzuführen und gleichzeitig eine Ausweitung seiner Tätigkeiten dahin gehend zu ermöglichen, dass der Internationale Suchdienst schrittweise in ein Zentrum für Dokumentation, Information und Forschung umgewandelt wird, damit sichergestellt ist, dass die Schicksale der Opfer des Nationalsozialismus und der Überlebenden weiterhin erforscht werden können und das Wissen darüber an künftige Generationen weitergegeben werden kann;

in dem Wunsch, den Zugang zu den vom Internationalen Suchdienst aufbewahrten Archiven und Unterlagen zu Forschungszwecken sowohl vor Ort als auch durch von den Vertragsparteien dieses Übereinkommens erhaltene Kopien der Archive und Unterlagen oder durch andere Möglichkeiten wie beispielsweise den elektronischen Fernzugang zu gewährleisten;

bekräftigend, dass dieses Übereinkommen die Eigentumsrechte an den Archiven und Unterlagen, die beim Internationalen Suchdienst in Bad Arolsen bewahrt werden, unberührt lässt;

in der Erwägung, dass die Vertragsparteien dieses Übereinkommens davon ausgehen, dass ihr jeweiliges innerstaatliches Recht einen angemessenen Schutz personenbezogener Daten gewährleistet, und dass sie erwarten, dass bei der Gewährung des Zugangs zu den Kopien jede Vertragspartei dieses Übereinkommens die Sensibilität bestimmter möglicherweise darin enthaltener Informationen berücksichtigen wird;

Kenntnis nehmend, dass das Internationale Komitee vom Roten Kreuz angesichts der Ausweitung der Tätigkeiten des Internationalen Suchdienstes den Wunsch geäußert hat, aus der Leitung und Verwaltung des Internationalen Suchdienstes auszuschcheiden;

unter Hinweis darauf, dass die Notifikation des Internationalen Komitees vom Roten Kreuz an den Vorsitzenden des Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst vom 14. April 2011 zur Folge hat, dass dieses Ausscheiden und die Kündigung der am 6. Juni 1955 in Bonn geschlossenen Vereinbarung über die Beziehungen zwischen dem Internationalen Ausschuss für den Internationalen Suchdienst und dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz in der geänderten Fassung nach Maßgabe jener Vereinbarung am 31. Dezember 2012 wirksam werden;

von dem Wunsch geleitet, die Unversehrtheit und Aufbewahrung der Originalarchive und -unterlagen zu gewährleisten und die historische Struktur als Ganzes fortzuführen und dabei die unparteiische und verantwortungsvolle Verwaltung und Leitung des Internationalen Suchdienstes im Einklang mit seinem internationalen Charakter aufrechtzuerhalten;

in Anerkennung dessen, dass die Bundesrepublik Deutschland als Sitzstaat des Internationalen Suchdienstes weiterhin ihren Beitrag leistet –

haben Folgendes vereinbart:

I. Ziele und Aufgaben

Artikel 1

Rolle des Internationalen Suchdienstes

Als einzigartige Informationsquelle zu Fragen der Verfolgung durch das nationalsozialistische Regime und der Verschleppung von Personen infolge der Grausamkeiten des Zweiten Weltkriegs in Europa wird der Internationale Suchdienst mit Sitz in Bad Arolsen weiterhin als internationales Zentrum für die Erhaltung, Aufbewahrung, Katalogisierung und Erschließung der in seinen Räumlichkeiten aufbewahrten Archive und Unterlagen wirken, um die Suche nach Opfern, die Forschung, das Erinnern und Gedenken, die Unterstützung der Justiz und andere Aufgaben im Rahmen seiner Zuständigkeit zu erleichtern.

Artikel 2

Erhaltung, Aufbewahrung, Katalogisierung und Erschließung

Der Internationale Suchdienst gewährleistet die Erhaltung der in seinen Räumlichkeiten aufbewahrten Originalarchive und -unterlagen, auch durch Schaffung und Beibehaltung angemessener Bedingungen für die Erhaltung der Archive und Unterlagen und erforderlichenfalls durch das Ergreifen geeigneter Maßnahmen, um den Verfall aufzuhalten und zu verhüten oder die Archive und Unterlagen wiederherzustellen. Als Hüter der Originalarchive und -unterlagen gewährleistet der Internationale Suchdienst deren Unversehrtheit und die Bewahrung und Fortführung der historischen Struktur der Sammlung als Ganzes, sofern der Internationale Ausschuss nicht einstimmig etwas anderes beschließt.

Artikel 3

Suche

Der Internationale Suchdienst erteilt aus seinen Archiven und Unterlagen für humanitäre Zwecke alle zweckdienlichen Auskünfte an eine Person oder mehrere Personen, die um derartige Auskünfte nachsuchen und die ein berechtigtes Interesse an der Auskunft haben. Auskünfte werden – für dieselben Zwecke – auch erteilt an die Vertreter im Internationalen Ausschuss, an Verbindungsbeamte, die von den Vertragsparteien dieses Übereinkommens ernannt wurden, sowie nach Genehmigung des Internationalen Ausschusses an jede staatliche oder nichtstaatliche Organisation, die zugunsten von interessierten Parteien oder deren Treuhändern, Nachlassverwaltern oder Testamentsvollstreckern um Auskunft nachsucht.

Artikel 4

Forschung

- a) Die vom Internationalen Suchdienst aufbewahrten Archive und Unterlagen sind für Forschungszwecke zugänglich, und zwar durch den Zugang in den Räumlichkeiten des Internationalen Suchdienstes und durch den Zugang zu den Kopien der Archive und Unterlagen, welche die Vertragsparteien dieses Übereinkommens erhalten haben.

- b) **Der Internationale Suchdienst kann auf der Grundlage seiner Archive und Unterlagen Forschungsarbeit betreiben.**

Artikel 5

Erinnerung und Gedenken

- a) **Im Hinblick auf Erinnerung und Gedenken kann der Internationale Suchdienst in seinen Räumlichkeiten unter anderem Ausstellungen und Bildungsveranstaltungen auf der Grundlage seiner Archive und Unterlagen organisieren.**
- b) **Der Internationale Suchdienst kann Erinnerung und Gedenken an anderen Orten, im Hoheitsgebiet der Vertragsparteien dieses Übereinkommens und, unter vom Internationalen Ausschuss festzulegenden Bedingungen, in Staaten, die nicht Vertragsparteien dieses Übereinkommens sind, fördern.**

Artikel 6

Unterstützung der Justiz

- a) **Auf Ersuchen der zuständigen Justizbehörden kann der Internationale Suchdienst auf der Grundlage von Informationen, die in angemessener Weise aus seinen Archiven und Unterlagen gewonnen werden können, Gerichtsverhandlungen und andere gerichtliche Verfahren unterstützen, die unter der Gerichtsbarkeit einer Vertragspartei dieses Übereinkommens stattfinden.**
- b) **Sämtliche Ersuchen der zuständigen Justizbehörden von Staaten, die nicht Vertragsparteien dieses Übereinkommens sind, sind dem Internationalen Ausschuss zur Beschlussfassung vorzulegen.**
- c) **Für die Zeugenaussage eines Beamten oder Angestellten des Internationalen Suchdienstes in einer Gerichtsverhandlung oder einem anderen gerichtlichen Verfahren ist ein vorheriger Beschluss des Internationalen Ausschusses erforderlich.**
- d) **Für in Zivilverfahren erbrachte Dienste kann der Internationale Suchdienst eine Gebühr erheben.**

Artikel 7
Sonstige Aufgaben

Der Internationale Suchdienst kann auf einstimmigen Beschluss des Internationalen Ausschusses Tätigkeiten durchführen, die über den in den Artikeln 2 bis 6 vorgesehenen Umfang hinausgehen, sofern sie im Zusammenhang mit Informationen stehen, die in den vom Internationalen Suchdienst aufbewahrten Archiven und Unterlagen enthalten sind.

II. Zugang zu Informationen, Archiven und Unterlagen

Artikel 8
Regelungen für den Zugang und die Nutzung

Jeder Vertreter im Internationalen Ausschuss und jeder Verbindungsbeamte, der von einer der Vertragsparteien dieses Übereinkommens ernannt wurde, haben ungehindert Zugang zu allen Archiven und Unterlagen, die beim Internationalen Suchdienst bewahrt werden. Diese Personen müssen ihre Tätigkeit mit dem Direktor abstimmen.

Der Zugang zu den Archiven und Unterlagen in den Räumlichkeiten des Internationalen Suchdienstes zu Such- und Forschungszwecken ist im Einklang mit den nachstehenden Bestimmungen in größtmöglichem Umfang zu gewährleisten:

- a) Informationen zu Suchzwecken werden auf Antrag und gebührenfrei erteilt.
- b) Der Zugang zu den Archiven und Unterlagen in den Räumlichkeiten des Internationalen Suchdienstes zu Forschungszwecken wird unter der Voraussetzung gewährt, dass alle geeigneten Vorkehrungen dafür getroffen worden sind, dass die mit dieser Forschung verbundenen Tätigkeiten die Erfüllung der Aufgabe des Internationalen Suchdienstes im Hinblick auf seinen humanitären Auftrag nach Artikel 3 nicht nennenswert beeinträchtigen.
- c) Die Nutzung von Archiven und Unterlagen, die vom Internationalen Suchdienst aufbewahrt werden, zu Forschungszwecken wird auf Antrag gestattet. Die Nutzungsbedingungen werden vom Internationalen Ausschuss einstimmig zu verabschiedenden Benutzungsrichtlinien festgelegt, die auch eine Gebühren-

ordnung enthalten. Grundsätzlich wird die Nutzung auf Archive und Unterlagen beschränkt, die in digitalisierter Form verfügbar sind. Bei der Gewährung des Zugangs zu Originalarchiven und -unterlagen ist deren Erhaltungszustand gebührend zu berücksichtigen. Der Antragsteller verpflichtet sich schriftlich zur Einhaltung der vom Internationalen Ausschuss festgelegten Nutzungsbedingungen.

- d) Unbeschadet des Buchstabens c dürfen Archive und Unterlagen, die dem Internationalen Suchdienst auf der Grundlage einer schriftlichen Vereinbarung zum Zeitpunkt der Hinterlegung übertragen oder zugänglich gemacht worden sind, der zufolge der Internationale Suchdienst das ausschließliche Nutzungsrecht haben soll, nur mit schriftlicher Zustimmung desjenigen, der die Archive und Unterlagen abgetreten hat, gegebenenfalls mit der seines Rechtsnachfolgers, genutzt oder nochmals kopiert werden.
- e) Der Antragsteller oder der Nutzer der Archive und Unterlagen ist nach dem geltenden innerstaatlichen Recht persönlich für die Veröffentlichung personenbezogener Daten verantwortlich.

Artikel 9

Kopien der Archive und Unterlagen

- a) Jede Vertragspartei dieses Übereinkommens erhält auf Wunsch eine einzige Kopie der Archive und Unterlagen des Internationalen Suchdienstes.
- b) Jede Vertragspartei dieses Übereinkommens kann diese Archive und Unterlagen für die Forschung in den Räumlichkeiten eines geeigneten Archivmagazins oder durch elektronischen Fernzugang in ihrem Hoheitsgebiet zugänglich machen. Der Zugang wird im Einklang mit dem einschlägigen innerstaatlichen Recht sowie den innerstaatlichen Archivvorschriften und -gepflogenheiten gewährt.
- c) Der Internationale Ausschuss entscheidet über Anträge von Staaten, die nicht Vertragsparteien dieses Übereinkommens sind, und von nichtstaatlichen Rechtsträgern auf Kopien der Archive und Unterlagen des Internationalen Suchdienstes.

Artikel 10

Elektronischer Fernzugang zum Bestand des Internationalen Suchdienstes

- a) Der Zugang der Mitgliedstaaten des Internationalen Ausschusses zu den vom Internationalen Suchdienst aufbewahrten Archiven und Unterlagen wird auf Antrag im Wege des sicheren und authentisierten elektronischen Fernzugangs gewährt, sofern der beantragende Staat die damit verbundenen Kosten trägt, einschließlich der Kosten, die am Sitz des Internationalen Suchdienstes entstehen. Dieser elektronische Fernzugang gilt für alle Archive und Unterlagen beim Internationalen Suchdienst in Bad Arolsen, die den Mitgliedstaaten in digitaler Form zur Verfügung stehen.
- b) Der Internationale Ausschuss fasst die für die Durchführung des elektronischen Fernzugangs erforderlichen Beschlüsse.
- c) Der Internationale Ausschuss entscheidet über die Anträge von Staaten, die nicht Vertragsparteien dieses Übereinkommens sind, und von nichtstaatlichen Rechtsträgern auf elektronischen Fernzugang zu den Archiven und Unterlagen des Internationalen Suchdienstes in Bad Arolsen.

III. Schutz der Vertraulichkeit

Artikel 11

Vertraulichkeit

- a) Der Zugang zu den vom Internationalen Suchdienst aufbewahrten Archiven und Unterlagen wird stets unter gebührender Berücksichtigung des Schutzes der Vertraulichkeit personenbezogener Daten entsprechend den nachstehenden Bestimmungen gewährt. Die Erfüllung des humanitären Auftrags und des Forschungsauftrags ist mit diesem Artikel uneingeschränkt vereinbar.
- b) Der Internationale Suchdienst, der Internationale Ausschuss und die Verbindungsbeamten unternehmen alle angemessenen Schritte, um die Auskunftserteilung über eine Person oder Personen zu vermeiden, die den Interessen der in Betracht kommenden Person oder Personen oder ihrer Angehörigen abträglich sein könnte.

- c) Die Nutzung personenbezogener Daten auf der Grundlage von Informationen aus den vom Internationalen Suchdienst in Bad Arolsen zur Verfügung gestellten Originalarchiven und -unterlagen, einschließlich ihrer Verbreitung durch Veröffentlichungen, unterliegt einem Regelwerk, das in vom Internationalen Ausschuss einstimmig beschlossenen Richtlinien niedergelegt wird. Diese Richtlinien berücksichtigen gebührend die Interessen der in Betracht kommenden Person oder Personen und ihrer nahen Angehörigen, ebenso wie die Förderung von Forschung und Wissen in Bezug auf den Zeitraum und die Ereignisse, die von den vom Internationalen Suchdienst aufbewahrten Archiven und Unterlagen erfasst werden.
- d) Bei der Gewährung des Zugangs zu den Kopien der Archive und Unterlagen des Internationalen Suchdienstes stellt jede Vertragspartei dieses Übereinkommens unter Berücksichtigung der Sensibilität der Informationen, die diese Kopien möglicherweise enthalten, nach innerstaatlichem Recht den angemessenen Schutz der aus solchen Informationen gewonnenen personenbezogenen Daten sicher.

IV. Unverletzlichkeit der Archive und Unterlagen

Artikel 12

Unverletzlichkeit

Unbeschadet der Eigentumsrechte sind die Archive und Unterlagen, die vom Internationalen Suchdienst aufbewahrt werden, unverletzlich. Die Archive und Unterlagen unterliegen keiner Form der Einziehung, des dinglichen Arrests oder der Beschlagnahme durch Gerichte oder sonstige Behörden im Sitzstaat. Im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei dieses Übereinkommens sind die Archive und Unterlagen in dem Maße unverletzlich, wie das innerstaatliche Recht dies zulässt.

V. Rechtsstatus

Artikel 13

Internationaler Charakter und Rechts- und Geschäftsfähigkeit

Der Internationale Suchdienst, eine Organisation mit internationalem Charakter, besitzt Rechts- und Geschäftsfähigkeit und kann nach dem Recht der Bundesrepublik Deutschland die zur Erfüllung seiner Aufgaben notwendigen Rechtsgeschäfte schließen, insbesondere Arbeits-, Miet- und Kaufverträge, sowie vor Gericht auftreten. Zu diesen Zwecken wird der Internationale Suchdienst in Bad Arolsen von seinem Direktor vertreten. Arbeitsverhältnisse mit dem Internationalen Suchdienst unterliegen dem am Arbeitsort maßgeblichen Arbeits- und Sozialrecht.

VI. Leitung

Artikel 14

Der Internationale Ausschuss

- a) Der Internationale Ausschuss, der aus je einem von den Vertragsparteien dieses Übereinkommens ernannten Vertreter besteht, handelt als höchstes Leitungsorgan des Internationalen Suchdienstes.
- b) Im Internationalen Ausschuss führt einer der unter Buchstabe a genannten Vertreter den Vorsitz. Der erste Vorsitzende des Internationalen Ausschusses ist der Vorsitzende des zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Übereinkommens nach den Bonner Übereinkünften errichteten Internationalen Ausschusses.
- c) Der Internationale Ausschuss kann von anderen interessierten Staaten oder internationalen Organisationen bezeichnete Vertreter einladen, als Beobachter an allen Aussprachen über Fragen teilzunehmen, die für diese Staaten oder internationalen Organisationen von Interesse sind.
- d) Der Internationale Ausschuss wird von seinem Vorsitzenden in Bad Arolsen spätestens neunzig Tage nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens erstmalig ein-

berufen. In der Folge tritt der Internationale Ausschuss mindestens einmal jährlich zusammen. Sitzungen des Internationalen Ausschusses können am Sitz des Internationalen Suchdienstes oder im Hoheitsgebiet der Vertragsparteien dieses Übereinkommens abgehalten werden.

- e) Der Internationale Ausschuss kann beschließen, häufiger zusammenzutreten, mit der Maßgabe, dass er jeweils von seinem Vorsitzenden auf Antrag von zwei Ausschussmitgliedern innerhalb von dreißig Tagen einberufen wird.
- f) Der Internationale Ausschuss kann nur Beschlüsse fassen, wenn zwei Drittel seiner Mitglieder anwesend sind.
- g) Der Internationale Ausschuss fasst seine Beschlüsse im Konsens oder, falls alle diesbezüglichen Bemühungen gescheitert sind, durch einfachen Mehrheitsbeschluss seiner anwesenden oder vertretenen und abstimmenden Mitglieder, sofern in diesem Übereinkommen nicht ausdrücklich etwas anderes bestimmt ist oder der Internationale Ausschuss etwas anderes beschließt.
- h) Der Direktor des Internationalen Suchdienstes handelt als Sekretär des Internationalen Ausschusses.
- i) Der Internationale Ausschuss gibt sich auf einstimmigen Beschluss eine eigene Geschäftsordnung.

Artikel 15

Rolle des Internationalen Ausschusses

- a) Der Internationale Ausschuss gewährleistet die Abstimmung zwischen den Vertragsparteien dieses Übereinkommens in Fragen des Internationalen Suchdienstes und stellt Richtlinien für die Tätigkeit des Internationalen Suchdienstes einschließlich des Zugangs zu den in seinen Räumlichkeiten aufbewahrten Archiven und Unterlagen auf.
- b) Die unter Buchstabe a genannten Richtlinien werden dem Direktor des Internationalen Suchdienstes zur Durchführung übermittelt.

Artikel 16
Institutioneller Partner

- a) Die Vertragsparteien dieses Übereinkommens ermächtigen hiermit den Vorsitzenden des Internationalen Ausschusses, in ihrem Namen eine Vereinbarung in Bezug auf eine Einrichtung, im Folgenden als „institutioneller Partner“ bezeichnet, zu schließen, die einstimmig angenommen wird. Diese Vereinbarung (im Folgenden als „Partnerschaftsvereinbarung“ bezeichnet) enthält die genauen Bedingungen der Partnerschaft zwischen dem Internationalen Suchdienst und dem institutionellen Partner.
- b) Die Aufgabe des institutionellen Partners ist es, mit dem Internationalen Suchdienst zusammenzuarbeiten, um sicherzustellen, dass er seine Rolle nach diesem Übereinkommen erfüllen kann.
- c) Die Rolle des institutionellen Partners ist es, den Internationalen Ausschuss und den Direktor des Internationalen Suchdienstes bei der Umsetzung der Grundsätze in Bereichen wie Personalverwaltung, Erhaltung und Aufbewahrung, Katalogisierung und Erschließung sowie Finanzplanung und Rechnungslegung zu beraten und mit ihnen zusammenzuarbeiten.
- d) Der Internationale Ausschuss kann Änderungsvorschläge oder eine Verlängerung der Partnerschaftsvereinbarung durch einstimmigen Beschluss annehmen. Auf der Grundlage dieses Beschlusses könnten die Vertragsparteien der Partnerschaftsvereinbarung diese ändern oder verlängern.
- e) Durch einstimmigen Beschluss kann der Internationale Ausschuss die Partnerschaft nach Maßgabe der Partnerschaftsvereinbarung beenden und eine andere Einrichtung einladen, diese Rolle wahrzunehmen, nachdem eine neue Vereinbarung nach Buchstabe a geschlossen wurde.

Artikel 17
Beratungs- und Nebenorgane sowie weitere Beziehungen

- a) Der Internationale Ausschuss kann Beratungs- und Nebenorgane einrichten.

- b) Der Internationale Ausschuss kann mit anderen Einrichtungen die Beziehungen aufnehmen, die er für erforderlich erachtet.

Artikel 18
Beobachter

Das Internationale Komitee vom Roten Kreuz und der institutionelle Partner sind eingeladen, einen Beobachter in den Internationalen Ausschuss zu entsenden.

Artikel 19
Nichtstaatliche Organisationen

Nichtstaatliche Organisationen, die an den Arbeiten des Internationalen Suchdienstes ein begründetes Interesse haben, können dem Internationalen Ausschuss Anregungen übermitteln und eingeladen werden, an den Beratungen über diese Anregungen unter den vom Internationalen Ausschuss beschlossenen Bedingungen teilzunehmen.

Artikel 20
Ernennung des Direktors

- a) Der Internationale Ausschuss ernennt nach einstimmiger Billigung durch den Internationalen Ausschuss den Direktor des Internationalen Suchdienstes. Der Internationale Ausschuss berät sich vor dieser Entscheidung mit dem in Artikel 16 genannten institutionellen Partner.
- b) Das Verfahren für die Benennung des Direktors des Internationalen Suchdienstes wird in der Geschäftsordnung des Internationalen Ausschusses geregelt.
- c) Der Direktor des Internationalen Suchdienstes genießt in der Bundesrepublik Deutschland *mutatis mutandis* dieselben Vorrechte und Immunitäten wie Berufskonsularbeamte nach den Artikeln 40 bis 47 und 52 des Wiener Übereinkommens von 1963 über konsularische Beziehungen, sofern er nicht Staatsangehöriger der Bundesrepublik Deutschland ist oder dort seinen ständigen Aufenthalt hat. In letzterem Fall genießt der Direktor Immunität von der Gerichtsbarkeit und

persönliche Unverletzlichkeit nur in Bezug auf Amtshandlungen, die er in Wahrnehmung seiner Aufgaben vorgenommen hat.

- d) Der Direktor des Internationalen Suchdienstes wird für einen Zeitraum von fünf Jahren ernannt. Der Direktor kann einmal wiedervernannt werden.

Artikel 21

Verantwortlichkeit des Direktors

- a) Der Direktor des Internationalen Suchdienstes handelt nach den Richtlinien des Internationalen Ausschusses und ist ihm rechenschaftspflichtig. Der Direktor unterrichtet den Internationalen Ausschuss unverzüglich, wenn eine Situation eintritt, die weder durch dieses Übereinkommen noch durch die Partnerschaftsvereinbarung geregelt ist und auf die kein bestehender Beschluss und keine bestehende Richtlinie anwendbar ist, der beziehungsweise die vom Internationalen Ausschuss im Einklang mit diesem Übereinkommen getroffen beziehungsweise aufgestellt wurde. Der Direktor ist für die Umsetzung der vom Internationalen Ausschuss getroffenen Grundsatzentscheidungen sowie für die Leitung und Verwaltung des Internationalen Suchdienstes verantwortlich.
- b) Der Direktor arbeitet nach Vorgaben des Internationalen Ausschusses Vorschläge für vorrangige Arbeiten des Internationalen Suchdienstes aus und gibt deren finanzielle Auswirkungen an, damit der Internationale Ausschuss dies prüfen kann. Der Direktor erstellt einen Entwurf eines jährlichen Arbeitsplans und eines jährlichen Haushaltsvoranschlags, die dem Internationalen Ausschuss rechtzeitig zur Genehmigung zu übermitteln sind.
- c) Der Direktor des Internationalen Suchdienstes übermittelt dem Internationalen Ausschuss, sofern keine häufigere Berichterstattung erforderlich ist, Halbjahresberichte über die Tätigkeit des Internationalen Suchdienstes.
- d) Der Direktor des Internationalen Suchdienstes legt dem Internationalen Ausschuss eine Jahresabrechnung des vorangegangenen Haushaltsjahrs vor.

VII. Rolle der Vertragsstaaten

Artikel 22

Unterstützung des Internationalen Suchdienstes

- a) Die Vertragsparteien dieses Übereinkommens unterstützen den Internationalen Suchdienst auf Antrag bei der Erfüllung seiner Suchaufgabe. Dies geschieht durch Prüfung, Bereitstellung von Kopien oder Übertragung von in staatlichen, öffentlichen oder privaten Archiven in ihrem Hoheitsgebiet befindlichen Unterlagen, die personenbezogene Angaben über unmittelbar Betroffene enthalten. Die Unterstützung erfolgt im Einklang mit dem einschlägigen innerstaatlichen Recht und wird nicht gewährt, wenn sie den Interessen des bereitstellenden Vertragsstaats zuwiderlaufen oder die Eigentumsrechte an derartigen Unterlagen verletzen würde.
- b) Der Direktor kann dem Internationalen Ausschuss jederzeit vorschlagen, an die Regierung eines Staates, der nicht Vertragspartei dieses Übereinkommens ist, oder an nichtstaatliche Rechtsträger mit der Bitte heranzutreten, dem Internationalen Suchdienst die Originale oder Kopien von Unterlagen zugänglich zu machen, die von dieser Regierung oder diesem nichtstaatlichen Rechtsträger oder für sie aufbewahrt werden und die für den Internationalen Suchdienst im Hinblick auf seine Suchaufgabe von großer Bedeutung sind.

Artikel 23

Verbindungsstellen

Jede Vertragspartei dieses Übereinkommens und das Internationale Komitee vom Roten Kreuz sind berechtigt, beim Internationalen Suchdienst auf ihre Kosten eine ständige Verbindungsstelle zu unterhalten.

Artikel 24

Unterstützung durch den Sitzstaat

- a) Der die in Artikel 1 genannten Ziele und Aufgaben betreffende ordentliche Haushalt des Internationalen Suchdienstes wird auf der Grundlage eines jährlichen

Haushaltsvoranschlags, welcher der Genehmigung des Internationalen Ausschusses nach Artikel 21 Buchstabe b bedarf, an die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übermittelt und wird durch einen Beitrag aus dem Haushalt der Bundesrepublik Deutschland bereitgestellt.

- b) Der Bundesrechnungshof der Bundesrepublik Deutschland kann im Benehmen mit dem Direktor des Internationalen Suchdienstes die Buchführung des Internationalen Suchdienstes sowie Leistung, Regel- und Vorschriftsmäßigkeit seiner Mittelbewirtschaftung einer Prüfung unterziehen.

VIII. Freiwillige Beiträge

Artikel 25 Freiwillige Beiträge

Zusätzlich zu den in Artikel 24 genannten Finanzmitteln kann der Internationale Suchdienst zur Erfüllung seiner Ziele und Aufgaben freiwillige Beiträge öffentlicher wie privater Herkunft einwerben und entgegennehmen. Der Internationale Suchdienst unterrichtet den Internationalen Ausschuss über diese Beiträge und ihre Herkunft.

IX. Schlussbestimmungen

Artikel 26 Beitritt

- a) Dieses Übereinkommen steht jedem Staat zum Beitritt offen, an den eine Einladung aufgrund eines einstimmigen Beschlusses des Internationalen Ausschusses ergangen ist.
- b) Die Beitrittsurkunden werden bei der Bundesrepublik Deutschland hinterlegt.
- c) Für Staaten, die eine Beitrittsurkunde hinterlegt haben, tritt dieses Übereinkommen am dreißigsten Tag nach Hinterlegung der betreffenden Urkunde in Kraft.

Artikel 27
Kündigung

- a) Dieses Übereinkommen bleibt auf unbegrenzte Zeit in Kraft.
- b) Jeder Vertragsstaat kann dieses Übereinkommen durch eine an den Verwahrer gerichtete schriftliche Notifikation kündigen. Die Kündigung wird zum Ende des auf die Notifikation folgenden Kalenderjahrs wirksam.

Artikel 28
Unterzeichnung und vorläufige Anwendung

- a) Dieses Übereinkommen liegt ab dem 9. Dezember 2011 im Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland in Berlin zur Unterzeichnung durch das Königreich Belgien, die Französische Republik, die Bundesrepublik Deutschland, die Hellenische Republik, den Staat Israel, die Italienische Republik, das Großherzogtum Luxemburg, das Königreich der Niederlande, die Republik Polen, das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland und die Vereinigten Staaten von Amerika auf.
- b) Sofern alle unter Buchstabe a genannten Staaten dieses Übereinkommen unterzeichnet haben, wird es im Einklang mit dem gegebenenfalls anwendbaren innerstaatlichen Recht mit Wirkung vom 1. Januar 2013 bis zu seinem Inkrafttreten vorläufig angewendet.

Artikel 29
Inkrafttreten

- a) Dieses Übereinkommen tritt (1) am 1. Januar 2013 oder (2) am ersten Tag des ersten Monats in Kraft, der auf den Tag folgt, an dem das Königreich Belgien, die Französische Republik, die Bundesrepublik Deutschland, die Hellenische Republik, der Staat Israel, die Italienische Republik, das Großherzogtum Luxemburg, das Königreich der Niederlande, die Republik Polen, das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland und die Vereinigten Staaten von Amerika dem Verwahrer mitgeteilt haben, dass die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das

Inkrafttreten des Übereinkommens erfüllt sind, je nachdem, welches der spätere Zeitpunkt ist.

- b) Mit dem Tag seines Inkrafttretens ersetzt dieses Übereinkommen das am 6. Juni 1955 in Bonn geschlossene Abkommen über die Errichtung eines Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst in der durch das am 23. August 1960 in Bonn geschlossene Protokoll über die Verlängerung und Änderung des Abkommens über die Errichtung eines Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst, durch die am 15. Oktober 1973 in Bonn geschlossene Vereinbarung über die Verlängerung und Änderung des Abkommens über die Errichtung eines Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst und durch das am 16. Mai 2006 in Berlin geschlossene Protokoll über die Änderung des Abkommens über die Errichtung eines Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst geänderten Fassung sowie das am 15. Juli 1993 in Bonn geschlossene Übereinkommen über den Rechtsstatus des Internationalen Suchdienstes in Arolsen.
- c) Nach dem Inkrafttreten dieses Übereinkommens bleiben alle Beschlüsse und Richtlinien des Internationalen Ausschusses, die aufgrund der unter Buchstabe b genannten früheren Übereinkünfte zustande kamen, so lange in Kraft, bis der Internationale Ausschuss etwas anderes beschließt.

Artikel 30

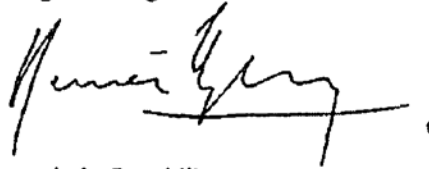
Verwahrer

Die Bundesrepublik Deutschland, die als Verwahrer dieses Übereinkommens tätig wird, unterrichtet alle anderen Vertragsparteien dieses Übereinkommens von jeder Unterzeichnung und jeder Erfüllung der innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Übereinkommens sowie vom Inkrafttreten des Übereinkommens und von Beitritten, Kündigungen und sonstigen von den Vertragsparteien dieses Übereinkommens eingegangenen Notifikationen. Sie übermittelt allen Vertragsparteien dieses Übereinkommens eine beglaubigte Abschrift; sie übermittelt dem Generalsekretär der Vereinten Nationen eine beglaubigte Abschrift zur Registrierung nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen.

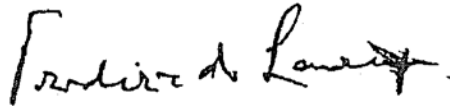
Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten dieses Übereinkommen unterschrieben.

Geschehen zu Berlin am 9. Dezember 2011 in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv der Bundesrepublik Deutschland hinterlegt wird.

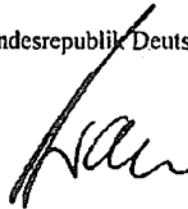
Für das Königreich Belgien



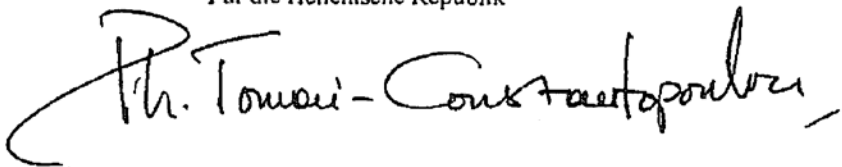
Für die Französische Republik



Für die Bundesrepublik Deutschland



Für die Hellenische Republik



Für den Staat Israel



Für die Italienische Republik



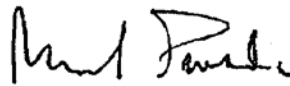
Für das Großherzogtum Luxemburg



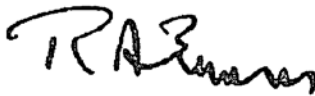
Für das Königreich der Niederlande



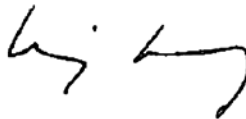
Für die Republik Polen



Für das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland



Für die Vereinigten Staaten von Amerika



No. 53705

—
**Latvia
and
Uzbekistan**

Convention between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Uzbekistan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Riga, 3 July 1998

Entry into force: *23 October 1998 by notification, in accordance with article 30*

Authentic texts: *English, Latvian and Uzbek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 7 June 2016*

—
**Lettonie
et
Ouzbékistan**

Convention entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Riga, 3 juillet 1998

Entrée en vigueur : *23 octobre 1998 par notification, conformément à l'article 30*

Textes authentiques : *anglais, letton et ouzbek*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lettonie,
7 juin 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

CONVENTION

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN**

**FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL**

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Uzbekistan,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital and with a view to promote economic cooperation between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

- a) in the case of Latvia:

- (i) the enterprise income tax (uznemumu ienakuma nodoklis);
 - (ii) the personal income tax (iedzivotaju ienakuma nodoklis);
 - (iii) the property tax (ipasuma nodoklis);
- (hereinafter referred to as "Latvian tax");

b) in the case of Uzbekistan:

- (i) the tax on income of enterprises, associations and organizations;
- (ii) the individual income tax, and;
- (iii) the property tax;

(hereinafter referred to as "Uzbekistan tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

- a) the term "Latvia" means the Republic of Latvia and, when used in the geographical sense, means the territory of the Republic of Latvia and any other area adjacent to the territorial waters of the Republic of Latvia within which under the laws of the Latvia and in accordance with international law, the rights of Latvia may be exercised with respect to the sea bed and its sub-soil and their natural resources;
- b) the term "Uzbekistan" means the Republic of Uzbekistan and when being used in the geographical sense, it means the territory of the Republic of Uzbekistan, including the territorial waters and the air space within which the Republic of Uzbekistan may exercise sovereign rights and jurisdiction, including rights to use the subsoil and natural resources, under the laws of the Republic of Uzbekistan and in accordance with international law;
- c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Latvia or Uzbekistan, as the context requires;

- d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- h) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Latvia, the Ministry of Finance or its authorised representative; and
 - (ii) in the case of the Republic of Uzbekistan, the State Taxation Committee of the Republic of Uzbekistan or its authorised representative;
- i) the term "national" means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4

RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
- c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
- d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement and determine the mode of application of the Convention to such person. In the absence of such agreement, such person shall not be considered to be a resident of either Contracting State for purposes of enjoying benefits under the Convention.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop, and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, any option or similar right to acquire immovable property, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft, railway and road vehicles shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property, as well as income from the alienation of immovable property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. The expenses to be allowed as deductions by a Contracting State shall include only expenses that are deductible under the domestic laws of that State.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

INTERNATIONAL TRANSPORT

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 interest arising in a Contracting State, derived and beneficially owned by the Government of the other Contracting State, including its local authorities, the Central Bank or any financial institution wholly owned by that Government, or interest derived on loans guaranteed by that Government shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 1, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State or shares in a company the assets of which consist mainly of such property may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by that enterprise or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base. If an individual who is a resident of a Contracting State has no such a fixed base, but he stays in the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned, he shall be deemed to have a fixed base regularly available to him in that other State and the income that is derived from his activities referred to above that are performed in that other State shall be attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

Article 16

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

ARTISTES AND SPORTSMEN

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities exercised in a Contracting State by an entertainer or a sportsman if the visit to that State is wholly or mainly supported by public funds of one or both of the Contracting States or local authorities thereof. In such case, the income shall be taxable only in the Contracting State of which the entertainer or sportsman is a resident.

Article 18

PENSIONS

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19

GOVERNMENT SERVICE

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.
- b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
- 2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.
- b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
- 3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority thereof.

Article 20

STUDENTS

Payments which a student, an apprentice or a trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21

OFFSHORE ACTIVITIES

- 1. The provisions of this Article shall apply notwithstanding the provisions of Articles 4 to 20 of this Convention.
- 2. A person who is a resident of a Contracting State and carries on activities offshore in the other Contracting State in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources situated in that other State shall, subject to paragraphs 3 and 4, be deemed in relation to those activities to be carrying on business in that other State through a permanent establishment or fixed base situated therein.
- 3. The provisions of paragraph 2 shall not apply, where the activities are carried on for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any twelve-month period. However, for the purposes of this paragraph:

- a) activities carried on by a person who is associated with another person shall be regarded as carried on by the other person if the activities in question are substantially the same as those carried on by the first-mentioned person, except to the extent that those activities are carried on at the same time as its own activities;
- b) a person shall be deemed to be associated with another person if one is controlled directly or indirectly by the other, or both are controlled directly or indirectly by a third person or third persons.

4. Profits derived by a resident of a Contracting State from the transportation of supplies or personnel to a location, or between locations, where activities in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources are being carried on in a Contracting State, or from the operation of tugboats and other vessels auxiliary to such activities, shall be taxable only in the first-mentioned State.

- 5. a) Subject to sub-paragraph b) of this paragraph, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources situated in the other Contracting State may, to the extent that the duties are performed offshore in that other State, be taxed in that other State. However, such remuneration shall be taxable only in the first-mentioned State if the employment is carried on offshore for an employer who is not a resident of the other State and for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any twelve-month period.
- b) Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft engaged in the transportation of supplies or personnel to a location, or between locations, where activities connected with the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources are being carried on in a Contracting State, or in respect of an employment exercised aboard tugboats or other vessels operated auxiliary to such activities, may be taxed in the Contracting State of which the employer is a resident.

6. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

- a) exploration or exploitation rights; or
- b) property situated in the other Contracting State and used in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources situated in that other State; or
- c) shares deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from such rights or such property or from such rights and such property taken together;

may be taxed in that other State.

In this paragraph the term "exploration or exploitation rights" means rights to assets to be produced by the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources in the other Contracting State, including rights to interests in or to the benefit of such assets.

Article 22

OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 23

CAPITAL

1. Capital represented by imovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State and by movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 24

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In the case of a resident of Latvia, double taxation shall be avoided as follows:

a) Where a resident of Latvia derives income or owns capital which, in accordance with this Convention, may be taxed in Uzbekistan, unless a more favourable treatment is provided in its domestic law, Latvia shall allow:

(i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid thereon in Uzbekistan;

(ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid thereon in Uzbekistan.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax in Latvia, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Uzbekistan.

b) For the purposes of sub-paragraph a), where a company that is a resident of Latvia receives a dividend from a company that is a resident of Uzbekistan in which it owns at least 10 per cent of its shares having full voting rights, the tax paid in Uzbekistan shall include not only the tax paid on the dividend, but also the tax paid on the underlying profits of the company out of which the dividend was paid.

2. In the case of a resident of Uzbekistan double taxation shall be avoided as follows:

where a resident of Uzbekistan derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Latvia, Uzbekistan shall allow:

- a) As a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Latvia.
- b) As a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in Latvia.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax in Uzbekistan, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Latvia.

3. Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

4. For the purposes of paragraphs 1 and 2, the term "tax paid in Latvia" and "tax paid in Uzbekistan" shall, during the first five years of which this Convention is applicable, be deemed to include any such tax that would have been paid but for an exemption or reduction of tax granted under the domestic legislation of Latvia or under the domestic legislation of Uzbekistan for the promotion of economic development.

Article 25

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 26

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 25, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 27

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention, in particular to prevent fraud and to facilitate the administration of statutory provisions against legal avoidance. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 28

LIMITATION OF BENEFITS

Notwithstanding any other provision of this Convention, a resident of a Contracting State shall not receive the benefit of any reduction in or exemption from taxes provided for in this Convention by the other Contracting State if the main purpose or one of the main purposes of the creation or existence of such resident or any person connected with such resident was to obtain the benefits under this Convention that would not otherwise be available.

Article 29

MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 30

ENTRY INTO FORCE

1. The Contracting States shall notify each other when the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.
2. The Convention shall enter into force on the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in both Contracting States:
 - a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;

- b) in respect of other taxes on income and taxes on capital, for taxes chargeable for any fiscal year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

Article 31

TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Convention shall cease to have effect in both Contracting States:

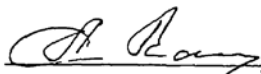
- a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice has been given;
- b) in respect of other taxes on income and taxes on capital, for taxes chargeable for any fiscal year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice has been given.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at *Riga* this *3* day of *July* 1998, in the Latvian, Uzbek and English languages, all three texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the
Republic of Latvia

For the Government of
the Republic of Uzbekistan



[TEXT IN LATVIAN – TEXTE EN LETTON]

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN UZBEKISTĀNAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS KONVENCIJA PAR NODOKĻU DUBULTĀS UZLIKŠANAS
UN NODOKĻU NEMAKSĀŠANAS NOVĒRŠANU ATTIECĪBĀ UZ
IENĀKUMA UN KAPITĀLA NODOKĻIEM

Latvijas Republikas valdība un Uzbekistānas Republikas valdība, vadoties no vēlēšanās noslēgt Konvenciju par nodokļu dubultās uzlikšanas un nodokļu nemaksāšanas novēršanu attiecībā uz ienākuma un kapitāla nodokļiem, kā arī veicināt ekonomisko sadarbību starp abām valstīm,

vienojas:

1. pants

Personas, uz kurām attiecas Konvencija

Šī Konvencija attiecas uz personām, kas ir vienas Līgumslēdzējas Valsts vai abu Līgumslēdzēju Valstu rezidenti.

2. pants

Nodokļi, uz kuriem attiecas Konvencija

1. Šī Konvencija attiecas uz ienākuma un kapitāla nodokļiem, ko neatkarīgi no to iekasēšanas veida iekasē Līgumslēdzējas Valsts vai tās pašvaldību labā.

2. Par ienākuma un kapitāla nodokļiem uzskatāmi visi nodokļi, ar kuriem apliek kopējo ienākumu, kopējo kapitālu vai ienākuma vai kapitāla daļu, arī nodoklis, ar kuru apliek kustamā vai nekustamā īpašuma atsavināšanas rezultātā gūto ienākumu un kapitāla vērtības pieaugumu.

3. Esošie nodokļi, uz kuriem attiecas šī Konvencija, konkrēti ir:

a) Latvijā:

- (i) uzņēmumu ienākuma nodoklis;
- (ii) iedzīvotāju ienākuma nodoklis;
- (iii) īpašuma nodoklis;
- (turpmāk - Latvijas nodokļi);

b) Uzbekistānā:

- (i) uzņēmumu, asociāciju un organizāciju ienākuma nodoklis;
- (ii) iedzīvotāju ienākuma nodoklis;

- (iii) īpašuma nodoklis;
(turpmāk - Uzbekistānas nodokļi).

4. Šī Konvencija tiks piemērota arī visiem identiskiem vai pēc būtības līdzīgiem nodokļiem, kuri, papildinot vai aizstājot esošos nodokļus, tiks ieviesti pēc šīs Konvencijas parakstīšanas datuma. Abu Līgumslēdzēju Valstu kompetentajām iestādēm ir savstarpēji jāinformē vienai otra par jebkuriem nozīmīgiem grozījumiem šo valstu attiecīgajos nodokļu likumdošanas aktos.

3.pants Vispārīgās definīcijas

1. Ja no konteksta neizriet citādi, šajā Konvencijā:

- a) jēdziens "Latvija" nozīmē Latvijas Republiku, un, lietots ģeogrāfiskā nozīmē, tas apzīmē Latvijas Republikas teritoriju un jebkuru citu Latvijas Republikas teritoriālajiem ūdeņiem piegulošu teritoriju, kurā saskaņā ar Latvijas likumdošanas aktiem un starptautiskajām tiesībām var tikt īstenotas Latvijas tiesības uz jūras un zemes dzilēm un tur esošajiem dabas resursiem;
- b) jēdziens "Uzbekistāna" nozīmē Uzbekistānas Republiku, un, lietots ģeogrāfiskā nozīmē, tas apzīmē Uzbekistānas Republikas teritoriju, ieskaitot teritoriālos ūdeņus un gaisa telpu, kurā Uzbekistānas Republika saskaņā ar Uzbekistānas Republikas likumdošanas aktiem un starptautiskajām tiesībām var īstenot savas suverēnās tiesības un jurisdikciju, ieskaitot tiesības izmantot zemes dzīles un dabas resursus;
- c) jēdzieni "Līgumslēdzēja Valsts" un "otra Līgumslēdzēja Valsts" atkarībā no konteksta apzīmē Latviju vai Uzbekistānu;
- d) jēdziens "persona" apzīmē fizisko personu, sabiedrību un jebkuru citu personu kopumu;
- e) jēdziens "sabiedrība" apzīmē jebkuru apvienotu veidojumu vai jebkuru vienību, kas nodokļu aplikšanas nolūkos tiek uzskatīta par apvienotu veidojumu;
- f) jēdzieni "Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums" un "otras Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums" attiecīgi apzīmē uzņēmumu, ko vada Līgumslēdzējas Valsts rezidents, un uzņēmumu, ko vada otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents;
- g) jēdziens "starptautiskā satiksme" apzīmē jebkurus pārvadājumus ar jūras vai gaisa transportu, ko veic Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums, izņemot tos gadījumus, kad jūras vai gaisa transporta līdzekļi pārvietojas vienīgi otras Līgumslēdzējas Valsts iekšienē;

- h) jēdziens "kompetentās iestādes" apzīmē:
 - (i) Latvijā - Finanšu ministriju vai tās pilnvaroto pārstāvi;
 - (ii) Uzbekistānas Republikā - Uzbekistānas Republikas Valsts nodokļu komiteju vai viņas pilnvaroto pārstāvi;
- i) jēdziens "pilsonis" apzīmē:
 - (i) jebkuru fizisko personu, kas ir Līgumslēdzēja Valsts pilsonis;
 - (ii) jebkuru juridisko personu, līgumsabiedrību vai asociāciju, kura iegūst tās statusu no Līgumslēdzējā Valsti spēkā esošajiem likumdošanas aktiem.

2. Piemērojot šo Konvenciju jebkurā laikā, Līgumslēdzēja Valsts lieto jebkuru jēdzienu, kas šeit nav definēts, tikai tādā nozīmē (ja vien no konteksta neizriet citādi), kādā tas attiecīgajā laikā lietots šis Līgumslēdzēja Valsts likumdošanas aktos attiecībā uz nodokļiem, uz kuriem attiecas šī Konvencija. Turklāt jebkuram jēdzienu skaidrojumam saskaņā ar šis valsts piemērojamiem nodokļu likumdošanas aktiem būs prioritāte pār šo jēdzienu skaidrojumiem saskaņā ar šis valsts citiem likumdošanas aktiem.

4.pants Rezidents

1. Šajā Konvencijā jēdziens "Līgumslēdzēja Valsts rezidents" apzīmē jebkuru personu, kas saskaņā ar šis valsts likumdošanas aktiem ir pakļauta aplikšanai ar nodokļiem, pamatojoties uz tās pastāvīgo dzīvesvietu, rezidenci, faktiskās vadības atrašanās vietu, inkorporācijas (reģistrācijas) vietu vai jebkuru citu līdzīga rakstura kritēriju. Jēdziens ietver arī šis Līgumslēdzēja Valsts valdību un tās pašvaldības. Bet šis jēdziens neietver personas, kurām šajā valstī tiek uzlikti nodokļi tikai attiecībā uz to ienākumiem no šajā valstī esošajiem avotiem vai par tur izvietoto kapitālu.

2. Ja saskaņā ar 1.punkta noteikumiem fiziskā persona ir abu Līgumslēdzēju Valstu rezidents, tās statuss tiks noteikts šādā veidā:

- a) šī persona tiks uzskatīta par rezidentu tikai tajā valstī, kurā atrodas tās pastāvīgā dzīvesvieta; ja tās pastāvīgā dzīvesvieta ir abās valstīs, šī persona tiks uzskatīta par tās valsts rezidentu, ar kuru tai ir ciešākas personiskās un ekonomiskās attiecības (vitālo interešu centrs);
- b) ja nav iespējams noteikt valsti, kurā šai personai ir vitālo interešu centrs, vai arī ja tai nav pastāvīgas dzīvesvietas nevienā no abām valstīm, šī persona tiks uzskatīta tikai par tās valsts rezidentu, kura tai ir ierastā mītnes zeme;
- c) ja šai personai ierastā mītnes zeme ir abas valstis vai nav neviena no tām, tā tiks uzskatīta tikai par tās valsts rezidentu, kuras pilsonis ir šī persona;

- d) ja šī persona ir abu valstu pilsonis vai nav nevienas šīs valsts pilsonis, Līgumslēdzēju Valstu kompetentās iestādes izšķir šo jautājumu, savstarpēji vienojoties.

3. Ja saskaņā ar 1.punkta nosacījumiem persona, kas nav fiziskā persona, ir abu Līgumslēdzēju Valstu rezidents, Līgumslēdzēju Valstu kompetentām iestādēm jācenšas izšķirt šo jautājumu, savstarpēji vienojoties, un noteikt šīs Konvencijas piemērošanas veidu šādai personai. Ja šādas vienošanās nav, tad šī persona netiks uzskatīta par rezidentu nevienā no Līgumslēdzējām Valstīm šajā Konvencijā noteikto atvieglojumu piemērošanai.

5.pants Pastāvīgā pārstāvniecība

1. Šajā Konvencijā jēdziens "pastāvīgā pārstāvniecība" nozīmē noteiktu vietu, kur uzņēmums pilnīgi vai daļēji veic uzņēmējdarbību.

2. Jēdziens "pastāvīgā pārstāvniecība" ietver:

- a) uzņēmuma vadības atrašanās vietu;
- b) filiāli;
- c) kantori;
- d) fabriku;
- e) darbnīcu; un
- f) šahtu, naftas vai gāzes ieguves vietu, akmeņlauztuves vai jebkuru citu dabas resursu ieguves vietu.

3. Būvlaukums, montāžas vai instalācijas projekts tiks uzskatīts par pastāvīgu pārstāvniecību tikai tad, ja šie būvdarbi vai projekts notiek ilgāk nekā sešus mēnešus.

4. Neatkarīgi no šī panta iepriekšējo punktu noteikumiem jēdziens "pastāvīgā pārstāvniecība" neietver:

- a) ēku un iekārtu izmantošanu tikai un vienīgi uzņēmumam piederošo preču vai izstrādājumu uzglabāšanai, demonstrēšanai vai piegādēm;
- b) uzņēmumam piederošos preču vai izstrādājumu krājumus, kas paredzēti tikai un vienīgi uzglabāšanai, demonstrēšanai vai piegādēm;
- c) uzņēmumam piederošos preču vai izstrādājumu krājumus, kas paredzēti tikai un vienīgi pārstrādei citā uzņēmumā;
- d) pastāvīgu darbības vietu, kas paredzēta tikai un vienīgi preču vai izstrādājumu iepirkšanai vai informācijas vākšanai uzņēmuma vajadzībām;

- e) pastāvīgu darbības vietu, kas paredzēta tikai un vienīgi tam, lai veiktu uzņēmuma labā jebkurus citus priekšdarbus vai palīgdarbību;
- f) pastāvīgu darbības vietu, kas paredzēta tikai un vienīgi tam, lai veiktu šī punkta no a) līdz e) apakšpunktā minētās darbības jebkādā to kombinācijā, ar nosacījumu, ka kopējam darbības veidam ir priekšdarbu vai palīgdarbības raksturs.

5. Neatkarīgi no 1. un 2. punkta noteikumiem, ja persona, kura nav 6. punktā minētais neatkarīgā statusa aģents, darbojas uzņēmuma labā un parasti Līgumslēdzējā Valstī izmanto tai piešķirtās pilnvaras noslēgt līgumus šī uzņēmuma vārdā, tiks uzskatīts, ka šim uzņēmumam ir pastāvīgā pārstāvniecība šajā valstī attiecībā uz jebkuru šīs personas veikto darbību uzņēmuma labā, izņemot gadījumus, kad pastāvīgo darbības vietu, kuru izmanto šī persona, veicot 4. punktā minēto darbību, nevar uzskatīt par pastāvīgo pārstāvniecību saskaņā ar šī panta 4. punkta noteikumiem.

6. Tiks uzskatīts, ka uzņēmumam nav pastāvīgās pārstāvniecības Līgumslēdzējā Valstī, ja uzņēmums veic uzņēmējdarbību šajā valstī, vienīgi izmantojot brokeri, tirdzniecības aģentu vai jebkuru citu neatkarīga statusa aģentu, ar nosacījumu, ka šīs personas veic savu parasto uzņēmējdarbību.

7. Fakts, ka sabiedrība — Līgumslēdzējas Valsts rezidents kontrolē sabiedrību, kura ir otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents vai kura veic uzņēmējdarbību šajā otrā valstī (izmantojot pastāvīgo pārstāvniecību vai kādā citā veidā), vai ir pakļauta šādas sabiedrības kontrolei, pats par sevi nepārvērs vienu no šīm sabiedrībām par otras sabiedrības pastāvīgo pārstāvniecību.

6.pants

Ienākums no nekustamā īpašuma

1. Ienākumu, ko gūst Līgumslēdzējas Valsts rezidents no nekustamā īpašuma (arī ienākumu no lauksaimniecības vai mežkopības), kas atrodas otrā Līgumslēdzējā Valstī, var aplikt ar nodokļiem šajā otrā valstī.

2. Jēdzienam "nekustamais īpašums" būs tāda nozīme, kāda tam ir tās Līgumslēdzējas Valsts likumdošanas aktos, kurā atrodas minētais īpašums. Jebkurā gadījumā šis jēdziens tiks lietots, lai apzīmētu nekustamajam īpašumam piederīgu īpašumu, mājļopus un iekārtas, ko lieto lauksaimniecībā un mežkopībā; tiesības, uz kurām attiecas vispārējās likumdošanas noteikumi par zemei piesaistīto nekustamo īpašumu, jebkuras tiesības pirkt nekustamo īpašumu vai līdzīgas tiesības iegūt nekustamo īpašumu, nekustamā īpašuma uzufriktu (lietošanas tiesības) un tiesības uz mainīga lieluma vai pastāvīgiem maksājumiem par tiesībām izmantot derīgos izrakteņus, dabas atradnes un citus dabas resursus vai par to izmantošanu. Par nekustamo īpašumu netiks uzskatīti kuģi, lidmašīnas, dzelzceļa un autotransporta līdzekļi.

3. Šī panta 1. punkta noteikumi tiks piemēroti attiecībā uz ienākumu no nekustamā īpašuma tiešas izmantošanas, iznomāšanas vai izmantošanas citā veidā, kā arī attiecībā uz ienākumu no nekustamā īpašuma atsavināšanas.

4. Ja sabiedrības akcijas vai citas korporatīvās tiesības dod to īpašniekam tiesības uz sabiedrības nekustamā īpašuma izmantošanu, tad ienākumu no šo tiesību tiešas izmantošanas, iznomāšanas vai lietošanas jebkādā citā veidā var aplikt ar nodokļiem tajā Līgumslēdzējā Valstī, kurā atrodas šis nekustamais īpašums.

5. Šī panta 1., 3. un 4. punkta noteikumi tiks piemēroti arī attiecībā uz ienākumu no uzņēmuma nekustamā īpašuma, kā arī attiecībā uz ienākumu no nekustamā īpašuma, kas tiek izmantots neatkarīgu individuālu pakalpojumu sniegšanai.

7.pants Uzņēmējdarbības peļņa

1. Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma peļņa tiks aplikta ar nodokļiem tikai šajā valstī, izņemot gadījumus, kad uzņēmums veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību. Ja uzņēmums veic uzņēmējdarbību minētajā veidā, uzņēmuma peļņu var aplikt ar nodokļiem otrā valstī, bet tikai to peļņas daļu, kas ir attiecināma uz šo pastāvīgo pārstāvniecību.

2. Saskaņā ar 3. punkta noteikumiem, ja Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību, katrā Līgumslēdzējā Valstī uz šo pastāvīgo pārstāvniecību attiecināms tāds peļņas daudzums, kādu šī pārstāvniecība varētu gūt, ja nepārprotami būtu atsevišķs uzņēmums, kas veic vienādu vai līdzīgu uzņēmējdarbību tādos pašos vai līdzīgos apstākļos un darbojas pilnīgi neatkarīgi no šī uzņēmuma.

3. Nosakot pastāvīgās pārstāvniecības peļņu, tiks pieļauta pastāvīgās pārstāvniecības izdevumu atskaitīšana no summas, kuru apliek ar nodokļiem. Šie izdevumi var būt pārstāvniecības operatīvie vispārējie administratīvie izdevumi, kas radušies vai nu valstī, kur atrodas pastāvīgā pārstāvniecība, vai citur. Izdevumi, kurus Līgumslēdzēja Valsts atļauj atskaitīt, ietver tikai tos izdevumus, kuri ir atskaitāmi saskaņā ar šīs valsts iekšzemes likumdošanas aktiem.

4. Ja Līgumslēdzējā Valstī peļņu, kas attiecināma uz pastāvīgo pārstāvniecību, nosaka, sadalot uzņēmuma kopīgo peļņu proporcionāli starp tā struktūrvienībām, 2. punkts neaizliedz Līgumslēdzējai Valstij kā parasti noteikt apliekamās peļņas daļu pēc šī principa; tomēr šī sadales metode jālieto tā, lai rezultāts atbilstu šajā pantā ietvertajiem principiem.

5. Peļņa netiks attiecināta uz pastāvīgo pārstāvniecību tikai tāpēc vien, ka tā ir iegādājusies sava uzņēmuma vajadzībām preces vai izstrādājumus.

6. Lai piemērotu šī panta iepriekšējos punktus, uz pastāvīgo pārstāvniecību attiecināmā peļņa katru gadu ir jānosaka ar vienu un to pašu metodi, izņemot gadījumus, kad ir pietiekami pamatots iemesls rīkoties citādi.

7. Ja peļņā ir ietverti ienākuma veidi, kas tiek atsevišķi aplūkoti citos šīs Konvencijas pantos, šī panta noteikumi neietekmēs šo citu pantu noteikumus.

8.pants

Starptautiskais transports

1. Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma peļņa no jūras vai gaisa transporta līdzekļu izmantošanas starptautiskajā satiksmē tiks aplikta ar nodokļiem tikai šajā valstī.

2. Šī panta 1. punkta noteikumi attiecas arī uz peļņu, kas gūta no piedalīšanās pulā, kopējā uzņēmējdarbībā vai starptautiskās satiksmes transporta aģentūrā.

9.pants

Saistītie uzņēmumi

1. Gadījumos, kad:

- a) Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums tieši vai netieši piedalās otras Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma vadībā vai kontrolē vai tam pieder daļa no šī uzņēmuma kapitāla; vai
- b) vienas un tās pašas personas tieši vai netieši piedalās Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma vadībā vai kontrolē vai tām pieder daļa kapitāla šajā uzņēmumā un vienlaikus tās tieši vai netieši piedalās otras Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma vadībā vai kontrolē vai tām pieder daļa otras valsts uzņēmuma kapitāla,

un jebkurā gadījumā šo divu uzņēmumu komerciālās vai finansu attiecības tiek veidotas vai nodibinātas pēc noteikumiem, kas atšķiras no tādiem noteikumiem, kuri būtu spēkā starp diviem neatkarīgiem (savstarpēji nesaistītiem) uzņēmumiem, tad jebkura peļņa, kas veidotos vienam no uzņēmumiem, bet iepriekšminēto noteikumu ietekmē nav izveidojusies, var tikt iekļauta šī uzņēmuma peļņā un atbilstoši aplikta ar nodokļiem.

2. Ja Līgumslēdzēja Valsts iekļauj šis valsts uzņēmuma peļņā un attiecīgi aplik ar nodokļiem to peļņu, attiecībā uz kuru otrā valstī otras Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums ir ticis aplikts ar nodokļiem, un šī iekļautā peļņa ir tāda peļņa, kuru būtu guvis pirmās Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums, ja attiecības starp šiem diviem uzņēmumiem būtu bijušas tādas, kādas pastāvētu starp diviem neatkarīgiem uzņēmumiem, tad otrai valstij ir jāizdara atbilstošas korektīvas attiecībā uz nodokļa lielumu, ar kuru tiek aplikta šī peļņa otrā valstī. Nosakot šīs korektīvas, jāņem vērā citi šīs Konvencijas noteikumi un, ja nepieciešams, jāriko Līgumslēdzēju Valstu kompetento iestāžu konsultācijas.

10.pants Dividendes

1. Dividendes, ko sabiedrība — Līgumslēdzējas Valsts rezidents izmaksā otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, var aplikt ar nodokļiem šajā otrā valstī.

2. Tomēr šīs dividendes var arī aplikt ar nodokļiem atbilstoši attiecīgās valsts likumdošanas aktiem tajā Līgumslēdzējā Valstī, kuras rezidents ir sabiedrība, kas izmaksā dividendes, bet, ja dividenžu īstenais īpašnieks ir otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents, nodoklis nedrīkst pārsniegt 10 procentu no dividenžu kopapjoma.

Šis punkts neietekmēs sabiedrības aplikšanu ar nodokļiem attiecībā uz peļņu, no kuras tiek izmaksātas dividendes.

3. Jēdziens "dividendes" šajā pantā nozīmē ienākumu no akcijām vai citām tādām tiesībām piedalīties peļņas sadalē, kuras nav parādsaistības, kā arī ienākumu no citām korporatīvajām tiesībām, kurš saskaņā ar tās valsts likumdošanas aktiem, kuras rezidents ir sabiedrība, kas veic šo peļņas sadali, ir pakļauts tādai pašai aplikšanai ar nodokļiem kā ienākums no akcijām.

4. Šī panta 1. un 2. punkta noteikumi netiks piemēroti, ja dividenžu īstenais īpašnieks, būdams Līgumslēdzējas Valsts rezidents, veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību, vai arī sniedz otrā valstī neatkarīgus individuālos pakalpojumus, izmantojot tur izvietoto pastāvīgo bāzi, ja sabiedrība, kura izmaksā dividendes, ir šīs otras valsts rezidents un ja līdzdalība, par kuru tiek izmaksātas dividendes, ir faktiski saistīta ar pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi. Šajā gadījumā atkarībā no apstākļiem ir piemērojami 7. panta vai 15. panta noteikumi.

5. Ja sabiedrība — Līgumslēdzējas Valsts rezidents gūst peļņu vai ienākumu no otras Līgumslēdzējas Valsts, šī otra valsts nedrīkst nedz aplikt ar jebkādu nodokli šīs sabiedrības izmaksātās dividendes, izņemot gadījumus, kad dividendes tiek izmaksātas šīs otras valsts rezidentam vai kad līdzdalība, par kuru tiek izmaksātas dividendes, ir faktiski saistīta ar pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi, kas atrodas otrā valstī, nedz arī aplikt ar nesadalītās peļņas nodokli sabiedrības nesadalīto peļņu pat tādā gadījumā, kad izmaksātās dividendes vai nesadalītā peļņa pilnīgi vai daļēji sastāv no otrā valstī gūtās peļņas vai ienākuma.

11.pants Procenti

1. Procentus, kas rodas Līgumslēdzējā Valstī un tiek izmaksāti otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, var aplikt ar nodokļiem šajā otrā valstī.

2. Tomēr šos procentus var arī aplikt ar nodokļiem atbilstoši attiecīgās valsts likumdošanas aktiem tajā Līgumslēdzējā Valstī, kurā tie rodas. Ja procentu īstenais īpašnieks ir otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents, nodoklis nedrīkst pārsniegt 10 procentu no šo procentu kopapjoma.

3. Neatkarīgi no 2. punkta noteikumiem procenti, kas rodas vienā Līgumslēdzējā Valstī, kuru saņēmējs un īstenais īpašnieks ir otras Līgumslēdzējas Valsts valdība, ieskaitot tās pašvaldības, centrālo banku vai jebkuru citu šai valdībai pilnīgi piederošu finansu institūciju, kā arī procenti, kas saņemti par otrās valsts valdības garantētajiem aizdevumiem, netiks aplikti ar nodokļiem pirmajā minētajā valstī.

4. Šajā pantā lietotais jēdziens "procenti" nozīmē ienākumu no jebkura veida parāda prasībām neatkarīgi no to nodrošinājuma ar hipotēku, jo sevišķi ienākumu no valdības vērtspapīriem, ienākumu no obligācijām un parādzīmēm, ieskaitot prēmijas un balvas par šiem vērtspapīriem, obligācijām vai parādzīmēm. Soda naudas, kas saņemtas par laikā neveiktajiem maksājumiem, netiks uzskatītas par procentiem, uz kuriem attiecas šis pants.

5. Šī panta 1., 2. un 3. punkta noteikumi netiks piemēroti, ja procentu īstenais īpašnieks, būdams Līgumslēdzējas Valsts rezidents, veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, kurā rodas šie procenti, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību, vai arī sniedz šajā otrā valstī neatkarīgus individuālos pakalpojumus, izmantojot tur izvietoto pastāvīgo bāzi, un parāda prasības, uz kuru pamata tiek maksāti procenti, ir faktiski saistītas ar šo pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi. Šajā gadījumā atkarībā no apstākļiem ir piemērojami 7. vai 14. panta noteikumi.

6. Tiks uzskatīts, ka procenti rodas Līgumslēdzējā Valstī, ja procentu maksātājs ir šis valsts rezidents. Tomēr, ja persona, kas izmaksā procentus, neatkarīgi no tā, vai šī persona ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents vai nav, izmanto Līgumslēdzējā Valstī esošo pastāvīgo pārstāvniecību vai tur izvietoto pastāvīgo bāzi, sakarā ar kuru radušās parāda saistības, par kurām tiek maksāti procenti, un šos procentus izmaksā (sedz) pastāvīgā pārstāvniecība vai pastāvīgā bāze, tiks uzskatīts, ka šie procenti rodas tajā valstī, kurā atrodas pastāvīgā pārstāvniecība vai pastāvīgā bāze.

7. Ja sakarā ar ipašām attiecībām starp procentu maksātāju un procentu īsteno īpašnieku vai starp viņiem abiem un kādu trešo personu procentu summa, kas attiecas uz parāda prasībām, uz kuru pamata tā tiek izmaksāta, pārsniedz summu, par kādu būtu varējuši vienoties procentu maksātājs un procentu īstenais īpašnieks, ja starp viņiem nebūtu minēto īpašo attiecību, tad šī panta noteikumi tiks piemēroti tikai attiecībā uz pēdējo minēto summu. Šajā gadījumā atlikusī maksājumu daļa tiek aplikta ar nodokļiem atbilstoši katras Līgumslēdzējas Valsts likumdošanas aktiem ar nosacījumu, ka tiek ievēroti pārējie šīs Konvencijas noteikumi.

12.pants Autoratlīdzība

1. Autoratlīdzību, kas rodas Līgumslēdzējā Valstī un tiek izmaksāta otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, var aplikēt ar nodokļiem šajā otrā valstī.

2. Tomēr šo autoratlīdzību var arī aplikt ar nodokļiem atbilstoši attiecīgās valsts likumdošanas aktiem tajā Līgumslēdzējā Valstī, kurā tā rodas. Ja autoratlīdzības īstenais īpašnieks ir otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents, nodoklis nedrīkst pārsniegt 10 procentu no autoratlīdzības kopapjoma.

3. Jēdziens "autoratlīdzība" šajā pantā nozīmē jebkāda veida maksājumus, ko saņem kā atlīdzību par jebkuru autortiesību izmantošanu vai par tiesībām izmantot jebkuras autortiesības uz literāru, mākslas vai zinātnisku darbu, (ieskaitot kinofilmas un filmas vai ierakstus radio vai televīzijas pārraidēm), uz jebkuru patentu, firmas zīmi, dizainu vai modeli, plānu, slepenu formulu vai procesu, kā arī par rūpnieciskas, komerciālas vai zinātniskas iekārtas izmantošanu vai par tiesībām to izmantot, vai par informāciju attiecībā uz rūpniecisku, komerciālu vai zinātnisku darbību un pieredzi.

4. Šī panta 1. un 2. punkta nosacījumi netiks piemēroti, ja šo autoratlīdzību īstenais īpašnieks, būdams Līgumslēdzējas Valsts rezidents, veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, kurā rodas autoratlīdzība, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību, vai šajā otrā valstī sniedz neatkarīgus individuālos pakalpojumus, izmantojot tur izvietoto pastāvīgo bāzi, un ja tiesības vai īpašums, uz kuriem attiecas autoratlīdzības maksājumi, ir faktiski saistīti ar šo pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi. Šajā gadījumā atkarībā no apstākļiem ir piemērojami 7. vai 14. panta noteikumi.

5. Ja autoratlīdzības maksātājs ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents, tiks uzskatīts, ka autoratlīdzība rodas šajā valstī. Tomēr, ja persona, kas izmaksā autoratlīdzību, neatkarīgi no tā, vai šī persona ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents vai nav, izmanto Līgumslēdzējā Valstī esošo pastāvīgo pārstāvniecību vai tur izvietoto pastāvīgo bāzi, sakarā ar kuru radušās saistības izmaksāt autoratlīdzību, un šo autoratlīdzību izmaksā (sedz) pastāvīgā pārstāvniecība vai pastāvīgā bāze, tiks uzskatīts, ka autoratlīdzība rodas tajā valstī, kurā atrodas pastāvīgā pārstāvniecība vai pastāvīgā bāze.

6. Ja sakarā ar ipašām attiecībām starp autoratlīdzības maksātāju un autoratlīdzības īsteno īpašnieku vai starp viņiem abiem un kādu trešo personu autoratlīdzības summa, kas attiecas uz tiesībām, izmantošanu vai informāciju, pārsniedz autoratlīdzības summu, par kādu būtu varējuši vienoties maksātājs un īstenais īpašnieks, ja starp viņiem nebūtu minēto īpašo attiecību, tad šī panta noteikumi tiks piemēroti tikai attiecībā uz pēdējo minēto summu. Šajā gadījumā maksājumu daļa, kas pārsniedz šo summu, tiek aplikta ar nodokļiem atbilstoši katras Līgumslēdzējas Valsts likumdošanas aktiem ar nosacījumu, ka tiek ievēroti pārējie šīs Konvencijas noteikumi.

13.pants Kapitāla pieaugums

1. Kapitāla pieaugumu, ko gūst Līgumslēdzējas Valsts rezidents, atsavinot 6.pantā minēto otrā Līgumslēdzējā Valstī esošo nekustamo īpašumu, vai tādas sabiedrības akcijas, kuras aktīvi galvenokārt sastāv no šāda īpašuma, var aplikt ar nodokļiem šajā otrā valstī.

2. Pieaugumu (kapitāla), kas gūts par kustamā ipašuma, kas ir Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma pastāvīgās pārstāvniecības otrā Līgumslēdzējā Valstī uzņēmējdarbībā izmantojamā ipašuma daļa, atsavināšanu vai par kustamā ipašuma, kas ir piederīgs Līgumslēdzējas Valsts rezidenta pastāvīgajai bāzei otrā Līgumslēdzējā Valstī, kura izveidota neatkarīgo individuālo pakalpojumu sniegšanai, atsavināšanu, ieskaitot pieaugumu (kapitāla) no šādas pastāvīgās pārstāvniecības (atsevišķi vai kopā ar visu uzņēmumu) atsavināšanas vai šādas pastāvīgās bāzes atsavināšanas, var aplikt ar nodokļiem otrā Līgumslēdzējā Valstī.

3. Kapitāla pieaugumu, ko gūst Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums, atsavinot šī uzņēmuma starptautiskajā satiksmē izmantotos jūras vai gaisa transporta līdzekļus vai atsavinot kustamo ipašumu, kas piederīgs šo jūras vai gaisa transporta līdzekļu izmantošanai, apliek ar nodokļiem tikai šajā valstī.

4. Kapitāla pieaugumu, kas gūts par jebkura tāda ipašuma atsavināšanu, kas atšķiras no 1., 2. un 3. punktā minētā ipašuma, apliek ar nodokļiem tikai tajā Līgumslēdzējā Valstī, kuras rezidents ir šī ipašuma atsavinātājs.

14.pants

Neatkarīgie individuālie pakalpojumi

1. Līgumslēdzējas Valsts rezidenta - fiziskās personas ienākumi, kas gūti, sniedzot profesionālus pakalpojumus vai veicot cita veida neatkarīgu darbību, tiks aplikti ar nodokļiem tikai šajā valstī, izņemot gadījumus, kad šī persona savas darbības vajadzībām izmanto tai regulāri pieejamu pastāvīgo bāzi otrā Līgumslēdzējā Valstī. Ja tiek izmantota šāda pastāvīgā bāze, ienākumus var aplikt ar nodokļiem arī otrā Līgumslēdzējā Valstī, bet tikai tik lielā mērā, kādā tie ir attiecināmi uz šo pastāvīgo bāzi. Gadījumā, kad Līgumslēdzējas Valsts rezidents - fiziskā persona neizmanto šādu pastāvīgo bāzi, bet uzturas otrā Līgumslēdzējā Valstī laika posmu vai laika posmus, kuri kopumā pārsniedz 183 dienas jebkurā 12 mēnešu periodā, kas sākas vai beidzas attiecīgajā finansu gadā, tad tiks uzskatīts, ka šī persona izmanto regulāri pieejamu pastāvīgo bāzi otrā Līgumslēdzējā Valstī, un ienākums, kas gūts par otrā valstī veiktajām iepriekš minētajām darbībām, tiks attiecināts uz šo pastāvīgo bāzi.

2. Jēdziens "profesionālie pakalpojumi" ietver neatkarīgu zinātnisko, literāro, māksliniecisko, izglītojošo vai pedagoģisko darbību, kā arī ārsta, jurista, inženiera, arhitekta, zobārsta un grāmatveža neatkarīgu darbību.

15.pants

Atkarīgie individuālie pakalpojumi

1. Saskaņā ar 16., 17. un 19. panta noteikumiem darba alga, samaksa un cita veida līdzīga atlīdzība, ko saņem Līgumslēdzējas Valsts rezidents par algoto darbu, tiks aplikta ar nodokļiem tikai šajā valstī, ja vien algotais darbs netiek veikts otrā Līgumslēdzējā Valstī. Ja algotais darbs tiek veikts otrā Līgumslēdzējā Valstī, par to saņemto atlīdzību var aplikt ar nodokļiem šajā otrā valstī.

2. Neatkarīgi no 1. punkta noteikumiem atbildība, kuru Līgumslēdzējas Valsts rezidents saņem par algotu darbu, kas tiek veikts otrā Līgumslēdzējā Valstī, tiks aplikta ar nodokli tikai pirmajā minētajā valstī, ja:

- a) atbildības saņēmējs ir atradies otrā valstī laika posmu vai laika posmus, kuri kopumā nepārsniedz 183 dienas jebkurā 12 mēnešu periodā, kas sākas vai beidzas attiecīgajā taksācijas gadā; un
- b) atbildību maksā darba devējs, kas nav otras valsts rezidents, vai cita persona tāda darba devēja vārdā; un
- c) atbildību neizmaksā pastāvīgā pārstāvniecība vai pastāvīgā bāze, ko darba devējs izmanto otrā valstī.

3. Neatkarīgi no šī panta iepriekšminētajiem noteikumiem atbildību par darbu, kas tiek veikts, strādājot uz Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma starptautiskajā satiksmē izmantotajiem jūras vai gaisa transporta līdzekļiem, var aplikt ar nodokļiem šajā valstī.

16.pants

Direktoru atalgojums

Direktoru atalgojumu un citus līdzīgus maksājumus, ko saņem Līgumslēdzējas Valsts rezidents kā sabiedrības, kas ir otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents, direktoru padomes vai citas līdzīgas institūcijas loceklis, var aplikt ar nodokļiem otrā Līgumslēdzējā Valstī.

17.pants

Mākslinieki un sportisti

1. Neatkarīgi no 14. un 15. panta noteikumiem ienākumus, ko gūst Līgumslēdzējas Valsts rezidents kā izpildītājmākslinieks, piemēram, kā teātra, kino, radio vai televīzijas aktieris, kā mūziķis vai arī kā sportists par savu individuālo darbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, var aplikt ar nodokļiem šajā otrā valstī.

2. Ja mākslinieka vai sportista ienākumi par viņa individuālo darbību attiecīgajā jomā tiek maksāti nevis pašam māksliniekam vai sportistam, bet citai personai, šos ienākumus neatkarīgi no 7., 14. un 15. panta noteikumiem var aplikt ar nodokļiem tajā Līgumslēdzējā Valstī, kurā tiek veikta izpildītājmākslinieka vai sportista darbība.

3. Šī panta 1. un 2. punkta noteikumi netiks piemēroti attiecībā uz ienākumiem, kas gūti par darbību, ko Līgumslēdzējā Valstī veic mākslinieks vai sportists, ja viņa vizīti šajā valstī pilnīgi vai galvenokārt atbalsta vienas vai abu Līgumslēdzēju Valstu vai to pašvaldību sabiedriskie fondi. Šajā gadījumā ienākums tiks aplikts ar nodokļiem tikai tajā Līgumslēdzējā Valstī, kuras rezidents ir šis mākslinieks vai sportists.

18.pants
Pensijas

Saskaņā ar 19. panta 2. punkta noteikumiem pensijas un cita veida līdzīgas atlīdzības par iepriekš veikto algoto darbu, ko saņem Līgumslēdzējas Valsts rezidents, tiks apliktas ar nodokļiem tikai šajā valstī.

19.pants
Valsts dienests

1. a) Alga, samaksa un cita līdzīga atlīdzība, kas nav pensija un kuru fiziskajai personai izmaksā Līgumslēdzēja Valsts vai tās pašvaldība par šai valstij vai pašvaldībai sniegtajiem pakalpojumiem, tiks aplikta ar nodokļiem tikai šajā valstī.
b) Tomēr šī alga, samaksa un cita līdzīga atlīdzība tiks aplikta ar nodokļiem tikai otrā Līgumslēdzējā Valstī, ja pakalpojumi ir sniegti šajā otrā valstī un šī fiziskā persona ir tāds šīs valsts rezidents, kas:
 - (i) ir šīs valsts pilsonis; vai
 - (ii) nav kļuvis par šīs valsts rezidentu tikai un vienīgi, lai sniegtu pakalpojumus.
2. a) Jebkura pensija, kuru fiziskajai personai izmaksā Līgumslēdzēja Valsts vai tās pašvaldība, vai kuru tai izmaksā no šīs Līgumslēdzējas Valsts vai pašvaldības izveidotiem fondiem par pakalpojumiem, ko šī persona sniegusi šai valstij vai pašvaldībai, tiks aplikta ar nodokļiem tikai šajā valstī.
b) Tomēr šī pensija tiks aplikta ar nodokļiem tikai otrā Līgumslēdzējā Valstī, ja šī fiziskā persona ir šīs otras valsts rezidents un pilsonis.

3. Algai, samaksai, citai līdzīgai atlīdzībai un pensijai, ko saņem par pakalpojumiem, kas sniegti sakarā ar Līgumslēdzējas Valsts vai tās pašvaldības veikto uzņēmējdarbību, ir jāpiemēro 15., 16. un 18. panta noteikumi.

20. pants
Studenti

Maksājumi, kurus uzturēšanās, studiju vai stažēšanās vajadzībām saņem students, māceklis vai stažieris, kas ir vai tieši pirms ierašanās Līgumslēdzējā Valstī bija otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents un kas atrodas pirmajā minētajā valstī vienīgi ar nolūku studēt vai stažēties, netiks aplikti ar nodokļiem šajā valstī, ar nosacījumu, ka šie maksājumi rodas ārpus šīs valsts.

21. pants Darbība šelfa zonā

1. Šī panta noteikumi tiks piemēroti neatkarīgi no šīs Konvencijas 4. līdz 20. panta noteikumiem.

2. Personas - Līgumslēdzējas Valsts rezidenta otras Līgumslēdzējas Valsts šelfa zonā veiktā darbība, kas saistīta ar jūras un zemes dziļu un tur esošo dabas resursu pētišanu vai izmantošanu, saskaņā ar 3. un 4. punkta noteikumiem tiks uzskatīta par tādu uzņēmējdarbību, kas veikta otrā Līgumslēdzējā Valstī, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi.

3. Šī panta 2. punkta noteikumi netiks piemēroti, ja darbības ilgums kopumā nepārsniedz 30 dienu laika posmu vai laika posmus jebkurā 12 mēnešu ilgā periodā. Tomēr šī punkta piemērošanai:

- a) darbība, ko veic persona, kas ir saistīta ar citu personu, tiks uzskatīta par šīs citas personas veiktu darbību, ja šī darbība pēc būtības ir tāda pati kā tā, ko veic pirmā minētā persona, izņemot tādā mērā, kādā pirmās personas darbība tiek veikta vienlaicīgi ar otrās personas veikto darbību;
- b) persona tiks uzskatīta par saistītu ar citu personu, ja viena no tām tieši vai netieši kontrolē otru vai arī kāda trešā persona vai trešās personas tieši vai netieši kontrolē abas minētās personas.

4. Peļņa, ko saņem jebkuras Līgumslēdzējas Valsts rezidents par piegādēm vai personāla pārvaldīšanu uz vai starp vietām jebkurā Līgumslēdzējā Valstī, kur notiek ar jūras un zemes dziļu un tur esošo dabas resursu pētišanu vai izmantošanu saistītā darbība, vai arī par velkoņu un citu kuģu pakalpojumiem, kas notiek papildus iepriekšminētajai darbībai, tiks aplikta ar nodokļiem tikai pirmajā minētajā valstī.

5. a) Saskaņā ar šī punkta b) apakšpunkta noteikumiem darba alga, samaksa un cita veida līdzīga atlīdzība, ko saņem Līgumslēdzējas Valsts rezidents par darbu, kas saistīts ar otrās Līgumslēdzējas Valsts jūras un zemes dziļu un tur esošo dabas resursu izpēti vai izmantošanu, var tikt aplikta ar nodokļiem šajā otrā valstī tik lielā mērā, cik šis darbs ir ticis veikts šīs otrās valsts šelfa zonā. Tomēr šāda atlīdzība tiks aplikta ar nodokļiem tikai pirmajā minētajā valstī, ja jebkurā 12 mēnešu ilgā periodā darbības ilgums otrās valsts šelfa zonā kopumā nepārsniedz 30 dienu laika posmu vai laika posmus un ja darbs ir veikts tāda darba devēja labā, kas nav otras valsts rezidents.
- b) Darba alga, samaksa un cita veida līdzīga atlīdzība, ko saņem Līgumslēdzējas Valsts rezidents par darbu uz jūras vai gaisa transporta līdzekļa, kas veic piegādes vai personāla pārvaldījumus uz vai starp vietām otrā Līgumslēdzējā Valstī, kur notiek ar jūras un zemes dziļu un tur esošo dabas resursu pētišanu vai izmantošanu saistītā darbība, vai arī par darbu uz velkoņiem vai citiem kuģiem, kas sniedz

pakalpojumus papildus iepriekšminētajai darbībai, var tikt aplikta ar nodokļiem tajā Līgumslēdzējā Valstī, kuras rezidents ir šo personu darba devējs.

6. Ienākumu, ko Līgumslēdzējas Valsts rezidents gūst atsavinot:

- a) pētišanas vai izmantošanas tiesības; vai
- b) īpašumu, kas izvietots otrā Līgumslēdzējā Valstī un tiek izmantots otras valsts jūras un zemes dziļu un tur esošo dabas resursu pētišanai vai izmantošanai; vai
- c) akcijas, kuras savu vērtību vai vērtības lielāko daļu tieši vai netieši iegūst no iepriekš minētajām tiesībām vai īpašuma, vai no iepriekš minētajām tiesībām un īpašuma kopā.

var aplikat ar nodokļiem šajā otrā valstī.

Šajā punktā jēdziens "pētišanas vai izmantošanas tiesības" nozīmē tiesības uz īpašumu, kas var tikt radīts, veicot otras Līgumslēdzējas Valsts jūras un zemes dziļu un tur esošo dabas resursu pētišanu vai izmantošanu, ieskaitot tiesības uz līdzdalību šajā īpašumā vai peļņā, kuru var gūt šis īpašums.

22.pants Citi ienākumi

1. Šis Konvencijas iepriekšējos pantos neaplūkoti Līgumslēdzējas Valsts rezidenta citi ienākumi neatkarīgi no šo ienākumu rašanās vietas, tiks aplikti ar nodokļiem tikai šajā valstī.

2. Šī panta 1. punkta noteikumi netiks piemēroti ienākumam, kas nav ienākums no 6. panta 2. punktā definētā nekustamā īpašuma, ja šis ienākuma saņēmējs, būdams Līgumslēdzējas Valsts rezidents, veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību, vai sniedz šajā otrā valstī neatkarīgus individuālos pakalpojumus, izmantojot tur izvietoto pastāvīgo bāzi, un ja tiesības vai īpašums, par ko tiek saņemts šis ienākums, ir faktiski saistīti ar šo pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi. Šajā gadījumā atkarībā no apstākļiem ir piemērojami 7. vai 14. panta noteikumi.

23.pants Kapitāls

1. Kapitālu, ko pārstāv 6. pantā minētais Līgumslēdzējas Valsts rezidenta nekustamais īpašums, kas atrodas otrā Līgumslēdzējā Valstī, var aplikat ar nodokļiem šajā otrā valstī.

2. Kapitālu, ko pārstāv kustamais īpašums, kas veido daļu no otrā Līgumslēdzējā Valstī esošās Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma pastāvīgās pārstāvniecības uzņēmējdarbībā izmantojamā īpašuma, vai kapitālu, ko pārstāv kustamais īpašums, kas ir piederīgs Līgumslēdzējas Valsts rezidenta pastāvīgajai

bāzei otrā Līgumslēdzējā Valstī, kura tiek izmantota neatkarīgu individuālo pakalpojumu sniegšanai, var aplikēt ar nodokļiem šajā otrā valstī.

3. Kapitāls, ko pārstāv jūras un gaisa transporta līdzekļi, kurus Līgumslēdzējās Valsts uzņēmums izmanto starptautiskajā satiksmē, kā arī kustamais īpašums, kas piederīgs šo jūras un gaisa transporta līdzekļu izmantošanai, tiks aplikts ar nodokļiem tikai šajā Līgumslēdzējā Valstī.

4. Visi pārējie Līgumslēdzējās Valsts rezidenta kapitāla elementi tiks aplikti ar nodokļiem tikai šajā valstī.

24.pants

Nodokļu dubultās uzlikšanas novēršana

1. Attiecībā uz Latvijas rezidentiem nodokļu dubultā uzlikšana tiks novērsta šādā veidā:

a) gadījumā, kad Latvijas rezidents gūst ienākumus vai viņam pieder kapitāls, kuru saskaņā ar šīs Konvencijas noteikumiem var aplikēt ar nodokļiem Uzbekistānā, ja vien Latvijas iekšējās likumdošanas akti nenodrošina labvēlīgākus noteikumus, Latvijai jāatļauj:

(i) samazināt šī rezidenta ienākuma nodokli par nodokļa daļu, kas ir vienāda ar Uzbekistānā samaksāto ienākuma nodokli;

(ii) samazināt šī rezidenta kapitāla nodokli par nodokļa daļu, kas ir vienāda ar Uzbekistānā samaksāto kapitāla nodokli.

Šie samazinājumi tomēr nevienā gadījumā nedrīkst pārsniegt tādu ienākuma nodokļa vai kapitāla nodokļa daļu, kāda ir aprēķināta Latvijā pirms šī samazinājuma piemērošanas un kura atkarībā no apstākļiem ir attiecināma uz ienākumu vai kapitālu, ko var aplikēt ar nodokļiem Uzbekistānā;

b) lai piemērotu šī punkta a) apakšpunktu, ja sabiedrība - Latvijas rezidents saņem dividendes no sabiedrības - Uzbekistānas rezidenta un šajā sabiedrībā Latvijas rezidentam pieder vismaz 10 procentu akciju ar pilnām balsstiesībām, Uzbekistānā samaksātajā nodoklī tiks ietverts ne tikai nodoklis, ar ko aplikē dividendes, bet arī šīm dividendēm atbilstošā nodokļa daļa, ar ko aplikē sabiedrības peļņu, no kuras tiek izmaksātas dividendes.

2. Attiecībā uz Uzbekistānas rezidentiem nodokļu dubultā uzlikšana tiks novērsta šādā veidā:

gadījumā, kad Uzbekistānas rezidents gūst ienākumus vai viņam pieder kapitāls, kuru saskaņā ar šīs Konvencijas noteikumiem var aplikēt ar nodokļiem Latvijā, Uzbekistānai jāatļauj:

a) samazināt šī rezidenta ienākuma nodokli par summu, kas ir vienāda ar Latvijā samaksāto ienākuma nodokli;

b) samazināt šī rezidenta kapitāla nodokli par summu, kas ir vienāda ar Latvijā samaksāto kapitāla nodokli.

Šie samazinājumi tomēr nevienā gadījumā nedrīkst pārsniegt tādu ienākuma nodokļa vai kapitāla nodokļa daļu Uzbekistānā, kāda ir aprēķināta pirms šī samazinājuma piemērošanas, un kura atkarībā no apstākļiem ir attiecināma uz ienākumu vai kapitālu, ko var aplikēt ar nodokļiem Latvijā.

3. Ja saskaņā ar jebkuriem šīs Konvencijas noteikumiem Līgumslēdzējas Valsts rezidenta gūtais ienākums vai viņam piederošais kapitāls šajā valstī tiek atbrīvots no aplikšanas ar nodokļiem, tad neatkarīgi no tā, aprēķinot nodokli, ar kādu aplikams šī rezidenta pārējais ienākums vai kapitāls, šī valsts tomēr var ņemt vērā ienākumu vai kapitālu, kas atbrīvots no aplikšanas ar nodokļiem.

4. Šī panta 1. un 2. punkta piemērošanai tiks uzskatīts, ka pirmo piecu gadu laikā pēc šīs konvencijas noteikumu piemērošanas uzsākšanas jēdzieni "Latvijā samaksātais nodoklis" un "Uzbekistānā samaksātais nodoklis" ietver jebkādu Latvijā vai Uzbekistānā maksājamo nodokli, attiecībā uz kuru saskaņā ar Latvijas vai Uzbekistānas iekšzemes likumdošanas aktiem tiek piešķirts nodokļa atbrīvojums vai atvieglojums, lai veicinātu ekonomisko attīstību.

25.pants

Diskriminācijas nepieļaušana

1. Līgumslēdzējas Valsts pilsoņi otrā Līgumslēdzējā Valstī netiks pakļauti aplikšanai ar nodokļiem vai jebkurām ar tiem saistītajām prasībām, kas atšķiras no aplikšanas ar nodokļiem vai ar tiem saistītajām prasībām, kurām tiek vai var tikt pakļauti otras valsts pilsoņi tādos pašos apstākļos, vai kas ir apgrūtinātākas, it īpaši - attiecībā uz rezidenci. Šis noteikums neatkarīgi no 1. panta noteikumiem attiecas arī uz personām, kas nav vienas Līgumslēdzējas Valsts vai abu Līgumslēdzēju Valstu rezidenti.

2. Bezvalstnieki, kas ir Līgumslēdzējas Valsts rezidenti, nevienā no Līgumslēdzējām Valstīm netiks pakļauti aplikšanai ar nodokļiem vai jebkurām ar tiem saistītajām prasībām, kas atšķiras no aplikšanas ar nodokļiem vai ar tiem saistītajām prasībām, kurām tiek vai var tikt pakļauti attiecīgās valsts pilsoņi tādos pašos apstākļos, vai kas ir apgrūtinātākas.

3. Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma pastāvīgo pārstāvniecību, kuru tas izmanto otrā Līgumslēdzējā Valstī, nevar aplikēt ar nodokļiem šajā otrā valstī mazāk labvēlīgi, nekā tiktu aplikti ar nodokļiem otras valsts uzņēmumi, kas veic tāda paša veida darbību. Šo noteikumu nedrīkst iztulkot tā, ka tas uzliktu Līgumslēdzējai Valstij pienākumu piešķirt otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentiem jebkādas personiskas atlaides, atvieglojumus vai samazinājumus attiecībā uz aplikšanu ar nodokļiem, kādus šī valsts piešķir tās rezidentiem, ņemot vērā viņu civiltātvokli vai ģimenes saistības.

4. Izņemot gadījumus, kad piemērojami 9. panta 1. punkta, 11. panta 7. punkta vai 12. panta 6. punkta noteikumi, procenti, komisijas maksa,

autoratlīdzības un citi maksājumi, ko Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums izmaksā otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, nosakot šī uzņēmuma apliekamo peļņu, ir jāatskaita no šīs peļņas pēc tādiem pašiem noteikumiem kā tad, ja tie tiktu izmaksāti pirmās minētās valsts rezidentam. Tāpat arī Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma parādi otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, nosakot šāda uzņēmuma apliekamo kapitālu, ir jāatskaita pēc tādiem pašiem noteikumiem kā tad, ja tie attiektos uz pirmās minētās valsts rezidentu.

5. Līgumslēdzējas Valsts uzņēmumus, kuru kapitāls pilnīgi vai daļēji pieder vienam vai vairākiem otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentiem vai kurus šie rezidenti tieši vai netieši kontrolē, pirmajā minētajā valsti nevar pakļaut aplikšanai ar nodokļiem vai jebkurām ar tiem saistītajām prasībām, kas atšķiras no aplikšanas ar nodokļiem un ar tiem saistītajām prasībām, kurām tiek vai var tikt pakļauti līdzīgi pirmās minētās valsts uzņēmumi vai kas ir apgrūtināšākas.

6. Neatkarīgi no 2. panta noteikumiem šī panta noteikumi attiecas uz visu veidu un nosaukumu nodokļiem.

26. pants

Savstarpējās saskaņošanas procedūra

1. Ja persona uzskata, ka vienas Līgumslēdzējas Valsts vai abu Līgumslēdzēju Valstu rīcība izraisa vai var izraisīt šīs personas aplikšanu ar nodokļiem, kas neatbilst šīs Konvencijas noteikumiem, šī persona var neatkarīgi no šo valstu iekšzemes likumdošanas aktu noteikumiem, kas paredz novērst šādu aplikšanu ar nodokļiem, iesniegt savu jautājumu izskatīšanai tās Līgumslēdzējas Valsts kompetentām iestādēm, kuras rezidents ir šī persona, vai arī, ja jautājums attiecas uz 25. panta 1. punktu, tās Līgumslēdzējas Valsts kompetentām iestādēm, kuras pilsonis ir šī persona. Jautājums jāiesniedz izskatīšanai triju gadu laikā no pirmā paziņojuma par rīcību, kas izraisījusi aplikšanu ar nodokļiem neatbilstoši šīs Konvencijas noteikumiem.

2. Kompetentās iestādes pienākums ir censties atrisināt šo jautājumu, ja tā uzskata, ka sūdzība ir pamatota, un, ja šī iestāde pati nespēj panākt apmierinošu risinājumu, tai jāmēģina atrisināt jautājumu, savstarpēji vienojoties ar otras Līgumslēdzējas Valsts kompetentajām iestādēm, lai novērstu šai Konvencijai neatbilstošu aplikšanu ar nodokļiem. Katra šāda panāktā vienošanās ir jāizpilda neatkarīgi no Līgumslēdzēju Valstu iekšējās likumdošanas aktos noteiktajiem laika ierobežojumiem.

3. Līgumslēdzēju Valstu kompetentajām iestādēm ir jācenšas savstarpējas saskaņošanas ceļā atrisināt jebkurus sarežģījumus vai novērst šaubas, kas var rasties, skaidrojot vai piemērojot šo Konvenciju. Tās var arī savstarpēji konsultēties, lai novērstu nodokļu dubulto uzlikšanu gadījumos, kādi nav paredzēti šajā Konvencijā.

4. Līgumslēdzēju Valstu kompetentās iestādes var tieši sazināties viena ar otru, lai panāktu vienošanos par iepriekšējos punktos minētajiem jautājumiem, ieskaitot viedokļu apmaiņu, izmantojot kopēju komisiju, kuras sastāvā ir Līgumslēdzēju Valstu kompetento iestāžu pārstāvji.

27. pants
Informācijas apmaiņa

1. Līgumslēdzēju Valstu kompetentajām iestādēm ir jāapmainās ar informāciju, kas nepieciešama šīs Konvencijas noteikumu izpildīšanai vai Līgumslēdzēju Valstu iekšzemes likumdošanas aktu par nodokļiem, uz kuriem attiecas šī Konvencija, prasību izpildei tiktāl, cik šie likumi nav pretrunā ar šo Konvenciju, it īpaši, lai novērstu krāpšanu un nodrošinātu likumdošanas aktu noteikumu par izvairīšanās no nodokļu nomaksas likumīgā ceļā novēršanu, izpildi. Konvencijas 1. pants neierobežo informācijas apmaiņu. Jebkura informācija, ko saņem Līgumslēdzēja Valsts, ir jāuzskata par slepenu tāpat kā informācija, kas tiek iegūta saskaņā ar šīs valsts likumdošanas aktiem un var tikt izpausta tikai tām personām vai varas iestādēm (arī tiesas un administratīvajām iestādēm), kas ir iesaistītas nodokļu, uz kuriem attiecas šī Konvencija, aprēķināšanā, iekasēšanā, piespiedu līdzekļu lietošanā, saukšanā pie juridiskas atbildības vai apelāciju izskatīšanā. Šīm personām vai varas iestādēm šī informācija jālieto vienīgi iepriekšminētajos nolūkos. Tās drīkst izpaust šo informāciju atklātās tiesas sēdēs vai tiesas nolēmumos.

2. Nekādā gadījumā 1. punkta noteikumus nedrīkst iztulkot tādējādi, ka tie uzliktu Līgumslēdzējai Valstij pienākumu:

- a) veikt administratīvus pasākumus, kas nesaskan ar vienas vai otras Līgumslēdzējas Valsts likumdošanas aktiem vai administratīvo praksi;
- b) sniegt informāciju, kas nav pieejama saskaņā ar vienas vai otras Līgumslēdzējas Valsts likumdošanas aktiem vai parasti piemērojamo administratīvo praksi;
- c) sniegt informāciju, kas var atklāt jebkuru tirdzniecības, uzņēmējdarbības, ražošanas, komerciālo vai profesionālo noslēpumu vai tirdzniecības procesu, vai arī sniegt informāciju, kuras izpaušana būtu pretrunā ar sabiedrības interesēm (ordre public).

28. pants
Priekšrocību ierobežošana

Neatkarīgi no jebkuriem citiem šīs Konvencijas noteikumiem Līgumslēdzējas Valsts rezidents nesaņems nekādus nodokļu atvieglojumus vai atbrīvojumus no nodokļiem, kādus tam saskaņā ar šo Konvenciju var piešķirt otra Līgumslēdzēja Valsts, ja šī rezidenta vai ar šo rezidentu saistītas personas izveidošanas vai darbības galvenais nolūks ir bijis izmantot šīs Konvencijas priekšrocības, kuras tam citādi nebūtu piemērojamas.

29. pants

Diplomātisko un konsulāro pārstāvniecību personāls

Nekas šajā Konvencijā nedrīkst ietekmēt diplomātisko misiju vai konsulāro pārstāvniecību personāla fiskālās privilēģijas, kuras tam piemērojamas saskaņā ar starptautisko tiesību vispārējiem noteikumiem vai īpašiem nolīgumiem.

30. pants

Stāšanās spēkā

1. Līgumslēdzēju Valstu valdības paziņo viena otrai par šo valstu konstitucionālo prasību, kādas ir nepieciešamas lai šī Konvencija stātos spēkā, izpildi.

2. Šī Konvencija stāties spēkā ar 1. punktā minētā pēdējā paziņojuma datumu, un tās noteikumi abās Līgumslēdzējās Valstīs tiks piemēroti:

- a) attiecībā uz nodokļiem, ko ietur izmaksas brīdī, sākot ar ienākumu, ko gūst janvāra pirmajā dienā vai pēc janvāra pirmās dienas tajā kalendārajā gadā, kas seko gadam, kurā šī Konvencija stājas spēkā;
- b) attiecībā uz pārējiem ienākuma un kapitāla nodokļiem, sākot ar nodokļiem, kas maksājami jebkurā nodokļu gadā, kurš sākas janvāra pirmajā dienā vai pēc janvāra pirmās dienas tajā kalendārajā gadā, kas seko gadam, kurā šī Konvencija stājas spēkā.

31. pants

Darbības izbeigšana

Šī Konvencija ir spēkā tik ilgi, kamēr Līgumslēdzēja Valsts tās darbību izbeidz. Katra Līgumslēdzēja Valsts var izbeigt šīs Konvencijas darbību, diplomātiskā ceļā iesniedzot rakstisku paziņojumu par izbeigšanu vismaz sešus mēnešus pirms jebkura kalendārā gada beigām. Šajā gadījumā Konvencijas darbība abās Līgumslēdzējās Valstīs tiks izbeigta:

- a) attiecībā uz nodokļiem, ko ietur izmaksas brīdī, sākot ar ienākumu, ko gūst janvāra pirmajā dienā vai pēc janvāra pirmās dienas tajā kalendārajā gadā, kas seko gadam, kurā ir iesniegta attiecīgā nota;
- b) attiecībā uz pārējiem ienākuma un kapitāla nodokļiem, sākot ar nodokļiem, kas maksājami jebkurā finansu gadā, kurš sākas janvāra pirmajā dienā vai pēc janvāra pirmās dienas tajā kalendārajā gadā, kas seko gadam, kurā ir iesniegta attiecīgā nota.

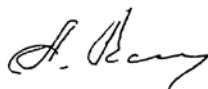
Šo apliecinot, apakšā parakstījušies, būdami pienācīgi pilnvaroti, Konvenciju ir parakstījuši.

Konvencija sastādīta Rīgā 1998. gada 3. jūlijā divos eksemplāros, katrs no tiem latviešu, uzbeku un angļu valodā. Visi teksti ir vienlīdz autentiski. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas
valdības vārdā



Uzbekistānas Republikas
valdības vārdā



[TEXT IN UZBEK – TEXTE EN OUZBEK]

**Латвия Республикаси Ҳукумати
ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати
ўртасида икки марта солиқ солишга йўл қўймаслик
ҳамда даромад ва капитал солиқларини тўлашдан
бош тортишни бартараф қилиш тўғрисида**

К О Н В Е Н Ц И Я

Латвия Республикаси Ҳукумати ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати,

икки марта солиқ солишга йўл қўймаслик ҳамда даромад ва капитал солиқларини тўлашдан бош тортишни бартараф қилиш тўғрисида Конвенция тузиш истагини билдириб ва икки мамлакат ўртасидаги иқтисодий ҳамкорликка кўмаклашиш мақсадида қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

1-модда

Қўлланиш доираси

Ушбу Конвенция Аҳдлашувчи Давлатларнинг бири ёки ҳар иккисининг резиденти бўлган шахсларга нисбатан қўлланилади.

2-модда

Конвенция тадбиқ этиладиган солиқлар

1. Ушбу Конвенция Аҳдлашувчи Давлатлар номидан ёки уларнинг маҳаллий ҳокимият органлари номидан ундириладиган даромад ва капитал солиқларига нисбатан, уларни ундириш услубидан қатъи назар, тадбиқ этилади.

2. Даромад ва капитал солиқларига жами даромаддан, жами капиталдан ёки даромад, ёхуд капиталнинг бир қисмидан олинадиган барча солиқлар, шу жумладан кўчар ёки кўчмас мулкни бегоналаштиришдан олинган даромадлардан, шунингдек, капитал қийматининг ошишидан олинган даромадлардан ундириладиган солиқлар кирази.

3. Ушбу Конвенция қўлланиладиган амалдаги солиқлар, хусусан, қуйидагилардир:

а) Латвияга нисбатан:

i) корхоналар даромадларидан олинадиган солиқ (*uzpeshumi ienakuma podoklis*);

ii) жисмоний шахслардан ундириладиган даромад солиги (*iedzivotaju ienakuma podoklis*);

iii) мол-мулк солиги (*ipasuma podoklis*);

(бундан кейин "Латвия солиги" деб аталади);

б) Ўзбекистонга нисбатан:

i) корхоналар, бирлашмалар ва ташкилотлар даромадларидан олинадиган солиқ;

ii) даромад солиги;

iii) мол-мулк солиги

(бундан кейин "Ўзбекистон солиги" деб аталади).

4. Ушбу Конвенция Конвенция имзоланган санадан сўнг ундириладиган солиқларга айнан ёки қисман ўхшаш ва уларга қўшимча тарзда ёки мавжудлари ўрнига киритилган ҳар қандай солиқларга нисбатан ҳам қўлланилади. Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари ўзларининг тегишли солиқ қонунчилигида бўлган барча муҳим ўзгаришлар тўғрисида бир-бирларини хабардор қиладилар.

3-модда Умумий таърифлар

1. Ушбу Конвенциянинг мақсадлари учун, агар матннинг мазмунидан ўзга маъно чиқмаса:

а) Латвия атамаси Латвия Республикасини англатади ва жугрофий маънода ишлатилганда Латвия Республикаси ҳудудини ва Латвия Республикасининг ҳудудий сувларига қўшилиб кетган, Латвия қонунлари ва халқаро ҳуқуққа мувофиқ Латвия денгиз туби ва унинг ер ости ҳамда улардаги табиий ресурсларга нисбатан ўз ҳуқуқларини амалга ошириши мумкин бўлган бошқа ҳар қандай зонани англатади;

б) "Ўзбекистон" атамаси Ўзбекистон Республикасини англатади ва жугрофий маънода ишлатилганда Ўзбекистон Республикаси, улар доирасида Ўзбекистон Республикаси қонунларига ва халқаро ҳуқуққа мувофиқ ўз суверен ҳуқуқларини ва юрисдикциясини, шу жумладан ер ости бойликларидан ва табиий ресурслардан фойдаланиш ҳуқуқларини амалга ошириши мумкин бўлган, ҳудудий сувларини ва осмон кенгликларини ўз ичига олган ҳолда, Ўзбекистон Республикаси ҳудудини англатади;

с) "Бир Аҳдлашувчи Давлат" ва "бошқа Аҳдлашувчи Давлат" атамалари матнга қараб Ўзбекистонни ёки Латвияни билдиради;

д) "шахс" атамаси жисмоний шахсни, компанияни ёки шахсларнинг ҳар қандай бошқа бирлашмасини англатади;

е) "компания" атамаси ҳар қандай корпоратив бирлашмани ва солиқ солиш мақсадларида корпоратив бирлашма сифатида қараладиган ҳар қандай ташкилотни англатади;

ф) "Бир Аҳдлашувчи Давлат корхонаси" ва "бошқа Аҳдлашувчи Давлат корхонаси" атамалари тегишлича Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти бошқаруви остида ишлаб турган корхонани ва бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бошқаруви остида ишлаб турган корхонани англатади;

г) "Халқаро ташиш" атамаси Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг корхонаси томонидан фойдаланиладиган денгиз ёки ҳаво кемасида ҳар қандай ташишни англатади, денгиз ёки ҳаво кемасининг бошқа Аҳдлашувчи Давлатда жойлашган пунктлар ўртасидагина фойдаланилиши бундан мустасно;

ҳ) "ваколатли орган" атамаси:

i) Латвияда - Молия вазирлигини ёки унинг ваколатли вакилини англатади.

ii) Ўзбекистонда - Ўзбекистон Республикаси Давлат солиқ қўмитаси ёки унинг ваколатли вакилини;

i) "миллий шахс" атамаси:

i) Аҳдлашувчи Давлат фуқаролигига эга бўлган ҳар қандай жисмоний шахсни;

ii) Аҳдлашувчи Давлатнинг амалдаги қонунларига мувофиқ ўз мақомини олган ҳар қандай юридик шахсни, ширкат ва ассоциацияни англатади;

2. Ушбу Конвенция Аҳдлашувчи Давлатлар томонидан ҳар қандай вақтда қўлланилганда унда белгиланмаган ҳар қандай атама, агар матндан бошқа маъно келиб чиқмаса, ушбу Конвенция тадбиқ этиладиган солиқларга шу вақтга келиб шу Давлат қонунларига мувофиқ эга бўлган маънони англатади. Шу Давлатда қўлланиладиган солиқ қонунчилиги бўйича ҳар қандай маъно шу Давлатнинг бошқа қонунларига мувофиқ шу атамага берилган маънодан устун бўлади.

4-модда Резидент

1. Ушбу Конвенция мақсадлари учун "Аҳдлашувчи Давлат резиденти" атамаси шу Давлат қонунлари бўйича ўзининг яшаш жойи, доимий истиқомат жойи, корпоратив орган сифатида ташкил топган жойи ва ҳар қандай бошқа шунга ўхшаш мезонлар асосида солиққа тортиладиган ҳар қандай шахсни англатади, шунингдек ушбу Давлатни ва маҳаллий ҳокимият органини ўз ичига олади. Бироқ атама ушбу Аҳдлашувчи Давлатда фақат ушбу Давлатда жойлашган манбалардан ёки капиталдан даромад олаётгани учун солиққа тортиладиган ҳар қандай шахсни ўз ичига олмайди.

2. Агар 1-банд қоидаларига мувофиқ шахс Аҳдлашувчи Давлатларнинг ҳар иккисининг резиденти бўлса, унинг мақоми қуйидаги тарзда белгиланади:

a) у тўсиқсиз яшаши мумкин бўлган доимий уйи жойлашган Давлатнинг резиденти ҳисобланади; агар у ҳар икки Давлатда тўсиқсиз яшаши мумкин бўлган доимий уйга эга бўлса, шахсий ва иқтисодий алоқалари энг чуқур бўлган (ҳаётий манфаатлар маркази) Давлатнинг резиденти ҳисобланади;

b) агар унинг ҳаётий манфаатлари маркази жойлашган Давлатни аниқлаб бўлмаса ёки Давлатларнинг ҳеч бирида доимий уйи бўлмаса, у одатда яшаб турган Давлатнинг резиденти ҳисобланади;

c) агар шахс одатда ҳар икки Аҳдлашувчи Давлатда яшаса ёки уларнинг ҳеч бирида яшамаса, у миллий шахси бўлган Давлатнинг резиденти ҳисобланади;

d) агар у ҳар иккала Давлатнинг миллий шахси бўлса ёки ҳеч бириники бўлмаса, Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари бу масалани ўзаро келишув йўли билан ҳал қиладилар.

3. Агар 1-банд қоидаларига мувофиқ, жисмоний шахс бўлмаган шахс Аҳдлашувчи Давлатлардан ҳар иккисининг резиденти бўлса,

Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари ушбу масалани ўзаро келишув асосида ҳал қилишга интилади ва бундай шахсга Конвенциянинг қўлланиш тартибини белгилайдилар. Бундай келишув бўлмаганида бундай шахс ушбу Конвенция имтёзларидан фойдаланиш мақсадлари учун Аҳдлашувчи Давлатлардан ҳеч бирининг резиденти деб кўриб чиқилмайди.

5-модда Доимий муассаса

1. Ушбу Конвенция мақсадлари учун "доимий муассаса" атамаси корхона тўлиқ ёки қисман тадбиркорлик фаолиятини олиб борадиган доимий фаолият жойини билдиради.

2. "Доимий муассаса" атамаси, хусусан, қуйидагиларни ўз ичига олади:

- a) бошқарув жойи;
- b) бўлим;
- c) офис;
- d) фабрика;
- e) устахона; ва

f) шахта, нефть ёки газ қудугини, карьер ёки табиий ресурсларни қазиб олишга тааллуқли ҳар қандай бошқа жой.

3. Қурилиш майдончаси, монтаж ёхуд йиғма объект уларнинг фаолияти олти ойдан кўпроқ давом этган тақдирдагина доимий муассаса деб ҳисобланади.

4. Ушбу модданинг аввалги қоидаларига қарамай "доимий муассаса" атамаси қуйидагиларни ўз ичига олмайди:

a) иншоотлардан шу корхонага тегишли товарлар ёки буюмларни фақат сақлаш, намойиш қилиш ёки етказиб бериш мақсадларидагина фойдаланиш;

b) шу корхонага тегишли товарлар ёки буюмлар захирасини фақат сақлаш, намойиш қилиш ёки етказиб бериш мақсадларидагина ушлаб турилиши;

c) шу корхонага тегишли товарлар ёки буюмлар захирасини бошқа корхона томонидан фақат қайта ишлов берилиши мақсадларида ушлаб турилиши;

d) доимий фаолият жойининг фақат товарлар ёки буюмлар сотиб олиш ёки мазкур корхона учун ахборот йиғиш мақсадларида ушлаб турилиши;

e) доимий фаолият жойининг ушбу корхона учун фақат бошқа ҳар қандай тайёргарлик ёки ёрдамчи тусдаги фаолиятни амалга ошириш мақсадларида ушлаб турилиши;

f) доимий фаолият жойининг (a)-(e) кичик бандларида эслатиб ўтилган фаолият турларининг ҳар қандай уйғун бирикмаси учунгина бундай доимий фаолият жойининг фаолияти ана шу уйғун бирикма натижаси ва тайёргарлик ҳамда ёрдамчи тусда бўлган тақдирда сақлаб турилиши.

5. 1- ва 2-бандлардаги қоидаларга қарамай, агар 6-бандда кўрсатилган мустақил мақомли агентдан ўзга бўлган шахс

Аҳдлашувчи Давлатда корхона номидан иш юритса ва корхона номидан шартномалар тузиш ваколатига эга бўлса ва одатда шу ваколатни амалга оширсин, бу корхона ушбу Давлатда ана шу корхона учун мазкур шахс амалга ошираётган ҳар қандай фаолиятга нисбатан доимий муассасага эга бўлади, агар мазкур шахснинг фаолияти фақат 4-бандда эслатилган фаолият турлари билан чекланиб қолмаса, агар бу фаолият доимий фаолият жойи орқали амалга оширилса, бу доимий фаолият жойини ушбу банднинг қоидаларига асосан доимий муассасага айлантирмайди.

6. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг корхонаси, агар бошқа Давлатда брокер, комиссионер ёки ҳар қандай бошқа мустақил мақоми агент орқали тадбиркорлик фаолиятини амалга оширсин, бу шахслар ўзининг одатдаги фаолияти доирасида иш юритган тақдирда, бошқа Аҳдлашувчи Давлатда доимий муассасага эга деб ҳисобланмайди.

7. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти бўлган компания бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлган компанияни назорат қилса ёки шу компания томонидан назорат қилинса ёки ана шу бошқа Давлатда тижорат фаолиятини (доимий муассаса орқали ёки бошқа тарзда) амалга ошираётган бўлса, бу ҳол ўз-ўзидан бу компанияларнинг бирини бошқаси учун доимий муассасага айлантириб қўймайди.

6-модда

Кўчмас мулкдан олинадиган даромадлар

1. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти бошқа Аҳдлашувчи Давлатда жойлашган кўчмас мулкдан оладиган даромад (қишлоқ ва ўрмон хўжалигидан олинадиган даромадлар ҳам шунга киради) ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. "Кўчмас мулк" атамаси кўриб чиқиладиган мулк жойлашган Аҳдлашувчи Давлат қонунчилигида белгиланган маънога эгадир. Ҳар қандай ҳолда ҳам ушбу атама ер устидаги мулкчиликка тааллуқли умумий қонунчиликнинг қоидалари билан ҳуқуқи белгилаб берилган кўчмас мулкка тегишли бўлган мулкни, чорва моллари, қишлоқ ва ўрмон хўжалиги воситаларини, кўчмас мулк узумфруктини ва минераллар, манбалар ва бошқа табиий ресурсларнинг қатламларини қазитиш учун товон сифатида тўланадиган ўзгарувчан ёки қайд этилган тўловлар ҳуқуқини, ёки минераллар, манбалар ва бошқа табиий ресурслар қатламларини қазитиш ҳуқуқини ўз ичига олади. Денгиз ва ҳаво кемалари, темир йўл ва автомобиль транспорти воситалари кўчмас мулк сифатида қаралмайди.

3. 1-банд қоидалари кўчмас мулкдан тўғридан-тўғри фойдаланиш, ижарага бериш ёки ўзга ҳар қандай шаклда фойдаланишдан олинадиган даромадга, шунингдек кўчмас мулкни бегоналаштиришдан олинадиган даромадга нисбатан қўлланилади.

4. Компания акциялари ёки бошқа корпоратив ҳуқуқларга эгалик қилиш бундай акциялар ёки корпоратив ҳуқуқлар эгасига ушбу компанияга тегишли кўчмас мулкдан фойда олиш ҳуқуқини

берса, унда бундай ҳуқуқдан фойда олиш мақсадида бевосита фойдаланиш, ижарага бериш ёки бошқа ҳар қандай шаклда фойдаланишдан олинган даромад ушбу кўчмас мулк жойлашган Аҳдлашувчи Давлатда солиққа торилиши мумкин.

5. 1-, 3- ва 4-банд қоидалари корxonанинг кўчмас мулкдан олган даромадига ва мустақил шахсий хизматларни амалга оширишда ишлатиладиган кўчмас мулкдан олган даромадларига ҳам қўлланилади.

7-модда

Тадбиркорлик фаолиятдан олинадиган фойда

1. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг корxonасининг фойдаси фақат шу Давлатда солиққа тортилади, агар фақат корхона ўз тадбиркорлик фаолиятини бошқа Аҳдлашувчи Давлатда у ерда жойлашган доимий муассаса орқали амалга оширмаётган бўлса. Агар корхона ўз фаолиятини юқорида айтилганидек амалга ошираётган бўлса, корxonанинг фойдаси бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин, ammo шу доимий муассасага тегишли бўлган қисмидагина солиққа тортилади.

2. 3-банд қоидаларига мувофиқ, агар Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг корxonаси тадбиркорлик фаолиятини бошқа Аҳдлашувчи Давлатда у ерда жойлашган доимий муассаса орқали амалга ошираётган бўлса, унда ҳар бир Аҳдлашувчи Давлатда ушбу доимий муассасасига, агар у худди шундай ёки шунга ўхшаш шартлар асосида ва у доимий муассасаси бўлган корxonадан мутлақо мустақил равишда худди шундай ёки шунга ўхшаш фаолиятни амалга ошираётган мустақил корхона сифатида олиши мумкин бўлган фойда ёзилади.

3. Доимий муассаса фойдасини аниқлашда ушбу доимий муассаса мақсадлари учун сарфланган харажатларни чегириб ташлашга йўл қўйилади, доимий муассаса жойлашган Давлатда ҳамда ҳар қандай ўзга ерда фаолияти мақсадлари учун сарфланган бошқарув ва умумий маъмурий харажатлар ҳам шунга киради. Аҳдлашувчи Давлат чегирмалар сифатида рухсат этадиган харажатлар фақат ушбу Давлатнинг ички қонунларига мувофиқ чегириладиган харажатларни ўз ичига олади.

4. Аҳдлашувчи Давлатда корхона фойдасининг умумий миқдорини унинг турли бўлимларига пропорционал тақсимлаш асосида доимий муассасага тегишли фойдани белгилаш оддий амалиёт бўлишига қарамасдан 2-банддаги ҳеч нарса Аҳдлашувчи Давлатга солиқ солинадиган фойдани амалиёт тақозо қилганидаек шундай тақсимлаш орқали аниқлашга ҳалақит бермайди; бироқ танланган тақсимлаш усули шундай бўлиши керакки, унинг натижаси ушбу моддадаги тамойилларга мувофиқ бўлиши керак.

5. Корхона учун доимий муассаса томонидан товарлар ёки буюмларнинг харид қилинишигагина асосланиб доимий муассасага бирон-бир фойда ўтказилмайди.

6. Аввалги бандлар мақсадлари учун доимий муассасага мансуб фойда, агар бошқаси учун салмоқли ва етарли сабаблар бўлмаса, ҳар йили бир хил услубда аниқланади.

7. Агар фойда ушбу Конвенциянинг бошқа моддаларида алоҳида айтиб ўтилган даромад турларини қамраб оладиган бўлса, бу моддаларнинг қоидаларига ушбу модда қоидалари таъсир этмайди.

8-модда **Халқаро транспорт**

1. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг корхонаси халқаро ташишларда денгиз ёки ҳаво кемаларидан фойдаланишдан олган фойдасига фақат шу Давлатда солиқ солинади.

2. 1-банд қоидалари транспорт воситаларидан фойдаланиш бўйича пулда (умумий жамғармада), қўшма корхонада ёки халқаро ташкилотда иштирок этишдан олган фойдаларига нисбатан ҳам қўлланилади.

9-модда **Бирлашган корхоналар**

1. Агар:

а) Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг корхонаси бошқа Аҳдлашувчи Давлат корхонасини бошқаришда, назорат қилишда ёки унинг капиталида бевосита ёки билвосита қатнашса, ёки

б) ўша шахсларнинг ўзи бир Аҳдлашувчи Давлатнинг корхонасини ва бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг корхонасини бошқаришда, назорат қилишда ёки улар капиталида бевосита ёки билвосита қатнашса,

икки корхона ўртасида уларнинг тижорат ва молиявий муносабатларида мустақил корхоналар ўртасида бўладигандан фарқли шароитлар вужудга келтирилса ёки белгиланса, корхоналардан бирида шундай муносабатлар натижасида тўпланган, лекин шундай муносабатлар сабабли зарур ҳажмда бўлмаган фойда тегишли тарзда ушбу корхонанинг даромадига қўшилиши ва умумий миқдорда солиққа тортилиши мумкин.

2. Аҳдлашувчи Давлатлардан бири шу Давлат корхонаси фойдасига бошқа Аҳдлашувчи Давлат корхонаси бўйича ана шу бошқа Давлатда солиқ солинадиган фойдани, шунингдек солиқларни киритса ва шу тариқа киритилган фойда агар иккала корхона ўртасида вужудга келтирилган муносабатлар икки мустақил корхона ўртасидаги муносабатлар каби бўлганида, биринчи эслатилган Давлат корхонаси тўплаган фойда деб ҳисобланади бу ҳолда ушбу бошқа Давлат ушбу фойдадан ўзи оладиган солиқ миқдорига зарур тузатишлар киритади. Бундай тузатишни белгилашда ушбу Конвенциянинг бошқа қоидаларига тегишлича эътиборни қаратиш керак ва Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари, зарур бўлса, ўзаро маслаҳатлашишларни бошлашлари лозим.

10-модда Дивидендлар

1. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти бўлган компания томонидан бошқа Аҳдлашувчи Давлат резидентига тўланадиган дивидендларга ана шу бошқа Давлатда солиқ солиниши мумкин.

2. Бироқ бундай дивидендларга уларни тўлаётган компания резиденти бўлган ўша Аҳдлашувчи Давлатнинг қонунларига биноан ҳам солиқ солиниши мумкин, аммо дивидендларни олувчи, яъни дивидендларнинг ҳақиқий эгаси бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлса, у ҳолда шу тариқа олинган солиқнинг миқдори дивидендлар умумий миқдорининг 10 фоиздан ортиқ бўлмаслиги керак. Бу банд дивидендлар тўлайдиган компаниянинг фойдасини солиққа тортишга тааллуқли эмас.

3. "Дивидендлар" атамаси мазкур моддада қўлланилганда, акциялардан ёки қарз талаблари ҳисобланмаган, фойдада иштирок этиш ҳуқуқини берувчи бошқа ҳуқуқларга кўра олинадиган даромадни, шунингдек фойдани тақсимловчи компания резиденти бўлган Давлатнинг қонунларига мувофиқ, акциялардан олинадиган даромад каби солиқлар орқали тартибга солинадиган бошқа корпоратив ҳуқуқларга кўра олинадиган даромадни англатади.

4. Агар дивидендларнинг ҳақиқий эгаси Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти бўлган ҳолда ана шу дивидендларни тўлаётган компания резиденти бўлган бошқа Аҳдлашувчи Давлатда ўз фаолиятини у ерда жойлашган доимий муассаса орқали амалга оширса ёки ушбу бошқа Давлатда мустақил хусусий хизматларни у ерда жойлашган доимий базадан кўрсатса ва дивидендлар тўланадиган ҳолнинг асида шу доимий муассаса ёки доимий база билан боғлиқ бўлса, ушбу модданинг 1- ва 2-бандлари қоидалари қўлланилмайди. Бундай ҳолда вазиятга қараб 7-модда ёки 14-модда қоидалари қўлланилади.

5. Агар Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти бўлган компания бошқа Аҳдлашувчи Давлатдан фойда ёки даромад олаётган бўлса, ушбу бошқа Давлат компания тўлаётган дивидендларни ҳеч қандай солиққа тортиши мумкин эмас, дивидендлар ана шу бошқа Давлат резидентига тўланадиган ёки ҳолнинг (дивидендлар унга нисбатан тўланади) шу бошқа Давлатда жойлашган доимий муассаса ёки доимий база билан ҳақиқатда боғлиқ бўлган ҳоллар бундан мустасно, шунингдек компаниянинг тақсимланмаган фойдаси хатто тўланаётган дивидендлар ёки тақсимланмаган фойда ана шу бошқа Давлатда тўла ёки қисман ҳосил бўлган фойда ёки даромаддан ташкил топган бўлса ҳам, компаниянинг тақсимланмаган фойдасига солиқ солиниши мумкин эмас.

11-модда Фоишлар

1. Аҳдлашувчи Давлатларнинг бирида ҳосил бўладиган ва бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг резидентига тўланган фоишлар ушбу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. Аммо бундай фоишлар улар ҳосил бўладиган Аҳдлашувчи Давлатда ҳам шу Давлатнинг қонунларига биноан солиққа тортилиши мумкин, аммо фоишларнинг ҳақиқий эгаси бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлса, бундай ҳолда солиқнинг миқдори фоишлар ялпи миқдорининг 10 фоишдан ошмаслиги керак.

3. 2-банд қоидаларига қарамасдан Аҳдлашувчи Давлатлардан бирида вужудга келадиган, бошқа Аҳдлашувчи Давлат ҳукумати, шу жумладан унинг маҳаллий ҳокимият органлари, ушбу ҳукуматга тўлалигича тегишли бўлган Марказий банк ёки ҳар қандай молиявий муассаса оладиган ва эгалик қиладиган фоишлар ёки ушбу ҳукумат кофолат берадиган заёмлар бўйича фоишлар биринчи эслатилган Давлатда солиқ тўлашдан озод қилинади.

4. "Фоишлар" атамаси ушбу моддада қўлланилганда ипотека таъминидан қатъи назар, ҳар қандай турдаги қарз талабномаларидан олинадиган даромадни ва хусусан, Ҳукумат қимматбаҳо қоғозларидан олинадиган даромадлар ва облигациялар ёки қарз мажбуриятларидан олинадиган даромадда, шу жумладан ушбу қимматбаҳо қоғозлар, облигациялар ва қарз мажбуриятлари бўйича олинадиган мукофотлар ва ютуқларни англатади. Тўлов муддати чўзиб юборилганлиги учун жарималар ушбу модда мақсадлари учун фоишлар сифатида қаралмайди.

5. Агар бенефициар Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти бўла туриб, фоишлар ҳосил бўлаётган бошқа Аҳдлашувчи Давлатда у ерда жойлашган доимий муассаса орқали тижорат фаолияти олиб бораётган бўлса, ёки мазкур бошқа Давлатда жойлашган доимий база орқали мустақил шахсий хизматлар кўрсатаётган бўлса ва фоишлар тўланаётган қарз талабномалари шундай доимий муассаса ёки доимий база билан ҳақиқатан ҳам боғлиқ бўлса, 1- ва 2-банд қоидалари қўлланилмайди. Бундай ҳолда, вазиятга қараб ушбу Конвенциянинг 7- ёки 14-моддаси қоидалари қўлланилади.

6. Фоишларни тўловчи Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлса фоишлар мазкур Давлатда ҳосил бўлган деб ҳисобланади. Бироқ фоишларни тўловчи шахс, Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлиши ёки бўлмаслигидан қатъи назар, Аҳдлашувчи Давлатда доимий муассасага ёки доимий базага эга бўлиб шу туфайли фоишлар тўлаш мажбурияти вужудга келган бўлса ва фоишлар доимий муассаса ёки доимий база томонидан тўланаётган бўлса, бундай ҳолда фоишлар доимий муассаса ёки доимий база жойлашган ўша Давлатда вужудга келган, деб ҳисобланади.

7. Агар тўловчи билан амалда фоишлар олиш ҳуқуқига эга бўлган шахс ўртасидаги, ёки улар иккаласи ва ҳар қандай бошқа шахс ўртасидаги алоҳида муносабатлар оқибатида қарз талабномасига

тегишли фоизлар миқдори тўловчи билан амалда фоизлар олиш ҳуқуқига эга бўлган шахс ўртасида бундай муносабатлар йўқ бўлган тақдирда келишилиши мумкин бўлган миқдордан ортиқ бўлса, мазкур модда қоидалари фақат охириги эслатилган миқдорга нисбатан қўлланилади. Бундай ҳолда тўловнинг ортиқча қисмидан мазкур Конвенциянинг бошқа қоидалари инобатта олинган ҳолда, ҳар бир Аҳдлашувчи Давлат қонунчилигига мувофиқ аввалгидек солиқ олинади.

12-модда **Роялти**

1. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирида ҳосил бўладиган ва бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг резидентига тўланадиган роялтилар ушбу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. Бироқ бундай роялтилар улар ҳосил бўладиган Аҳдлашувчи Давлатда ҳам ва шу Давлат қонунларига мувофиқ солиққа тортилиши мумкин, аммо агар роялтиларнинг амалдаги эгаси бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлса, бундай ҳолда ундириладиган солиқ роялтилар ялпи миқдорининг 10 фоизидан ошмаслиги керак.

3. "Роялти" ибораси ушбу моддада қўлланилганда ҳар қандай адабий, бадиий ёки илмий асарлар, шу жумладан киноматографик фильмлар ёки радио ва телевидение учун фойдаланиладиган киноплёнкалар, кассеталар, ҳар қандай патент, савдо белгиси, чизма ёки модель, режа, махфий формула ёки жараён учун ҳар қандай муаллифлик ҳуқуқидан фойдаланганлик ёки шу ҳуқуқдан фойдаланиш ҳуқуқи учун, ёки саноат, тижорат, илмий асбоб-ускуналардан фойдаланиш ҳуқуқидан фойдаланганлик ёки фойдаланиш ҳуқуқи учун ёки саноат, тижорат ёки илмий тажрибага мансуб ахборот учун мукофот тарзида олинадиган ҳар қандай кўринишдаги тўловларни билдиради.

4. Агар роялтиларнинг амалдаги эгаси Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти бўлиб, роялти ҳосил бўлаётган бошқа Аҳдлашувчи Давлатда у ерда жойлашган доимий муассаса орқали тижорат фаолиятини юритаётган бўлса, ёки ушбу бошқа Давлатда унда жойлашган доимий база орқали мустақил шахсий хизматларни амалга ошираётган бўлса ва роялти тўланаётган ҳуқуқ ёки мулк амалда шундай доимий муассаса ёки доимий база билан боғлиқ бўлса, 1- ва 2-бандларнинг қоидалари қўлланилмайди. Бундай ҳолда 7-модда ёки 14-модданинг қоидалари вазиятта қараб қўлланилади.

5. Агар тўловчи қайси Давлатнинг резиденти бўлса, роялтилар ана шу Аҳдлашувчи Давлатда пайдо бўлган деб ҳисобланади. Агар, бироқ роялтини тўловчи шахс Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлиши ёки бўлмаслигидан қатъи назар, ҳар қандай Давлатда роялтини тўлаш мажбурияти зиммасига тушган доимий муассасага ёки доимий базага эга бўлса ва бу доимий муассаса ёки база тўлов ҳаражатларини тўласа, бундай роялтилар доимий муассаса ёки

доимий база жойлашган шу Аҳдлашувчи Давлатда ҳосил бўлган деб ҳисобланади.

6. Агар тўловчи билан роялти бенефициари ўртасидаги, ёки уларнинг иккови ва бошқа бирон бир шахс ўртасидаги алоҳида муносабатлар оқибатида роялтидан фойдаланишга, фойдаланиш ҳуқуқига ёки ахборот учун тўланадиган роялтининг миқдори тўловчи ва роялти бенефициари ўртасида бундай муносабатлар йўқ бўлган тақдирда келишилиши мумкин бўлган миқдордан ошқ бўлса, ушбу модда қоидалари фақат охириги эслатилган миқдорга нисбатан қўлланилади. Бундай ҳолда тўловнинг ортиқча қисмига ушбу Конвенциянинг бошқа қоидаларини инobatта олиб, ҳар бир Аҳдлашувчи Давлат қонунчилигига мувофиқ солиқ солинади.

13-модда

Капитал қийматининг ўсишидан олинадиган даромадлар

1. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти 6-моддада кўрсатиб ўтилган ва бошқа Аҳдлашувчи Давлатда жойлашган кўчмас мулкни ёки активлари асосан шу каби мулкдан ташкил топган компания акцияларини бегоналаштиришдан оладиган даромадларга ана шу бошқа Давлатда солиқ солиниши мумкин.

2. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг корхонаси томонидан бошқа Аҳдлашувчи Давлатда эга бўлган доимий муассасаси тижорат мулкнинг бир қисмини ташкил этувчи кўчар мулкни бегоналаштиришдан олинган ёки Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти бошқа Аҳдлашувчи Давлатда мустақил шахсий хизматларни амалга оширишида бемалол фойдаланиши мумкин бўлган доимий базага тааллуқли кўчар мулкни бегоналаштиришдан олинган даромадларга, жумладан, шу доимий муассасани (алоҳида ёки корхона билан биргалиқда) ёки шундай доимий базани бегоналаштиришдан олинган даромадга ҳам мана шу бошқа Давлатда солиқ солиниши мумкин.

3. Аҳдлашувчи Давлат корхонаси халқаро ташишларда фойдаланиладиган денгиз ёки ҳаво кемаларини бегоналаштириш ёки шундай денгиз ёки ҳаво кемаларидан фойдаланишга тааллуқли бўлган кўчар мол-мулкни сотишдан оладиган даромадлар фақат ана шу Давлатда солиққа тортилади.

4. 1-, 2- ва 3-бандларда эслатилганлардан ташқари, ҳар қандай мулкни бегоналаштиришдан олинадиган даромадга, фақат мулкни сотувчи шахс резиденти ҳисобланган Аҳдлашувчи Давлатда солиқ солинади.

14-модда

Мустақил шахсий хизматлар

1. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти бўлган жисмоний шахснинг касбий хизматларни кўрсатиш ёки мустақил тарздаги бошқа фаолиятдан олган даромадлари, агар унинг фаолиятини амалга ошириш учун бошқа Аҳдлашувчи Давлатда у

мунтазам фойдаланиши мумкин бўлган доимий базага эга бўлмаса, фақат шу Давлатда солиққа тортилади. Агар у ана шундай доимий базага эга бўлса, бунда даромад бошқа Давлатда фақатгина унинг ана шу доимий базага таалуқли бўлиши мумкин бўлган қисмигина солиққа торитилиши мумкин. Агар Аҳдлашувчи Давлат резиденти бўлган шахс шундай доимий базага эга бўлмаса, лекин бошқа Аҳдлашувчи Давлатда кўриб чиқиладиган молиявий йилда бошланадиган ёки тугайдиган ҳар қандай ўн икки ойлик даврда жами 183 кундан ортиқ давр ёки даврлар мобайнида бўлса, у ана шу бошқа Давлатда мунтазам фойдаланиши мумкин бўлган доимий базага эга деб ҳисобланади, ва унинг ана шу бошқа Давлатда амалга оширилган фаолиятдан олинadиган юқорида эслатиб ўтилган даромад ана шу доимий базага ҳисобланиши мумкин.

2. "Касбий хизматлар" атамаси, хусусан, мустақил илмий, адабий, бадний, артистик, таълим ёки ўқитувчилик фаолиятларини, шунингдек врачлар, юристлар, муҳандислар, меъморлар, стоматологлар ва бухгалтерларнинг мустақил меҳнат фаолиятини қамраб олади.

15-модда

Ёлланма шахсий хизматлар

1. Ушбу Конвенциянинг 16-, 18-, ва 19 моддалари қоидаларини ҳисобга олиб, Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти ёлланма иш бўйича оладиган маоши, иш хақи ва шунга ўхшаш бошқа тақдирлаш пулларига, агар ёлланма иш бошқа Аҳдлашувчи Давлатда амалга оширилмаётган бўлса, фақат мана шу Давлатда солиқ солинади. Агар ёлланма иш шу тариқа бажарилadиган бўлса, шу муносабат билан олинган тақдирлаш пулига ана шу бошқа Давлатда солиқ солиниши мумкин.

2. 1-банд қоидаларига қарамай, Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти бошқа Аҳдлашувчи Давлатда амалга оширадиган ёлланма иш учун оладиган тақдирлаш пулларига фақат биринчи эслатилган Давлатда солиқ солинади, агар:

а) тақдирлаш пули олувчи бошқа Аҳдлашувчи Давлатда кўриб чиқиладиган тақвимий йилда бошланадиган ёки тугайдиган ҳар қандай 12 ойлик давр доирасида жами 183 кундан ошмайдиган давр ёки даврлар мобайнида бўлиб тураётган, ва

б) тақдирлаш пули бошқа Давлат резиденти бўлмаган ёлловчи томонидан ёки ёлловчи номидан тўланадиган бўлса, ва

с) тақдирлаш пули бўйича ҳаражатларни ёлловчи ёки у билан боғлиқ бўлган ҳар қандай шахс бошқа Давлатда эга бўлган доимий муассаса ёки доимий база ўз зиммасига олмаса.

3. Ушбу модданинг юқоридаги қоидаларига қарамай, Аҳдлашувчи Давлат корхонаси халқаро юк ташишларда фойдаланадиган денгиз ёки ҳаво кемаси бортида амалга ошириладиган ёлланма иш учун олинadиган тақдирлаш пулларига ушбу Давлатда солиқ солиниши мумкин.

16-модда
Директорларнинг гонорарлари

Директорларнинг гонорарлари ва Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти бошқа Аҳдлашувчи Давлат резиденти бўлган компаниянинг Директорлар кенгашининг аъзоси сифатида оладиган шунга ўхшаш бошқа тўловлар ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

17-модда
Санъат ходимлари ва спортчилар

1. 14- ва 15-моддаларнинг қоидаларига қарамай, Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти театр, кино, радио ёки телевидение артисти ёки муסיқачи каби санъат ходими сифатида ёки спортчи сифатида бошқа Аҳдлашувчи Давлатда амалга ошираётган шахсий фаолияти туфайли оладиган даромадига шу бошқа Давлатда солиқ солиниши мумкин.

2. Санъат ходими ёки спортчи амалга оширган шахсий фаолиятдан олинadиган даромад санъат ходими ёки спортчининг ўзига эмас, балки бошқа шахсга ёзилса, 7-, 14- ва 15-моддалар қоидаларига қарамай, бу даромадга санъат ходими ёки спортчи фаолият кўрсатаётган ўша Аҳдлашувчи Давлатда солиқ солиниши мумкин.

3. Санъат ходимлари ёки спортчилар бошқа Аҳдлашувчи Давлатда амалга оширадиган фаолиятдан оладиган даромадига ушбу Давлатта ташрифи Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг ёки ҳар иккаласининг жамоат фондлари томонидан маблағ билан тўлиқ таъминланса ушбу модданинг 1- ва 2-бандлари қоидалари қўлланилмайди. Бундай ҳолларда, даромад фақат санъат ходими ёки спортчи резидент бўлган Аҳдлашувчи Давлатдагина солиққа тортилади.

18-модда
Пенсиялар

19-модданинг 2- банди қоидаларини ҳисобга олиб, Аҳдлашувчи Давлатнинг резидентига тўланадиган пенсиялар ёки илгари ёлланиб ишлагани учун тўланадиган шунга ўхшаш тақдирлаш ҳақларига фақат ана шу Давлатда солиқ солинади.

19-модда
Ҳукумат хизмати

1. а) Аҳдлашувчи Давлат ёки унинг маҳаллий ҳокимиятлари томонидан шу Давлатта ёки унинг маҳаллий ҳокимиятларига кўрсатган хизматлар учун жисмоний шахсга тўланадиган, маош, иш ҳақи ва шунга ўхшаш тақдирлаш ҳақларига, пенсиядан ташқари, фақат шу Давлатда солиқ солинади.

b) Бирок, бундай маош, иш ҳақи ва шунга ўхшаш тақдирлаш ҳақларига фақат бошқа Аҳдлашувчи Давлатда солиқ солиниши мумкин, агар хизматлар мана шу Давлатда кўрсатилаётган бўлса ва жисмоний шахс шу Давлатнинг резиденти бўлса:

i) шу Давлатнинг миллий шахси бўлса; ёки

ii) фақат шундай хизматлар кўрсатиш мақсадида шу Давлатнинг резиденти бўлган бўлмаса.

2. a) Аҳдлашувчи Давлат ёки маҳаллий ҳокимият ёки улар томонидан тузилган фондлар томонидан жисмоний шахсга шу Давлатта ёки унинг маҳаллий ҳокимияти учун кўрсатилган хизматта нисбатан тўлайдиган ҳар қандай пенсия фақат ана шу Давлатда солиққа тортилади.

b) Бирок, агар жисмоний шахс бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти ва миллий шахси бўлса, бундай пенсия фақат ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилади.

3. 15-, 16- ва 18-моддаларнинг қоидалари Аҳдлашувчи Давлат ёки унинг маҳаллий ҳокимиятлари амалга оширадиган тадбиркорлик фаолияти муносабати билан кўрсатиладиган хизматларга нисбатан тўланадиган маош, иш ҳақи ва шунга ўхшаш тақдирлаш ҳақларига ва пенсияларга нисбатан қўлланилади.

20-модда **Студентлар**

Аҳдлашувчи Давлатлардан бирига келгунга қадар бевосита бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти ҳисобланиб турган ёки бўлган ва биринчи эслатилган Давлатда фақат ўқиш ёки маълумот олиш мақсадидагина яшаб турган студент ёки практикантнинг яшаши, ўқиши ва маълумот олиши учун мўлжалланган тўловларга мана шу Давлатда, агарда бундай тўловлар шу Давлат ҳудудидан ташқаридаги манбалардан бўлса, солиқ солинмайди.

21-модда **Чет элда амалга ошириладиган фаолият**

1. Ушбу модда қоидалари ушбу Конвенциянинг 4-дан 20-гача бўлган моддаларнинг қоидаларидан қатъи назар қўлланилади.

2. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти бўлган ва чет элда бошқа Аҳдлашувчи Давлатда шу бошқа Давлатда жойлашган денгиз ости ва ер ости, ҳамда уларнинг табиий ресурсларини текшириш ва қайта ишлаш билан боғлиқ бўлган фаолиятни амалга ошираётган шахс, ушбу модданинг 3- ва 4-бандига мувофиқ, бу фаолиятга нисбатан у шу бошқа Давлатда, у ерда жойлашган доимий муассаса ёки доимий база орқали тадбиркорлик фаолиятини амалга оширмоқда деб ҳисобланади.

3. Агар фаолият ҳар қандай ўн икки ойлик даврда жами 30 кундан ошмайдиган давр ёки даврлар мобайнида амалга оширилса, ушбу модданинг 2-банди қоидалари қўлланилмайди. Бирок ушбу банд мақсадлари учун:

а) бошқа шахс билан боғлиқ бўлган фаолиятни амалга ошираётган шахс, агар кўриб чиқиладиган фаолият моҳияти жиҳатидан худди шундай ва биринчи эслатилган шахс томонидан амалга ошириладиган фаолият, истисно тариқасида шундай даражада (шундай маънода), бу фаолият худди шундай вақтда ва унинг шахсий фаолияти каби амалга ошириладиган бўлса, у ана шу бошқа шахс томонидан амалга ошириладиган деб ҳисобланади.

б) агар бири бошқаси томонидан бевосита ёки билвосита назорат қилиниб турилса ёки иккаласи бевосита ёки билвосита учинчи шахс ёки учинчи шахслар томонидан назорат қилиниб турилса, бунда шахс бошқа шахс билан боғлиқ деб ҳисобланади.

4. Аҳдлашувчи Давлат резидентининг Аҳдлашувчи Давлатдаги денгиз ости ва ер ости ҳамда уларнинг табиий ресурсларини текшириш ёки қайта ишлаш билан боғлиқ бўлган фаолиятни амалга оширадиган жойга ёки жойлар ўртасида етказиб бериш ёки персоналларни ташишдан, ёхуд шу фаолиятта кўмаклашувчи тиргакли кемалар ва бошқа кемалардан фойдаланишдан олган фойдалар фақат биринчи эслатиб ўтилган Давлатда солиққа тортилади.

5. а) Ушбу банднинг б) кичик бандига мувофиқ Аҳдлашувчи Давлат резидентининг ёллаш бўйича, бошқа Аҳдлашувчи Давлатда жойлашган денгиз ости, ер ости ҳамда уларнинг табиий ресурсларини текшириш ва қайта ишлаш билан боғлиқ бўлган ишлардан оладиган маоши, иш ҳақи ва шунга ўхшаш тақдирлаш ҳақлари, вазифа шундай даражада (шундай маънода) чет элда, ана шу бошқа Давлатда амалга ошириладиган бўлса, шу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин. Бироқ бундай тақдирлаш ҳақлари, агар ёлаш бўйича иш чет элда, бошқа Давлат резиденти бўлмаган ёлловчи учун ва ҳар қандай ўн икки ойлик даврда жами 30 кундан ошмайдиган давр ёки даврлар мобайнида амалга оширилса, фақат биринчи эслатиб ўтилган Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

б) Аҳдлашувчи Давлат резиденти томонидан Аҳдлашувчи Давлатда денгиз ости ва ер ости ҳамда уларнинг ресурсларини текшириш ёки қайта ишлаш билан боғлиқ бўлган фаолиятни амалга оширадиган жойга ёки жойлар орасига етказиб бериш, ёхуд персоналларни ташишда банд бўлган денгиз ёки ҳаво кемаси бортида амалга ошириладиган ёллаш бўйича ишларга нисбатан ёки шу фаолиятта ёрдам беришда фойдаланиладиган тиргакли кемалар ёки бошқа кемалар бортида амалга ошириладиган ёллаш бўйича ишларга нисбатан олинадиган маош, иш ҳақи ва бошқа шунга ўхшаш тақдирлаш ҳақлари, ёлловчи резиденти бўлган ўша Аҳдлашувчи Давлатда солиққа тортилади

6. Бир Аҳдлашувчи Давлат резидентининг қуйидагиларни бегоналаштиришдан оладиган фойдаси:

а) текшириш ёки ишлаб чиқишга бўлган ҳуқуқни; ёки

б) бошқа Аҳдлашувчи Давлатда жойлашган ва ана шу бошқа Давлатда жойлашган денгиз ости ва ер ости ҳамда уларнинг табиий ресурсларини текшириш ёки қайта ишлаш муносабати билан ишлатиладиган мулк; ёки

с) ўз қимматини (қийматини) ёки ўз қийматининг катта қисмини бевосита ёки билвосита шундай ҳуқуқ ёки мулклардан ёҳуд биргалиқдаги шундай ҳуқуқ ёки мулклардан оладиган акцияларни; ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

Ушбу бандда "текширишга ёки қайта ишлаб чиқишга бўлган ҳуқуқ" атамаси бошқа Аҳдлашувчи Давлатдаги денгиз ости ва ер ости ҳамда уларнинг табиий ресурсларини текшириш ва қайта ишлашни ташкил этадиган активларга бўлган ҳуқуқни, жумладан фойдадаги фойзаларга ёки бундай активларни фойдасига бўлган ҳуқуқини ўз ичига олади.

22-модда **Бошқа даромадлар**

1. Аҳдлашувчи Давлат резидентининг ушбу Конвенциянинг олдинги моддаларида тилга олинмаган даромад турларига, даромадлар қаерда пайдо бўлишидан қатъи назар, фақат мана шу Давлатда солиқ солинади.

2. Агарда даромад олувчи, 6-модданинг 2-бандида кўрсатилган кўчмас мулкдан олинган даромаддан ташқари, Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти бўла туриб, бошқа Аҳдлашувчи Давлатда у ерда жойлашган доимий муассаса орқали тижорат фаолиятини амалга оширса ёки ўша ерда жойлашган доимий база орқали мустақил шахсий хизматлар кўрсатса ва даромад тўланадиган ҳуқуқ ёки мулк ҳақиқатан ҳам бундай доимий муассаса ёки база билан боғланган бўлса, бундай даромадга нисбатан 1-банднинг қоидалари қўлланилмайди. Бу ҳолатда вазиятга қараб 7- ва 14-моддаларнинг қоидалари қўлланилади.

23-модда **Сармоя**

1. 6-моддада тилга олинган Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резидентига тегишли бўлган ва бошқа Аҳдлашувчи Давлатда жойлашган кўчмас мол-мулк тарзида тақдим этилган сармоя ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг корхонаси бошқа Аҳдлашувчи Давлатда эга бўлган доимий муассаса тижорат мулкнинг бир қисмини ташкил этувчи кўчар мулк тарзида тақдим этилган ёҳуд мустақил шахсий хизматларни бажариш мақсадида Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти бошқа Аҳдлашувчи Давлатда фойдаланадиган доимий базага тааллуқли кўчар мол-мулк тарзида тақдим этилган сармоя ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

3. Аҳдлашувчи Давлат корхонаси тасарруфидаги халқаро юк ташишларда фойдаланадиган денгиз ва ҳаво кемалари ҳамда шундай денгиз ва ҳаво кемалардан фойдаланишга тааллуқли бўлган кўчар мулкдан иборат сармоя фақат шу Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

4. Аҳдлашувчи Давлат резиденти сармоясининг барча бошқа элементлари фақат шу Давлатдагина солиққа тортилади.

24-модда

Икки марта солиққа солишни бартараф этиш

1. Латвия резидентига нисбатан икки марта солиқ солиш куйидагича бартараф этилади:

а) Агар Латвия резиденти ушбу Конвенцияга мувофиқ Ўзбекистонда солиқ солиниши мумкин бўлган даромадлар олса ёки сармояга эга бўлса, унинг ички қонунларида янада қулайроқ тартиб кўзда тутилмаган бўлса, у ҳолда Латвия:

i) шу резидентнинг даромад солигидан Ўзбекистонда бўлган даромад солигига тенг миқдорини чегириб ташлашга;

ii) шу резидентнинг капиталига солинадиган солиқдан Ўзбекистонда тўланган капитал солигига тенг миқдорни чегириб ташлашга имкон беради.

Бироқ бундай чегириб ташлашлар ҳар қандай ҳолда ҳам вазиятга боғлиқ равишда Ўзбекистонда солиқ солиниши мумкин бўлган даромад ёки капиталга нисбатан чегириб ташлангунга қадар Латвияда даромад ёки капиталга солинадиган ҳисобланган солиқ қисмидан ошиб кетмаслиги керак.

б) кичик бандининг мақсадлари учун, башарти Латвия резиденти бўлган компания Ўзбекистон резиденти бўлган компаниядан дивидендлар олса, унда компанияга ҳал қилувчи овозга эга бўлган акцияларнинг камида 10 фоизи тегишли бўлса, у ҳолда Ўзбекистонда тўланган солиқ фақат дивидендлардан тўланган солиқни эмас, шу билан бирга компаниянинг дивидендлар тўланган асосий фойдасидан тўланадиган солиқни ҳам ўз ичига олиши лозим.

2. Ўзбекистон резидентига нисбатан икки марта солиқ солиш куйидагича бартараф этилади:

Ўзбекистон резиденти ушбу Конвенция қоидаларига мувофиқ, Латвияда солиқ солиниши мумкин бўлган даромадни олса ёки капиталга эга бўлса, у ҳолда Ўзбекистон:

а) шу резидентнинг даромад солигидан Латвияда тўланган даромад солигига тенг миқдорини чегириб ташлашга;

б) шу резидентнинг капиталига солинадиган солиқдан Латвияда тўланган капитал солигига тенг миқдорни чегириб ташлашга имкон беради.

Бироқ бундай чегириб ташлашлар ҳар қандай ҳолда ҳам капиталга, вазиятга боғлиқ равишда Латвияда солиқ солиниши мумкин бўлган даромад ёки капиталга, нисбатан чегириб ташлангунгача Ўзбекистонда ҳисобланган солиқ қисмидан ошиб кетмаслиги керак.

3. Ушбу Конвенциянинг бирон бир қоидага мувофиқ Аҳдлашувчи Давлат резиденти олган даромад ёки у эга бўлган сармоя шу Давлатда солиққа тортилишдан озоқ қилинган бўлса, бу Давлат шу резидент даромади ёки сармоясининг қолган қисмига солиқ

миқдорини ҳисоблашда солиқ солишдан озод қилинган даромад ёки сармояни ҳисобга олиши мумкин.

4. Ушбу модданинг 1- ва 2-бандлари мақсадлари учун "Латвияда тўланган солиқ" ва "Ўзбекистонда тўланган солиқ" атамалари ушбу Конвенция тадбиқ этиладиган беш йил мобайнида ана шундай тўланиши мумкин бўлган ҳар қандай солиқни, лекин бунинг учун Ўзбекистон ички қонунлари ёки Латвия ички қонунларига мувофиқ иқтисодий ривожланишга кўмаклашиш учун берилган солиқдан озод қилиш ёки уни камайтириш ҳуқуқи асосида тўланмаган солиқни ўз ичига олади.

25-модда **Камситмаслик**

1. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг миллий шахслари бошқа Аҳдлашувчи Давлатда ушбу бошқа Давлат миллий шахсларига айнаи бир хил шароитларда солинадиган ёки солиниши мумкин бўлганидан ортиқ ҳар қандай солиқ солишларига ёки унга алоқадор мажбуриятларга, хусусан резиденцияга нисбатан шундай мажбуриятларга солиқ солишдан кўра мушкулроқ ёки унга алоқадор ҳолатларга дучор қилинмайдилар. Бу қоида 1-модда қоидаларидан қатъи назар бир ёки иккала Аҳдлашувчи Давлат резиденти бўлмаган шахсларга ҳам татбиқ қилинади.

2. Аҳдлашувчи Давлат резидентлари бўлган, фуқаролиги бўлмаган шахслар Аҳдлашувчи Давлатлардан бирортасида ҳам қараб чиқилаётган Давлат фуқаролари айнаи бир хил шароитларда дучор қилинадиган ёки дучор қилиниши мумкин бўлган солиқ солишдан кўра мушкулроқ ёки унга алоқадор мажбуриятларга дучор қилинмайдилар.

3. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг корхонаси бошқа Аҳдлашувчи Давлатда эга бўлган доимий муассасага ана шу солиққа Аҳдлашувчи Давлатда солиқ солиш ана шу бошқа Давлатда айнан шундай фаолиятни амалга оширувчи Давлатнинг ўзидаги корхоналарига солиқ солишдан камроқ қулайликларга эга бўлмайди. Ушбу қоида бир Аҳдлашувчи Давлатни бошқа Аҳдлашувчи Давлат резидентларига қандайдир хусусий имтиёзлар, уларнинг фуқаролик мавқеи ёки оилавий шароитлари асосида бу Давлат ўз резидентларига берадиган солиқдан озод қилиш ва имтиёзлар тарзида талқин қилинмаслиги лозим.

4. 9-модданинг 1-банди, 11-модданинг 7-банди, 12-модданинг 6-банди қоидалари қўллангандан ташқари ҳолларда Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг корхонаси бошқа Аҳдлашувчи Давлат резидентига тўлайдиган фоизлар, роялтилар ва бошқа қарз тўловлари, бундай корхонанинг солиққа тортиладиган фойдасини аниқлаш мақсадида бундай тўловлар биринчи эслатилган Давлат резидентига тўланганида қўлланиладиган шундай шартлар асосида чегириб ташланади. Худди шундай тарзда бир Аҳдлашувчи Давлат корхонасининг бошқа Аҳдлашувчи Давлат резидентига ҳар қандай қарзлари бундай корхонанинг солиқ солинадиган капиталини

аниқлаш мақсадида биринчи эслатиб ўтилган Давлат резиденти билан шартномада тақозо этилгани каби ўша шартлар билан чегириб ташланиши лозим.

5. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг корхоналари сармоясини тўлиқ ёки қисман бошқа Аҳдлашувчи Давлатта тегишли бўлган ёки шу Давлатнинг бир ёки бир неча резидентлари томонидан бевосита ёки билвосита назорат қилинаётган бўлса, улар биринчи эслатилган Давлатнинг шундай корхоналарига солинадиган ёки солиниши мумкин бўлган ҳар қандай солиқ солиш ёки унга алоқадор ҳолатлар, бошқа ёки солиқ солишдан кўра мушкулроқ ҳолатларга дучор қилинмайди.

6. Ушбу модда қоидалари 2-модда қоидаларидан қатъи назар ҳар қандай турдаги ва таърифдаги солиқларга нисбатан қўлланилади.

26-модда **Ўзаро келишиш процедураси**

1. Агар шахс Аҳдлашувчи Давлатлардан бири ёки ҳар иккаласининг фаолияти унга ушбу Конвенция қоидаларига мувофиқ келмайдиган солиқ солинишига олиб келади ёки олиб келиши мумкин деб ҳисобласа, у мазкур Давлатларнинг ички қонунларида назарда тутилган ҳимоя воситаларидан қатъи назар, ўз аризасини ўзи резидент бўлган Аҳдлашувчи Давлатнинг ваколатли органига, ёки агарда унинг ҳолати Конвенциянинг 25-модда 1-бандига мувофиқ келса, ўзи фуқароси бўлган Аҳдлашувчи Давлатта тақдим этиши мумкин. Бу ариза ушбу Конвенция қоидаларига номувофиқ солиқ солинишига олиб келувчи хатти ҳаракатлар тўғрисида биринчи бор ёзма равишда биддирилган вақтдан бошлаб уч йил мобайнида берилиши керак.

2. Ваколатли орган унинг аризасини асосли деб топса ва унинг ўзи қониқтирадиган қарорга кела олмаса, масалани ушбу Конвенцияга мувофиқ келмайдиган солиқ солинишини олдини олиш мақсадларида бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг ваколатли органи билан ўзаро келишиб ҳал этишга ҳаракат қилади. Эришилган ҳар қандай келишув Аҳдлашувчи Давлатларнинг миллий қонунларида мавжуд бўлган бирон бир вақтинча чеклашларга қарамай бажарилиши лозим.

3. Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари ушбу Конвенцияни талқин қилиш ёки қўллашда юзага келадиган ҳар қандай қийинчилик ва иккиланишларни ўзаро келишув асосида ҳал қилишга ҳаракат қиладилар. Улар Конвенцияда кўзда тутилмаган ҳолларда икки марта солиқ солишни бартараф этиш учун бир-бирлари билан маслаҳатлашишлари ҳам мумкин.

4. Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари ушбу Конвенциянинг олдинги бандлари маъносида ҳамфикрликка эришиш мақсадида бир-бирлари билан бевосита алоқада бўлиб туришлари мумкин уларнинг ўзлари ёки вакилларида иборат комиссия шу жумлага киради.

27-модда **Ахборот алмашиш**

1. Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари ушбу Конвенция қоидаларини ёки ушбу Конвенцияга зид келмайдиган даражада Аҳдлашувчи Давлатларнинг солиқларга тегишли ички қонунчилигидан фойдаланиш мақсадида зарур ахборотлар билан алмашиб турадилар. Ахборот алмашиш 1-модда билан чекланмайди. Аҳдлашувчи Давлат олаётган ҳар қандай ахборот, мазкур Давлатнинг ички қонунларига мувофиқ олинган маълумот каби махфий ҳисобланади, ҳамда фақат аниқлаш, ёки ундириш, мажбурий ундириш ёки суд орқали таъкиб этиш билан боғлиқ ёки солиқларга нисбатан апелляцияларни кўриб чиқиш билан боғлиқ шахслар ёки органларгагина (жумладан судлар ва маъмурий органларга ҳам) маълум қилинади. Бу шахслар ёки органлар ахборотдан фақат шундай мақсадлар учун фойдаланадилар. Улар ушбу ахборотни очиқ суд мажлисида ёки юридик қарорлар қабул қилиш чоғида маълум қилишлари мумкин.

2. Ҳеч қандай ҳолатда 1-банд қоидалари Аҳдлашувчи Давлатлар зиммасига қуйидаги мажбуриятларни юкловчи қоидалар сифатида талқин қилинмайди:

а) у ёки бу Аҳдлашувчи Давлатлар қонунчилиги ёки маъмурий амалиётига зид маъмурий тадбирлар ўтказиш;

б) у ёки бу Аҳдлашувчи Давлат қонунчилигига кўра ёки одатдаги маъмурий амалиётта мувофиқ олиниши мумкин бўлмаган ахборотни тақдим этиш;

с) барча савдо, саноат, тижорат ёки касб сири ёхуд савдо жараёнини очувчи ёки очилиши давлат сиёсати (жамоат тартибига) зид келувчи ахборотни тақдим этиш.

28-модда **Имтиёзларни чеклаш**

Ушбу Конвенциянинг бошқа ҳар қандай қоидага қарамай, Аҳдлашувчи Давлат резиденти ушбу Конвенцияда бошқа Аҳдлашувчи Давлат томонидан бериладиган солиқларни ҳар қандай пасайтириш ёки улардан озод қилиш соҳасида ҳеч қандай имтиёзга эга бўлмайди, башарти унинг асосий мақсади ёки шундай резидент ёки бу резидент билан боғланган бошқа шахсни ташкил этиш, ёхуд унинг мавжуд бўлиш мақсадларидан бири бу Конвенция бўйича имтиёзларга эга бўлишдан иборат бўлса.

29-модда **Дипломатик ваколатхоналар ходимлари ва консулик муассасалари хизматчилари**

Ушбу Конвенциянинг ҳеч бир қоидаси дипломатик ваколатхоналар ходимлари ва консулик муассасалари хизматчиларининг халқаро ҳуқуқ умумий нормаларига ёки махсус

битимларнинг қоидаларига мувофиқ белгилаб қўйилган солиқ имтиёзларига даҳл қилмайди.

30-модда **Кучга кириш**

1. Аҳдлашувчи Давлатлар ушбу Конвенциянинг кучга кириши учун конституциявий талаблар бажарилгани ҳақида бир-бирини хабардор қиладилар.

2. Ушбу Конвенция 1-бандда эслатиб ўтилган шундай хабарларнинг охиригиси олинган санадан кучга киради ва унинг қоидалари иккала Аҳдлашувчи Давлатда:

а) Конвенция кучга кирган йилдан бевосита кейинги тақвимий йилнинг биринчи январидан бошлаб ёки шу санадан кейин олинган даромадлар манбадан ундириладиган солиқларга нисбатан;

б) Конвенция кучга кирган йилдан бевосита кейинги тақвимий йилнинг биринчи январидан ва биринчи январдан кейинги санадан бошланадиган ҳар қандай молиявий йилда ундириладиган даромад солиқларига ва капиталдан олинадиган солиқларга нисбатан амал қилади.

31-модда **Амал қилишининг тўхтатилиши**

Ушбу Конвенция унинг амал қилишини Аҳдлашувчи Давлатлардан бири тўхтатмагунча ўз кучида қолади. Исталган Аҳдлашувчи Давлат Конвенциянинг амал қилишини ҳар қандай тақвимий йилнинг туташидан камида олти ой олдин дипломатик каналлар орқали ёзма хабар бериб тўхташи мумкин. Бундай ҳолатда Конвенциянинг амал қилиши иккала Аҳдлашувчи Давлатда тўхтатилади:

а) хабардор қилинган йилдан бевосита кейин келадиган тақвимий йилнинг биринчи январидан ва биринчи январидан кейин олинган даромад манбадан ундириладиган солиқларга нисбатан;

б) хабардор қилинган йилдан бевосита кейин келадиган тақвимий йилнинг биринчи январидан ёки биринчи январидан кейин олинадиган бошқа даромад солиқларга ва капитал солиқларига нисбатан.

Тегишли тартибда ваколат берилган қуйида имзо чекувчилар шунга гувоҳлик бериб, ушбу Конвенцияни имзоладилар.

Рига шаҳрида 1998 йил «3» июлда икки нусхада, ҳар бири латиш, ўзбек ва инглиз тилларида тузилди, барча учта матн бир хил кучга эга. Ушбу Конвенция қоидаларини талқин қилишда келишмовчиликлар пайдо бўлса, инглиз тилидаги матн асос қилиб олинади.

Латвия Республикаси
Ҳукумати учун

Ўзбекистон Республикаси
Ҳукумати учун



[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'OUBÉKISTAN TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR LA FRAUDE FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et afin d'encourager la coopération économique entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un État contractant ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les gains en capital.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) En ce qui concerne la Lettonie :

i) L'impôt sur le revenu des entreprises (uznemumu ienakuma nodoklis) ;

ii) L'impôt sur le revenu des personnes physiques (iedzivotaju ienakuma nodoklis) ;

iii) L'impôt foncier (ipasuma nodoklis) ;

(ci-après dénommés « impôt letton ») ;

b) En ce qui concerne l'Ouzbékistan :

i) L'impôt sur le revenu des entreprises, associations et organisations ;

ii) L'impôt sur les revenus personnels ; et

iii) L'impôt foncier ;

(ci-après dénommés « impôt ouzbek »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue, qui seraient établis après la date de signature de la présente Convention, et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leur législation fiscale respective.

Article 3. Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Le terme « Lettonie » désigne la République de Lettonie et, lorsqu'il est utilisé au sens géographique, il désigne le territoire de la République de Lettonie et toute autre zone adjacente aux eaux territoriales de la République de Lettonie à l'intérieur de laquelle, en application de la législation de la Lettonie et conformément au droit international, les droits de la Lettonie peuvent être exercés à l'égard des fonds marins et de leur sous-sol ainsi que de leurs ressources naturelles ;
- b) Le terme « Ouzbékistan » désigne la République d'Ouzbékistan et, lorsqu'il est utilisé au sens géographique, le territoire de la République d'Ouzbékistan, y compris les eaux territoriales et l'espace aérien dans lesquels la République d'Ouzbékistan peut exercer ses droits souverains et sa juridiction, notamment le droit d'exploiter le sous-sol et ses ressources naturelles, conformément à la législation de la République d'Ouzbékistan et au droit international ;
- c) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, la Lettonie ou l'Ouzbékistan ;
- d) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes ;
- e) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou de toute entité qui est considérée comme une personne morale à des fins fiscales ;
- f) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant ;
- g) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef est exploité uniquement entre des points situés dans l'autre État contractant ;
- h) L'expression « autorité compétente » désigne :
 - i) Dans le cas de la Lettonie, le Ministère des finances ou son représentant autorisé ; et
 - ii) Dans le cas de la République d'Ouzbékistan, le Comité d'État aux impôts de la République d'Ouzbékistan ou son représentant autorisé ;
- i) Le terme « ressortissant » désigne :
 - i) Toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant ;
 - ii) Toute personne morale, société de personnes ou association constituée en vertu de la législation en vigueur dans un État contractant.

2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un État contractant, tout terme qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme par le droit fiscal de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet État.

Article 4. Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue et s'applique aussi à cet État ainsi qu'à ses collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) Cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;
- b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle ;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle possède la nationalité ;
- d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de trancher la question d'un commun accord et de déterminer les modalités d'application de la présente Convention à cette personne. À défaut d'un tel accord, cette personne n'est pas considérée comme un résident de l'un ou l'autre État contractant pour la jouissance des avantages prévus par la Convention.

Article 5. Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction ;
- b) Une succursale ;
- c) Un bureau ;
- d) Une usine ;
- e) Un atelier ; et
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction, un projet de montage ou d'installation constituent un établissement stable, mais uniquement s'ils durent plus de six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, il est considéré que l'expression « établissement stable » ne comprend pas :

- a) L'utilisation d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise ;
- b) L'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;
- c) L'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;
- d) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise ;
- e) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire ;
- f) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercice cumulé d'activités visées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6, agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne entreprend pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel et l'équipement utilisé dans les exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, toute option d'acquisition d'un bien immobilier ou droit similaire, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires, aéronefs et véhicules ferroviaires ou routiers ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers et aux revenus provenant de l'aliénation de biens immobiliers.

4. Lorsque la propriété d'actions ou d'autres parts sociales dans une société donne à leur titulaire un droit de jouissance de biens immobiliers appartenant à ladite société, les revenus provenant de l'exploitation directe, de la location, de l'affermage ou de tout exercice de ce droit de jouissance sont imposables dans l'État contractant où sont situés ces biens immobiliers.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses relatives aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi enregistrés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Les dépenses devant être admises en déduction par un État contractant sont exclusivement celles qui sont admissibles en déduction conformément à la législation interne de cet État.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses composantes, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage ; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, sauf s'il existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Transport international

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un consortium, à une coentreprise ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

- a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant ; ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant ;

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État, et impose en conséquence des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, alors cet autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des dividendes.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant et dont le bénéficiaire effectif est le Gouvernement de l'autre État contractant, y compris ses collectivités locales, sa Banque centrale, toute institution financière entièrement détenue par ce Gouvernement, ou les intérêts provenant de prêts garantis par ce Gouvernement, sont exonérés d'impôt dans le premier État contractant.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les

pénalités pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances générées dans un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant de la source et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques ainsi que les films ou bandes utilisés pour des émissions radiophoniques ou télévisées), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant source des redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article premier¹, selon le cas, sont applicables.

¹ Devrait se lire « article 14 », conformément aux textes authentiques en langues lettone et ouzbèke.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'engagement donnant lieu au paiement des redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant, ou de parts d'une société dont l'actif est principalement constitué de tels biens, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains d'une société d'un État contractant provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet État contractant.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins qu'elle ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Si elle dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre État contractant, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à ladite base fixe. Si une personne physique qui est un résident d'un État contractant ne dispose pas d'une telle base fixe, mais qu'elle séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes d'une durée totale supérieure à 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant dans l'année fiscale considérée, elle est considérée comme disposant de façon habituelle d'une base fixe dans cet autre État et les revenus provenant de ses activités, visées ci-dessus, exercées dans cet autre État sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression « profession indépendante » se rapporte notamment aux activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi qu'aux activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant durant l'année fiscale considérée ; et
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État ; et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste du spectacle ou au sportif lui-même, mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste du spectacle ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus tirés d'activités exercées dans un État contractant par un artiste du spectacle ou un sportif si la visite dans cet État est entièrement ou principalement financée par des fonds publics d'un État contractant ou des deux États contractants ou de l'une de leurs collectivités locales. Dans ce cas, les revenus ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'artiste ou le sportif est un résident.

Article 18. Pensions

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État.

Article 19. Fonction publique

1. a) Les salaires, traitements et autres émoluments de cette nature, autres que les pensions, versés par un État contractant ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique, au titre de services fournis à cet État ou à cette collectivité, ne sont imposables que dans cet État ;
b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres émoluments de cette nature ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont fournis dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :
 - i) Possède la nationalité de cet État ; ou
 - ii) N'est pas devenu un résident de cet État à seule fin d'exécuter les services en question.
2. a) Les pensions payées par un État contractant ou l'une de ses collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services fournis à cet État ou à cette collectivité, ne sont imposables que dans cet État ;
b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique en est un résident et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux salaires, traitements et autres émoluments de cette nature ainsi qu'aux pensions payés au titre de services fournis dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses collectivités locales.

Article 20. Étudiants

Les paiements qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire, qui est ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, ne sont pas imposables dans cet État, à condition que ces paiements proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article 21. Activités au large

1. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant les dispositions des articles 4 à 20 de la présente Convention.

2. Une personne qui est un résident d'un État contractant et qui exerce, au large de l'autre État contractant, des activités liées à l'exploration ou à l'exploitation des fonds marins ou de leur sous-sol ou de leurs ressources naturelles situées dans cet autre État est, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4, considérée, en ce qui concerne ces activités, comme exerçant des activités industrielles ou commerciales dans cet autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable, ou d'une base fixe, situé sur le territoire de cet autre État.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas si les activités sont exercées pendant une période ou des périodes n'excédant pas un total de 30 jours au cours de toute période de 12 mois. Toutefois, aux fins du présent paragraphe :

- a) Les activités exercées par une personne associée à une autre personne sont considérées comme exercées par l'autre personne si les activités en question sont essentiellement les mêmes que celles exercées par la première personne, sauf dans la mesure où ces activités sont exercées au même moment que ses propres activités ;
- b) Une personne est considérée comme étant associée à une autre personne si l'une est directement ou indirectement contrôlée par l'autre, ou si les deux sont directement ou indirectement contrôlées par une ou plusieurs tierces personnes.

4. Les bénéficiaires qu'un résident d'un État contractant tire du transport de fournitures ou de personnel jusqu'à un lieu ou entre plusieurs lieux où sont exercées, dans l'autre État contractant, des activités liées à l'exploration ou à l'exploitation des fonds marins et de leur sous-sol ainsi que de leurs ressources naturelles, ou de l'exploitation de remorqueurs et autres embarcations auxiliaires pour de telles activités ne sont imposables que dans le premier État.

- a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa b) du présent paragraphe, les traitements, salaires et rémunérations analogues qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié lié à l'exploration ou à l'exploitation des fonds marins, de leur sous-sol et de leurs ressources naturelles situées dans l'autre État contractant sont, dans la mesure où les activités sont exercées au large de cet autre État, imposables dans cet autre État. Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans le premier État si l'emploi est exercé au large pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État et pour une période qui ne dépasse pas au total 30 jours au cours de toute période de 12 mois ;
- b) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef affecté au transport de fournitures ou de personnel vers un site ou entre des sites où des activités d'exploration ou d'exploitation des fonds marins et de leur sous-sol ainsi que de leurs ressources naturelles sont exercées dans un État contractant, ou au titre d'un emploi salarié exercé à bord de remorqueurs ou d'autres navires utilisés accessoirement pour ces activités, sont imposables dans l'État contractant dont l'employeur est un résident.

6. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation :
 - a) De droits d'exploration ou d'exploitation ; ou
 - b) De biens situés dans l'autre État contractant et utilisés dans le cadre d'activités associées à l'exploration ou à l'exploitation des fonds marins, de leur sous-sol et de leurs ressources naturelles situées dans cet autre État ; ou
 - c) De parts tirant leur valeur ou la majeure partie de leur valeur, directement ou indirectement, de ces droits ou de ces biens, ou de ces droits et biens pris ensemble ;sont imposables dans cet autre État.

Dans le présent paragraphe, l'expression « droits d'exploration ou d'exploitation » s'entend des droits à l'égard des actifs qui seront produits par l'exploration ou l'exploitation des fonds marins et de leur sous-sol et de leurs ressources naturelles dans l'autre État contractant, y compris les droits sur des intérêts dans ces actifs ou les droits sur les bénéfices tirés de ces actifs.

Article 22. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus, autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels que définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de ces revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

Article 23. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ou par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, n'est imposable que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 24. Élimination des doubles impositions

1. Dans le cas d'un résident de la Lettonie, les doubles impositions sont éliminées de la manière suivante :

- a) Lorsqu'un résident de la Lettonie tire des revenus ou possède une fortune qui, selon la présente Convention, sont imposables en Ouzbékistan, à moins qu'un traitement plus favorable ne soit prévu par sa législation nationale, la Lettonie permet :
 - i) De déduire de l'impôt sur le revenu de ce résident un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Ouzbékistan ;
 - ii) De déduire de l'impôt sur la fortune de ce résident un montant égal à l'impôt sur la fortune payé en Ouzbékistan.

Dans un cas comme dans l'autre, cette déduction ne peut toutefois dépasser la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune en Lettonie, tel que calculé avant que la déduction ne soit accordée, qui est imputable, selon le cas, au revenu ou à la fortune imposable en Ouzbékistan.

- b) Aux fins des dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe, lorsqu'une société qui est un résident de Lettonie reçoit un dividende d'une société qui est un résident d'Ouzbékistan, dans laquelle elle possède au moins 10 % des parts assorties du droit de vote, l'impôt payé en Ouzbékistan inclut non seulement l'impôt payé sur les dividendes, mais aussi l'impôt payé sur les bénéfices sous-jacents de la société qui servent au paiement des dividendes.

2. Dans le cas d'un résident de l'Ouzbékistan, les doubles impositions sont éliminées de la manière suivante : lorsqu'un résident de l'Ouzbékistan reçoit des revenus ou possède une fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Lettonie, l'Ouzbékistan permet :

- a) De déduire de l'impôt sur le revenu de ce résident un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Lettonie ;
- b) De déduire de l'impôt sur la fortune de ce résident un montant égal à l'impôt sur la fortune payé en Lettonie.

Dans un cas comme dans l'autre, cette déduction ne peut toutefois dépasser la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune en Ouzbékistan, tel que calculé avant que la déduction ne soit accordée, qui est imputable, selon le cas, au revenu ou à la fortune imposable en Lettonie.

3. Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident d'un État contractant reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôt dans cet État, celui-ci peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.

4. Aux fins des paragraphes 1 et 2, il est considéré que les expressions « impôt payé en Lettonie » et « impôt payé en Ouzbékistan » incluent, pendant les cinq premières années d'application de la présente Convention, l'impôt qui aurait été payé s'il n'y avait pas eu d'exonération ou de réduction d'impôt accordée en vertu de la législation interne de la Lettonie ou de la législation interne de l'Ouzbékistan pour encourager le développement économique.

Article 25. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation correspondante qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. Les apatrides qui sont des résidents d'un État contractant ne sont soumis dans l'un ou l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation correspondante, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de l'État concerné qui se trouvent dans la même situation.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres montants payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

5. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation correspondante qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 26. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 25, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter les doubles

impositions non conformes à la Convention. Tout accord conclu est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer les doubles impositions dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles, notamment par l'intermédiaire d'une commission mixte composée de ces autorités elles-mêmes ou de leurs représentants, en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

Article 27. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés dans la présente Convention, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit ne contrevient pas à la Convention, aux fins notamment d'éviter la fraude et de faciliter l'administration des dispositions légales en matière d'évasion fiscale. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les dispositions de l'article premier. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant ;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant ;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 28. Limitation des bénéfices

Nonobstant une disposition quelconque de la présente Convention, un résident d'un État contractant n'a pas le droit de bénéficier des réductions ou exonérations d'impôt prévues par la présente Convention par l'autre État contractant si le but principal ou l'un des buts principaux de ce résident ou de toute personne qui lui est associée était de tirer avantage des bénéfices de la présente Convention qui n'auraient pas pu être obtenus autrement.

Article 29. Membres de missions diplomatiques et de postes consulaires

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres de missions diplomatiques ou de postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 30. Entrée en vigueur

1. Les États contractants se notifient mutuellement l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La Convention entre en vigueur à la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 et ses dispositions s'appliquent dans les deux États contractants :

- a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, à l'égard des revenus obtenus à partir du 1^{er} janvier, inclus, de l'année civile qui suit immédiatement l'année au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur ;
- b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et les impôts sur la fortune, aux impôts exigibles pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier, inclus, de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur.

Article 31. Dénonciation

La présente Convention demeure en vigueur tant qu'elle n'a pas été dénoncée par un État contractant. Chaque État contractant peut dénoncer la Convention par la voie diplomatique en donnant un préavis écrit au moins six mois avant la fin de chaque année civile. Dans ce cas, la Convention cesse de produire ses effets dans les deux États contractants :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, à l'égard des revenus obtenus à partir du 1^{er} janvier, inclus, de l'année civile qui suit immédiatement l'année au cours de laquelle le préavis a été donné ;

b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et sur la fortune, aux impôts exigibles pour tout exercice fiscal commençant à partir du 1^{er} janvier, inclus, de l'année civile qui suit immédiatement l'année au cours de laquelle le préavis a été donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Riga, le 3 juillet 1998, en double exemplaire en langues lettone, ouzbèke et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

[VALDIS BIRKAVS]

Pour le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan :

[ABDULAZIZ KAMILOV]

No. 53706

—
**Germany
and
United States of America**

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-38) (VN 44)". Berlin, 25 April 2016

Entry into force: *25 April 2016, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 27 June 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

—
**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soin aux forces américaines stationnées dans la République fédérale d'Allemagne « Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-38) (VN 44) ». Berlin, 25 avril 2016

Entrée en vigueur : *25 avril 2016, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 27 juin 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53707

—
**Germany
and
United States of America**

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Computer Sciences Corporation (DOCPER-AS-22-08) (VN 46)". Berlin, 25 April 2016

Entry into force: *25 April 2016, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 3 June 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

—
**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées dans la République fédérale d'Allemagne « Computer Sciences Corporation (DOCPER-AS-22-08) (VN 46) ». Berlin, 25 avril 2016

Entrée en vigueur : *25 avril 2016, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne,
3 juin 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53708

—
**Germany
and
United States of America**

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Cybermedia Technologies, Inc. (DOCPER-TC-70-01) (VN 548)". Berlin, 3 May 2016

Entry into force: *3 May 2016, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 13 June 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

—
**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soin aux forces américaines stationnées dans la République fédérale d'Allemagne « Cybermedia Technologies, Inc. (DOCPER-TC-70-01) (VN 548) ». Berlin, 3 mai 2016

Entrée en vigueur : *3 mai 2016, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 13 juin 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53709

—
**Germany
and
United States of America**

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "MedPro Technologies, LLC. (DOCPER-TC-41-01) (VN 12)". Berlin, 25 May 2016

Entry into force: *25 May 2016, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 13 June 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

—
**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soin aux forces américaines stationnées dans la République fédérale d'Allemagne « MedPro Technologies, LLC. (DOCPER-TC-41-01) (VN 12) ». Berlin, 25 mai 2016

Entrée en vigueur : *25 mai 2016, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 13 juin 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53710

—
**Germany
and
United States of America**

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Decypher Technologies, Ltd. (DOCPER-TC-67-01) (VN 438)". Berlin, 25 May 2016

Entry into force: *25 May 2016, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 13 June 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

—
**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soin aux forces américaines stationnées dans la République fédérale d'Allemagne « Decypher Technologies, Ltd. (DOCPER-TC-67-01) (VN 438) ». Berlin, 25 mai 2016

Entrée en vigueur : *25 mai 2016, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 13 juin 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53711

—
**Germany
and
United States of America**

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "CACI-WGI, Inc. (DOCPER-AS-104-03) (VN 417)". Berlin, 3 May 2016

Entry into force: *3 May 2016, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 13 June 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

—
**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées dans la République fédérale d'Allemagne « CACI-WGI, Inc. (DOCPER-AS-104-03) (VN 417) ». Berlin, 3 mai 2016

Entrée en vigueur : *3 mai 2016, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 13 juin 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53712

—
**Germany
and
United States of America**

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Booz Allen Hamilton, Inc. (DOCPER-AS-39-37) (VN 420)". Berlin, 3 May 2016

Entry into force: *3 May 2016, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 13 June 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

—
**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées dans la République fédérale d'Allemagne « Booz Allen Hamilton, Inc. (DOCPER-AS-39-37) (VN 420) ». Berlin, 3 mai 2016

Entrée en vigueur : *3 mai 2016, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 13 juin 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53713

—
**Germany
and
United States of America**

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Choctaw Staffing Solutions, Inc. (DOCPER-TC-69-01) (VN 550)". Berlin, 25 April 2016

Entry into force: *25 April 2016, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 13 June 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

—
**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soin aux forces américaines stationnées dans la République fédérale d'Allemagne « Choctaw Staffing Solutions, Inc. (DOCPER-TC-69-01) (VN 550) ». Berlin, 25 avril 2016

Entrée en vigueur : *25 avril 2016, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 13 juin 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53714

—
**Germany
and
United States of America**

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Booz Allen Hamilton, Inc. (DOCPER-AS-39-01) (VN 421)". Berlin, 3 May 2016

Entry into force: *3 May 2016, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 13 June 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

—
**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées dans la République fédérale d'Allemagne « Booz Allen Hamilton, Inc. (DOCPER-AS-39-01) (VN 421) ». Berlin, 3 mai 2016

Entrée en vigueur : *3 mai 2016, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 13 juin 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53715

—
**Germany
and
United States of America**

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Serco, Inc. (DOCPER-TC-05-09) (VN 566)". Berlin, 25 April 2016

Entry into force: *25 April 2016, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 13 June 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

—
**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soin aux forces américaines stationnées dans la République fédérale d'Allemagne « Serco, Inc. (DOCPER-TC-05-09) (VN 566) ». Berlin, 25 avril 2016

Entrée en vigueur : *25 avril 2016, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 13 juin 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53716

—
**Latvia
and
Morocco**

Bilateral Air Transport Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Kingdom of Morocco (with annex). Warsaw, 19 May 1999

Entry into force: *14 April 2003 by notification, in accordance with article 23*

Authentic texts: *Arabic, English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 7 June 2016*

—
**Lettonie
et
Maroc**

Accord bilatéral entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Royaume du Maroc relatif au transport aérien (avec annexe). Varsovie, 19 mai 1999

Entrée en vigueur : *14 avril 2003 par notification, conformément à l'article 23*

Textes authentiques : *arabe, anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lettonie, 7 juin 2016*

ملحق الطرق

I- الطرق المغربية

يحق لمؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل حكومة المملكة المغربية تشغيل الطريق التالية في احد او كلا الاتجاهين:
نقاط في المغرب - 4 نقاط وسطية - نقاط في ليتونيا -3 نقاط ما وراء

II- الطرق الليتونية

يحق لمؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل حكومة الجمهورية الليتونية تشغيل الطريق التالية في احد او كلا الاتجاهين:
نقاط في ليتونيا 4 نقاط وسطية - نقاط في المغرب -3 نقاط ما وراء

ملحوظة :

1. يجوز لمؤسسة النقل الجوي المعينة لاحد الطرفين المتعاقدين إلغاء نقاط وسطية أو نقاط ما وراء على الطرق المعينة لها على أي من رحلاتها أو جميعها، شريطة أن تبدأ/تنتهي هذه الرحلات من نقطة من إقليم الطرف المتعاقد الذي عينها.

2. ان تحديد النقاط الوسطية وما وراء وكذا ممارسة الحرية الخامسة تخضع لموافقة سلطات الطيران المدني لكلا البلدين.

مضي أربعة عشر(14) يوما من تاريخ تسلم منظمة الطيران المدني الدولي لنفس الاخطار

المادة 22 : تسجيل الاتفاق و تعديلاته

يقوم الطرفان المتعاقدان بتسجيل هذا الإتفاق و كذا التعديلات اللاحقة الخاصة به لدى منظمة الطيران المدني الدولي .

المادة 23 : الدخول حيز التنفيذ

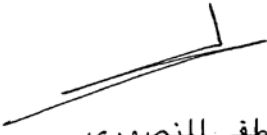
يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ بمجرد اخطار الطرفين المتعاقدين بعضهما البعض بتبادل المذكرات الدبلوماسية المتعلقة بإتمام الإجراءات الدستورية الخاصة بكل منهما .

وإثباتا لذلك وقع المفوضان المخول لهما من قبل حكومتهما على هذا الإتفاق .

حرب..... فيسار ديمسو فيسار..... بتاريخ 19 ماي 1999
في نظيرين أصليين باللغات العربية والليتونية والانجليزية و للنصوص كلها نفس الحجية و في حالة خلاف في التأويل، يرجح النص الانجليزي .

عن حكومة المملكة المغربية

عن حكومة جمهورية ليتونيا



مصطفى المنصوري

وزير النقل و الملاحة التجارية



رئيس مجلس منظمة الطيران المدني الدولي تعيين حكم او حكام بحسب ما يقتضيه الحال .

(5) يجب أن يكون الحكم الثالث المعين بمقتضى الفقرة (3) ، مواطنا لدولة ثالثة و يعمل كرئيس الهيئة التحكيمية .

(6) تحدد الهيئة التحكيمية مسطرتها الخاصة .

(7) مع مراعاة القرار النهائي للهيئة التحكيمية ، فإن الطرفين المتعاقدين يتحملان بالتساوي المصاريف الأولية المتعلقة بالتحكيم .

(8) يمثل الطرفان المتعاقدان لكل قرار مؤقت او نهائي يصدر عن الهيئة التحكيمية .

(9) إذا لم يمثل أحد الطرفين المتعاقدين لقرار الهيئة التحكيمية الصادر بمقتضى هذه المادة يجوز للطرف المتعاقد الآخر بقدر ما يدوم عدم الامتثال ، تحديد او إلغاء ، أو وقف اية حقوق أو إمتيازات التي منحها بموجب هذا الاتفاق للطرف المتعاقد المخطئ

المادة 21 : إنهاء الاتفاق

يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين أن يخطر كتابة الطرف المتعاقد الآخر في أي وقت بنيته في إنهاء هذا الاتفاق ، على أن يتم إبلاغ هذا الإخطار في نفس الوقت الى منظمة الطيران المدني الدولي . في هذه الحالة ينتهي العمل بهذا الاتفاق بعد مرور إثني عشر (12) شهرا من تاريخ تسلم الطرف المتعاقد الآخر للإخطار ما لم يتم سحبه باتفاق الطرفين المتعاقدين قبل انتهاء هذه المدة . اذا لم يتوصل الطرف المتعاقد الآخر بأشعار بالاستلام فيعتبر ان الإخطار قد تم تسلمه بعد

المادة 18 : التعديلات

كل تعديل على هذا الاتفاق يجب أن يجرى عن طريق تبادل المذكرات الدبلوماسية، و يدخل حيز التنفيذ ابتداء من التاريخ الذي ينص عليه تبادل هذه المذكرات .

المادة 19 : ملائمة الاتفاق مع الإتفاقيات المتعددة الأطراف

يعدل هذا الاتفاق لجعله مطابقا لكل اتفاقية متعددة الأطراف التي قد تلزم كلا الطرفين المتعاقدين .

المادة 20 : تسوية النزاعات

(1) إذا نشأ خلاف بين الطرفين المتعاقدين حول تاويل أو تطبيق هذا الاتفاق فإنهما يعملان جاهدين على تسويته أولا عن طريق المفاوضات المباشرة .

(2) إذا لم يتمكن الطرفان المتعاقدان من التوصل الى تسوية عن طريق التفاوض المباشر ، جاز لهما عرض الخلاف للبت فيه على شخص او هيئة مختصة او دولة أخرى

(3) إذا لم يتم التوصل الى تسوية بالطريقة المشار إليها أعلاه ، يعرض الخلاف بطلب من أحد الطرفين المتعاقدين للبت فيه على محكمة (تسمى فيما بعد الهيئة التحكيمية) تتألف من ثلاثة أعضاء يعين كل من الطرفين المتعاقدين حكما واحدا و يتفق الحكمان المعينان على تعيين الحكم الثالث .

(4) يعين كل من الطرفين المتعاقدين حكما خلال أجل ستين (60) يوما من تاريخ إستلام الإشعار بطلب تحكيم هيئة تحكيمية من الطرف المتعاقد الآخر و ذلك بالطرق الدبلوماسية ، و يعين الحكم الثالث في غضون ستين (60) يوما إضافية . اذا لم يعين أحد الطرفين المتعاقدين الحكم خلال المدة المحددة او إذا لم يتم تعيين الحكم الثالث في المدة المحددة جاز لكل من الطرفين المتعاقدين ان يطلب من

المؤسسات المعنية في إقليمه و الناتجة عن نقل الركاب و الأمتعة والبضائع و البريد وغير ذلك من الأنشطة المتعلقة بالنقل الجوي و التي يمكن ترخيصها بمقتضى الأنظمة الوطنية ، وتتم هذه التحويلات وفق أسعار الصرف طبقاً للقوانين والأنظمة الوطنية المعمول بها بخصوص المدفوعات الجارية و اذا لم يكن هناك سعر صرف رسمي فتجرى هذه التحويلات وفق أسعار العملة الصعبة المعمول بها بسوق الأداءات الجارية .

(3) اذا كان هناك اتفاق خاص حول طريقة الأداء بين الطرفين المتعاقدين فيتم تطبيق هذا الاتفاق .

المادة 16 : مقر الضريبة

إن مداخل المؤسسة المعنية التابعة لأحد الطرفين المتعاقدين و الناتجة عن تشغيل رحلاتها الجوية الدولية لا تخضع للرسوم الضريبية إلا في البلاد التي يوجد فيها المقر الرئيسي و الفعلي لتلك المؤسسة .

المادة 17 : المشاورات

(1) تقوم سلطات الطيران المدني التابعة للطرفين المتعاقدين بروح من التعاون الوثيق بالتشاور فيما بينها من وقت لآخر للتأكد من ان تنفيذ و إحترام مقتضيات هذا الاتفاق و ملحقاته يجري بصورة مرضية . كما تقوم تلك السلطات بالتشاور فيما بينها ان اقتضى الحال لتعديل هذا الاتفاق او ملحقه .

(2) يجوز لكل من الطرفين المتعاقدين ان يطلب من الآخر إجراء مشاورات شفوية أو بالمراسلة .

إن كانت المشاورات شفوية فتبدأ خلال ثلاثين(30) يوماً من تاريخ تسلم الطلب ما لم يتفق الطرفان المتعاقدان على تمديد تلك الفترة .

الجوي المعينة من الطرف المتعاقد الآخر .

ج (الوقود و زيوت التشحيم المخصصة لتموين الطائرات عند الوصول و العبور و المغادرة المستغلة على الخدمات المعتمدة من قبل مؤسسة النقل الجوي المعينة للطرف المتعاقد الآخر حتى و لو استعملت هذه المؤن على جزء من الرحلة المنجزة على إقليم الطرف المتعاقد و الذي تزودت منه الطائرة .

3) يجوز و ضع المعدات و المؤن المشار إليها في (أ) و (ب) و (ج) من الفقرة 2 من هذه المادة تحت إشراف او رقابة السلطات الجمركية للطرفين المتعاقدين .

4) تعفى الأمتعة و البضائع العابرة مباشرة ، من حقوق الجمارك و الضرائب الأخرى المشابهة شريطة ان تكون خاضعة للملاحظة و مراقبة الجمارك

5) لا يمكن تفريغ التجهيزات العادية للطائرات و كذا الأدوات و المؤن التي توجد على متن طائرات إحدى المؤسسات المعينة لأحد الطرفين المتعاقدين في إقليم الطرف المتعاقد الآخر إلا بعد موافقة سلطات جمارك ذلك الطرف المتعاقد الآخر ، و يمكن لسلطات الجمارك هذه ان تفرض وضع هذه التجهيزات و الأدوات و المؤن تحت حراستها الى ان يعاد نقلها او التخلص منها طبقا للقوانين و التنظيمات الجمركية

المادة 15 : المبيعات و الارباح و تحويل الارباح

1) يحق لكل مؤسسة نقل جوي معينة ان تقوم ببيع تذاكر النقل الجوي باقليم الطرف المتعاقد الآخر إما مباشرة او بواسطة و كلاهما . يجب ان يجرى هذا البيع بالعملة المحلية .

2) يمنح كل طرف متعاقد مؤسسة النقل الجوي المعينة التابعة للطرف المتعاقد الآخر حق التحويل الحر لفائض الأرباح عن النفقات التي حققتها تلك المؤسسة أو

5- حين يقع حادث أو تهديد بواقعة من وقائع الاستيلاء غير المشروع على الطائرات المدنية ، أو أي أفعال غير مشروعة أخرى ضد سلامة تلك الطائرات و ركابها و أطقمها و كذا ضد المطارات و تجهيزات و خدمات الملاحة الجوية فعلى كل طرف متعاقد ان يساعد الطرف الآخر عن طريق تسهيل الإتصالات و غير ذلك من التدابير الملائمة التي تستهدف الإسراع في إنهاء الواقعة او التهديد بوقوعها بسرعة و أمان .

المادة 14 : الإعفاء من الرسوم الجمركية و مصاريف التفتيش و غيرها من الضرائب المشابهة .

(1) تعفى من الرسوم الجمركية و مصاريف التفتيش و غيرها من الرسوم و الضرائب المشابهة ، طائرات مؤسسات النقل الجوي العاملة على الخدمات المعتمدة لأي من الطرفين المتعاقدين وكذا تجهيزات الطائرات و احتياجات الوقود و الزيوت و مؤن الطائرة (بما في ذلك المواد الغذائية و المشروبات و السجائر) ، و ذلك عند الوصول الى اقليم الطرف المتعاقد الآخر شرط ان تظل هذه المواد و المؤن داخل الطائرة الى حين اعادة نقلها او استعمالها أثناء عبورها للإقليم المذكور .

(2) مع مراعاة الفقرة (3) من هذه المادة تعفى من رسوم الجمارك و مصاريف التفتيش و غيرها من الرسوم و الضرائب المشابهة باستثناء الضرائب المتعلقة بالخدمات المقدمة كل من :

(أ) مؤن الطائرة التي شحنت في إقليم أحد الطرفين المتعاقدين وذلك في الحدود التي عينتها سلطات طيران ذلك الطرف المتعاقد و المخصصة للإستعمال على متن الطائرات التي تأمن خدمة معتمدة للطرف الآخر
(ب) قطع الغيار المستوردة لإقليم أحد الطرفين المتعاقدين قصد صيانة أو إصلاح الطائرات المستخدمة على الخدمات المعتمدة من قبل مؤسسة النقل

بروتوكول قمع اعمال العنف المحظورة بمطارات الطيران المدني الدولي ، المصادق عليها بمونتريال بتاريخ 24 فبراير 1988 و كل اتفاقية متعددة الاطراف تهم أمن الطيران المدني التي يصادق عليها الطرفان فيما بعد .

2-يقدم الطرفان ، عند الطلب ، كل المساعدة الضرورية الى كل منهما لنع أفعال الاستيلاء غير المشروع على الطائرات المدنية و غير ذلك من الأفعال غير المشروعة التي ترتكب ضد سلامة تلك الطائرات و ركابها وطواقمها ، والمطارات وتجهيزات و خدمات الملاحة الجوية ، و لمنع اي تهديد آخر ضد أمن الطيران المدني .

3-يتصرف الطرفان المتعاقدان و في علاقاتهما المتبادلة ، وفقا لأحكام أمن الطيران الموضوعة من جانب منظمة الطيران المدني الدولي و المحددة في صورة ملاحق لاتفاقية الطيران المدني الدولي بقدر ما تكون تلك الأحكام الأمنية سارية على الطرفين . كما يتعين على الطرفين المتعاقدين إلزام مستثمري الطائرات المسجلة لديهما أوالمستثمرين الذين يكون مركز أعمالهم الرئيسي أو محل إقامتهم الدائم في إقليميهما، ومستثمري المطارات الموجودة في إقليميهما ، بالإنضباط لأحكام أمن الطيران المذكورة

4-يوافق كل طرف متعاقد على أنه يجوز إلزام هؤلاء المستثمرين للطائرات بمراعاة أحكام أمن الطيران المشار إليها في الفقرة 3 أعلاه ، والتي يقتضيها الطرف الآخر بالنسبة للدخول إلى إقليم الطرف المتعاقد الآخر أو مغادرته أو أثناء التواجد فيه . و على كل طرف متعاقد ، أن يتأكد من التطبيق الفعال للإجراءات الملزمة داخل إقليمه ، من أجل حماية الطائرات ، و ضمان تفتيش الركاب ، و الطاقم ، و الأمتعة اليدوية ، و الحقائب و البضائع ، و مؤن الطائرات قبل و أثناء صعود الركاب أو تحميل البضائع . و على كل طرف متعاقد ، أن ينظر بعين العطف لأي طلب من الطرف المتعاقد الآخر قصد اتخاذ إجراءات أمنية خاصة و معقولة لمواجهة تهديد ما .

على طلب مكتوب ، بالمعلومات المتعلقة بحركة النقل المنجزة على الخدمات المعتمدة من طرف مؤسستها المعينة . تشمل هذه المعلومات الإحصائيات وجميع المعلومات الضرورية لتحديد حجم الحركة المنجزة من طرف هذه المؤسسات بخصوص الخدمات المعتمدة .

المادة 12 : الإعراف بالشهادات والرخص

يعترف كل من الطرفين المتعاقدين بشهادات صلاحية الطائرة للطيران و شهادات الأهلية لأفراد طاقم الطائرة والرخص المسلمة او المصادق عليهما من قبل الطرف المتعاقد الآخر السارية المفعول بهدف تشغيلها على الطرق و الخدمات المحددة بمقتضيات هذا الاتفاق شريطة ان تراعي هذه الشهادات والرخص نفس المعايير التي وضعت او قد تم وضعها بموجب الإتفاقية .

غير انه يحتفظ كل طرف بحقه في عدم الاعتراف ، للملاحة داخل اقليمه ، بصلاحيه تلك الشهادات والرخص التي سلمت لرعاياه من لدن الطرف المتعاقد الآخر او اية دولة اخرى .

المادة 13 : أمن الطيران

1- يؤكد الطرفان المتعاقدان تمشيا مع حقوقهما و إلتزاماتهما بموجب القانون الدولي ، ان التزم كل منهما نحو الآخر بحماية أمن الطيران المدني من أفعال التدخل غير المشروع يشكل جزءا لا يتجزء من هذا الاتفاق . و بدون تقييد لعمومية حقوقهما و إلتزاماتهما بموجب القانون الدولي ، فان على الطرفين المتعاقدين ان يتصرفا وفقا لاحكام اتفاقية الجرائم وبعض الافعال الاخرى التي ترتكب على متن الطائرات ، الموقع عليها في طوكيو بتاريخ 14 سبتمبر 1963 ، و اتفاقية قمع الاستيلاء غير المشروع على الطائرات، الموقع عليها في لاهاي بتاريخ 16 ديسمبر 1970 ، و اتفاقية قمع الأفعال غير المشروعة التي ترتكب ضد سلامة الطيران المدني ، الموقع عليها في مونتريال بتاريخ 23 سبتمبر 1971 و

4- يمكن منح الموافقة المشار إليها في الفقرة (3) من هذه المادة بشكل صريح . لكن اذا لم تعرب أي من سلطتي الطيران عن عدم موافقتها على التعريفات في أجل ثلاثين يوما من تاريخ عرض التعريفات للموافقة طبقا للفقرة الثالثة فتعتبر التعريفات موافق عليها . و في حالة ما اذا تم تخفيض فترة الإخطار طبقا للفقرة (3) ، يجوز لسلطات الطيران تخفيض الأجل الذي يتم خلاله الأخطار بعدم الموافقة ، الى اقل من (30) يوما .

5- إذا لم تتمكن سلطات الطيران من الاتفاق على اي من التعريفات التي عرضت عليها طبقا للفقرة (3) و لا على تحديد اي من التعريفات طبقا للفقرة (4) فيتم تسوية هذا الخلاف وفقا لمقتضيات المادة 20 (تسوية المنازعات) من هذا الاتفاق .

6- تبقى التعرفة الموضوعة طبقا لمقتضيات هذه المادة السارية المفعول الى ان يتم وضع تعرفة جديدة إلا انه لا يمكن بمقتضى هذه الفقرة تمديد تعرفة لأكثر من :
أ) لأكثر من 12 شهرا اذا كان لتلك التعرفة تاريخ محدد ابتداء من هذا التاريخ .

ب) لأكثر من 12 شهرا إذا لم يكن لتلك التعرفة تاريخ محدد ابتداء من التاريخ الذي اقترحت فيه كتابة مؤسسة النقل الجوي المعينة من احد الطرفين المتعاقدين إلى سلطات طيران الطرفين المتعاقدين تعرفة جديدة طبقا لمقتضيات هذا الاتفاق .

7- يسهر كل طرف متعاقد على ان تحترم مؤسسات النقل التي تستغل خدمات من او باتجاه أراضي هذا الطرف ، بشكل صارم للتعريفات المعتمدة بموجب مقتضيات هذه المادة .

المادة 11 : تبادل المعلومات الاحصائية

تزود سلطات طيران كل طرف متعاقد سلطات الطرف المتعاقد الآخر و ذلك بناء

المادة 9 : تمثيل مؤسسة النقل الجوي

(1) يمنح كل طرف متعاقد ، على أساس المعاملة بالمثل ، للمؤسسات المعينة للطرف المتعاقد الآخر الحق في ان تستبقي في اقليمه موظفي مصالحتها التقنية و الادارية و التجارية الضرورية لتسيير عملياتها .

(2) من اجل تامين خدماتها يحق للمؤسسات المعينة توظيف تقنيين وإداريين وتجاريين من حاملي جنسيتها وفقا للقوانين والتنظيمات الجاري بها العمل في البلد الذي تم التوظيف داخل إقليمه .

المادة 10: التعريفات

1 (تحدد التعريفات المطبقة من طرف مؤسسة النقل الجوي التابعة لأحد الطرفين المتعاقدين بهدف النقل من او إلى إقليم الطرف الآخر بنسب معقولة و بمراعاة كل العناصر المتصلة بذلك و خصوصا تكاليف التشغيل و الربح المعقول و كذا تعريفات مؤسسات النقل الجوي الاخرى .

2- تكون التعريفات المشار اليها في الفقرة (1) من هذه المادة قدر الامكان محل اتفاق بين المؤسسات المعينة لكلا الطرفين المتعاقدين ، بعد التشاور مع مؤسسات النقل الجوي الأخرى التي تشغل الطريق كله او جزءا منه ، يجب التوصل الى هذا الاتفاق قدر الإمكان ، باتباع مسطرة تحديد التعريفات التي اعدتها جمعية النقل الجوي الدولي .

3- تعرض التعريفات المتفق عليها للموافقة على سلطات النقل الجوي لكلا الطرفين المتعاقدين في أجل ثلاثين(30) يوما على الأقل قبل التاريخ المحدد لدخولها حيز التنفيذ (يسمى هذا الأجل فيما بعد " فترة الإخطار ") . يمكن في بعض الحالات الخاصة تخفيض فترة الإخطار هذه شرط موافقة السلطات المذكورة

عليها ضمن الحدود المنصوص عليها .
ويجوز للطرف المتعاقد الذي حول كل او جزء من حقوقه ان يستعيدها عند انتهاء
الفترة المشار إليها .

المادة 7 : تطبيق القوانين والانظمة

(1) إن قوانين وأنظمة احد الطرفين المتعاقدين المتعلقة بوصول و عبور و مغادرة
الطائرات التابعة لمؤسسته المعينة والمستعملة في الملاحة الجوية الدولية وكذا
باستغلال او في خدمات و ملاحه تلك الطائرات المذكورة فوق إقليمها وتسري
ايضا على مؤسسة النقل الجوي المعينة من لدن الطرف المتعاقد الآخر و يجب
احترامها من قبل تلك الطائرات خلال الدخول و المغادرة و اثناء التواجد داخل
اقليم الطرف المتعاقد الاول .

(2) تطبيق قوانين وانظمة أحد الطرفين المتعاقدين المتعلقة بدخول وإقامة و
مغادرة المسافرين و الطاقم و الامتعة و البضائع و البريد لتراجه و كذا تلك
المتعلقة بالدخول و الخروج و الهجرة و الجوازات و الجمارك و الإجراءات الصحية ،
على المسافرين و البضائع و الطاقم و الامتعة و البريد الذي تنقله طائرة تابعة
لمؤسسة النقل الجوي المعينة من لدن الطرف المتعاقد الاخر عند دخول و عبور و
مغادرة اقليم ذلك الطرف المتعاقد . و تطبق هذه القوانين و الانظمة بشكل متساو
على مؤسسات النقل الجوي المعينة لكلا الطرفين المتعاقدين .

المادة 8 : الرسوم المفروضة على مستعملي المطارات و التجهيزات والخدمات

عند استعمال المطارات و التسهيلات و الخدمات الأخرى الممنوحة من قبل احد
الطرفين المتعاقدين فإن طائرات مؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل الطرف
المتعاقد الأخر تقي بالحقوق بنفس النسب المخصصة للطائرات الوطنية العاملة
على الخطوط الدولية المبرمجة .

المادة 6 : المبادئ التي تحكم تشغيل الخدمات المعتمدة

(1) يجب ان تعامل مؤسسات النقل الجوي المعينة لكلا الطرفين المتعاقدين معاملة عادلة ومنصفة و ان تتاح لها فرص متساوية من اجل تشغيل الخدمات المعتمدة ، و على مؤسسات النقل الجوي المعينة ان تأخذ بعين الاعتبار اثناء تشغيل الخدمات المعتمدة مصالحها المتبادلة كي لا تضر بلا مبرر بخدمات كل منها .

(2) يشكل استغلال حقوق النقل بموجب الحرية الثالثة و الحرية الرابعة في كلا الاتجاهين بين إقليمي الطرفين المتعاقدين على الطرق المحددة حقا اساسيا و أوليا لكل من الطرفين المتعاقدين .

(3) لتشغيل الخدمات المعتمدة :

(أ) تحدد مجمل الحمولة المعروضة على كل طريق محددة انطلاقا من الاحتياجات الحقيقية و المعقولة و المتوقعة للحركة .
ب) تتقاسم مؤسسات النقل الجوي المعينة لكلا الطرفين المتعاقدين بالتساوي الحمولة المشار اليها في الفقرة (أ) من هذه المادة .

(4) و لمواجهة التغييرات الموسمية او للاحتياجات الطارئة و الموقته للحركة، تتشاور مؤسسات النقل الجوي المعينة لكلا الطرفين المتعاقدين فيما بينها حول الاجراءات المناسبة التي يجب اتخاذها في مثل هذه الحالات ، و اي توافقات تعقد بهذا الشأن بين مؤسسات النقل الجوي وكذا اي تعديل على تلك التوافقات يجب ان تعرض على لموافقة سلطات الطيران لكلا الطرفين المتعاقدين .

(5) في حالة إذا لم يرغب احد الطرفين المتعاقدين في استعمال كامل حمولة النقل أو جزء منها و ذلك على واحدة او عدة طرق ، فعليه التفاهم مع الطرف المتعاقد الآخر كي يحول لفائدته و لفترة محددة ، كل أو جزء من حمولة النقل التي يتوفر

ج) إذا لم تمتثل المؤسسات المعينة للقوانين والأنظمة المعمول بها فوق تراب الطرف المتعاقد المانح لهذه الحقوق او

د) إذا لم تتمكن المؤسسات المعينة من إثبات ان جزءا أساسيا من ملكيتها ومراقبتها الفعلية بيد الطرف المتعاقد الذي عين المؤسسة او بيد رعاياه .

2) باستثناء الحالة التي يكون فيها التطبيق الفوري لحق الإلغاء او التعليق او فرض الشروط المخولة بموجب الفقرة 1 من هذه المادة ضروريا لمنع حدوث مخالفات للقوانين والأنظمة او مقتضيات هذا الإتفاق ، فان ممارسة الحقوق المذكورة لا يمكن ان يتم إلا بعد إجراء مشاورات مع سلطات الطيران للطرف المتعاقد الاخر طبقا للمادة 17 من هذا الاتفاق .

المادة 5 : الموافقة على برامج التشغيل :

1) يجب على مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل كل طرف متعاقد في أجل لا يتعدى ثلاثين (30) يوما قبل تاريخ تشغيل الخدمات المعتمدة تقديم مشاريعها المتعلقة ببرامج التشغيل الى سلطات الطيران المدني التابعة للطرف المتعاقد الاخر من اجل الموافقة عليها .

يجب ان يبين هذا البرنامج نوع الخدمات و الطائرات التي تستعمل و توقيت الرحلات و التعريفات و شروط النقل و جميع المعلومات ذات العلاقة.

2) إذا رغبت إحدى مؤسسات النقل الجوي المعينة تشغيل رحلات إضافية زيادة على تلك المعلن عنها في البرامج الموافق عليه ، فيجب عليها او لا ان تحصل على ترخيص سلطات طيران الطرف المتعاقد المعني .

3) إن كل تغيير لاحق تجريه إحدى مؤسسات النقل الجوي المعينة على البرامج الموافق عليها يجب ان يخضع لموافقة سلطات طيران الطرف المتعاقد الآخر .

(2) بمجرد تسلم اخطار هذا التعيين يجب على سلطة طيران الطرف المتعاقد الاخر بناء على احكام هذه المادة والمادة 4 ان تمنح بدون تاخير رخصة التشغيل اللازمة لمؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المعينة طبقا للفقرة 1 من هذه المادة .

(3) من اجل منح رخصة الاستغلال المشار اليها في الفقرة 2 من هذه المادة يمكن لسلطات طيران طرف متعاقد ان تطلب من مؤسسات النقل الجوي المعينة من طرف سلطات طيران الطرف المتعاقد الآخر ان تثبت أن بإمكانها ان تستوفي الشروط المنصوص عليها في القوانين والأنظمة التي تطبقها هذه السلطات ، عادة أثناء تشغيل الخدمات الجوية الدولية طبقا لأحكام الإتفاقية .

(4) عندما يتم تعيين مؤسسة النقل الجوي و الترخيص لها طبقا لهذه المادة فانه يمكنها القيام بتشغيل الخدمات المعتمدة التي من أجلها عينت على اساس ان تكون الاثمنة المقررة بموجب مقتضيات المادة 5 (الموافقة على برامج التشغيل) و المادة 10 (التعريفات) من هذا الإتفاق ، سارية المفعول بالنسبة لهذه الخدمة و ان تكون في كل الاوقات ملزمة للمؤسسة المعينة هاته

المادة 4: إلغاء او تعليق تراخيص التشغيل :

(1) يحق لكل طرف متعاقد ، الغاء تراخيص التشغيل او تعليق ممارسة الحقوق الممنوحة بمقتضى المادة 3 من هذا الاتفاق ، او فرض ما يراه بشأنها ضروريا من شروط و ذلك تجاه مؤسسات النقل الجوي المعينة للطرف المتعاقد الآخر :

(أ) إذا لم تتمكن المؤسسات المعينة المذكورة من إثبات ان باستطاعتها الوفاء بالشروط المفروضة بمقتضى القوانين والأنظمة المطبقة عادة على تشغيل الخدمات الجوية من طرف هذه السلطات طبقا لمقتضيات الإتفاقية أو

(ب) إذا نقضت المؤسسات المعينة ، عند استغلال الخدمات ، الشروط المنصوص عليها في هذا الاتفاق ، أو

وشروط تطبيقها بما في ذلك الاسعار و العمولات و شروط الوكالة و الخدمات
الثانوية باستثناء الاجور و شروط نقل البريد ؛
ل) يعني لفظ " الاقليم " : بالنسبة للدولة المناطق البرية و المياه الداخلية
و الاقليمية المتاخمة لها و الموجودة تحت سيادة تلك الدولة .

المادة 2 : منح الحقوق

(1) يمنح كل طرف متعاقد الطرف المتعاقد الآخر الحق في إنشاء خدمات جوية على
الطرق المحددة في الملحق.

(2) يمنح كل طرف متعاقد الطرف المتعاقد الآخر ، الحقوق التالية وفقا لجدول
خدماتها الجوية الدولية :

(أ) حق في عبور اقليمه دون الهبوط فيه ،
ب) حق في الهبوط بإقليمه لأغراض غير تجارية ،
ج) و الهبوط بذلك الاقليم في النقط المحددة بالطريق المعينة في ملحق
هذا الإتفاق و ذلك لغرض إركاب وإنزال الركاب و البضائع و البريد المنقولين على
الخطوط الدولية طبقا لمقتضيات هذا الإتفاق .

(3) ليس في هذه المادة ما يخول المؤسسة المعينة من قبل احد الطرفين المتعاقدين
حق نقل المسافرين و البضائع و البريد ، من نقطة داخل إقليم الطرف المتعاقد
الآخر إلى نقطة اخرى في نفس اقليم الطرف المتعاقد الآخر .

المادة 3 : تعيين مؤسسات النقل الجوي :

(1) يحق لكل طرف متعاقد ان يخطر الطرف المتعاقد الآخر كتابة بتعيين مؤسسة أو
مؤسسات النقل الجوي لتشغيل الخطوط الجوية المعتمدة على الطرق المحددة .

- من قبل الطرفين المتعاقدين ؛
- (ب) يعني لفظ " اتفاق " هذا الاتفاق و ملحقه وكذا كل تعديل يجري على اي منهما ؛
- (ج) : تعني عبارة " سلطات الطيران " بالنسبة لحكومة المملكة المغربية ، الوزير المسؤول عن الطيران المدني (مديرية الطيران المدني)؛
- بالنسبة لحكومة جمهورية ليتونيا وزارة النقل وفي كلا الحالتين أي شخص أو هيئة يعهد اليها القيام بأي وظيفة متعلقة بالطيران المدني أو بوظائف مشابهة ؛
- (د) : تعني عبارة " الخدمات المعتمدة" : الخدمات الجوية المنشأة على الطرق المعينة طبقا للفقرة الاولى من المادة الثانية من هذا الاتفاق ؛
- (هـ) " الخدمات الجوية" أو " الخدمات الجوية الدولية" و مؤسسة النقل الجوي " و الهبوط لاغراض غير تجارية " تفيد هذه المصطلحات المعاني التي حددت في المادة 96 من الإتفاقية ؛
- (و) تعني عبارة " تجهيزات الطائرة" : المواد غير قطاع الغيار و المؤن المخصصة للاستعمال على متن الطائرة أثناء الطيران بما في ذلك ادوات الاغاثة و الإسعافات الاولى ؛
- (ز) تعني عبارة " مؤسسة النقل الجوي المعينة" : مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي التي تم تعيينها من قبل الطرف المتعاقد و صرح لها من قبل الطرف المتعاقد الآخر طبقا للمادة الثالثة (تعيين مؤسسات النقل الجوي) من هذا الاتفاق؛
- (ح) تعني عبارة " قطع الغيار " : مواد الاصلاح او التعويض المعدة لكي تدمج في الطائرة بما في ذلك المحركات و المراوح؛
- (ط) تعني عبارة " الطرق المعينة" : الطرق المحددة في ملحق هذا الاتفاق؛
- (ي) تعني عبارة " مؤن الطائرة" : مواد الاستهلاك التي تستعمل أو تباع داخل الطائرة أثناء الرحلة بما في ذلك احتياجات الادارة ؛
- (ك) يعني لفظ " التعريفات " : الاسعار المؤداة مقابل نقل المسافرين و البضائع

اتفاق ثنائي بشأن النقل الجوي
بين
حكومة جمهورية ليتونيا
و حكومة المملكة المغربية

إن حكومة جمهورية ليتونيا و حكومة المملكة المغربية المشار اليهما فيما بعد
"بالطرفين المتعاقدين"

باعتبارهما عضوين في إتفاقية الطيران المدني الدولي التي فتحت للتوقيع
بشيكاغو في اليوم السابع من دجنبر 1944 ؛

ورغبة منهما في ابرام اتفاق لإنشاء و تطوير الخدمات الجوية بينهما و ما وراء
إقليميهما ؛

قد اتفقتا على ما يلي :

المادة 1 : تعاريف

لأغراض هذا الاتفاق ما لم يدل سياق النص على غير ذلك :
(أ) : يعني لفظ " إتفاقية " إتفاقية الطيران المدني الدولي التي فتحت للتوقيع
بشيكاغو في اليوم السابع من دجنبر 1944 ، بما في ذلك أي ملحق معتمد طبقا
للمادة 90 من تلك الإتفاقية و كذلك اي تعديل للإتفاقية وفقا للمادة 94 إذا ما
تمت المصادقة على تلك الملاحق و التعديلات المذكورة او اعتمادها .

[TEXT IN ARABIC – TEXTE EN ARABE]

اتفاق ثنائي بشأن النقل الجوي
بين
حكومة جمهورية ليتوانيا
و
حكومة المملكة المغربية

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

Bilateral Air Transport Agreement
between
the Government of the Republic of Latvia
and
the Government of the Kingdom of Morocco

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Kingdom of Morocco (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing and developing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1
DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires;

- (a) the term “*Convention*” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annexes adopted under Article 90 of the Convention and any amendment of the Convention in accordance with Article 94, so far as those Annexes and amendments have been ratified or adopted by both Contracting Parties;
- (b) the term “*Agreement*” means the present Agreement including its Annex and each modification which will be applied to them;
- (c) the term “*aeronautical authorities*” means:
 - For the Government of the Kingdom of Morocco, the Minister responsible for Civil Aviation (Direction de l’Aéronautique Civile);
 - For the Government of the Republic of Latvia, the Ministry of Transport, and in both cases any person or body authorised to perform civil aviation functions or similar functions;
- (d) the term “*agreed services*” means the air services established on the specified routes pursuant to Article 2 paragraph 1 of this Agreement;

- (e) the terms “*air service*”, “*international air service*”, “*airline*” and “*stop for non-traffic purposes*” have the meaning respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;
- (f) the term “*aircraft equipment*” means articles, other than stores and spare parts of a removable nature, for use on board an aircraft during flight, including first-aid and survival equipment;
- (g) the term “*designated airlines*” means one or more airlines which have been designated by a Contracting Party and authorised by the other Contracting Party in accordance with Article 3 (Designation of Airlines) of this Agreement;
- (h) the term “*spare parts*” means articles of a repair or replacement nature for incorporation in an aircraft, including engines and propellers;
- (i) the term “*specified routes*” means the routes specified in the Annex to this Agreement;
- (j) the term “*stores*” means articles of a readily consumable nature for use or sale on board aircraft during flight, including commissary supplies;
- (k) the term “*tariffs*” means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage, cargo and the conditions under which these prices apply, including prices, commissions and conditions of agency and other auxiliary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;
- (l) the term “*territory*” means in relation to a State the land areas, internal waters, and territorial seas adjacent thereto under the sovereignty of such State.

Article 2 GRANTING OF RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the right to establish air services on the routes specified in the appropriate section of the Annex.

2. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its scheduled international air services:

- (a) the right to fly across its territory without landing;
- (b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes; and

- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Annex to this Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic passengers, cargo and mail, in accordance with the provisions of this Agreement.

3. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the designated airline(s) of one Contracting Party the right of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

Article 3 DESIGNATION OF AIRLINES

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airline(s) as the airline which shall operate the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of notice of such designation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of the present Article and Article 4, without delay grant to the airline(s) designated in accordance with paragraph 1 of the present Article the appropriate operating authorisation.

3. For the purpose of granting the appropriate operating authorisation under paragraph 2 of the present Article, the aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline(s) designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and the regulations normally applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. When an airline has been designated and authorised in accordance with this Article, it may operate the agreed services for which it is designated provided that tariffs established in accordance with the provisions of Articles 5 (Approval of Timetables) and 10 (Tariffs) of this Agreement are in force in respect of that service and shall at all times be adhered to by that designated airline(s).

Article 4
REVOCATION OR SUSPENSION OF
OPERATING AUTHORIZATION

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights granted under the Article 3 of this Agreement to a designated airline(s) of the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of such rights, if:

- (a) the mentioned designated airline cannot prove that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operations of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention; or
- (b) the said airline fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement; or
- (c) the designated airline fails to comply with the laws or regulations in force in the territory of the Contracting Party granting such rights; or
- (d) the said airline cannot prove that a preponderant part of its ownership and effective control are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

2. Unless immediate exercise of the right to revoke, suspend or impose conditions conferred by paragraph 1 of the present Article is essential to prevent further infringements of the laws or regulations or the provisions of this Agreement, such right shall be exercised only after consultation with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in conformity with Article 17 of the present Agreement.

Article 5
APPROVAL OF TIMETABLES

1. The designated airline(s) of either Contracting Party shall, not later than thirty (30) days prior to the date of the operation of any agreed services, submit its proposed timetables to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for its approval.

Such timetables shall include the type of service, aircraft to be used, the flight schedule, tariffs, conditions of carriage and all relevant information.

2. If the designated airline(s) wishes to operate supplementary or additional flights besides those covered in the approved timetables, it shall first obtain the permission of the aeronautical authorities of the Contracting Party concerned.

3. Any subsequent changes to the approved timetables of the designated airline(s) shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

Article 6
PRINCIPLES GOVERNING THE OPERATION OF
AGREED SERVICES

1. The designated airlines of the two Contracting Parties shall be afforded fair and equitable treatment in order that they may enjoy equal opportunity in the operation of the agreed services. However, in operating the agreed services, the designated airlines shall take into account their mutual interests so as not to affect unduly their respective services.

2. The operation of the third and fourth freedom traffic rights between the territories of the Contracting Parties in both directions along the specified routes constitutes a basis and primary right each Contracting Party.

3. For the operation of the agreed services:

- (a) the total capacity provided on each of the specified routes shall be determined having regard to the actual and reasonably anticipated traffic requirements;
- (b) the designated airlines of the two Contracting Parties shall share in equal proportion the capacity referred to in paragraph (a) of the present Article.

4. In order to meet seasonal fluctuations of traffic or unexpected traffic demands of a temporary character, the designated airlines of the two Contracting Parties shall consult between themselves on suitable measures to be adopted in such situations. Any arrangements concluded in this regard between the airlines and any amendment thereto shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

5. In case of one of the Contracting Party doesn't desire to operate on one or more routes, a part or totality of transport capacity which has been conceded, it shall agree with the other Contracting Party to transfer to it for a determined period of time, the totality or one part of transport capacity which is provided for it.

The Contracting Party which has transferred all or one part of its rights can take back them at the end of the said period.

Article 7

APPLICATION OF LAWS AND REGULATIONS

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to admission to, flight within or departure from its territory of an aircraft of its designated airline(s) engaged in international air navigation, or to the operation or navigation of such aircraft while within its territory, shall likewise apply to the aircraft of designated airlines(s) of the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of that Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to admission to, stay in, or departure from its territory of passengers, baggage, crew, cargo or mail, such as laws and regulations relating to entry, exit, emigration, immigration, passports as well as customs and health or sanitary measures, shall apply to passengers, baggage, crew, cargo and mail carried by the aircraft of the designated airline(s) of the other Contracting Party upon entry into departure from or while within the territory of the said Contracting Party. Such laws and regulations shall equally apply to the designated airline(s) of one Contracting Party as they apply to the designated airline(s) of the other Contracting Party.

Article 8

USER CHARGES OF AIRPORTS, INSTALLATIONS AND SERVICES

When utilising the airports and other facilities offered by one Contracting Party, the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party shall pay the same level of fees as those which have to be paid by national aircraft on scheduled international services.

Article 9
REPRESENTATION OF AIRLINES

1. Each Contracting Party shall grant, on a basis of reciprocity, to the designated airline(s) of the other Contracting Party the right to maintain in its own territory representation with the technical, administrative and commercial personnel indispensable for its operations.

2. For the operation of its services, the designated airline(s) shall have the right to employ technical, administrative and commercial personnel of its own nationality subject to the laws and regulations in force in the country in which this personnel is to be employed.

Article 10
TARIFFS

1. The tariffs to be charged by the airline(s) of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels with due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph (1) of the present Article, shall, wherever possible, be agreed by the designated airlines of both Contracting Parties after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, whenever possible, be reached by following the procedures of the International Air Transport Association for the calculation of tariffs.

3. The tariffs so agreed shall be submitted, for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties, at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction (hereinafter referred to as the "period of notice"). In special cases, the period of notice may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. The approval referred to in paragraph (3) of the present Article may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval of the tariffs within thirty (30) days from the date of submission in accordance with paragraph (3), the tariffs shall be considered as approved. In the event of the period of notice being reduced as provided for in paragraph (3), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (3) or on the determination of any tariff under paragraph (4), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 20 (Settlement of Disputes) of this Agreement.

6. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of the present paragraph:

- (a) where such tariff has a terminal date, for more than twelve (12) months after that date and;
- (b) where such tariff has no terminal date, for more than twelve (12) months after the date on which the designated airline(s) of one Contracting Party, in writing to the aeronautical authorities of the Contracting Parties, proposed a new tariff in accordance with the provisions of this Agreement.

7. Each Contracting Party shall ensure that all the airlines operating services to or from its territory respect strictly the tariffs approved in accordance with the provisions of the present Article.

Article 11

EXCHANGE OF STATISTICAL INFORMATION

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, on request by letter, information relating to the traffic carried on the agreed services by the respective designated airline(s). Such information shall include statistics and other information required in determining the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services.

Article 12

RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services provided for in this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which are or may be established pursuant to the Convention.

Each Contracting Party reserves the right, however, not to recognise as valid, for the purpose of flights over its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals or rendered valid for them by the other Contracting Party or by any other state.

Article 13
AVIATION SECURITY

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention of Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 and the protocol for the Suppression of Unlawful Acts of violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988, and any other multilateral agreement governing Civil aviation security binding upon both Contracting Parties.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry, or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party to entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party.

Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful act against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 14

EXEMPTION FROM CUSTOMS DUTIES, INSPECTION FEES AND OTHER SIMILAR CHARGES

1. Aircraft operated on the agreed services by the designated airline(s) of either Contracting Party, as well as any aircraft equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided that such equipment, supplies and stores remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

2. Subject to paragraph (3) of the present Article, there shall also be exemption from customs duties, inspection fees and similar charges, with the exception of charges corresponding to the services performed:

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party; within limits fixed by the aeronautical authorities of that Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged on an agreed services of the other Contracting Party;
- (b) spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of an aircraft used on the agreed services by the designated airline(s) of the other Contracting Party;

(c) fuel and lubricants to be supplied to an inbound/transiting/outbound aircraft operated on agreed services by the designated airline(s) of the other Contracting Party, even when such supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

3. Material and supplies referred to in paragraph 2 (a), (b) and (c), may be subject to customs surveillance or control, of the two Contracting Parties.

4. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes provided that these will be under customs surveillance or control.

5. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board an aircraft of the designated airline(s) of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that other Contracting Party and such customs authorities may require that such equipment, materials and supplies be placed under their surveillance up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs laws and regulations.

Article 15

SALES, RECEIPTS AND TRANSFER OF EARNINGS

1. Each designated airline has the right to proceed to the sale of air transport tickets on the other Contracting Party territory directly and, as one likes, by the intermediate of its agents. These sales must be operated in the local currency.

2. Each Contracting Party grants to the designated airline(s) of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditure earned by the designated airline(s) in the territory of such Contracting Party in connection with the carriage of passengers, baggage, cargo and mail, as well as from any other activities related to air transport which may be permitted under national regulations. Such transfers shall be effected at the rate of exchange in accordance with the respective applicable national laws and regulations governing current payments, but where there is no official exchange rate such transfers shall be effected at the prevailing foreign exchange market rate for current payments.

3. In the event that the form of payment between the Contracting Parties is governed by a special agreement, such an agreement will apply.

Article 16
PLACE OF TAXATION

The revenue derived from international traffic operations by an airline designated by Contracting Party, will be taxable only in the state where the headquarters of the said designated airline are situated.

Article 17
CONSULTATIONS

1. In a spirit of close co-operation the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and the Annex attached hereto and shall consult whenever necessary to provide for modification to this Agreement or the Annex.

2. Either Contracting Party may request consultations which may be through discussion or by correspondence.

In the case of discussion, they shall begin within a period of thirty (30) days of the date of the request unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

Article 18
AMENDMENTS

Any amendment of this Agreement shall be effected by an exchange of Notes and shall enter into force on such date as is provided for in the exchange of Diplomatic Notes.

Article 19
ADAPTATION TO MULTILATERAL CONVENTION

This Agreement shall be amended so as to conform to any multilateral agreement which may become binding on both Contracting Parties.

Article 20
SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by direct negotiations.
2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by direct negotiations, they may refer the dispute for decision to some person or competent body from a third State.
3. If a settlement cannot be reached by the aforementioned methods, the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal (hereinafter called the "Arbitral Tribunal") consisting of three arbitrators, one to be appointed by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so appointed.
4. Each of the Contracting Parties shall appoint an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute by the Arbitral Tribunal and the third arbitrator shall be appointed within a further sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to appoint an arbitrator within the specified period or if the third arbitrator is not appointed within the specified period the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.
5. The third arbitrator appointed under paragraph (3) shall be a national of a third state and shall act as President of the Arbitral Tribunal.
6. The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure.
7. Subject to the final decision of the Arbitral Tribunal, the Contracting Parties shall bear in equal proportion the cost of arbitration.
8. The Contracting Parties shall comply with any provisional ruling or the final decision of the Arbitral Tribunal.
9. If, and so long as, either Contracting Party fails to comply with a decision of the Arbitral Tribunal given under this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default.

Article 21
TERMINATION OF AGREEMENT

Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement. Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organisation.

In such case this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date on which the notice was received by the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by International Civil Aviation Organisation.

Article 22
REGISTRATION OF AGREEMENT AND AMENDMENTS

This Agreement and any subsequent amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organisation by the Contracting Parties.

Article 23
ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force as soon as the two Contracting Parties have notified to each other by an exchange of Diplomatic Notes the fulfilment of their respective constitutional procedures.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorised by their respective governments, have signed this Agreement.

DONE at Warsaw on May "19", 1999, in duplicate in the Latvian, Arabic and English languages all texts being equally authentic. In case of any divergence, the English text shall prevail.

For the Government of
the Republic of Latvia:



For the Government of
the Kingdom of Morocco:



ANNEX

ROUTES

I LATVIAN ROUTES

The airlines designated by the Government of the Republic of Latvia shall be entitled to operate the agreed services in either or both directions on the following routes:

Points in Latvia - 04 (Four) intermediate points - Points in Morocco - 03 (Three) beyond points.

II MOROCCAN ROUTES

The airlines designated by the Government of the Kingdom of Morocco shall be entitled to operate the agreed services in either or both directions on the following routes:

Points in Morocco - 04 (Four) intermediate points - Points in Latvia - 03 (Three) beyond points

Notes:

1. The designated airlines of either Contracting Party may on any or all flights omit calling at any of the intermediate points or beyond points provided that the agreed services on these routes begin/terminate at a point in the territory of the Contracting Party designated the airline.
2. The determination of intermediate and beyond points and the exercise of fifth freedom traffic rights shall be agreed between both aeronautical authorities.

[TEXT IN LATVIAN – TEXTE EN LETTON]

**Latvijas Republikas valdības
un
Marokas Karalistes valdības
DIVPUSĒJS NOLĪGUMS
par gaisa transportu**

Latvijas Republikas valdība un Marokas Karalistes valdība (turpmāk – "Līgumslēdzējas Puses"),

būdamas Konvencijas par starptautisko civilo aviāciju, kas atklāta parakstīšanai Čikāgā 1944.gada 7.decembrī, dalībnieces un

vēloties noslēgt nolīgumu, lai izveidotu un attīstītu gaisa satiksmi starp abu valstu teritorijām un aiz to robežām,

ir vienojušās par:

**1.pants
DEFINĪCIJAS**

1. Šajā Nolīgumā, ja kontekstā nav paredzēts citādi:
 - a) termins "*Konvencija*" nozīmē Konvenciju par starptautisko civilo aviāciju, kas atklāta parakstīšanai Čikāgā 1944.gada 7.decembrī un ietver katru pielikumu, kas pieņemts saskaņā ar Konvencijas 90.pantu un katru Konvencijas grozījumu, kas izdarīts saskaņā ar 94.pantu, ciktāl šos pielikumus un grozījumus ir ratificējušas vai apstiprinājušas abas Līgumslēdzējas Puses;
 - b) termins "*Nolīgums*" nozīmē šo Nolīgumu, tā Pielikumu un katru grozījumu, kas tajos izdarīts;
 - c) termins "*aviācijas institūcijas*" attiecībā uz Latvijas Republikas valdību nozīmē Satiksmes ministriju, attiecībā uz Marokas Karalistes valdību - Civilās aviācijas ministru un abos gadījumos - jebkuru personu vai institūciju, kas pilnvarota veikt civilās aviācijas vai līdzīgas funkcijas;
 - d) termins "*Nolīgumā paredzētā satiksme*" nozīmē gaisa satiksmi, kuru noteiktajos maršrutos veic saskaņā ar šī Nolīguma 2.panta 1.punktu;

- e) terminiem "*gaisa satiksme*", "*starptautiskā gaisa satiksme*", "*aviokompānija*" un "*apstāšanās nekomerciālos nolūkos*" ir Konvencijas 96.pantā attiecīgi noteiktā nozīme;
- f) termins "*gaisa kuģa aprīkojums*" nozīmē priekšmetus, kuri nav pārvietojami gaisa kuģa krājumi un rezerves daļas, bet kurus izmanto gaisa kuģī lidojuma laikā, tajā skaitā pirmās palīdzības un avārijas piederumus;
- g) termins "*nozīmētās aviokompānijas*" nozīmē vienu vai vairākas aviokompānijas, kuras saskaņā ar šī Nolikuma 3.pantu (Aviokompāniju nozīmēšana) nozīmējusi viena Līgumslēdzēja Puse un kurām saskaņā ar minēto pantu otra Līgumslēdzēja Puse izsniegusi pārvadājumu atļauju;
- h) termins "*rezerves daļas*" nozīmē remontam vai aizvietošanai nepieciešamos priekšmetus, kuri paredzēti ievietošanai gaisa kuģī, tajā skaitā dzinējus un propellerus;
- i) termins "*noteiktie maršruti*" nozīmē maršrutus, kas noteikti šī Nolikuma Pielikumā;
- j) termins "*krājumi*" nozīmē viegli patērējamus priekšmetus, kas paredzēti izmantošanai vai pārdošanai gaisa kuģī lidojuma laikā, tajā skaitā intendanta krājumus;
- k) termins "*tarifi*" nozīmē cenas, kuras maksā par pasažieru, bagāžas un kravu pārvadāšanu, un šo cenu piemērošanas nosacījumus, ieskaitot aģentu un citu palīgpakalpojumu cenas, komisijas maksu un nosacījumus, bet izņemot atlīdzību par pasta pārvadāšanu un tās nosacījumus;
- l) termins "*teritorija*" attiecībā uz valsti nozīmē šīs valsts suverenitātē esošo sauszemes teritoriju, iekšējos ūdeņus un pieguļošās teritoriālās jūras.

2.pants TIESĪBU PIEŠKIRŠANA

1. Katra Līgumslēdzēja Puse piešķir otrai Līgumslēdzējai Pusei tiesības izveidot gaisa satiksmi maršrutos, kas noteikti Pielikuma attiecīgajā iedaļā.

2. Lai Līgumslēdzēja Puse varētu veikt regulāru starptautisko gaisa satiksmi, otra Līgumslēdzēja Puse piešķir tai šādas tiesības:

- a) bez nosēšanās lidot pāri otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijai;

- b) apstāties tās valsts teritorijā nekomerciālos nolūkos; un
- c) apstāties minētās valsts teritorijā punktos, kas šim maršrutam noteikti šī Nolīguma Pielikumā, lai saskaņā ar šī Nolīguma noteikumiem izsēdinātu un uzņemtu starptautiskās satiksmes pasažierus, izkrautu un iekrautu kravu un pastu.

3. Nekas šajā pantā nenozīmē, ka vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētajai aviokompānijai (aviokompānijām) ir tiesības otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā uzņemt pasažierus, kravu un pastu, lai tos pārvadātu uz citu punktu tās pašas Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā.

3.pants AVIOKOMPĀNIJU NOZĪMĒŠANA

1. Lai veiktu Nolīgumā paredzēto satiksmi noteiktajos maršrutos, katrai Līgumslēdzējai Pusei ir tiesības rakstiski nozīmēt otrai Līgumslēdzējai Pusei vienu vai vairākas aviokompānijas.

2. Pēc paziņojuma par nozīmēšanu saņemšanas otras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijas saskaņā ar šī panta un 4.panta noteikumiem bez kavēšanās izsniedz aviokompānijai (aviokompānijām), kas nozīmēta saskaņā ar šī panta 1.punktu, attiecīgu pārvadājumu atļauju.

3. Lai saskaņā ar šī panta 2.punktu izsniegtu attiecīgu pārvadājumu atļauju, vienas Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijas var pieprasīt otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētajai aviokompānijai (aviokompānijām) pierādījumus, ka tās spēj pildīt likumus un normatīvos aktus, kurus saskaņā ar Konvencijas prasībām minētās institūcijas parasti piemēro starptautiskajai gaisa satiksmei.

4. Aviokompānija, kas nozīmēta un pilnvarota saskaņā ar šo pantu, var uzsākt veikt Nolīgumā paredzēto satiksmi, ja saskaņā ar šī Nolīguma 5.panta (Sarakstu apstiprināšana) un 10.panta (Tarifi) noteikumiem šiem pārvadājumiem ir noteikti un stājušies spēkā tarifi, kurus nozīmētā aviokompānija (aviokompānijas) ievēro.

4.pants

PĀRVADĀJUMU ATĻAUJAS ANULĒŠANA VAI APTURĒŠANA

1. Katrai Līgumslēdzējai Pusei ir tiesības anulēt pārvadājumu atļauju vai apturēt tiesību izmantošanu, kuras otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētajai aviokompānijai (aviokompānijām) piešķirtas saskaņā ar šī Nolīguma 3.pantu, vai arī pieprasīt, lai tiktu izpildīti ar šo tiesību izmantošanu saistīti nosacījumi, ja:

- a) minētā nozīmētā aviokompānija nevar pierādīt, ka spēj pildīt likumu un normatīvo aktu prasības, kuras šīs institūcijas parasti saskaņā ar Konvenciju piemēro starptautiskajai gaisa satiksmei; vai
- b) minētā aviokompānija nespēj veikt satiksmi saskaņā ar šī Nolīguma noteikumiem; vai
- c) nozīmētā aviokompānija nespēj pildīt minētās tiesības piešķirušās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā spēkā esošos likumus vai normatīvos aktus; vai
- d) minētā aviokompānija nevar pierādīt, ka reālās īpašuma tiesības uz to un tās efektīvā kontrole ir aviokompāniju nozīmējušajai Līgumslēdzējai Pusei vai tās pilsoņiem.

2. Ja nav nepieciešama nekavējoša šī panta 1.punktā paredzētā pārvadājumu atļaujas anulēšana, apturēšana vai saistību izpildes pieprasīšana, lai novērstu turpmāku likumu un normatīvo aktu vai šī Nolīguma noteikumu pārkāpšanu, šīs tiesības var tikt izmantotas tikai pēc konsultācijām ar otras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijām, kuras veic saskaņā ar šī Nolīguma 17.pantu.

5.pants

LIDOJUMU SARAKSTU APSTIPRINĀŠANA

1. Vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētā aviokompānija (aviokompānijas) ne vēlāk kā trīsdesmit (30) dienas pirms Nolīgumā paredzētās satiksmes uzsākšanas iesniedz otras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijām apstiprināšanai paredzamos lidojumu sarakstus.

Šajos lidojumu sarakstos iekļauj ziņas par pakalpojumu veidu un izmantojamo gaisa kuģi, kā arī lidojumu sarakstu, tarifus, pārvadājumu noteikumus un citu attiecīgu informāciju.

2. Ja nozīmētā aviokompānija (aviokompānijas) līdztekus apstiprinātajā sarakstā noteiktajiem vēlas veikt papildu lidojumus, tā vispirms saņem attiecīgās Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūciju atļauju.

3. Ja nozīmētā aviokompānija (aviokompānijas) pēc tam vēlas izdarīt grozījumus apstiprinātajos sarakstos, tā šos grozījumus iesniedz apstiprināšanai otras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijām.

6.pants

NOLĪGUMĀ PAREDZĒTĀS SATIKSMES VEIKŠANAS PRINCIPI

1. Abu Līgumslēdzēju Pušu nozīmētajām aviokompānijām ir taisnīgas un vienlīdzīgas iespējas veikt Nolīgumā paredzēto satiksmi. Tomēr, veicot Nolīgumā paredzēto satiksmi, katra nozīmētā aviokompānija ievēro otras nozīmētās aviokompānijas intereses, lai nenodarītu kaitējumu tās veiktajai satiksmei.

2. Trešās un ceturtās gaisa brīvības tiesību īstenošana, veicot lidojumus noteiktajos maršrutos starp abu Līgumslēdzēju Pušu valstu teritorijām abos virzienos, veido katras Līgumslēdzējas Puses pamattiesības.

3. Lai veiktu Nolīgumā paredzēto satiksmi:

- a) kopīgo kapacitāti, kuru nodrošina noteiktajā maršrutā, nosaka tādā apjomā, lai apmierinātu esošo un saprātīgi paredzamo pieprasījumu pēc pārvadājumiem;
- b) abu Līgumslēdzēju Pušu nozīmētās aviokompānijas šī panta "a" punktā minēto kapacitāti dala vienādās daļās.

4. Lai apmierinātu sezonas rakstura pieprasījumu vai neparedzētu īslaicīgu pieprasījumu pēc satiksmes, abu Līgumslēdzēju Pušu nozīmētās aviokompānijas konsultējas par attiecīgajā situācijā piemērotu pasākumu veikšanu. Katru aviokompāniju vienošanos, kas noslēgta par minēto jautājumu, kā arī šīs vienošanās grozījumus iesniedz apstiprināšanai abu Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūcijām.

5. Ja viena Līgumslēdzēja Puse nevēlas veikt satiksmi vienā vai vairākos maršrutos, tā vienojas ar otru Līgumslēdzēju Pusi par daļas vai visas transporta kapacitātes, no kuras tā atsakās, nodošanu uz noteiktu termiņu šai otrajai Līgumslēdzējai Pusei.

Līgumslēdzēja Puse, kura visas tiesības vai to daļu nodevusi otrai Līgumslēdzējai Pusei, pēc minētā termiņa beigām var tās saņemt atpakaļ.

7.pants

LIKUMU UN NORMATĪVO AKTU PIEMĒROŠANA

1. Vienas Līgumslēdzējas Puses likumus un normatīvos aktus, kuri regulē tās nozīmētās aviokompānijas (aviokompāniju) starptautiskās gaisa satiksmes gaisa kuģa ierašanos tās valsts teritorijā, lidojumus tajā vai tās atstāšanu, vai arī šī gaisa kuģa satiksmi un navigāciju minētajā teritorijā, piemēro otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas (aviokompāniju) gaisa kuģim un šim gaisa kuģi tie jāievēro, ierodoties minētās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, to atstājot vai uzturoties tajā.

2. Vienas Līgumslēdzējas Puses likumus un normatīvos aktus, kuri regulē pasažieru, bagāžas, apkalpes, kravas vai pasta ierašanos tās valsts teritorijā, uzturēšanos tajā vai tās atstāšanu, tajā skaitā likumus un normatīvos aktus, kuri regulē ieceļošanu, aizceļošanu, emigrāciju, imigrāciju, pasēs, kā arī muitas un veselības vai sanitāros pasākumus, piemēro otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas (aviokompāniju) gaisa kuģa pārvadātajiem pasažieriem, bagāžai, apkalpei, kravai un pastam, tiem ierodoties minētās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, to atstājot vai uzturoties tajā. Šos likumus un normatīvos aktus piemēro vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētajai aviokompānijai (aviokompānijām) tieši tāpat kā otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētajai aviokompānijai (aviokompānijām).

8.pants

LIDOSTU, IEKĀRTU UN PAKALPOJUMU LIETOTĀJU MAKSĀJUMI

Vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas gaisa kuģis, kas izmanto otras Līgumslēdzējas Puses lidostu un citu iekārtu pakalpojumus, par tiem maksā tāda paša apjoma maksu kā šīs otras Līgumslēdzējas Puses regulārās starptautiskās gaisa satiksmes gaisa kuģis.

9.pants

AVIOKOMPĀNIJU PĀRSTĀVNICĪBA

1. Katra Līgumslēdzēja Puse uz savstarpējiem noteikumiem savas valsts teritorijā otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētajai aviokompānijai (aviokompānijām) piešķir tiesības izveidot pārstāvniecību, kurā tā nodarbina satiksmes veikšanas nodrošināšanai nepieciešamo tehnisko, administratīvo un komerciālo personālu.

2. Lai nodrošinātu savu pakalpojumu sniegšanu, nozīmētajai aviokompānijai (aviokompānijām) saskaņā ar otras Līgumslēdzējas Puses valstī spēkā esošajiem likumiem un normatīvajiem aktiem ir tiesības nodarbināt savu tehnisko, administratīvo un komerciālo personālu, kuru veido tās valsts pilsoņi.

10.pants TARIFI

1. Tarifus, kurus vienas Līgumslēdzējas Puses aviokompānija (aviokompānijas) nosaka par pārvadājumiem uz vai no otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijas, nosaka pieņemamā līmenī, pienācīgu uzmanību veltot visiem attiecīgajiem faktoriem, tajā skaitā pārvadājumu izmaksām, mērenai peļņai un citu aviokompāniju tarifiem.

2. Par šī panta 1.punktā minētajiem tarifiem, ja iespējams, pēc konsultācijām ar citām aviokompānijām, kas veic satiksmi maršrutā vai tā posmā, vienojas abu Līgumslēdzēju Pušu nozīmētās aviokompānijas, un šo vienošanos, ciktāl tas iespējams, panāk, izmantojot Starptautiskās gaisa transporta asociācijas tarifu aprēķināšanas procedūras.

3. Tarifus, par kuriem panākta vienošanās, iesniedz apstiprināšanai abu Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūcijām ne vēlāk kā trīsdesmit (30) dienas pirms to paredzētās ieviešanas dienas (turpmāk – “paziņošanas termiņš”). Īpašos gadījumos pēc minēto institūciju vienošanās paziņošanas termiņu var samazināt.

4. Šā panta 3.punktā minētā apstiprināšana notiek nepārprotami. Ja neviena aviācijas institūcija nav paziņojusi par tarifu noraidīšanu trīsdesmit (30) dienu laikā pēc to iesniegšanas saskaņā ar 3.punktu, tarifus uzskata par apstiprinātiem. Ja paziņošanas termiņš samazināts saskaņā ar 3.punktu, aviācijas institūcijas var vienoties, ka termiņš, kurā jāpaziņo par tarifu noraidīšanu, ir mazāks par trīsdesmit (30) dienām.

5. Ja aviācijas institūcijas nespēj vienoties par kādu tarifu, kas tām iesniegts saskaņā ar 3.punktu vai par kāda tarifa noteikšanu saskaņā ar 4.punktu, strīdu izšķir saskaņā ar šī Nolīguma 20.panta (Strīdu izšķiršana) noteikumiem.

6. Tarifs, kas noteikts saskaņā ar šī panta noteikumiem, ir spēkā līdz jauna tarifa noteikšanai. Tomēr tarifa termiņu saskaņā ar šo punktu nevar pagarināt:

- a) vairāk kā par divpadsmit (12) mēnešiem pēc tā termiņa beigām un;

- b) ja nav noteikta šī termiņa beigu diena, vairāk kā par divpadsmit (12) mēnešiem pēc dienas, kurā vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētā aviokompānija (aviokompānijas) Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūcijām saskaņā ar šī Nolīguma noteikumiem rakstiski paziņo jauno tarifu.

7. Katra Līgumslēdzēja Puse nodrošina, ka visas aviokompānijas, kas veic pārvadājumus uz tās valsts teritoriju un no tās, stingri ievēro tarifus, kuri apstiprināti saskaņā ar šī panta noteikumiem.

11.pants STATISTISKĀS INFORMĀCIJAS APMAIŅA

Katras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijas pēc otras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūciju rakstiska pieprasījuma sniedz tām informāciju par Nolīgumā paredzēto satiksmi, kuru veic attiecīgā nozīmētā aviokompānija (aviokompānijas). Šī informācija ietver statistikas datus un citu informāciju, kura ir nepieciešama, lai noteiktu šo aviokompāniju veiktās Nolīgumā paredzētās satiksmes apjomu.

12.pants SERTIFIKĀTU UN LICENČU ATZĪŠANA

Lidojumu drošības sertifikātus, kvalifikācijas sertifikātus un licences, kuras izsniegusi vai atzinusi par derīgām viena Līgumslēdzēja Puse un kuras joprojām ir spēkā, otra Līgumslēdzēja Puse atzīst par derīgām, lai saskaņā ar šo Nolīgumu veiktu satiksmi noteiktajos maršrutos un sniegtu pakalpojumus, ja prasības, saskaņā ar kurām minētie sertifikāti vai licences izsniegtas vai atzītas par derīgām, atbilst standartiem, kas noteikti vai var tikt noteikti Konvencijā, vai nav zemāki par tajā noteiktajiem minimālajiem standartiem.

Katra Līgumslēdzēja Puse tomēr saglabā tiesības neatzīt par derīgiem lidojumiem pāri savas valsts teritorijai kvalifikācijas sertifikātus un licences, kuras tās valsts pilsoņiem izsniegusi vai atzinusi par derīgām otra Līgumslēdzēja Puse vai kāda cita valsts.

13.pants AVIĀCIJAS DROŠĪBA

1. Saskaņā ar savām tiesībām un pienākumiem, kas izriet no starptautiskajām tiesībām, Līgumslēdzējas Puses apliecina, ka to saistības vienai pret otru aizsargāt civilās aviācijas drošību pret nelikumīgu iejaukšanos veido šī Nolīguma neatņemamu sastāvdaļu. Neierobežojot savu tiesību un pienākumu vispārējo raksturu, kas izriet no starptautiskajām tiesībām, Līgumslēdzējas Puses darbojas saskaņā ar Konvenciju par noziegumiem un dažām citām darbībām, kas izdarītas gaisa kuģos, kura parakstīta Tokijā 1963.gada 14.septembrī, Konvenciju par cīņu pret nelikumīgu gaisa kuģu sagrābšanu, kura parakstīta Hāgā 1970.gada 16.decembrī, Konvenciju par cīņu pret nelikumīgām darbībām, kas apdraud civilās aviācijas drošību, kura parakstīta Monreālā 1971.gada 23.septembrī un Protokolu par cīņu pret nelikumīgu vardarbību lidostās, kas apkalpo starptautisko civilo aviāciju, kas parakstīts Monreālā 1988.gada 24.februārī, kā arī citiem daudzpusējiem nolīgumiem par civilās aviācijas drošību, kas kļuvuši saistoši abām Līgumslēdzējām Pusēm.

2. Līgumslēdzējas Puses pēc pieprasījuma sniedz viena otrai visu nepieciešamo palīdzību, lai novērstu civilo gaisa kuģu nelikumīgu sagrābšanu un citas nelikumīgas darbības, kas apdraud gaisa kuģu, to pasažieru un apkalpi, lidostu un aeronavigācijas iekārtu drošību, kā arī citus draudus civilās aviācijas drošībai.

3. Līgumslēdzējas Puses savstarpējās attiecībās rīkojas saskaņā ar aviācijas drošības noteikumiem, kurus noteikusi Starptautiskā civilās aviācijas organizācija un kuri iekļauti Konvencijas par starptautisko civilo aviāciju pielikumos; tās pieprasa, lai to reģistrā reģistrēto gaisa kuģu ekspluatanti vai gaisa kuģu ekspluatanti, kuru pamatdarbības vieta un pastāvīgā mītne ir to valstu teritorijās, kā arī to valstu teritorijās esošo lidostu ekspluatanti darbotos saskaņā ar minētajiem aviācijas drošības noteikumiem.

4. Katra Līgumslēdzēja Puse piekrīt, ka šiem gaisa kuģu ekspluatantiem var pieprasīt ievērot 3.punktā minētos aviācijas drošības noteikumus, kurus otra Līgumslēdzēja Puse pieprasa ievērot, ierodoties tās valsts teritorijā, to atstājot vai uzturoties tajā. Katra Līgumslēdzēja Puse nodrošina, ka tās valsts teritorijā efektīvi tiek veikti pienācīgi pasākumi, lai aizsargātu gaisa kuģi un pirms iekāpšanas vai iekraušanas vai arī tās laikā pārbaudītu pasažierus, apkalpi, pasažieriem klātesošo bagāžu, bagāžu, kravu un gaisa kuģa krājumus. Katra Līgumslēdzēja Puse labvēlīgi uztver jebkuru otras Līgumslēdzējas Puses lūgumu veikt piemērotus īpašus drošības pasākumus, lai novērstu konkrētus draudus.

5. Ja noticis nelikumīgas civilā gaisa kuģa sagrābšanas incidents vai ir tā draudi, vai arī veiktas citas nelikumīgas darbības, kas apdraud šī gaisa kuģa, tā pasažieru un apkalpes, lidostu un aeronavigācijas iekārtu drošību, Līgumslēdzējas Puses sniedz palīdzību viena otrai, atvieglotot sazināšanos un veicot citus attiecīgus pasākumus, lai ātri un droši novērstu minēto incidentu vai tā draudus.

14.pants

ATBRĪVOŠANA NO MUITAS NODEVĀM, PĀRBAUDES MAKSĀJUMIEM UN CITIEM LĪDZĪGIEM MAKSĀJUMIEM

1. Gaisa kuģis, kuru Līgumslēdzējas Puses nozīmētā aviokompānija (aviokompānijas) izmanto Nolīgumā paredzētās satiksmes veikšanai, šī gaisa kuģa aprīkojums, degvielas un smērvielu krājumi, kā arī pārējie tā krājumi (tajā skaitā ēdieni, dzērieni un tabakas izstrādājumi), kas atrodas gaisa kuģī, ir atbrīvoti no visām muitas nodevām, pārbaudes maksājumiem un citiem līdzīgiem maksājumiem, šim gaisa kuģim ierodoties otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, ja minētais aprīkojums un krājumi paliek gaisa kuģī līdz to aizvešanai vai izmantošanai lidojuma laikā ceļa posmā pāri šīs valsts teritorijai.

2. Saskaņā ar šī panta 3.punktu no muitas nodevām, pārbaudes maksājumiem un līdzīgiem maksājumiem, izņemot maksu par palīgpakalpojumiem, tiek atbrīvoti:

- a) gaisa kuģa krājumi, kuri vienas Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā šīs Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūciju noteiktajos apjomos uzņemti otras Līgumslēdzējas Puses gaisa kuģī, kas veic Nolīgumā paredzēto satiksmi, lai tos izmantotu, aizlidojot no minētās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijas;
- b) rezerves daļas, kas ievestas vienas Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, lai tās izmantotu otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas (aviokompāniju) gaisa kuģa, kas veic Nolīgumā paredzēto satiksmi, tehniskajai apkopei vai remontam;
- c) degviela un smērvielas, kas piegādātas vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas (aviokompāniju) gaisa kuģim, kas veic Nolīgumā paredzēto satiksmi, šim gaisa kuģim ierodoties otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, lidojot tranzītā vai atstājot šo teritoriju, pat ja minētos krājumus izmanto lidojuma posmā pāri tās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijai, kurā tie uzņemti gaisa kuģī.

3. Materiālus, kas minēti 2.punkta "a", "b" un "c" apakšpunktos, var nodot abu Līgumslēdzēju Pušu muitas uzraudzībā vai kontrolē.

4. Tiešā tranzīta bagāža un krava ir atbrīvota no muitas nodevām un citiem līdzīgiem nodokļiem, ja tā atrodas muitas uzraudzībā vai kontrolē.

5. Parasto gaisa kuģa aprīkojumu, kā arī materiālus un krājumus, kuri atrodas vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas (aviokompāniju) gaisa kuģī, otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā var izkraut tikai pēc tās muitas institūciju atļaujas un minētās muitas institūcijas var pieprasīt, lai šo aprīkojumu, materiālus un krājumus izvietotu šo institūciju uzraudzībā līdz to aizvešanai vai citādi izvietošanai saskaņā ar muitas likumiem un normatīvajiem aktiem.

15.pants

TIRDZNIECĪBA, IENĒMUMI UN IENĀKUMU PĀRSŪTĪŠANA

1. Katrai nozīmētajai aviokompānijai otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā ir tiesības pašai vai ar aģentu starpniecību uzsākt gaisa transporta biļešu pārdošanu. Šo pārdošanu veic par attiecīgās valsts valūtu.

2. Katra Līgumslēdzēja Puse piešķir otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētajai aviokompānijai (aviokompānijām) tiesības brīvi pārsūtīt naudas summas, kas iegūtas sakarā ar pasažieru, bagāžas, kravas un pasta pārvadājumiem, kā arī citām ar gaisa transportu saistītām darbībām, kuras atļauj attiecīgās valsts normatīvie akti, šo darbību rezultātā ienākumiem pārsniedzot izdevumus. Minēto pārsūtīšanu veic, ņemot vērā valūtas maiņas kursu un saskaņā ar attiecīgiem valsts likumiem un normatīvajiem aktiem, kuri regulē maksājumus, bet ja nav noteikts oficiāls valūtas maiņas kurss, pārsūtīšanu veic, ņemot vērā dominējošo valūtas tirgus maiņas kursu konkrētiem maksājumiem.

3. Ja maksājumus starp abām Līgumslēdzējām Pusēm regulē īpašs līgums, piemēro šo līgumu.

16.pants

APLIKŠANA AR NODOKĻIEM

Ienākumi, kurus Līgumslēdzējas Puses nozīmētā aviokompānija ieguvusi par starptautiskajiem gaisa pārvadājumiem, tiek aplikti ar nodokļiem tikai tajā valstī, kurā atrodas nozīmētās aviokompānijas galvenā mītne.

17.pants
KONSULTĀCIJAS

1. Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūcijas ciešas sadarbības garā periodiski konsultējas, lai nodrošinātu šī Nolīguma un tā Pielikuma noteikumu izpildi un pienācīgu ievērošanu, kā arī konsultējas gadījumos, kad šajā Nolīgumā vai tā Pielikumā paredzēts izdarīt grozījumus.

2. Katra Līgumslēdzēja Puse var pieprasīt konsultācijas, kuras notiek sarunu vai arī sarakstes veidā.

Ja paredzētas sarunas, tās sākas trīsdesmit (30) dienu laikā pēc pieprasījuma, ja abas Līgumslēdzējas Puses nav vienojušās par šī termiņa saīsināšanu.

18.pants
GROZĪJUMI

Visus šī Nolīguma grozījumus veic, apmainoties ar notām, un tie stājas spēkā dienā, kas noteikta, apmainoties ar diplomātiskajām notām.

19.pants
DAUDZPUSĒJU KONVENCIJU PIEMĒROŠANA

Šo Nolīgumu var grozīt, lai tas atbilstu daudzpusējam līgumam, kas kļuvis saistošs abām Līgumslēdzējām Pusēm.

20.pants
STRĪDU IZŠĶIRŠANA

1. Ja Līgumslēdzējām Pusēm rodas strīds par šī Nolīguma iztulkošanu vai piemērošanu, Līgumslēdzējas Puses vispirms cenšas to atrisināt tiešu sarunu ceļā.

2. Ja Līgumslēdzējas Puses nespēj strīdu atrisināt tiešu sarunu ceļā, tās strīda izšķiršanu var uzticēt kādai trešās valsts personai vai kompetentai institūcijai.

3. Ja, izmantojot minētās metodes, strīds tomēr netiek izšķirts, strīdu pēc vienas Līgumslēdzējas Puses lūguma var iesniegt izšķiršanai šķīrējtiesā (turpmāk dēvēta par "Šķīrējtiesu"), kas sastāv no trim tiesnesiem un kurai katra Līgumslēdzēja Puse ieceļ vienu tiesnesi, bet trešo tiesnesi ieceļ abi jau ieceltie tiesneši.

4. Katra Līgumslēdzēja Puse savu tiesnesi ieceļ sešdesmit (60) dienu laikā pēc tam, kad diplomātiskā ceļā saņēmusi otras Līgumslēdzējas Puses lūgumu par strīda izšķiršanu šķīrējtiesā, un trešo tiesnesi ieceļ nākamo sešdesmit (60) dienu laikā. Ja viena Līgumslēdzēja Puse savu tiesnesi neieceļ noteiktajā termiņā vai ja noteiktajā termiņā nav iecelts trešais tiesnesis, katra Līgumslēdzēja Puse var lūgt Starptautiskās civilās aviācijas organizācijas Padomes prezidentu iecelt nepieciešamo tiesnesi vai tiesnešus.

5. Trešais tiesnesis, kas iecelts saskaņā ar 3.punkta prasībām, ir trešās valsts pilsonis un pilda šķīrējtiesas priekšsēdētāja pienākumus.

6. Šķīrējtiesa pati nosaka savas darbības procedūru.

7. Saskaņā ar šķīrējtiesas galīgo lēmumu Līgumslēdzējas Puses šķīrējtiesas izdevumus sedz vienādās daļās.

8. Līgumslēdzējas Puses pilda visus šķīrējtiesas iepriekšējos lēmumus vai tās galīgo lēmumu.

9. Ja viena Līgumslēdzēja Puse nepilda un ciktāl tā nepilda šķīrējtiesas lēmumu, kas pieņemts saskaņā ar šo pantu, otra Līgumslēdzēja Puse var ierobežot, apturēt vai anulēt tiesības vai priekšrocības, kuras saskaņā ar šo Nolīgumu tā piešķirusi minētajai Līgumslēdzējai Pusei.

21.pants NOLĪGUMA IZBEIGŠANA

Katra Līgumslēdzēja Puse jebkurā laikā var rakstiski paziņot otrai Līgumslēdzējai Pusei par tās lēmumu izbeigt šo Nolīgumu. Paziņojumu vienlaikus nosūta arī Starptautiskajai civilās aviācijas organizācijai. Šādā gadījumā Nolīgums tiek izbeigts pēc divpadsmit (12) mēnešiem no dienas, kad paziņojumu saņēmusi otra Līgumslēdzēja Puse, ja vien paziņojumu par Nolīguma izbeigšanu pēc savstarpējas vienošanās neatsauc pirms minētā termiņa beigām. Ja otra Līgumslēdzēja Puse neapstiprina, ka saņēmusi paziņojumu, paziņojumu uzskata par saņemtu pēc četrpadsmit (14) dienām no dienas, kad to saņēmusi Starptautiskā civilās aviācijas organizācija.

22.pants NOLĪGUMA UN TĀ GROZĪJUMU REĢISTRĒŠANA

Šo Nolīgumu un visus tā turpmākos grozījumus Līgumslēdzējas Puses reģistrē Starptautiskajā civilās aviācijas organizācijā.

23.pants
STĀŠANĀS SPĒKĀ

Šis Nolīgums stājas spēkā pēc tam, kad abas Līgumslēdzējas Puses ar diplomātiskajām notām paziņojušas viena otrai, ka ir izpildītas visas to konstitucionālās procedūras.

TO APLIECINOT, savu valdību pienācīgi pilnvaroti pārstāvji paraksta šo Nolīgumu.

Parakstīts Varšavā 1999.gada "19." maijā divos eksemplāros latviešu, arābu un angļu valodā, turklāt visi teksti ir vienlīdz autentiski. Domstarpību gadījumā priekšroka dodama tekstam angļu valodā.

Latvijas Republikas
valdības vārdā:



Marokas Karalistes
valdības vārdā:



PIELIKUMS

Maršruti

I. Latvijas maršruti

Latvijas Republikas valdības nozīmētajām aviokompānijām ir tiesības veikt Nolīgumā paredzēto satiksmi abos virzienos šādos maršrutos:

Punkti Latvijā - 4 (četri) starppunkti - punkti Marokā - 3 (trīs) punkti aiz Marokas robežām

II. Marokas maršruti

Marokas Karalistes valdības nozīmētajām aviokompānijām ir tiesības veikt Nolīgumā paredzēto satiksmi abos virzienos šādos maršrutos:

Punkti Marokā - 4 (četri) starppunkti - punkti Latvijā - 3 (trīs) punkti aiz Latvijas robežām

Piezīmes:

1. Katras Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas jebkurā vai visos lidojumos var izlaist jebkurus starppunktus vai punktus aiz valsts robežām, ja Nolīgumā paredzētā satiksme noteiktajos maršrutos sākas vai beidzas tās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, kas nozīmējusi aviokompāniju.
2. Par starppunktiem un punktiem aiz valsts robežām, kā arī par piektās gaisa brīvības tiesību izmantošanu vienojas abu Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūcijas.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD BILATÉRAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC RELATIF
AU TRANSPORT AÉRIEN

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Royaume du Maroc, ci-après dénommés « Parties contractantes »,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et

Désireux de conclure un accord dans le but d'établir et de développer des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Les définitions suivantes s'appliquent aux fins du présent Accord, sauf indication contraire :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, y compris les annexes adoptées en vertu de l'article 90 de ladite Convention ainsi que tout amendement de la Convention, conformément à l'article 94, sous réserve que ces annexes et amendements aient été ratifiés ou adoptés par les deux Parties contractantes ;

b) Le terme « Accord » désigne le présent Accord, son annexe et toute modification de ceux-ci ;

c) L'expression « autorités aéronautiques » désigne :

- Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc, le Ministre chargé de l'aviation civile (Direction de l'aéronautique civile) ;
- Pour le Gouvernement de la République de Lettonie, le Ministère des transports et, dans les deux cas, toute personne ou entité autorisée à exercer des fonctions d'aviation civile ou des fonctions similaires ;

d) L'expression « services convenus » désigne les services aériens établis sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord ;

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « compagnie aérienne » et « escale non commerciale » ont le sens que leur attribue respectivement l'article 96 de la Convention ;

f) L'expression « équipement de bord » signifie les objets meubles, autres que les provisions de bord et les pièces de rechange, destinés à être utilisés à bord d'un aéronef pendant le vol, y compris le matériel de premiers secours et de survie ;

g) L'expression « compagnies aériennes désignées » désigne une ou plusieurs compagnies aériennes qui ont été désignées par une Partie contractante et autorisées par l'autre Partie contractante conformément à l'article 3 (Désignation des compagnies aériennes) du présent Accord ;

h) L'expression « pièces de rechange » désigne les articles qui servent à des réparations ou à des remplacements et à ce titre sont incorporés aux aéronefs, y compris les moteurs et les hélices ;

i) L'expression « routes spécifiées » désigne les routes spécifiées dans l'annexe au présent Accord ;

j) L'expression « provisions de bord » désigne les articles de consommation courante destinés à être utilisés ou vendus à bord d'un aéronef pendant le vol, y compris les fournitures d'économat ;

k) Le terme « tarifs » désigne les prix à payer pour le transport de passagers, de bagages et de marchandises ainsi que les conditions dans lesquelles ces prix s'appliquent, y compris les prix, les commissions et les conditions concernant les services d'agence et autres services auxiliaires, mais à l'exclusion des rémunérations et conditions applicables au transport du courrier ;

l) Le terme « territoire » désigne, en ce qui concerne un État, les terres, les eaux intérieures et les eaux territoriales adjacentes audit État placées sous la souveraineté de cet État.

Article 2. Octroi de droits

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante le droit d'établir des services aériens sur les routes spécifiées dans la section concernée de l'annexe.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants relatifs à ses services aériens internationaux réguliers :

a) Le droit de survoler son territoire sans y atterrir ;

b) Le droit d'effectuer des escales sur son territoire à des fins non commerciales ; et

c) Le droit de faire escale sur ledit territoire aux points spécifiés pour cette route dans l'annexe au présent Accord aux fins de débarquer et d'embarquer des passagers, des marchandises et du courrier en trafic international conformément aux dispositions du présent Accord.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme conférant aux compagnies aériennes désignées d'une Partie contractante le droit d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie contractante des passagers, des marchandises ou du courrier destinés à un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

Article 3. Désignation des compagnies aériennes

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs compagnies aériennes chargées d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées.

2. À la réception de cette désignation, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante accordent sans délai, sous réserve des dispositions du présent article et de l'article 4, l'autorisation d'exploitation appropriée aux compagnies aériennes désignées conformément au paragraphe 1 du présent article.

3. Aux fins de l'octroi de l'autorisation d'exploitation appropriée visée au paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger des compagnies aériennes désignées par l'autre Partie contractante la preuve qu'elles sont à même de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements normalement et raisonnablement

appliqués à l'exploitation des services aériens internationaux par ces autorités, conformément aux dispositions de la Convention.

4. Lorsqu'une compagnie aérienne est désignée et autorisée conformément au présent article, elle peut exploiter les services convenus pour lesquels elle est désignée, à condition que les tarifs établis conformément aux dispositions des articles 5 (Approbation des horaires) et 10 (Tarifs) du présent Accord soient en vigueur pour ce service et soient, à tout moment, respectés par les compagnies aériennes désignées.

Article 4. Révocation ou suspension de l'autorisation d'exploitation

1. Chaque Partie contractante a le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits accordés en vertu de l'article 3 du présent Accord à une ou plusieurs compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante, ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaires à l'exercice de ces droits :

- a) Lorsque la compagnie aérienne désignée mentionnée ne peut pas fournir la preuve qu'elle est à même de respecter les conditions prescrites par les lois et règlements qui sont normalement et raisonnablement appliqués à l'exploitation des services aériens internationaux par ces autorités, conformément aux dispositions de la Convention ;
ou
- b) Lorsque la compagnie aérienne désignée ne se conforme pas aux conditions prescrites par le présent Accord ; ou
- c) Lorsque la compagnie aérienne désignée ne se conforme pas à la législation ou à la réglementation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante qui a accordé ces droits ; ou
- d) Lorsque la compagnie aérienne désignée ne peut pas fournir la preuve qu'une partie prépondérante de sa propriété et de son contrôle effectif est détenue par la Partie contractante qui a désigné la compagnie aérienne ou par des ressortissants de cette Partie contractante.

2. À moins que l'exercice immédiat du droit conféré par le paragraphe 1 du présent article de révoquer, de suspendre ou d'imposer des conditions ne soit indispensable pour éviter de nouvelles infractions aux lois ou règlements ou aux dispositions du présent Accord, ce droit n'est exercé qu'après consultation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément à l'article 17 du présent Accord.

Article 5. Approbation des horaires

1. La ou les compagnies aériennes désignées d'une Partie contractante soumettent pour approbation aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante leurs horaires proposés, au plus tard 30 jours avant la date à laquelle des services convenus sont exploités.

Ces horaires indiquent notamment le type de services, l'aéronef à utiliser, le programme de vols, les tarifs, les conditions de transport ainsi que tous autres renseignements pertinents.

2. Si les compagnies aériennes désignées souhaitent exploiter des vols supplémentaires ou additionnels à ceux visés dans les horaires approuvés, elles doivent d'abord obtenir la permission des autorités aéronautiques de la Partie contractante concernée.

3. Toute modification apportée ultérieurement aux horaires approuvés des compagnies aériennes désignées est soumise pour approbation aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Article 6. Principes régissant l'exploitation des services convenus

1. Les compagnies aériennes désignées des deux Parties contractantes se voient accorder un traitement juste et équitable leur permettant de disposer de possibilités égales dans l'exploitation des services convenus. Toutefois, lorsqu'elles exploitent les services convenus, les compagnies aériennes désignées tiennent compte de leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

2. L'exploitation des droits de trafic des troisième et quatrième libertés entre les territoires des Parties contractantes, dans les deux sens, sur les routes spécifiées, constitue un droit fondamental et primaire de chaque Partie contractante.

3. Pour l'exploitation des services convenus :

- a) La capacité totale fournie sur chacune des routes spécifiées est déterminée en tenant compte des besoins réels et raisonnablement anticipés en matière de trafic ;
- b) Les compagnies aériennes désignées des deux Parties contractantes se partagent à parts égales la capacité visée au paragraphe a) du présent article.

4. Afin de répondre aux fluctuations saisonnières du trafic ou à des demandes de trafic inattendues de caractère temporaire, les compagnies aériennes désignées des deux Parties contractantes se consultent sur les mesures appropriées à adopter dans de telles situations. Les arrangements conclus à cet égard entre les compagnies aériennes et toute modification de ceux-ci sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

5. Au cas où l'une des Parties contractantes ne souhaite pas exploiter sur une ou plusieurs routes tout ou partie de la capacité de transport qui lui a été concédée, elle convient avec l'autre Partie contractante de lui transférer pendant une durée déterminée tout ou partie de la capacité de transport qui a été prévue pour elle.

La Partie contractante qui a transféré tout ou partie de ses droits peut les reprendre à l'issue de ladite période.

Article 7. Application des lois et règlements

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant l'entrée ou le vol sur son territoire, ou le départ de celui-ci, d'un aéronef de ses compagnies aériennes désignées exploité dans des services aériens internationaux, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation de cet aéronef sur son territoire, s'appliquent également aux aéronefs des compagnies aériennes désignées par l'autre Partie contractante et sont observés par ces aéronefs lorsqu'ils entrent sur le territoire de cette Partie contractante, lorsqu'ils s'y trouvent ou lorsqu'ils le quittent.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'entrée ou au séjour sur son territoire, ou au départ de celui-ci, des passagers, des bagages, des membres d'équipage, des marchandises ou du courrier, tels que les lois et règlements qui régissent l'entrée, la sortie, l'émigration et l'immigration, les passeports, ainsi que la douane et les mesures de santé ou d'hygiène, s'appliquent aux passagers, aux bagages, aux membres d'équipage, au courrier et aux marchandises transportés par les aéronefs des compagnies aériennes désignées de l'autre Partie

contractante, lorsqu'ils entrent sur le territoire de ladite Partie contractante, qu'ils s'y trouvent ou qu'ils le quittent. Ces lois et règlements s'appliquent de la même manière aux compagnies aériennes désignées d'une Partie contractante qu'aux compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante.

*Article 8. Redevances d'usage d'aéroports,
d'installations et de services*

Lors de l'utilisation des aéroports et d'autres installations offertes par une Partie contractante, les aéronefs de la compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante paient des redevances de niveau équivalent à celles dont doivent s'acquitter les aéronefs nationaux affectés à des services internationaux réguliers.

Article 9. Représentation des compagnies aériennes

1. Chaque Partie contractante accorde, sur une base de réciprocité, aux compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante le droit de maintenir sur son propre territoire une représentation avec le personnel technique, administratif et commercial indispensable à l'exploitation de leurs services.

2. Pour l'exploitation de leurs services, les compagnies aériennes désignées ont le droit d'employer du personnel technique, administratif et commercial de leur propre nationalité, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans le pays dans lequel ce personnel doit être employé.

Article 10. Tarifs

1. Les tarifs à appliquer par les compagnies aériennes d'une Partie contractante pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante sont établis à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment du coût d'exploitation, d'un bénéfice raisonnable et des tarifs d'autres compagnies aériennes.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article sont, autant que possible, convenus entre les compagnies aériennes désignées des deux Parties contractantes, après consultation avec les autres compagnies aériennes exploitant tout ou partie de la route en question ; cet accord doit, autant que possible, être réalisé en respectant les procédures de l'Association du transport aérien international pour le calcul de ces tarifs.

3. Les tarifs ainsi convenus sont soumis pour approbation aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins 30 jours avant la date proposée de leur mise en application (ci-après dénommée « délai de préavis »). Dans des cas particuliers, ce délai peut être réduit sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. L'approbation visée au paragraphe 3 du présent article peut être donnée expressément. Si aucune des autorités aéronautiques ne fait part de son désaccord avec les tarifs dans les 30 jours suivant la date de dépôt conformément au paragraphe 3, ces tarifs sont considérés comme approuvés. Dans le cas d'une réduction du délai de préavis, telle que prévue au paragraphe 3, les autorités aéronautiques peuvent convenir que le délai de notification de tout désaccord soit inférieur à 30 jours.

5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'accorder un tarif quelconque qui leur est soumis en vertu du paragraphe 3 ou sur la détermination d'un tarif quelconque en vertu du paragraphe 4, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article 20 (Règlement des différends) du présent Accord.

6. Un tarif établi selon les dispositions du présent article demeure en vigueur jusqu'à l'approbation d'un nouveau tarif. Néanmoins, la durée de validité d'un tarif n'est pas prolongée en vertu du présent paragraphe :

- a) Lorsque le tarif est assorti d'une date d'expiration, pendant plus de 12 mois après cette date ; et
- b) Lorsque ce tarif n'est pas assorti d'une date d'expiration, pendant plus de 12 mois après la date à laquelle la ou les compagnies aériennes désignées d'une Partie contractante ont proposé par écrit aux autorités aéronautiques des Parties contractantes un nouveau tarif conformément aux dispositions du présent Accord.

7. Chaque Partie contractante veille à ce que toutes les compagnies aériennes qui exploitent des services à destination ou en provenance de son territoire respectent à la lettre les tarifs approuvés conformément aux dispositions du présent article.

Article 11. Échange d'informations statistiques

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fournissent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur demande adressée par lettre, des informations relatives au trafic transporté sur les services convenus par les compagnies aériennes désignées respectives. Ces informations comprennent des statistiques et d'autres renseignements nécessaires pour déterminer le volume de trafic transporté par ces compagnies aériennes sur les services convenus.

Article 12. Reconnaissance des certificats et des licences

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante sont, pendant leur période de validité, reconnus comme valides par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des routes et services prévus dans le présent Accord, si les conditions qui ont régi la délivrance ou la validation de ces certificats, brevets et licences sont équivalentes ou supérieures aux normes minimales qui sont ou pourraient être établies conformément à la Convention.

Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître la validité, pour le survol de son territoire, des brevets d'aptitude et des licences accordés à ses ressortissants ou validés pour eux par l'autre Partie contractante ou par tout autre État.

Article 13. Sûreté de l'aviation

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite, pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes agissent, en particulier, conformément aux dispositions de la Convention relative

aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988 ou de toute autre convention relative la sûreté de l'aviation civile ayant force obligatoire pour les deux Parties contractantes.

2. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Les Parties contractantes, dans leurs rapports mutuels, se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui sont désignées comme annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions relatives à la sûreté leur sont applicables ; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, ou des exploitants d'aéronefs ayant le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

4. Chaque Partie contractante convient que ces exploitants d'aéronefs peuvent être tenus d'observer les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation visées au paragraphe 3 ci-dessus que l'autre Partie contractante prescrit pour l'entrée ou le séjour sur son territoire ou pour la sortie de celui-ci.

Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures adéquates soient appliquées effectivement sur son territoire pour protéger les aéronefs et pour assurer l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main, des bagages, des marchandises et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante examine également avec bienveillance toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations et services de navigation aérienne, les Parties contractantes s'entraident en facilitant les communications et autres mesures appropriées visant à mettre fin avec rapidité et sécurité à cet incident ou à cette menace d'incident.

*Article 14. Exemption des droits de douane, des frais de visite
et d'autres redevances similaires*

1. Les aéronefs exploités sur les services convenus par les compagnies aériennes désignées de l'une ou l'autre Partie contractante, ainsi que tout équipement de bord, les fournitures en carburant et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les provisions de bouche, boissons et tabacs) à bord desdits aéronefs sont exonérés, à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, de tous droits de douane, frais de visite et autres redevances similaires, à condition

que cet équipement et ces fournitures demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation ou jusqu'à ce qu'ils soient consommés sur la partie du voyage exécutée en survol de ce territoire.

2. Sous réserve du paragraphe 3 du présent article, sont également exonérés de droits de douane, frais de visite et redevances similaires, à l'exception des redevances correspondant aux services fournis :

- a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire d'une Partie contractante, dans les limites fixées par les autorités aéronautiques de cette Partie contractante, et pour une utilisation à bord des aéronefs en partance exploités sur des services convenus de l'autre Partie contractante ;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire d'une Partie contractante pour l'entretien ou la réparation d'un aéronef utilisé sur les services convenus par la ou les compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante ;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés à être fournis à un aéronef arrivant/en transit/partant exploité sur des services convenus par la ou les compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante, même si ces fournitures sont destinées à être consommées sur la partie du voyage effectuée en survol du territoire de la Partie contractante où elles ont été embarquées.

3. Les matériels et fournitures visés aux alinéas a), b) et c) du paragraphe 2 peuvent être soumis à la surveillance ou au contrôle douanier des deux Parties contractantes.

4. Les bagages et les marchandises en transit direct sont exonérés de droits de douane et d'autres redevances similaires, sous réserve qu'ils soient sous surveillance ou contrôle douanier.

5. L'équipement de bord ordinaire ainsi que les matériels et fournitures conservés à bord d'un aéronef d'une compagnie aérienne désignée d'une Partie contractante ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette dernière ; ces autorités douanières peuvent exiger que l'équipement, les matériels et les fournitures en question soient placés sous leur surveillance jusqu'à leur réexportation ou jusqu'à ce qu'il en soit autrement disposé conformément à la législation et à la réglementation douanières.

Article 15. Ventes, recettes et transfert de bénéfices

1. Chaque compagnie aérienne désignée a le droit de procéder à la vente de billets de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents. Ces ventes doivent être réalisées dans la monnaie locale.

2. Chaque Partie contractante accorde aux compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement l'excédent des recettes sur les dépenses réalisées par les compagnies aériennes désignées sur le territoire de ladite Partie contractante pour le transport de passagers, de bagages, de courrier et de marchandises ainsi que d'autres activités liées au transport aérien qui peuvent être autorisées en vertu de la réglementation nationale. Ces transferts sont effectués au taux de change conforme au droit interne et aux règlements nationaux applicables régissant les paiements courants, mais en l'absence de taux de change officiel, ils sont effectués au taux de change du marché des changes en vigueur pour les paiements courants.

3. Dans le cas où le mode de paiement entre les Parties contractantes est régi par un accord spécial, cet accord s'applique.

Article 16. Lieu d'imposition

Les revenus issus de l'exploitation de trafic international par une compagnie aérienne désignée d'une Partie contractante ne sont imposables que dans l'État où se trouve le siège de ladite compagnie aérienne désignée.

Article 17. Consultations

1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent de temps à autre en vue de s'assurer de la mise en œuvre et de l'exécution satisfaisante des dispositions du présent Accord et de son annexe et se consultent également, si nécessaire, s'il convient de modifier le présent Accord ou son annexe.

2. L'une ou l'autre Partie contractante peut demander des consultations, lesquelles peuvent prendre la forme de discussions ou d'une correspondance.

En cas de discussions, celles-ci commencent dans un délai de 30 jours à partir de la date de la demande, à moins que les deux Parties contractantes ne conviennent d'une prolongation de ce délai.

Article 18. Amendements

Tout amendement du présent Accord est effectué par un échange de notes et entre en vigueur à la date prévue dans l'échange de notes diplomatiques.

Article 19. Adaptation à la convention multilatérale

Le présent Accord est amendé pour être rendu conforme aux dispositions de tout accord multilatéral susceptible d'avoir force obligatoire pour les deux Parties contractantes.

Article 20. Règlement des différends

1. Si un différend survient entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent en premier lieu de le régler par négociation directe.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation directe, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme compétent d'un État tiers.

3. Si le différend ne peut être réglé par les méthodes susvisées, il est, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, soumis pour décision à un tribunal (ci-après dénommé « tribunal d'arbitrage ») composé de trois arbitres, chaque Partie contractante devant en désigner un et le troisième devant être nommé par les deux arbitres ainsi désignés.

4. Chaque Partie contractante désigne un arbitre dans les 60 jours qui suivent la date de la réception par l'une des Parties contractantes d'une notification de l'autre transmise par la voie diplomatique, demandant un arbitrage du différend par le tribunal d'arbitrage et le troisième arbitre est nommé dans un délai supplémentaire de 60 jours. Si une Partie contractante omet de désigner son arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai

prescrit, l'une ou l'autre Partie contractante peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon le cas.

5. Le troisième arbitre nommé en vertu du paragraphe 3 est un ressortissant d'un État tiers et il préside le tribunal d'arbitrage.

6. Le tribunal d'arbitrage arrête sa propre procédure.

7. Sous réserve de la décision définitive du tribunal d'arbitrage et en attendant celle-ci, les Parties contractantes supportent à parts égales les frais de l'arbitrage.

8. Les Parties contractantes se conforment à toute décision provisoire ou au jugement définitif du tribunal d'arbitrage.

9. Si et aussi longtemps que l'une des Parties contractantes omet de se conformer à une décision du tribunal d'arbitrage rendue en vertu du présent article, l'autre Partie contractante peut limiter, suspendre ou révoquer tous droits ou privilèges qu'elle a accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut.

Article 21. Dénonciation

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante son intention de dénoncer le présent Accord. Cette notification est communiquée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

L'Accord prend alors fin 12 mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification est réputée avoir été reçue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 22. Enregistrement de l'Accord et des amendements

Le présent Accord et tout amendement ultérieur qui y sera apporté sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale par les Parties contractantes.

Article 23. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur dès que les deux Parties contractantes se sont notifiées, par un échange de notes diplomatiques, l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Varsovie, le 19 mai 1999, en double exemplaire en langues lettone, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

[ANATOLIJS GORBUNOVŠ]

Pour le Gouvernement de du Royaume du Maroc :

[MUSTAPHA MANSOURI]

ANNEXE

ROUTES

I. ROUTES LETTONES

Les compagnies aériennes désignées par le Gouvernement de la République de Lettonie ont le droit d'exploiter les services convenus dans un sens ou les deux sur les routes suivantes :

Points en Lettonie — Quatre points intermédiaires — Points au Maroc — Trois points au-delà.

II. ROUTES MAROCAINES

Les compagnies aériennes désignées par le Gouvernement du Royaume du Maroc ont le droit d'exploiter les services convenus dans un sens ou les deux sur les routes suivantes :

Points au Maroc — Quatre points intermédiaires — Points en Lettonie — Trois points au-delà.

Notes :

1. Les compagnies aériennes désignées de chaque Partie contractante peuvent, lors de tout vol ou de tous les vols, omettre de faire escale à l'un quelconque des points intermédiaires ou des points au-delà, sous réserve que les services convenus sur ces routes commencent ou se terminent à un point sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné la compagnie aérienne.

2. La détermination des points intermédiaires et au-delà et l'exercice des droits de trafic de cinquième liberté sont convenus entre les deux autorités aéronautiques.

No. 53717

—
**Latvia
and
Qatar**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the State of Qatar for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. New York, 26 September 2014

Entry into force: *1 June 2015 by notification, in accordance with article 29*

Authentic texts: *Arabic, English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 7 June 2016*

—
**Lettonie
et
Qatar**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de l'État du Qatar tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu. New York, 26 septembre 2014

Entrée en vigueur : *1^{er} juin 2015 par notification, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *arabe, anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lettonie,
7 juin 2016*

مادة (30)

إنهاء الاتفاقية

1- تظل هذه الاتفاقية نافذة إلى أن تنتهيها دولة متعاقدة. ويجوز لأي من الدولتين المتعاقدتين إنهاء هذه الاتفاقية، عبر القنوات الدبلوماسية، بإعطاء إخطار خطي بإنائها قبل ستة (6) أشهر على الأقل من نهاية أي سنة ميلادية تلي انتهاء فترة خمس (5) سنوات من بدء تاريخ دخولها حيز النفاذ.

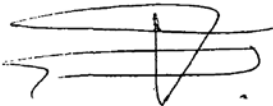
2- يتوقف سريان الاتفاقية في الدولتين المتعاقدتين:

(أ) فيما يتعلق بالضرائب المستقطعة من المنبع، على المبالغ المدفوعة أو الدائنة في أو بعد اليوم الأول من يناير من السنة الميلادية التالية مباشرة للسنة التي تم فيها تسليم الإخطار، و

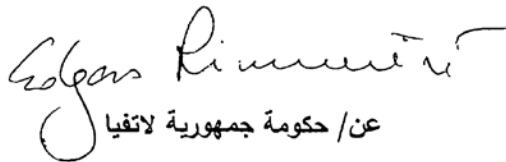
(ب) فيما يتعلق بالضرائب الأخرى، على السنوات الضريبية التي تبدأ في أو بعد اليوم الأول من يناير من السنة الميلادية التالية مباشرة للسنة التي تم فيها تسليم الإخطار.

إشهاداً على ما تقدم، وقع المفوضان أدناه حسب الأصول المرعية على هذه الاتفاقية.

حررت هذه الاتفاقية ووقعت في مدينة نيويورك بتاريخ ١٦/٠٩/٢٠١٤
2014 بنسخ أصلية بكل من اللغات اللاتفية، العربية و الإنجليزية، ولكل نسخة منها ذات الحجية. وفي حالة الاختلاف يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية.



عن / حكومة دولة قطر



عن / حكومة جمهورية لاتفيا

مادة (28)

تحديد منافع مع الاتفاقية

1- بالرغم من احكام المواد الاخرى لهذه الاتفاقية، لا يمكن لمقيم في دولة متعاقدة الحصول على أي تخفيض أو اعفاء من الضريبة المنصوص عليه بالاتفاقية من الدولة المتعاقدة الاخرى اذا كان الهدف الرئيسي او احد الاهداف الرئيسية لذلك المقيم او اي شخص مرتبط به الحصول على منافع هذه الاتفاقية.

2- لا تسري احكام البند (1) من هذه المادة على المؤسسات و الكيانات المذكورة في البند (3) من المادة (10) من هذه الاتفاقية.

مادة (29)

بدء سريان الاتفاقية

1- تخطر كل دولة من الدولتين المتعاقدتين الأخرى خطياً، عن طريق القنوات الدبلوماسية بإستكمال الإجراءات المطلوبة بموجب قوانينها لدخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ. وتدخل الاتفاقية حيز النفاذ من تاريخ آخر هذين الإخطارين.

2- تسري أحكام هذه الاتفاقية في الدولتين المتعاقدتين:

أ) فيما يتعلق بالضرائب المستقطعة من المنبع، على المبالغ المدفوعة أو المقيدة في أو بعد اليوم الأول من يناير من السنة الميلادية التالية مباشرة للسنة التي دخلت فيها الاتفاقية حيز النفاذ، و

ب) فيما يتعلق بالضرائب الأخرى، على السنوات الضريبية التي تبدأ في أو بعد اليوم الأول من يناير من السنة الميلادية التالية مباشرة للسنة التي دخلت فيها الاتفاقية حيز النفاذ.

(أ) تنفيذ إجراءات إدارية مخالفة للقوانين أو الممارسات الإدارية في تلك الدولة المتعاقدة أو في الدولة المتعاقدة الأخرى،

(ب) تقديم معلومات لا يمكن الحصول عليها بموجب القوانين أو النظم الإدارية المعتادة فيها أو في الدولة المتعاقدة الأخرى،

(ج) تقديم معلومات من شأنها أن تكشف أسرار التجارة أو الأعمال أو الصناعة أو المعاملات التجارية أو المهنية، أو أي معلومات يكون الكشف عنها مخالفاً للنظام العام،

4- إذا تم طلب معلومة من قبل دولة متعاقدة وفقاً لأحكام هذه المادة، يجب على الدولة المتعاقدة الأخرى أن تستخدم إجراءاتها المتبعة لجمع المعلومات للحصول على المعلومة المطلوبة، حتى وإن لم تكن هذه الدولة الأخرى تحتاج تلك المعلومة لأغراضها الضريبية. ويخضع الالتزام الوارد بالجملة الأخيرة إلى الحدود الواردة بالبند (3) من هذه المادة، ولكن لا يجوز بأي حال من الأحوال تفسير تلك الحدود على أنها تسمح لدولة متعاقدة أن ترفض تقديم المعلومة فقط لأنه ليس لديها مصلحة محلية في تلك المعلومة.

5- لا يجوز بأي حال من الأحوال تفسير أحكام البند (3) من هذه المادة، على أنه يسمح لدولة متعاقدة أن ترفض تقديم المعلومة فقط لأن المعلومة في حوزة بنك، أو مؤسسة مالية أخرى، أو شخص مسمى أو شخص يتصرف بصفته وكيلاً أو أميناً أو لأن المعلومة تتعلق بحصص ملكية في شخص ما.

مادة (27)

أعضاء البعثات الدبلوماسية وموظفو القنصليات

لا تؤثر أحكام هذه الاتفاقية على الامتيازات المالية الممنوحة لأعضاء البعثات الدبلوماسية أو المناصب القنصلية بموجب القواعد العامة للقانون الدولي أو بموجب أحكام اتفاقيات خاصة.

4- يجوز أن تتصل السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين مع بعضها البعض بشكل مباشر، بما في ذلك من لجنة مشتركة تتكون منهما أو مندوبين عنها من أجل التوصل إلى اتفاق في ضوء البنود السابقة.

مادة (26)

تبادل المعلومات

1- يتعين على السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين أن تتبادل المعلومات كلما كان ذلك ضرورياً لتنفيذ أحكام هذه الاتفاقية أو القوانين المحلية الخاصة بالضرائب المنصوص عليها في هذه الاتفاقية، طالما أن تلك الضريبة لا تتعارض مع هذه الاتفاقية. و لا يكون تبادل المعلومات مقيدا بالمادتين (1) و (2) من هذه الاتفاقية.

2- تعامل أية معلومات تتلقاها دولة متعاقدة وفقاً للبند (1) من هذه المادة، على أنها معلومات سرية على نفس النحو الذي تعامل به المعلومات التي يتم الحصول عليها وفقاً للقوانين المحلية لتلك الدولة، إلا أنه إذا كانت المعلومات تعتبر سرية في الدولة التي تقدم المعلومات فإنه لا يكشف عنها إلا للأشخاص أو السلطات (بما في ذلك المحاكم والهيئات الإدارية) التي تعمل في مجال الربط أو التحصيل أو التنفيذ أو إقامة الدعاوى أو تحديد الطعون الاستئنافية المتعلقة بالضرائب المشار إليها في البند (1) من هذه الاتفاقية. ولا يستخدم مثل هؤلاء الأشخاص أو السلطات تلك المعلومات إلا لمثل هذه الأغراض. ويجوز لهم الكشف عن هذه المعلومات في الإجراءات العلنية للمحاكم أو في القرارات القضائية.

3- لا يجوز بأي حال من الأحوال تفسير أحكام البندين (1) و (2) من هذه المادة، بشكل يؤدي إلى إلزام دولة متعاقدة بما يلي:

7- لا يعتبر عدم إخضاع مواطني قطر للضريبة بمقتضى القانون القطري تمييزاً في مفهوم هذه المادة.

مادة (25)

إجراءات الاتفاق المتبادل

1- حيثما يعتبر شخص إن إجراءات إحدى الدولتين المتعاقبتين أو كليتهما تؤدي أو سوف تؤدي بالنسبة له إلى فرض ضريبة لا تتفق مع أحكام هذه الاتفاقية ، فيمكنه، بصرف النظر عن وسائل المعالجة المنصوص عليها في القوانين المحلية لكلتا الدولتين المتعاقبتين، أن يعرض قضيته أمام السلطة المختصة التابعة للدولة المتعاقدة التي يقيم فيها أو للسلطة المختصة للدولة المتعاقدة التي يكون من مواطنيها، إذا كانت حالته تدرج ضمن البند (1) من المادة (24) من هذه الاتفاقية. ويجب عرض القضية خلال ثلاث(3)سنوات من تاريخ أول إخطار بالإجراء الذي نتج عنه فرض الضريبة التي لا تتفق مع أحكام هذه الاتفاقية.

2- يتعين على السلطة المختصة، إذا تبين لها أن الاعتراض مسوغاً، وإذا لم تكن هي قادرة على التوصل إلى حل مرضي، أن تسعى إلى تسوية القضية عن طريق الاتفاق المشترك مع السلطة المختصة بالدولة المتعاقدة الأخرى، وذلك من أجل تجنب فرض الضريبة بشكل لا يتماشى مع هذه الاتفاقية.

3- يتعين على السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين أن تسعى عن طريق الاتفاق المتبادل فيما بينها لتدليل أي صعوبات أو غموض ينشأ فيما يتعلق بتفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية. كما يجوز لها أن تتشاور فيما بينها من أجل إزالة الازدواج الضريبي في الحالات غير المنصوص عليها في الاتفاقية.

2- لا يخضع الأشخاص الذين لا وطن لهم والمقيمين في دولة متعاقدة لأي ضريبة أو أية متطلبات متعلقة بها في أي من الدولتين المتعاقبتين تكون مغايرة أو أكثر عبئاً من الضريبة والمتطلبات المتعلقة بها التي يخضع لها أو يمكن أن لها مواطنو الدولة المعنية الذين يوجدون في نفس الظروف.

3- لا يجوز فرض ضريبة على منشأة دائمة يملكها مشروع دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى بشكل أقل مراعاة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى من الضريبة المفروضة على مشاريع تابعة لتلك الدولة الأخرى تمارس نفس النشاطات. ولا يجوز تفسير هذا الحكم على أنه يلزم دولة متعاقدة بمنح مقيمين في الدولة المتعاقدة الأخرى أية علاوات شخصية وإعفاءات وتخفيضات لأغراض ضريبية بسبب الحالة المدنية أو المسؤوليات العائلية التي تمنحها لمقيميها.

4- باستثناء ما يطبق عليه أحكام البند (1) من المادة (9) من هذه الاتفاقية، أو البند (7) من المادة (11) من هذه الاتفاقية، أو البند (6) من المادة (12) من هذه الاتفاقية، تكون الفائدة والأتاوات أو أي مدفوعات أخرى يدفعها مشروع دولة متعاقدة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى، قابلة للخصم بذات الشروط من أجل تحديد أرباح المشروع التي ستخضع كما لو أنها قد تم دفعها إلى مقيم في الدولة المذكورة أولاً.

5- مشاريع دولة متعاقدة التي يملك رأسمالها جزئياً أو كلياً أو يديرها بشكل مباشر أو غير مباشر مقيم أو أكثر في الدولة المتعاقدة الأخرى، يجب أن لا تخضع في الدولة المذكورة أولاً لأية ضريبة أو متطلبات متعلقة بها مغايرة أو أكثر عبئاً من الضريبة أو المتطلبات المتعلقة بها التي تخضع أو يمكن أن تخضع لها مشاريع مماثلة أخرى تابعة للدولة المذكورة أولاً.

6- أحكام هذه الاتفاقية، على الرغم من أحكام المادة (2) من هذه الاتفاقية، تطبق على جميع أنواع وأصناف الضرائب.

مادة (23)

تجنب الازدواج الضريبي

1- في حالة لاتفيا ، يتم تجنب الازدواج الضريبي على النحو التالي:
عندما يحقق مقيم في لاتفيا على دخل يكون، بموجب أحكام هذه الاتفاقية، خاضعاً للضريبة في قطر ما لم ينص القانون المحلي علي معاملة أفضل، فإن لاتفيا تسمح عندئذ بخصم مبلغ من الضريبة المستحقة على دخل ذلك المقيم يعادل قيمة الضريبة المدفوعة في قطر، على أن لا يتجاوز هذا الخصم ذلك الجزء من الضريبة المحسوبة قبل الخصم الممنوح والذي ينسب إلى الدخل المتحقق في قطر .

2- في حالة قطر، يتم تجنب الازدواج الضريبي على النحو التالي:
عندما يحقق مقيم في قطر على دخل يكون، بموجب أحكام هذه الاتفاقية، خاضعاً للضريبة في لاتفيا، فإن قطر تسمح عندئذ بخصم مبلغ من الضريبة المستحقة على دخل ذلك المقيم يعادل قيمة الضريبة المدفوعة في لاتفيا، على أن لا يتجاوز هذا الخصم ذلك الجزء من الضريبة المحسوبة قبل الخصم الممنوح والذي ينسب إلى الدخل المتحقق في لاتفيا .

مادة (24)

عدم التمييز

1- لا يخضع مواطنو دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى لأية ضرائب أو متطلبات تتعلق بها تكون مغايرة أو أكثر عبثاً من الضريبة والمتطلبات المتعلقة بها والتي يخضع أو يجوز أن يخضع لها مواطنو تلك الدولة المتعاقدة الأخرى الموجودون في نفس الظروف خاصة فيما يتعلق بالإقامة. وعلى الرغم من أحكام المادة(1) من هذه الاتفاقية ، يطبق هذا الحكم على أشخاص ليسوا مقيمين في دولة متعاقدة أو في أي من الدولتين المتعاقدتين.

مادة (21)

الطلبة والمتدربون

- 1- المبالغ التي يتسلمها طالب أو متدرب مهني أو متمرن، يكون، أو كان قبيل زيارته لدولة متعاقدة، مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى وتواجد في الدولة المذكورة أولاً فقط لغرض دراسته أو تدريبه، من أجل مصاريفه وتعليمه وتدريبه، لا تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة شريطة أن تكون تلك المبالغ ناشئة عن مصادر خارج تلك الدولة المتعاقدة.
- 2- أما فيما يخص المنح والبعثات والمكافآت من الوظيفة التي لا يشملها البند (1) من هذه المادة والتفويض الذي يتلقاه الشخص المعول عليه يحصل خلال فترة التعليم أو التدريب، فإن الطالب أو المتدرب المهني أو المتمرن سوف يحظى إضافة لذلك، أثناء دراسته أو تدريبه بنفس الإعفاءات أو الاستثناءات أو التخفيضات فيما يتعلق بالضرائب التي يحظى بها المقيمون في الدولة المتعاقدة التي يقوم بزيارتها.

مادة (22)

الدخل الآخر

- 1- تخضع عناصر دخل مقيم في دولة متعاقدة ، أينما تنشأ ، والتي لم تتناولها المواد السابقة من هذه الاتفاقية، للضريبة في تلك الدولة فقط.
- 2- لا تطبق أحكام البند (1) من هذه المادة، على دخل مقيم في دولة متعاقدة، بخلاف الدخل من الأموال غير المنقولة المحدد بالبند (2) من المادة (6) من هذه الاتفاقية، إذا كان من تلقى هذا الدخل يزاول أعمالاً في تلك الدولة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من خلال مقر ثابت موجود فيها، وكان الحق الذي دفع عنه الدخل يرتبط ارتباطاً فعلياً بهذه المنشأة الدائمة أو هذا المقر الثابت. ففي مثل هذه الحالة تطبق أحكام المادة (7) أو المادة (14) من هذه الاتفاقية، على حسب الحالة.

2- أ) يخضع أي معاش تقاعدي وأي مكافآت مماثلة يدفع من قبل أو من خلال صناديق يتم إنشاؤها من قبل دولة متعاقدة أو إحدى أقسامها السياسية الفرعية أو إحدى سلطاتها المحلية إلى فرد نظير خدمات قدمها لتلك الدولة أو لأحد أقسامها أو سلطاتها، للضريبة فقط في تلك الدولة.

ب) ومع ذلك، فإن تلك المعاشات التقاعدية والمكافآت المشابهة الأخرى تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا كان الفرد مقيماً في تلك الدولة أو مواطناً من مواطنيها.

3- تطبق أحكام المواد (15) و (16) و (17) و (18) من هذه الاتفاقية، على الرواتب والأجور والمعاشات التقاعدية والمكافآت الأخرى المماثلة المتعلقة بتأدية خدمات مرتبطة بأية أعمال تمت مزاولتها من قبل دولة متعاقدة أو أحد أقسامها السياسية الفرعية أو إحدى سلطاتها المحلية.

مادة (20)

الأساتذة والباحثون

1- الفرد الذي يكون أو كان مباشرة قبيل زيارته لدولة متعاقدة مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى وتواجد، بناء على دعوة من حكومة الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً، أو من جامعة أو كلية أو مدرسة أو متحف، أو من أية مؤسسة ثقافية أخرى موجودة في تلك الدولة المتعاقدة كان أو يكون مقيماً قبل زيارة ذلك المقيم لدولة متعاقدة، أو بمقتضى برنامج رسمي للتبادل الثقافي في تلك الدولة المتعاقدة لمدة لا تزيد على سنتين (2) من تاريخ أول زيارة لذلك الغرض.

2- لا تطبق أحكام البند (1) من هذه المادة، على الدخل من الأبحاث إذا كانت هذه الأبحاث قد أجريت ليس للصالح العام ولكن أساساً لمصلحة خاصة لشخص أو أشخاص محددين.

- العمرية التي تدفع لمقيم في دولة متعاقدة، تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة.
- 2- بالرغم من أحكام البند (1) من هذه المادة، والبند (2) من المادة (19) من هذه الاتفاقية، المعاش التقاعدي والمكافآت والمرتبات الأخرى المدفوعة وفقاً لنظام الضمان الاجتماعي دولة متعاقدة سوف تخضع فقط في تلك الدولة.
- 3- يعني مصطلح "مرتبات عمرية" مبلغاً محدداً يدفع دورياً في أوقات محددة خلال سنوات الحياة أو خلال فترة محددة أو يمكن تحديدها بموجب التزام بتسديد المبالغ مقابل تعويض كافٍ و وافٍ من المال أو ما يعادله.

المادة (19)

الخدمات المؤداة للحكومة

- 1- أ) الرواتب والأجور والمكافآت الأخرى المماثلة، خلاف المعاش التقاعدي، التي تدفعها دولة متعاقدة أو أحد أقسامها السياسية الفرعية أو سلطاتها المحلية إلى فرد نظير خدمات قدمها لتلك الدولة، أو إحدى أقسامها السياسية الفرعية أو سلطاتها المحلية، تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة.
- ب) ومع ذلك، فإن مثل هذه الرواتب والأجور والمكافآت المماثلة تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا كانت الخدمات قد تم أداؤها في تلك الدولة الأخرى ويكون الشخص مقيماً فيها وكان:
- (1) أحد مواطني تلك الدولة الأخرى، أو
- (2) لم يصبح مقيماً في تلك الدولة الأخرى فقط من أجل تقديم الخدمات.

المادة (17)

الفنانون والرياضيون

- 1- بالرغم من أحكام المادتين (14) و (15) من هذه الاتفاقية، فإن الدخل الذي يحققه مقيم في دولة متعاقدة بصفته فناناً، كمثل مسرحي أو سينمائي أو إذاعي أو تلفزيوني أو موسيقياً أو رياضياً، من أنشطته الشخصية التي يمارسها بهذه الصفة في الدولة المتعاقدة الأخرى، يجوز أن يخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.
- 2- إذا كان الدخل المتأتي من نشاطات شخصية يزاولها فنان أو رياضي بصفته المذكورة لا يعود للفنان أو الرياضي نفسه بل لشخص آخر، فإن ذلك الدخل، وبالرغم من أحكام المواد (7) و (14) و (15) من هذه الاتفاقية، يخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة التي يمارس فيها الفنان أو الرياضي نشاطاته.
- 3- يعفى الدخل الذي يحققه مقيم في دولة متعاقدة من أنشطة يؤديها في الدولة المتعاقدة الأخرى على النحو المبين في البندين (1) و (2) من هذه المادة، من الضريبة في تلك الدولة الأخرى إذا كانت الزيارة إلى تلك الدولة الأخرى مدعومة كلياً أو في غالبيتها من أموال أي من الدولتين المتعاقدتين أو أحد أقسامها السياسية الفرعية أو إحدى سلطاتها المحلية أو تجري وفقاً لاتفاقية ثقافية أو بترتيب بين حكومتي الدولتين المتعاقدتين.

المادة (18)

المعاشات التقاعدية والمرتببات السنوية

- 1- مع مراعاة البند (2) من المادة (19) من هذه الاتفاقية، فإن المعاشات التقاعدية والمرتببات والمكافآت الأخرى المماثلة والمرتببات

في دولة متعاقدة نظير وظيفة، للضريبة فقط في تلك الدولة ما لم تتم مزاولة الوظيفة في الدولة المتعاقدة الأخرى. وإذا كانت الوظيفة تمارس على هذا النحو، فيجوز إخضاع تلك المكافآت للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

2- بالرغم من أحكام البند (1) من هذه المادة، تخضع المكافآت التي يحصل عليها مقيم في دولة متعاقدة من وظيفة يمارسها في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة فقط في الدولة المذكورة أولاً إذا:

(أ) تواجد المقيم في الدولة الأخرى لفترة أو فترات لا تتجاوز في مجموعها على مائة وثلاثة وثمانون (183) يوماً خلال أي فترة اثني عشر (12) شهراً، تبدأ أو تنتهي في الفترة الضريبية المعنية، و

(ب) كانت المكافآت مدفوعة من قبل أو نيابة عن صاحب عمل غير مقيم في الدولة الأخرى، و

(ج) كانت المكافآت لا تحملها منشأة دائمة أو مقر ثابت يملكها صاحب العمل في الدولة الأخرى.

3- بالرغم من الأحكام السابقة من هذه المادة، فإن المكافآت المتحققة من وظيفة تمارس على متن سفينة أو طائرة تشغل في النقل الدولي من قبل مشروع دولة متعاقدة يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة.

4- بالرغم من الأحكام السابقة لهذه المادة، الأجور، الرواتب، العلاوات وغيرها من المكافآت التي يتقاضاها موظف في مركز إداري قيادي لشركة خطوط جوية أو بحرية لدولة متعاقدة متواجد بالدولة المتعاقدة الأخرى، يخضع للضريبة فقط في الدولة المذكورة أولاً.

مادة (16)

أتعاب المديرين

أتعاب المديرين والمدفوعات المشابهة التي يتقاضاها مقيم في دولة متعاقدة بصفته عضواً في مجلس إدارة شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى، يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

مادة (14)

الخدمات الشخصية المستقلة

1- يخضع الدخل الذي يحققه مقيم في دولة متعاقدة نظير خدمات مهنية أو نشاطات أخرى مماثلة ذات طبيعة مستقلة، للضريبة فقط في هذه الدولة، وبإستثناء الحالتين التاليتين اللتين يجوز أن يخضع فيهما هذا الدخل للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى:

(أ) إذا كان لذلك الشخص مقر ثابت متوفر له في الدولة المتعاقدة الأخرى لغرض أداء نشاطاته، فإنه يجوز في هذه الحالة للدولة المتعاقدة الأخرى أن تفرض ضريبة ولكن فقط بحدود ذلك الجزء من الدخل الذي ينسب إلى ذلك المقر الثابت، أو

(ب) إذا كانت إقامته في الدولة المتعاقدة الأخرى لمدة أو لمدد تزيد في مجموعها على مائة وثلاثة وثمانون (183) يوماً خلال أي فترة اثني عشر (12) شهراً تبدأ أو تنتهي خلال السنة الضريبية المعنية، في هذه الحالة يجوز أن يخضع ذلك الجزء فقط من الدخل الناتج من نشاطاته في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في هذه الدولة الأخرى.

2- تشمل عبارة "الخدمات المهنية" بوجه خاص الأنشطة المستقلة في المجالات العلمية أو الأدبية أو الفنية أو التربوية أو التعليمية وكذلك الأنشطة المستقلة التي يزاولها الأطباء والمحامون والمهندسون المعماريون وأطباء الأسنان والمحاسبون.

مادة (15)

الخدمات الشخصية غير المستقلة

1- مع مراعاة أحكام المواد (16) و (18) و (19) من هذه الاتفاقية، تخضع الرواتب والأجور والمكافآت الأخرى المماثلة التي يتقاضاها مقيم

مادة (13)

الأرباح الرأسمالية

1- يجوز أن تخضع الأرباح التي يحققها مقيم في دولة متعاقدة من نقل ملكية الأموال غير المنقولة المشار إليها في المادة (6) من هذه الاتفاقية، والموجودة في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في هذه الدولة الأخرى.

2- الأرباح التي يحققها مقيم في دولة متعاقدة من التصرف في الأسهم أو أي مصالح معتبره لأي نوع والتي تتكون أكثر من خمسين (50) بالمائة من قيمتها بشكل مباشر أو غيرمباشر من أموال منقولة تقع في الدولة المتعاقدة الأخرى ، يجوز أن تخضع في تلك الدولة الأخرى . ومع ذلك ، فإن أحكام هذا البند سوف لن تطبق على المؤسسات والكيانات المشار إليها في البند (3) من المادة (10) من هذه الاتفاقية.

3- الأرباح الناتجة من نقل ملكية أموال منقولة تشكل جزءاً من ممتلكات تجارية لمنشأة دائمة يملكها مشروع دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى، أو الناتجة عند التصرف في أموال منقولة متصلة بمقر ثابت متاح لمقيم من دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى بغرض مزاوله خدمات شخصية مستقلة، بما في ذلك الأرباح التي الناشئة من نقل ملكية مثل هذه المنشأة الدائمة (بمفردها أو مع كامل المشروع) أو هذا المقر الثابت، يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

4- تخضع الأرباح الناتجة عن نقل ملكية سفن أو طائرات يتم تشغيلها في النقل الدولي، أو الناتجة عن ملكية أموال منقولة ذات علاقة بتشغيل مثل تلك السفن أو الطائرات، من قبل مشروع تابع لدولة متعاقدة للضريبة فقط في تلك الدولة.

5- تخضع الأرباح الناتجة من نقل أي ملكية تلك غير التي أشارت إليها البنود (1) و(2) و(3) و(4) من هذه المادة، للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي يقيم فيها ناقل الملكية.

- 4- لا تطبق أحكام البندين (1) و(2) من هذه المادة، إذا كان المالك المنتفع من الاتاوات، كونه مقيماً في دولة متعاقدة، يزاول أعمالاً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي نشأت فيها الاتاوات من خلال منشأة دائمة موجودة فيها، أو كان يزاول في تلك الدولة الأخرى خدمات شخصية مستقلة عن طريق مقر ثابت موجود فيها، وكان الحق أو الملكية اللذين تدفع عنهما الاتاوات يرتبطان ارتباطاً فعلياً بهذه المنشأة الدائمة أو المقر الثابت. ففي مثل هذه الحالة، تطبق أحكام المادة (7) أو المادة (14) من هذه الاتفاقية، على حسب الحالة.
- 5- تعتبر الاتاوات قد نشأت في دولة متعاقدة عندما يكون دافعها مقيماً في هذه الدولة. ومع ذلك، إذا كان الشخص دافع الاتاوات، سواء كان مقيماً في دولة متعاقدة أو غير مقيم فيها، يملك في دولة متعاقدة منشأة دائمة أو مقر ثابت يرتبط به الحق أو الملكية التي تدفع بسببها الاتاوات ارتباطاً فعلياً، وتحمل تلك المنشأة الدائمة أو المقر الثابت مثل دفع تلك الاتاوات، عندئذ تعتبر مثل تلك الاتاوات ناشئة في الدولة التي تقع فيها المنشأة الدائمة أو المقر الثابت.
- 6- حيثما يتبين، بسبب علاقة خاصة بين الدافع والمالك المنتفع أو بينهما معا وبين أي شخص آخر، أن قيمة الاتاوات، مع مراعاة الاستخدام أو الحق أو المعلومات التي دفعت من أجلها، تتجاوز القيمة التي كان من الممكن أن يتم الاتفاق عليها بين الدافع والمالك المنتفع في غياب مثل هذه العلاقة، فإن أحكام هذه المادة تنطبق فقط على القيمة المذكورة أخيراً. ويبقى الجزء الزائد من المدفوعات خاضعاً للضريبة وفقاً لقوانين كل من الدولتين المتعاقدين، مع ضرورة مراعاة الأحكام الأخرى الواردة في هذه الاتفاقية.

هذه الفائدة تعتبر ناشئة في الدولة المتعاقدة التي توجد فيها المنشأة الدائمة أو المقر الثابت.

7- حيثما يتبين، بسبب علاقة خاصة بين الدافع والمالك المنتفع أو بينهما معاً وبين أي شخص آخر، أن قيمة الفائدة، مع مراعاة مطالبات الدين الذي تدفع عنه، تتجاوز المبلغ الذي كان من الممكن أن يتم الاتفاق عليه بين الدافع والمالك المنتفع في غياب مثل هذه العلاقة، فإن أحكام هذه المادة تنطبق فقط على المبلغ المذكور أخيراً. ويبقى الجزء الزائد من المدفوعات خاضعاً للضريبة وفقاً لقوانين كل من الدولتين المتعاقدين، مع ضرورة مراعاة الأحكام الأخرى الواردة في هذه الاتفاقية.

مادة (12)

الإتاوات

- 1- يجوز أن تخضع الإتاوات التي تنشأ في دولة متعاقدة وتدفع إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة الأخرى.
- 2- مع ذلك، يجوز أن تخضع تلك الإتاوات للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تنشأ فيها وفقاً لقوانين تلك الدولة، ولكن إذا كان المالك المنتفع من الإتاوات مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى، فيجب أن لا تزيد تلك الضريبة المفروضة على خمسة (5%) من إجمالي قيمة تلك الإتاوات.
- 3- يعني مصطلح "الإتاوات" حسب استخدامه في هذه المادة، المدفوعات أيّاً كان نوعها والمستلمة نظير استخدام أو حق استخدام أي حقوق نشر لأعمال أدبية أو فنية أو علمية (بما في ذلك الأفلام السينمائية، وأفلام وأشرطة وأقراص البث التلفزيوني أو الإذاعي)، أو أي براءة اختراع، أو علامة تجارية، أو تصميم، أو نموذج، أو خطة، أو تركيبة أو عملية إنتاجية سرية، أو كمقابل أو معلومات تخص خبرة صناعية أو تجارية أو علمية.

ج) في حالة قطر، الكيانات التالية طالما هي مملوكة بالكامل من قبل قطر :

(1) جهاز قطر للاستثمار،

(2) قطر القابضة ،

(3) صناديق التقاعد القطرية ،

(4) بنك قطر للتنمية ، و

(5) أي مؤسسة يتم الاتفاق عليها من وقت لآخر بين السلطات

المختصة في الدولتين المتعاقبتين.

4- يعني مصطلح "الفائدة" وفق استخدامه في هذه المادة الدخل الناشئ من مطالبات الديون بكافة أنواعها، سواء كانت مضمونة برهن أو غير مضمونة، وسواء كانت تمنح أو لا تمنح حق المشاركة في أرباح المدين، وعلى وجه التحديد، الدخل من الأوراق المالية الحكومية والدخل من السندات أو سندات المديونية بما في ذلك علاوات الإصدار والجوائز المتعلقة بتلك الأوراق المالية أو بالسندات أو سندات المديونية. ولا تعتبر غرامات تأخير السداد بمثابة فوائد لأغراض هذه المادة.

5- لا تطبق أحكام البنود (1) و (2) و (3) من هذه المادة، إذا كان المالك المنتفع من الفائدة، كونه مقيماً في دولة متعاقدة، يزاول أعمالاً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي نشأت فيها الفائدة من خلال منشأة دائمة موجودة فيها، أو يزاول في تلك الدولة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من مقر ثابت موجود فيها ، وكانت مطالبات الديون التي تدفع بسببها الفائدة مرتبطة ارتباطاً فعلياً بتلك المنشأة الدائمة أو ذلك المقر الثابت. ففي مثل هذه الحالة، تطبق أحكام المادة (7) أو المادة (14) من هذه الاتفاقية، على حسب الحالة.

6- تعتبر الفائدة ناشئة في دولة متعاقدة عندما يكون دافع الفائدة مقيماً في تلك الدولة، ومع ذلك ، إذا كان الشخص الذي يدفع الفائدة، سواء كان مقيماً في الدولة المتعاقدة أم غير مقيم فيها ، يملك منشأة دائمة أو مقر ثابت في الدولة المتعاقدة وتحمل عبء تلك الفائدة ، فإن مثل

مادة (11)

الفائدة

- 1- يجوز أن تخضع الفائدة الناشئة في إحدى الدولتين المتعاقبتين والمدفوعة لمقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة الأخرى.
- 2- ومع ذلك ، يجوز أن تخضع هذه الفائدة أيضاً في الدولة المتعاقدة التي تنشأ فيها ووفقاً لقوانين تلك الدولة ، ولكن إذا كان المالك المنتفع من الفائدة مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى، فيجب أن لا تتجاوز الضريبة المفروضة:
 - أ) صفر (0) بالمائة من المبلغ الإجمالي للفائدة إذا كان المالك المنتفع شركة (خلافاً للشاركة)،
 - ب) خمسة (5) بالمائة من المبلغ الإجمالي للفائدة في الحالات الأخرى.
- 3- على الرغم من أحكام البند (2) من هذه المادة ،الفائدة المشار إليها في البند(1) من هذه المادة تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي يكون المالك المنتفع مقيماً فيها ، إذا :
 - أ) كان الملك المنتفع دولة متعاقدة ، أو أحد أقسامها السياسية الفرعية، أو إحدى سلطاتها المحلية، هيئة قانونية أو البنك المركزي فيها ،
 - ب) في حالة لاتفيا، أن يكون المالك المنتفع أحد الكيانات التالية:
 - (1) وكالة الضمان اللاتفية،
 - (2) أي مؤسسة يتم الاتفاق عليها من وقت لآخر بين السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين،

- (3) صناديق التقاعد القطرية،
- (4) بنك قطر للتنمية، و
- (5) أي مؤسسة يتم الاتفاق عليها من وقت لآخر بين السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين.
- 4- تعني عبارة "أرباح الأسهم" وفق إستخدامها في هذه المادة، الدخل من الأسهم أو حقوق أخرى مشاركة في الأرباح، وليست مطالبات ديون، وكذلك الدخل من الحقوق الاعتبارية الأخرى الخاضعة لنفس المعاملة الضريبية للدخل من الأسهم بمقتضى قوانين الدولة المتعاقدة التي تكون فيها الشركة الموزعة للأرباح مقيمة فيها.
- 5- تطبق أحكام البنود (1) و (2) و (3) من هذه المادة، إذا كان المالك المنفع من أرباح الأسهم، كونه مقيماً في دولة متعاقدة، يزاول أعمالاً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تقيم فيها الشركة الدافعة لأرباح الأسهم من خلال منشأة دائمة موجودة فيها، أو يؤدي في تلك الدولة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من مقر ثابت موجود فيها، وتكون الملكية التي تدفع بسببها أرباح الأسهم مرتبطة ارتباطاً فعلياً بتلك المنشأة الدائمة أو المقر الثابت. ففي مثل هذه الحالة، تطبق أحكام المادة (7) أو المادة (14) من هذه الاتفاقية، على حسب الحالة.
- 6- حيثما تحصل شركة مقيمة في دولة متعاقدة أرباح أو دخل من الدولة المتعاقدة الأخرى، فإنه لا يجوز لتلك الدولة الأخرى أن تفرض أية ضريبة على أرباح الأسهم التي تدفعها الشركة إلا بقدر ما يدفع من أرباح هذه الأسهم إلى مقيم في تلك الدولة الأخرى أو بالقدر الذي تكون فيه الملكية التي تدفع بسببها أرباح الأسهم مرتبطة ارتباطاً فعلياً بمنشأة دائمة أو مقر ثابت يقع في تلك الدولة الأخرى، كما ولا يجوز لها أيضاً إخضاع الأرباح غير الموزعة لأية ضريبة على الأرباح غير الموزعة حتى لو كانت أرباح الأسهم المدفوعة أو الأرباح غير الموزعة تتكون كلياً أو جزئياً من أرباح أو دخل ناشئ في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

2- ومع ذلك يجوز أيضاً أن تخضع أرباح الأسهم للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تكون الشركة الدافعة لأرباح الأسهم مقيمة فيها ووفقاً لقوانين تلك الدولة ، ولكن إذا كان المالك المنتفع من أرباح الأسهم مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى، فيجب أن لا تتجاوز الضريبة المفروضة:

- (أ) صفر (0) بالمائة من المبلغ الجمالي لأرباح الأسهم إذا كان المالك المنتفع شركة (خلاف الشراكة) ،
(ب) خمسة (5) بالمائة من المبلغ الاجمالي لأرباح الأسهم الموزعة في الحالات الأخرى.

لا يؤثر هذا البند على الضرائب المفروضة على الشركة فيما يتعلق بالأرباح التي دفعت منها أرباح الأسهم.

3- على الرغم من أحكام الفقرة (ب) من البند (2) من هذه المادة ، أرباح الأسهم المشار إليها في البند (1) من هذه المادة ، تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي يكون المالك المنتفع مقيماً فيها ، إذا:

- (أ) كان المالك المنتفع دولة متعاقدة ، أو أحد أقسامها السياسية الفرعية ، أو إحدى سلطاتها المحلية ، هيئة قانونية أو البنك المركزي فيها،

(ب) في حالة لاتفيا ، أن يكون المالك المنتفع أحد الكيانات التالية:

- (1) وكالة الضمان اللاتفية، و
(2) أي مؤسسة يتم الاتفاق عليها من وقت لآخر بين السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدين،

(ج) في حالة قطر، الكيانات التالية طالما هي مملوكة بالكامل من قبل قطر :

(1) جهاز قطر للاستثمار،

(2) قطر القابضة،

(أ) يساهم مشروع تابع لدولة متعاقدة بشكل مباشر أو غير مباشر في إدارة أو رقابة أو في رأسمال مشروع تابع لدولة متعاقدة أخرى، أو
(ب) يساهم نفس الأشخاص، بصورة مباشرة أو غير مباشرة في إدارة، أو رقابة أو في رأسمال مشروع تابع لدولة متعاقدة ومشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى،

وفي أي من هاتين الحالتين، إذا وضعت أو فرضت شروط فيما بين المشروعين فيما يتعلق بعلاقتيهما التجارية أو المالية تختلف عن تلك التي يمكن وضعها بين مشروعين مستقلين، فإن أية أرباح يمكن أن يحققها أي من المشروعين ولكنه لم يحققها بسبب وجود هذه الشروط، يجوز ضمها لأرباح هذا المشروع وإخضاعها للضريبة وفقاً لذلك.

2- إذا أدرجت دولة متعاقدة أرباح مشروع تابع لها، وأخضعت للضريبة تبعاً لذلك، أرباح مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى، خضعت للضريبة في هذه الدولة المتعاقدة الأخرى، وكانت الأرباح التي تم إدراجها على هذا النحو، تشكل أرباحاً كان من الممكن أن تتحقق للمشروع التابع للدولة المتعاقدة المذكورة أولاً، لو كانت الشروط الموضوعية بين المشروعين هي نفسها تلك التي يمكن أن تكون قائمة بين مشروعين مستقلين، عندئذ يجوز للدولة الأخرى إجراء التعديل المناسب على مبلغ الضريبة المفروضة على تلك الأرباح. وعند إجراء هذا التعديل يجب أن تراعي الأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية، وعلى السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدين التفاوض فيما بينهما إذا اقتضت الضرورة ذلك.

مادة (10)

أرباح الأسهم

1- يجوز أن تخضع أرباح الأسهم التي تدفعها شركة مقيمة في دولة متعاقدة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

6- لأغراض البنود السابقة، يتم تحديد الأرباح التي تنسب إلى المنشأة الدائمة بنفس الطريقة سنة بعد أخرى ما لم يكن هنالك سبب قوي وكافٍ لخلاف ذلك.

7- حيثما تشمل الأرباح على عناصر للدخل تمت معالجتها بشكل منفصل في مواد أخرى من هذه الاتفاقية، فإن أحكام تلك المواد يجب أن لا تتأثر بأحكام هذه المادة.

مادة (8)

النقل البحري والجوي

1- تخضع الأرباح التي يحققها مشروع دولة متعاقدة من تشغيل السفن أو طائرات في النقل الدولي للضريبة فقط في تلك الدولة.

2- لأغراض هذه المادة، الأرباح المتحققة من تشغيل السفن أو الطائرات في النقل الدولي يشمل:

(أ) الدخل المتحقق من التأجير دون طواقم للسفن أو الطائرات ، و
(ب) الأرباح المتحققة من استخدام أو صيانة أو تأجير الحاويات (بما في ذلك المقطورات والمعدات ذات العلاقة بنقل الحاويات) المستخدمة في نقل البضائع أو السلع.
عندما يكون مثل هذا التأجير أو مثل هذا الاستخدام ، الصيانو أو التأجير ، حسب الحالة ، عرضياً لتشغيل السفن أو الطائرات في النقل الدولي.

3- تطبق أحكام البند (1) من هذه المادة، أيضاً على الأرباح الناتجة عن الاشتراك في مجمع (POOL) أو أعمال مشتركة أو وكالة تشغيل عالمية.

مادة (9)

المشروعات المشتركة

1- حيثما:

خلال منشأة دائمة كائنة فيها. فإذا زاول المشروع مثل هذا النشاط، فإنه يجوز أن تفرض الضريبة على أرباحه في الدولة المتعاقدة الأخرى، ولكن فقط في حدود الجزء الذي يمكن أن ينسب منها إلى تلك المنشأة الدائمة النشاط الذي تم في هذه المنشأة الدائمة.

2- مع مراعاة أحكام البند (3) من هذه المادة، وحيثما يزاول مشروع تابع لدولة متعاقدة نشاطاً في الدولة المتعاقدة الأخرى عن طريق منشأة دائمة كائنة فيها ، تتسبب في كل دولة متعاقدة إلى تلك المنشأة الدائمة، الأرباح التي من المتوقع تحقيقها فيما لو كان مشروعاً مميزاً ومستقلاً يباشر نفس الأنشطة أو أنشطة مشابهة في نفس الظروف أو في ظروف مشابهة ويتعامل بصورة مستقلة تماماً مع المشروع الذي يعتبر منشأة دائمة له.

3- عند تحديد أرباح منشأة دائمة، يسمح بخصم المصروفات التي تم تحملها لأغراض المنشأة الدائمة بما في ذلك المصروفات التنفيذية والإدارية العامة التي تحملها على هذا النحو سواء في الدولة المتعاقدة التي توجد فيها المنشأة الدائمة أو في أي مكان آخر. والمسموح بها بموجب أحكام القانون المحلي للدولة المتعاقدة التي توجد فيها المنشأة الدائمة..

4- إذا جرى العرف في دولة متعاقدة على تحديد الأرباح المنسوبة إلى منشأة دائمة على أساس تقسيم نسبي للأرباح الكلية للمشروع على مختلف أقسامه، فإن أحكام البند (2) من هذه المادة، لا تمنع تلك الدولة المتعاقدة من تحديد الأرباح التي ستخضع للضريبة على أساس مثل هذا التقسيم النسبي الذي جرى عليه العرف، غير أن طريقة التقسيم النسبي المتبعة يجب أن تؤدي إلى نتيجة تتفق مع المبادئ التي تضمنتها هذه المادة.

5- لا تتسبب أية أرباح إلى منشأة دائمة استناداً فقط إلى قيام هذه المنشأة الدائمة بشراء سلع أو بضائع للمشروع.

2- يكون لعبارة "أموال غير المنقولة" دلالة المعنى المقصود بها بمقتضى قانون الدولة المتعاقدة الكائنة فيها الأموال المعنية. وفي جميع الأحوال، تشمل هذه العبارة الملكية الملحقة بالأموال غير المنقولة، والمواشي والمعدات المستخدمة في الزراعة والغابات والحقوق التي تطبق بشأنها الأحكام العامة للقانون المتعلق بملكية الأراضي، وحق الانتفاع بالأموال غيرا لمنقولة، والحقوق في المدفوعات المتغيرة والثابتة كمقابل لاستغلال أو الحق في استغلال الرواسب المعدنية والمنابع وغيرها من الموارد الطبيعية. ولا تعتبر السفن والطائرات من الأموال غير المنقولة.

3- تسري أحكام البند (1) من هذه المادة، على الدخل الناتج من استخدام الأموال غير المنقولة بصورة مباشرة أو تأجيرها أو استغلالها بأي شكل آخر، ويشمل كذلك الدخل من حيازة الأموال غير المنقولة.

4- عندما تحوّل ملكية أسهم أو حقوق اعتبارية أخرى في شركة مالك هذه الاسهم أو الحقوق الاعتبارية حق التمتع بأموال غير منقولة تمتلكها الشركة، فإن الدخل من الاستخدام المباشر، أو الإيجاز أو أي شكل آخر من الاستخدام لهذا الحق في التمتع يجوز أن يخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تقع فيها الاموال غير المنقولة.

5- تطبق أحكام البنود (1) و (3) و(4) من هذه المادة، أيضاً على الدخل من الأموال غير المنقولة لمشروع وعلى الدخل من الأموال غير المنقولة المستخدمة لأداء خدمات شخصية مستقلة.

مادة (7)

أرباح الأعمال

1- تخضع أرباح مشروع تابع لدولة متعاقدة للضريبة فقط في هذه الدولة إلا إذا كان المشروع يزاول نشاطاً في الدولة المتعاقدة الأخرى من

5- بالرغم من البندين (1) و (2) من هذه المادة، عندما يتصرف شخص - بخلاف الوكيل ذي الوضع المستقل الذي يطبق عليه البند (7) من هذه المادة - نيابة عن مشروع وله سلطة ليبرم عقود باسم مشروع يمارسها في دولة متعاقدة بشكل اعتيادي، فإن ذلك المشروع يعتبر أن له منشأة دائمة في تلك الدولة المتعاقدة فيما يتعلق بأي أنشطة يتولاها ذلك الشخص نيابة عن المشروع، إلا إذا كانت أنشطة هذا الشخص محصورة على ما ذكر بالبند (4) من هذه المادة، والتي إذا تمت مباشرتها عن طريق مقر ثابت للأعمال، لا تجعل من مقر الأعمال الثابت ذلك منشأة دائمة وفقاً لأحكام ذلك البند.

6- لا يعتبر لمشروع مالكا لمنشأة دائمة في دولة متعاقدة لمجرد أنه يزاول أعمالاً في تلك الدولة من خلال سمسار، أو وكيل عام بعمولة أو أي وكيل آخر ري وضع مستقل. شريطة أن يكون مثل هؤلاء الأشخاص يعملون في النطاق المعتاد لأعمالهم. غير أنه عندما تكون أنشطة مثل الوكيل مكرسة على نحو كلي أو شبه كلي لذلك المشروع، وتوضع أو تفرض بين المشروع والوكيل في علاقاتها التجارية والمالية شروط تختلف عن الشروط التي كانت ستوضع بين المشروعات المستقلة، فإنه لا يعتبر وكيلاً ذا وضع مستقل بمفهوم هذا البند.

7- إذا كانت شركة مقيمة في دولة متعاقدة تتحكم في شركة أو تتحكم بها شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى، أو أنها تزاول أعمالاً في تلك الدولة الأخرى (سواء كان من خلال منشأة دائمة أو خلافة)، فإن ذلك لا يجعل أيّاً من الشركتين منشأة دائمة للشركة الأخرى.

مادة (6)

الدخل من الأموال غير المنقولة

1- يجوز إخضاع الدخل الذي يحصل عليه مقيم في دولة متعاقدة من الأموال غير المنقولة (بما في ذلك الدخل من الزراعة أو الغابات) الكائنة في الدولة المتعاقدة الأخرى، للضريبة في هذه الدولة الأخرى.

(أ) موقع بناء أو مشروع تشييد، أو تجميع، أو تركيب، أو أي نشاط إشرافي متعلق بمثل ذلك الموقع أو المشروع، ولكن فقط في حالة كون ذلك الموقع أو المشروع أو النشاط مستمراً لفترة أو فترات تزيد في مجموعها على ستة (6) أشهر خلال أي مدة اثني عشر (12) شهراً.

(ب) تقديم الخدمات بما في ذلك خدمات استشارية عن طريق مشروع من خلال مستخدمين أو موظفين آخرين ينتدبهم المشروع لهذا الغرض، ولكن فقط عندما إذا استمرت الأنشطة من ذات الطبيعة (لنفس السبب أو فيما يتعلق بالمشروع) في دولة متعاقدة لفترة أو فترات تزيد في مجموعها على ستة أشهر خلال أي مدة اثني عشر شهراً.

4- بالرغم من الأحكام السابقة من هذه المادة، تعتبر عبارة "المنشأة الدائمة" غير شاملة لما يلي:

(أ) استخدام مرافق فقط لأغراض تخزين أو عرض أو تسليم سلع أو بضائع مملوكة للمشروع،

(ب) الاحتفاظ بمخزون من سلع أو بضائع مملوكة للمشروع فقط لغرض التخزين أو التسليم أو العرض،

(ج) الاحتفاظ بمخزون من سلع أو بضائع مملوكة للمشروع فقط لغرض تصنيعها بواسطة مشروع آخر،

(د) الاحتفاظ بمقر ثابت للأعمال فقط لغرض شراء بضائع أو سلع أو جمع معلومات للمشروع،

(هـ) الاحتفاظ بمقر ثابت للأعمال فقط لغرض القيام بأية أنشطة أخرى ذات طبيعة تحضيرية أو مساندة للمشروع، أو

(و) الاحتفاظ بمقر ثابت للأعمال فقط للجمع بين أي من الأنشطة المذكورة في البنود الفرعية من (أ) إلى (هـ) من هذا البند، شريطة أن يكون مجمل نشاط المقر الثابت الناتج عن هذا الجمع ذا طبيعة تحضيرية أو مساندة.

ج) إذا كان له مقر إقامة معتادة في كلتا الدولتين المتعاقبتين أو لم يكن له في أي منهما، إقامة معتادة فيعتبر مقيماً فقط في الدولة المتعاقدة التي يكون من مواطنيها،

د) إذا تعذر تحديد وضع إقامة فرد وفقاً لأحكام البنود الفرعية (أ) و (ب) و (ج) أعلاه، عندئذ يتعين على السلطات المختصة في كلتا الدولتين المتعاقبتين تسوية هذا الأمر باتفاق مشترك.

3- إذا كان شخص غير الفرد، مقيماً في كلتا الدولتين المتعاقبتين، وفقاً لأحكام البند (1) من هذه المادة، مقيماً في كلتا الدولتين المتعاقبتين، فيتعين على السلطة المختصة في الدولتين المتعاقدين أن تسعيا إلى تسوية الأمر عن طريق الاتفاق المشترك.

مادة (5)

المنشأة الثابتة

1- لأغراض هذه الاتفاقية، تعني عبارة "المنشأة الدائمة" المقر الثابت للأعمال الذي يتم من خلاله مزاولة عمل المشروع كلياً أو جزئياً.

2- تشمل عبارة "المنشأة الدائمة" بوجه خاص:

أ) مقر إدارة،

ب) فرع،

ج) مكتب،

د) مصنع،

هـ) ورشة،

و) مكان يستخدم كمنافذ بيع،

ز) مزرعة أو حقل، و

ح) منجم، بئر نפט أو غاز، محجر أو أي مكان آخر لاستكشاف

أو لاستخراج أو استغلال موارد طبيعية.

3- تشمل عبارة "المنشأة الدائمة ":

مادة (4)

المقيم

1- لأغراض هذه الاتفاقية تعني عبارة "مقيم في دولة متعاقدة":

(أ) في حالة لاتفيا، أي فرد يكون خاضعاً، بموجب قوانين لاتفيا، للضرائب المفروضة في تلك الدولة، بحكم سكنه، إقامته، مقر إدارته أو أي معيار آخر ذي طبيعة مشابهة، ويشمل أيضاً جمهورية لاتفيا وأي قسم سياسي فرعي أو سلطة محلية فيها. بيد أن هذا المصطلح لا يشمل أي شخص لا يخضع للضرائب في لاتفيا إلا فيما يتعلق بالدخل المتأتي من مصادر في لاتفيا،

(ب) في حالة قطر، أي فرد يكون له في قطر سكن دائم أو مركز مصالحه الحيوية أو مكان إقامته الاعتيادية، وأي شركة يكون مكان إدارتها الفعلية في قطر. وتشمل هذه العبارة كذلك دولة قطر وأي سلطة محلية أو قسم سياسي أو كيان منشأ بقانون تابع لها.

2- عندما يكون فرد ما مقيماً بسبب أحكام البند (1) من هذه المادة، في كلتا الدولتين المتعاقبتين، فإن وضعه يتقرر على النحو التالي:

(أ) يعتبر مقيماً فقط في الدولة المتعاقدة التي يملك فيها سكن دائم متاح له، وإذا كان يملك مسكناً دائماً له في كلتا الدولتين المتعاقبتين فيعتبر مقيماً في الدولة المتعاقدة التي تكون له فيها علاقات شخصية واقتصادية أوثق (مركز المصالح الحيوية)،

(ب) إذا تعذر تحديد الدولة التي يوجد بها مركز مصالحه الحيوية، أو إذا لم يكن له مسكن دائم متاح له في أي من الدولتين المتعاقبتين، فإنه فيعتبر مقيماً فقط في الدولة المتعاقدة التي يكون له فيها إقامة معتادة،

د) يشمل مصطلح "شخص" الفرد والشركة وأي كيان آخر من الأشخاص،
يعامل ككيان لأغراض الضريبة،

هـ) يعني مصطلح "شركة" أي شخص اعتباري أو أي كيان آخر يعامل
كشخص اعتباري لأغراض الضريبة،

و) تعني عبارتا "مشروع دولة متعاقدة" و"مشروع الدولة المتعاقدة الأخرى"
على التوالي مشروع يديره مقيم في دولة متعاقدة ومشروع يديره مقيم في
الدولة المتعاقدة الأخرى،

ز) يعني مصطلح "النقل الدولي" أي نقل بواسطة سفينة أو طائرة يشغلها
مشروع دولة متعاقدة، إلا إذا كانت السفينة أو الطائرة يتم تشغيلها فقط بين
أماكن في الدولة المتعاقدة الأخرى،

ح) يعني عبارة "السلطة المختصة":

(1) في حالة لاتفيا، وزارة المالية أو من يمثلها قانوناً،

(2) في حالة قطر، وزارة المالية أو من يمثلها قانوناً،

ط) يعني مصطلح "مواطن" بالنسبة لدولة متعاقدة:

(1) أي فرد يحمل جنسية دولة متعاقدة،

(2) أي شخص إعتباري أو شركه أو جمعية تستمد وضعها ذلك

بصفتها تلك من القوانين في تلك الدولة المتعاقدة.

2- عند تنفيذ أحكام هذه الاتفاقية من قبل دولة متعاقدة في أي وقت من

الأوقات، فإن أي مصطلح لم يرد له تعريف فيها ، وما لم يقتض سياق

النص خلاف ذلك ، يكون له نفس دلالة معناه في ذلك الوقت بمقتضى

قانون تلك الدولة فيما يتعلق بالضرائب التي تطبق عليها الاتفاقية، وأي

معنى بمقتضى قوانين الضريبة المطبقة لتلك الدولة يتقدم على المعنى

المعطي للمصطلح بمقتضى القوانين الاخرى لتلك الدولة.

ب) في حالة دولة قطر :

- الضرائب على الدخل ،

(ويشار إليها فيما بعد بـ "الضريبة القطرية").

4- تطبق هذه الاتفاقية أيضاً على أية ضرائب مماثلة أو مشابهة في جوهرها تفرض بعد تاريخ توقيع هذه الاتفاقية، بالإضافة إلى الضرائب القائمة أو بدلاً عنها. ويتعين على السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين أن تخطر كل منهما الأخرى بأية تغييرات جوهرية يتم إجراؤها على القوانين الضريبية لكل منهما.

مادة (3)

تعريف عامة

1- لأغراض هذه الاتفاقية، وما لم يقتضِ سياق النص خلاف ذلك:

أ) يعني مصطلح " لاتفيا " جمهورية لاتفيا، وعندما يستخدم بالمعنى الجغرافي، يعني إقليم جمهورية "لاتفيا" و اية منطقة أخرى محاذية للمياه الإقليمية يمكن أن تتم ممارسة حقوق لاتفيا فيها فيما يتعلق بقاع البحر و باطنه و مواردهما الطبيعية و ذلك بموجب قوانين لاتفيا و وفقاً للقانون الدولي.

ب) يعني مصطلح " قطر " دولة قطر وعندما يستخدم بالمعنى الجغرافي يعني الأراضي والمياه الداخلية والإقليمية لدولة قطر وقاعها وباطنها ، والفضاء الجوي الذي يعلوها والمنطقة الاقتصادية الخالصة والجرف القاري، والتي تمارس عليها دولة قطر حقوقها السيادية واختصاصها القضائي - وفقاً لأحكام القانون الدولي وقوانينها وأنظمتها الداخلية،

ج) تعني عبارتا "الدولة المتعاقدة" و "الدولة المتعاقدة الأخرى" لاتفيا أو قطر حسبما يقتضي سياق النص،

ان حكومة جمهورية لاتفيا، و حكومة دولة قطر ،
رغبةً منهما في إبرام اتفاقية لتجنب الإزدواج الضريبي ومنع التهرب المالي
فيما يتعلق بالضرائب على الدخل،
قد اتفقتا على ما يلي:

مادة (1)

الأشخاص الذين تنطبق عليهم الاتفاقية

تطبق أحكام هذه الاتفاقية على الأشخاص المقيمين في إحدى الدولتين
المتعاقبتين أو في كليتهما.

مادة (2)

الضرائب التي تشملها الاتفاقية

- 1- تطبق أحكام هذه الاتفاقية على الضرائب المفروضة على الدخل نيابة عن
دولة متعاقدة أو أحد أقسامها السياسية الفرعية أو سلطاتها المحلية، بغض
النظر عن الطريقة التي تفرض بها تلك الضرائب.
- 2- تعتبر كضرائب على الدخل جميع الضرائب المفروضة على إجمالي
الدخل أو على عناصر من الدخل، وتشمل الضرائب على الأرباح
الرأسمالية على حيازة الأموال المنقولة وغير المنقولة.
- 3- الضرائب الحالية التي تطبق عليها الاتفاقية هي:
(أ) في حالة جمهورية لاتفيا:
(1) ضرائب المؤسسات،
(2) الضرائب الشخصية،
(و) ويشار إليها فيما بعد بـ "ضريبة .لاتفيا"، و

[TEXT IN ARABIC – TEXTE EN ARABE]

اتفاقية

بين

حكومة جمهورية لاتفيا

و

حكومة دولة قطر

بشأن تجنب الإزدواج الضريبي ومنع التهرب المالي

فيما يتعلق بالضرائب على الدخل

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA
AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR

FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the State of Qatar,

Desiring to conclude an Agreement for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income,

Have agreed as follows:

Article 1

PERSONS COVERED

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.
3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:
 - a) in the case of the Republic of Latvia:
 - (i) the enterprise income tax (uznemumu ienakuma nodoklis); and
 - (ii) the personal income tax (iedzivotaju ienakuma nodoklis);
(hereinafter referred to as "Latvian tax"); and
 - b) in the case of the State of Qatar:
 - (i) taxes on income;
(hereinafter referred to as "Qatari tax").

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- a) the term "Latvia" means the Republic of Latvia and, when used in the geographical sense, means the territory of the Republic of Latvia and any other area adjacent to the territorial waters of the Republic of Latvia within which under the laws of Latvia and in accordance with international law, the rights of Latvia may be exercised with respect to the sea bed and its sub-soil and their natural resources;
- b) the term "Qatar" means, the State of Qatar and, when used in the geographical sense, means the State of Qatar's lands, internal waters, territorial sea including its bed and sub soil, the air space over them, the exclusive economic zone and the continental shelf, over which the State of Qatar exercises sovereign rights and jurisdiction in accordance with the provisions of international law and Qatar's national laws and regulations;
- c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Latvia or Qatar, as the context requires;
- d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

- g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- h) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Latvia, the Ministry of Finance or its authorised representative, and
 - (ii) in the case of Qatar, the Ministry of Finance, or its authorized representative;
- i) the term "national" in relation of a Contracting State means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in that Contracting State.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4

RESIDENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means:
 - a) in the case of Latvia, any person who, under the laws of Latvia, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature, and also includes the Republic of Latvia and any local authority or statutory body thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in Latvia in respect only of income from sources in Latvia;

- b) in the case of Qatar, any individual who has a permanent home, his centre of vital interest, or habitual abode in Qatar, and a company incorporated in Qatar. The term also includes the State of Qatar and any political subdivision, local authority or statutory body thereof.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
- a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
 - b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
 - c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
 - d) if the residence status of an individual cannot be determined in accordance with the provisions of subparagraphs a), b) and c) above, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
 - b) a branch;
 - c) an office;
 - d) a factory;
 - e) a workshop;
 - f) premises used as sales outlet;
 - g) a farm or plantation, and
 - h) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of exploration, extraction or exploitation of natural resources.
3. The term "permanent establishment" also encompasses:
- a) a building site, a construction, assembly or installation project or any supervisory activity in connection with such site or project, but only where such site, project or activity continues for a period or periods aggregating more than 6 (six) months within any 12 (twelve) month period; and
 - b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only if the activities of that nature continue (for the same or a connected project) within a Contracting State for period or periods aggregating more than 6 (six) months within any 12 (twelve) month period.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, and conditions are made or imposed between that enterprise and the agent in their commercial and financial relations which differ from those which would have been made between independent enterprises, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent

establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, any option or similar right in relation to immovable property, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property, as well as income from the alienation of immovable property.
4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.
5. The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent

establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment in a Contracting State, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere, which are allowed under the provisions of the domestic law of the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. For the purposes of this Article, profits of an enterprise from the operation of ships or aircraft in international traffic include:

- a) profits from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft; and
- b) profits from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise;

where such rental or such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation of ships or aircraft by the enterprise in international traffic.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits if it agrees with the adjustment made by the first-mentioned State. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- a) 0 (zero) per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership);
- b) 5 (five) per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. Notwithstanding the provisions of subparagraph b) of paragraph 2, dividends referred to in paragraph 1 shall be taxable only in the Contracting State in which the beneficial owner is a resident if:

- a) the beneficial owner is a Contracting State, a political subdivision, a local authority, a statutory body or the Central Bank thereof;
- b) in the case of Latvia, the beneficial owner is one of the following entities:
 - (i) the Latvian Guarantee Agency;
 - (ii) any other institution, as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States;
- c) in the case of Qatar, the beneficial owner is one of the following entities as long as they are wholly owned by Qatar:
 - (i) Qatar Investment Authority;
 - (ii) Qatar Holding,
 - (iii) Qatar Retirement Funds,
 - (iv) Qatar Development Bank, and
 - (v) any other institution, as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent

establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- a) 0 (zero) per cent of the gross amount of the interest if the beneficial owner is a company (other than a partnership);
- b) 5 (five) per cent of the gross amount of the interest in all other cases.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest referred to in paragraph 1 shall be taxable only in the Contracting State in which the beneficial owner is a resident if:

- a) the beneficial owner is a Contracting State, a political subdivision, a local authority, a statutory body or the Central Bank thereof;
- b) in the case of Latvia, the beneficial owner is one of the following entities:
 - (i) the Latvian Guarantee Agency;

- (ii) any other institution, as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States;
- c) in the case of Qatar, the beneficial owner is one of the following entities as long as they are wholly owned by Qatar:
 - (i) Qatar Investment Authority;
 - (ii) Qatar Holding;
 - (iii) Qatar Retirement Funds;
 - (iv) Qatar Development Bank; and
 - (v) any other institution, as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. The term "interest" shall not include any income which is treated as a dividend under the provisions of paragraph 4 of Article 10. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 (five) per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films, tapes or discs for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13

CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or of a comparable interest of any kind deriving more than 50 (fifty) per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State. However, the provisions of this paragraph shall not apply to institutions and entities mentioned in paragraph 3 of Article 10.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

4. Gains derived by an enterprise of a Contracting State operating ships or aircraft in international traffic from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14.

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

- a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or
- b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 (one hundred and eighty three days) days in any 12

(twelve) month period commencing or ending in the taxable year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 (one hundred and eighty three days) days in any 12 (twelve) month period commencing or ending in the taxation year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, salaries, wages, allowances and other remuneration received by an employee in a top-level managerial position in an airline or shipping enterprise of a Contracting State, who is stationed in the other Contracting State, shall be taxable only in the first-mentioned State.

Article 16

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

ARTISTES AND SPORTPERSONS

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

3. Income derived by a resident of a Contracting State from activities exercised in the other Contracting State as envisaged in paragraphs 1 and 2 of this Article, shall be exempted from tax in that other State if the visit to that other State is supported wholly or substantially by funds of the first-mentioned State, a political subdivision or a local authority thereof, or takes place under a cultural agreement or arrangement between the Governments of the Contracting States.

Article 18

PENSIONS AND ANNUITIES

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration and annuities paid to a

resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article and paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid under the social security system of a Contracting State shall be taxable only in that State.

3. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19

GOVERNMENT SERVICE

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
 - b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that other State who:
 - (i) is a national of that other State; or
 - (ii) did not become a resident of that other State solely for the purpose of rendering the services.
2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
 - b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17, and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

TEACHERS AND RESEARCHERS

1. An individual who visits a Contracting State for the purpose of teaching or carrying out research at the university, college, museum or other recognised educational or scientific institution, or under an official program of cultural exchange in that Contracting State and who is or was immediately before that visit a resident of the other Contracting State, shall be exempted from taxation in the first-mentioned Contracting State on remuneration for such teaching or research for a period not exceeding 2 (two) years from the date of his first visit for that purpose.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 21

STUDENTS AND TRAINEES

1. Payments which a student, an apprentice or a trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. In respect of the payments not covered by paragraph 1 of this Article, and remuneration for dependent personal services rendered during such education or training, a student, an apprentice or a trainee shall be entitled to the same exemptions, reliefs or reductions in respect of taxes on income as are available to the residents of the Contracting State he is visiting.

Article 22

OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 23

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In the case of Latvia, double taxation shall be eliminated as follows:

Where a resident of Latvia derives income which, in accordance with this Agreement, may be taxed in Qatar, unless a more favourable treatment is provided in its domestic law, Latvia shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid thereon in Qatar.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax in Latvia, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in Qatar.

2. In the case of Qatar double taxation shall be eliminated as follows:

Where a resident of Qatar derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, is taxable in Latvia, then Qatar shall allow as a deduction from the tax on income of that resident an amount equal to the tax paid in Latvia provided that such deduction shall not exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is

attributable to the income derived from Latvia.

Article 24

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.
2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.
3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.
6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.
7. The non taxation of Qatari nationals under Qatari tax law shall not be regarded as a discrimination under the provision of this Article.

Article 25

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within 3 (three) years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.
3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (order public).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

Article 27

MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28

LIMITATION OF BENEFITS

1. Notwithstanding the provisions of any other Article of this Agreement, a resident of a Contracting State shall not receive the benefit of any reduction in or exemption from tax provided for in the Agreement by the other Contracting State if the main purpose or one of the main purposes of such resident or a person connected with such resident was to obtain the benefits of the Agreement.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to institutions and entities mentioned in paragraph 3 of Article 10.

Article 29

ENTRY INTO FORCE

1. The Contracting States shall notify each other in writing through diplomatic channels of the completion of the procedures required by their laws for bringing into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications.
2. The provisions of this Agreement shall have effect in both Contracting States:
 - a) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited on or after the first day of January of the calendar year immediately following the year in which the Agreement enters into force; and
 - b) with regard to other taxes, in respect of taxation years beginning on or after the first day of January of the calendar year immediately following the year in which the Agreement enters into force.

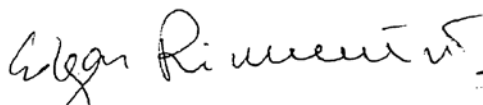
Article 30

TERMINATION

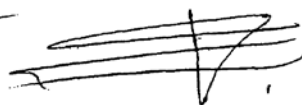
1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least 6 (six) months before the end of any calendar year following the expiration of a period of 5 (five) years from the date of its entry into force.
2. This Agreement shall cease to have effect in both Contracting States:
 - a) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited on or after the first day of January of the calendar year immediately following the year in which the notice is given; and
 - b) with regard to other taxes, in respect of taxation years beginning on or after the first day of January of the calendar year immediately following the year in which the notice is given.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at New York the 26th day of September 2014, in the Latvian, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In the case of any divergence the English text shall prevail.



For the Government of
the Republic of Latvia



For the Government of
the State of Qatar

[TEXT IN LATVIAN – TEXTE EN LETTON]

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS

UN

KATARAS VALSTS VALDĪBAS

LĪGUMS

PAR NODOKĻU DUBULTĀS UZLIKŠANAS
UN NODOKĻU NEMAKSĀŠANAS NOVĒRŠANU ATTIECĪBĀ
UZ
IENĀKUMA NODOKĻIEM

Latvijas Republikas valdība un Kataras Valsts valdība,

apliecinādamas vēlēšanos noslēgt Līgumu par nodokļu dubultās uzlikšanas un nodokļu nemaksāšanas novēršanu attiecībā uz ienākuma nodokļiem,

ir vienojušās par turpmāko:

1.pants

PERSONAS, UZ KURĀM ATTIECAS LĪGUMS

Šis Līgums attiecas uz personām, kuras ir vienas vai abu Līgumslēdzēju Valstu rezidenti.

2.pants

NODOKĻI, UZ KO ATTIECAS LĪGUMS

1. Šis Līgums attiecas uz ienākuma nodokļiem, ko uzliek Līgumslēdzējas Valsts vai tās politiski administratīvo vienību vai pašvaldību labā, neatkarīgi no šo nodokļu iekasēšanas veida.

2. Par ienākuma nodokļiem uzskatāmi visi nodokļi, ko uzliek kopējam ienākumam vai ienākuma daļai, tajā skaitā nodokļi, ko uzliek kapitāla pieaugumam no kustamā vai nekustamā īpašuma atsavināšanas.

3. Esošie nodokļi, uz ko attiecas Līgums, konkrēti ir:

a) Latvijas Republikas gadījumā:

(i) uzņēmumu ienākuma nodoklis;

(ii) iedzīvotāju ienākuma nodoklis;

(turpmāk minēti kā „Latvijas nodokļi”); un

b) Kataras Valsts gadījumā:

(i) ienākuma nodokļi;

(turpmāk minēti kā „Kataras nodokļi”).

4. Līgums attiecas arī uz jebkuriem identiskiem vai pēc būtības līdzīgiem nodokļiem, kas, papildinot vai aizstājot esošos nodokļus, tiek ieviesti pēc Līguma parakstīšanas datuma. Līgumslēdzēju Valstu kompetentās iestādes savstarpēji informē viena otru par jebkuriem būtiskiem grozījumiem, kas veikti šo valstu nodokļu normatīvajos aktos.

3.pants VISPĀRĪGĀS DEFINĪCIJAS

1. Ja no konteksta nav izsecināms citādi, tad šajā Līgumā:
 - a) termins „Latvija” nozīmē Latvijas Republiku, un, lietots ģeogrāfiskā nozīmē, tas apzīmē Latvijas Republikas teritoriju un jebkuru citu Latvijas Republikas teritoriālajiem ūdeņiem piegulošu teritoriju, kurā saskaņā ar Latvijas normatīvajiem aktiem un starptautiskajām tiesībām var tikt īstenotas Latvijas tiesības uz jūras un zemes dzīlēm un tur esošajiem dabas resursiem;
 - b) termins „Katarā” nozīmē Kataras Valsti, un, lietots ģeogrāfiskā nozīmē, tas apzīmē Kataras Valsts sauszemes teritoriju, iekšējos ūdeņus, teritoriālo jūru ieskaitot tās gultni un zemes dzīles, gaisa telpu virs tām, ekskluzīvo ekonomisko zonu un kontinentālo šelfu, kur Kataras Valsts saskaņā ar starptautiskajām tiesībām un Kataras nacionālajiem normatīvajiem aktiem īsteno tās suverenās tiesības un jurisdikciju;
 - c) termini „Līgumslēdzēja Valsts” un „otra Līgumslēdzēja Valsts” atkarībā no konteksta nozīmē Latviju vai Kataru;
 - d) termins „persona” nozīmē fizisko personu, sabiedrību, un jebkuru citu personu apvienību;
 - e) termins "sabiedrība" nozīmē jebkuru korporatīvu apvienību vai jebkuru vienību, kas nodokļu uzlikšanas nolūkā tiek uzskatīta par korporatīvu apvienību;
 - f) termini „Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums” un „otras Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums” attiecīgi nozīmē

uzņēmumu, ko vada Līgumslēdzējas Valsts rezidents, un uzņēmumu, ko vada otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents;

g) termins „starptautiskā satiksme” nozīmē jebkurus pārvadājumus ar kuģi vai gaisa kuģi, ko veic Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums, izņemot gadījumus, kad kuģis vai gaisa kuģis pārvietojas vienīgi otras Līgumslēdzējas Valsts iekšienē;

h) termins „kompetentā iestāde” nozīmē:

(i) Latvijas gadījumā, Finanšu ministriju vai tās pilnvaroto pārstāvi; un

(ii) Kataras gadījumā, Finanšu ministriju vai tās pilnvaroto pārstāvi;

i) termins „valsts piederīgais” attiecībā uz Līgumslēdzēju Valsti nozīmē:

(i) ikvienu fizisku personu, kurai ir Līgumslēdzējas Valsts piederība;

(ii) ikvienu juridisku personu, personālsabiedrību vai apvienību, kuras statuss kā tāds izriet no spēkā esošajiem šīs Līgumslēdzējas Valsts normatīvajiem aktiem.

2. Līgumslēdzējām Valstīm jebkurā laikā piemērojot šo Līgumu, visiem tajā nedefinētajiem terminiem ir tāda nozīme, kāda tiem tajā laikā ir attiecīgās valsts normatīvajos aktos attiecībā uz nodokļiem, uz ko attiecas Līgums, ja vien no konteksta nav izsecināms citādi, turklāt šīs valsts attiecīgajos nodokļu normatīvajos aktos paredzētā nozīme prevalē pār citos šīs valsts normatīvajos aktos paredzēto nozīmi.

4.pants REZIDENTS

1. Šajā Līgumā termins "Līgumslēdzējas Valsts rezidents" nozīmē:

a) Latvijas gadījumā jebkuru personu, kurai saskaņā ar Latvijas normatīvajiem aktiem uzliek nodokļus, pamatojoties uz tās pastāvīgo dzīvesvietu, rezidenci, vadības atrašanās vietu, nodibināšanas vietu vai jebkuru citu pēc būtības līdzīgu kritēriju, un ietver arī Latvijas Republiku un jebkuru tās vietējo pašvaldību vai statūtsabiedrību. Tomēr šis termins neietver tās personas, kurām Latvijā nodokļi tiek uzlikti tikai attiecībā uz to ienākumiem no Latvijā esošajiem peļņas avotiem.

b) Kataras gadījumā jebkuru fizisku personu, kuras pastāvīgā dzīvesvieta, vitālo interešu centrs vai tās ierastā mītnes zeme ir Katara un sabiedrību, kas nodibināta Katārā. Termins arī ietver Kataras Valsti un jebkuru tās politiski administratīvo vienību, vietējo pašvaldību vai statūtsabiedrību.

2. Ja saskaņā ar 1.daļas noteikumiem fiziskā persona ir abu Līgumslēdzēju Valstu rezidents, tās statuss nosakāms šādi:

a) šī persona tiek uzskatīta tikai par tās valsts rezidentu, kurā atrodas tās pastāvīgā dzīvesvieta; ja tās pastāvīgā dzīvesvieta ir abās valstīs, šī persona tiek uzskatīta tikai par tās valsts rezidentu, ar kuru tai ir ciešākas personiskās un ekonomiskās attiecības (vitālo interešu centrs);

b) ja nav iespējams noteikt valsti, kurā šai personai ir vitālo interešu centrs, vai arī tai nav pastāvīgas dzīvesvietas nevienā no abām valstīm, šī persona tiek uzskatīta tikai par tās valsts rezidentu, kura ir tās ierastā mītnes zeme;

c) ja šai personai ierastā mītnes zeme ir abas valstis vai nav neviena no tām, tā tiek uzskatīta tikai par tās valsts rezidentu, kuras valsts piederīgais ir šī persona;

d) ja atbilstoši iepriekš minētajos a), b) un c) apakšpunktos noteiktajam fiziskās personas rezidences statusu nav iespējams noteikt, Līgumslēdzēju Valstu kompetentās iestādes atrisina šo jautājumu savstarpēji vienojoties.

3. Ja saskaņā ar 1.daļas noteikumiem persona, kas nav fiziskā persona, ir abu Līgumslēdzēju Valstu rezidents, Līgumslēdzēju

Valstu kompetentajām iestādēm ir jācenšas atrisināt šo jautājumu savstarpējas vienošanās ceļā.

5.pants
PASTĀVĪGĀ PĀRSTĀVniecība

1. Šajā Līgumā termins „pastāvīgā pārstāvniecība” nozīmē noteiktu darbības vietu, kur uzņēmums pilnīgi vai daļēji veic uzņēmējdarbību.
2. Termins „pastāvīgā pārstāvniecība” galvenokārt ietver:
 - a) vadības atrašanās vietu;
 - b) filiāli;
 - c) biroju;
 - d) fabriku;
 - e) darbnīcu;
 - f) telpas, ko izmanto kā preču tirdzniecības vietu;
 - g) zemnieku saimniecību vai stādījumus; un
 - h) šahtu, naftas vai gāzes ieguves vietu, akmeņlauztuves vai jebkuru citu dabas resursu izpēti, ieguves vai izmantošanas vietu.
3. Termins „pastāvīgā pārstāvniecība” arī ietver:
 - a) Būvlaukumu, celtniecības, montāžas vai instalācijas projektu, vai ar šādiem būvdarbiem un projektiem saistītu uzraudzības darbību, bet tikai tad, ja šādi būvdarbi, projekti vai darbības tiek veiktas laika posmā vai laika posmus, kas kopumā pārsniedz 6 (sešus) mēnešus jebkurā 12 (divpadsmit) mēnešu periodā; un
 - b) pakalpojumu, tai skaitā konsultatīvo pakalpojumu, sniegšanu, ko veic uzņēmums, nodarbinot šī uzņēmuma darbiniekus vai citu personālu, ko uzņēmums šajā nolūkā piesaistījis, bet tikai tad, ja šāda veida darbības (tā paša vai

ar to saistīta projekta ietvaros) Līgumslēdzējā Valstī tiek veiktas laika posmu vai laika posmus, kas kopumā pārsniedz 6 (sešus) mēnešus jebkurā 12 (divpadsmit) mēnešu periodā.

4. Neatkarīgi no šī panta iepriekšējiem noteikumiem termins „pastāvīgā pārstāvniecība” neietver:

a) ēku un iekārtu izmantošanu tikai un vienīgi uzņēmumam piederošo preču vai izstrādājumu uzglabāšanai, demonstrēšanai vai piegādēm;

b) uzņēmumam piederošo preču vai izstrādājumu krājumus, kas paredzēti tikai un vienīgi uzglabāšanai, demonstrēšanai vai piegādēm;

c) uzņēmumam piederošo preču vai izstrādājumu krājumus, kas paredzēti tikai un vienīgi pārstrādei citā uzņēmumā;

d) noteiktu darbības vietu, kas paredzēta tikai un vienīgi preču vai izstrādājumu iepirkšanai uzņēmuma vajadzībām vai informācijas vākšanai uzņēmuma vajadzībām;

e) noteiktu darbības vietu, kas paredzēta tikai un vienīgi tam, lai veiktu uzņēmuma labā jebkuru citu sagatavošanas vai palīgdarbību;

f) noteiktu darbības vietu, kas paredzēta tikai un vienīgi, lai nodarbotos ar a) līdz e) punktā minētajām darbībām jebkādā to kombinācijā, ja darbību kombinācijai kopumā ir sagatavošanas vai palīgdarbības raksturs.

5. Neatkarīgi no pirmās un 2.daļas noteikumiem, ja persona, kas nav 6.daļā minētais neatkarīga statusa aģents, darbojas uzņēmuma labā un tai ir piešķirtas pilnvaras Līgumslēdzējā Valstī noslēgt Līgumus uzņēmuma vārdā, un tā pastāvīgi izmanto šīs pilnvaras, tad attiecībā uz visām darbībām, ko šāda persona veic uzņēmuma labā, tiek uzskatīts, ka uzņēmumam ir pastāvīgā pārstāvniecība attiecīgajā valstī, izņemot, ja šāda persona veic tikai 4.daļā paredzētās darbības, kuras veicot noteiktā darbības vietā, šāda

noteikta darbības vieta saskaņā ar minēto daļu netiek uzskatīta par pastāvīgo pārstāvniecību.

6. Tiek uzskatīts, ka uzņēmumam nav pastāvīgās pārstāvniecības Līgumslēdzējā Valstī, ja uzņēmums veic uzņēmējdarbību šajā valstī, izmantojot vienīgi brokeri, tirdzniecības aģentu vai jebkuru citu neatkarīga statusa aģentu, ar nosacījumu, ka šīs personas veic savu parasto uzņēmējdarbību. Tomēr, kad šāda aģenta darbība pilnīgi vai gandrīz pilnīgi tiek veikta uzņēmuma labā un šī uzņēmuma un aģenta komerciālās vai finanšu attiecības tiek veidotas vai nodibinātas pēc noteikumiem, kas atšķiras no tādiem noteikumiem, kuri būtu spēkā starp neatkarīgiem uzņēmumiem, viņš netiek uzskatīts par neatkarīga statusa aģentu šajā daļā minētajā nozīmē.

7. Fakts, ka sabiedrība – Līgumslēdzējas Valsts rezidents, kontrolē sabiedrību, kura ir otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents vai kura veic uzņēmējdarbību šajā otrā valstī (izmantojot pastāvīgo pārstāvniecību vai kādā citā veidā), vai ir pakļauta šādas sabiedrības kontrolei, pats par sevi nenozīmē, ka kāda no šīm sabiedrībām ir otras sabiedrības pastāvīgā pārstāvniecība.

6.pants

IENĀKUMS NO NEKUSTAMĀ ĪPAŠUMA

1. Ienākumam, ko Līgumslēdzējas Valsts rezidents gūst no nekustamā īpašuma (tajā skaitā ienākumam no lauksaimniecības vai mežsaimniecības), kas atrodas otrā Līgumslēdzējā Valstī, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

2. Terminam „nekustamais īpašums” ir tāda nozīme, kāda tam ir tās Līgumslēdzējas Valsts normatīvajos aktos, kurā atrodas attiecīgais īpašums. Jebkurā gadījumā šis termins ietver īpašumu, kas ir piederīgs nekustamajam īpašumam, tajā skaitā mājlopus un iekārtas, ko izmanto lauksaimniecībā un mežsaimniecībā, tiesības, uz kurām attiecas zemes īpašuma tiesību vispārīgie noteikumi un jebkuras opcijas vai līdzīgas tiesības attiecībā uz nekustamo īpašumu, nekustamā īpašuma lietojumu un tiesības uz mainīgiem vai nemainīgiem maksājumiem kā atlīdzību par derīgo izrakteņu iegulu, dabas atradņu un citu dabas resursu izmantošanu vai

tiesībām tos izmantot. Kuģi un gaisa kuģi netiek uzskatīti par nekustamo īpašumu.

3. 1.daļas noteikumi tiek piemēroti attiecībā uz ienākumu no nekustamā īpašuma tiešas izmantošanas, izīrēšanas vai izmantošanas jebkādā citā veidā, kā arī attiecībā uz ienākumu no nekustamā īpašuma atsavināšanas.

4. Ja sabiedrības akciju vai citu korporatīvo tiesību īpašumtiesības dod šo akciju vai korporatīvo tiesību īpašniekam tiesības uz sabiedrības turējumā esoša nekustamā īpašuma izmantošanu, tad ienākumam no šo tiesību tiešas izmantošanas, izīrēšanas vai izmantošanas citā veidā var uzlikt nodokļus tajā Līgumslēdzējā Valstī, kurā atrodas nekustamais īpašums.

5. 1., 3. un 4.daļas noteikumi tiek piemēroti arī attiecībā uz ienākumu no uzņēmuma nekustamā īpašuma, kā arī attiecībā uz ienākumu no nekustamā īpašuma, ko izmanto neatkarīgu individuālo pakalpojumu sniegšanai.

7.pants

UZŅĒMĒJDARBĪBAS PEĻŅA

1. Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma peļņai tiek uzlikti nodokļi tikai šajā valstī, izņemot, ja uzņēmums veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, izmantojot tur esošu pastāvīgo pārstāvniecību. Ja uzņēmums veic uzņēmējdarbību minētajā veidā, uzņēmuma peļņai var uzlikt nodokļus otrā valstī, bet tikai tai peļņas daļai, ko var attiecināt uz šo pastāvīgo pārstāvniecību.

2. Saskaņā ar 3.daļas noteikumiem, ja Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību, katrā Līgumslēdzējā Valstī uz šo pastāvīgo pārstāvniecību attiecināms tāds peļņas apmērs, kādu tā varētu gūt, ja tā būtu nodalīts un atsevišķs uzņēmums, kas veic tādu pašu vai līdzīgu uzņēmējdarbību tādos pašos vai līdzīgos apstākļos un pilnīgi neatkarīgi veiktu darījumus ar uzņēmumu, kura pastāvīgā pārstāvniecība tā ir.

3. Nosakot pastāvīgās pārstāvniecības peļņu Līgumslēdzējā Valstī, tiek atļauts atskaitīt izdevumus, kas radušies pastāvīgās pārstāvniecības vajadzībām tās atrašanās valstī vai citur, tajā skaitā operatīvos un vispārējos administratīvos izdevumus, kas ir pieļaujami saskaņā ar tās Līgumslēdzējas Valsts, kurā atrodas patstāvīgā pārstāvniecība, nacionālajiem tiesību aktiem.

4. Ja Līgumslēdzējā Valstī peļņu, kas attiecināma uz pastāvīgo pārstāvniecību, nosaka, sadalot uzņēmuma kopīgo peļņu proporcionāli starp tā struktūrvienībām, 2.daļa neaizliedz Līgumslēdzējai Valstij, kā parasti pēc šī principa, noteikt peļņas daļu, kurai uzliek nodokļus; izmantotajai sadales metodei tomēr jābūt tādai, lai rezultāts atbilstu šajā pantā ietvertajiem principiem.

5. Uz pastāvīgo pārstāvniecību netiek attiecināta peļņa tikai tāpēc vien, ka tā ir iegādājusies preces vai izstrādājumus uzņēmuma, kura pastāvīgā pārstāvniecība tā ir, vajadzībām.

6. Lai piemērotu iepriekšējo daļu noteikumus, peļņu, ko attiecinā uz pastāvīgo pārstāvniecību, katru gadu nosaka ar vienu un to pašu metodi, izņemot, ja ir pietiekams iemesls rīkoties citādi.

7. Ja peļņā ir ietverti citos šī Līguma pantos atsevišķi aplūkoti ienākuma veidi, šī panta noteikumi neietekmē šo citu pantu noteikumus.

8.pants

KUĢNIECĪBA UN GAISA TRANSPORTS

1. Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma peļņai no kuģu vai gaisa kuģu izmantošanas starptautiskajā satiksmē uzliek nodokļus tikai šajā valstī.

2. Šī panta piemērošanai uzņēmuma peļņa no kuģu vai gaisa kuģu izmantošanas starptautiskajā satiksmē iekļauj:

a) peļņu no kuģu vai gaisa kuģu iznomāšanas, iznomājot tos bez apkalpes un apgādes; un

b) peļņu no konteineru (tajā skaitā piekabju un līdzīga konteineru pārvadāšanas aprīkojuma) lietošanas, uzturēšanas vai iznomāšanas preču vai izstrādājumu pārvadāšanai;

ja šāda iznomāšana vai šāda lietošana, uzturēšana vai iznomāšana notiek papildus uzņēmuma kuģu vai gaisa kuģu izmantošanai starptautiskajā satiksmē.

3. 1.daļas noteikumi attiecas arī uz peļņu no piedalīšanās pulā, kopējā uzņēmējdarbībā vai starptautiskās satiksmes transporta aģentūrā.

9.pants SAISTĪTIE UZŅĒMUMI

1. Ja:

a) Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums tieši vai netieši piedalās otras Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma vadībā, kontrolē vai arī tam pieder daļa no šī uzņēmuma kapitāla; vai

b) vienas un tās pašas personas tieši vai netieši piedalās Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma un otras Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma vadībā, kontrolē vai arī tām pieder daļa no šo uzņēmumu kapitāla;

un jebkurā no šiem gadījumiem šo divu uzņēmumu komerciālās vai finanšu attiecības tiek veidotas vai nodibinātas pēc noteikumiem, kas atšķiras no tādiem, kas būtu spēkā starp diviem neatkarīgiem uzņēmumiem, tad jebkura peļņa, ko gūtu viens no uzņēmumiem, bet iepriekšminēto noteikumu ietekmē nav guvis, var tikt iekļauta šī uzņēmuma peļņā, un tai var atbilstoši uzlikt nodokļus.

2. Ja Līgumslēdzēja Valsts iekļauj šīs valsts uzņēmuma peļņā un attiecīgi uzliet nodokļus tai peļņai, attiecībā uz kuru otrā valstī otras Līgumslēdzējas Valsts uzņēmumam ir uzlikts nodoklis, un šī iekļautā peļņa ir tāda peļņa, kuru būtu guvis pirmās Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums, ja attiecības starp šiem diviem uzņēmumiem būtu bijušas tādas, kādas pastāvētu starp diviem neatkarīgiem uzņēmumiem, tad otra valsts veic atbilstošas korekcijas attiecībā uz nodokļa lielumu, kāds tiek uzlikts šai peļņai otrā valstī, ja tā piekrīt

korekcijām, kādas ir veiktas pirmajā minētajā valstī. Nosakot šīs korekcijas, ņem vērā citus šī Līguma noteikumus un, ja nepieciešams, rīko Līgumslēdzēju Valstu kompetento iestāžu konsultācijas.

10.pants DIVIDENDES

1. Dividendēm, ko sabiedrība – Līgumslēdzējas Valsts rezidents, izmaksā otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

2. Tomēr šīm dividendēm var uzlikt nodokļus arī atbilstoši attiecīgās valsts normatīvajiem aktiem tajā Līgumslēdzējā Valstī, kuras rezidents ir sabiedrība, kas izmaksā dividendes, bet, ja šo dividenžu patiesais labuma guvējs ir otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents, nodoklis nedrīkst pārsniegt:

- a) 0 (nulle) procentus no dividenžu kopapjoma, ja dividenžu patiesais labuma guvējs ir sabiedrība (kas nav personālsabiedrība);
- b) 5 (piecus) procentus no dividenžu kopapjoma visos pārējos gadījumos.

Šī daļa neietekmē nodokļu uzlikšanu sabiedrības peļņai, no kuras izmaksā dividendes.

3. Neatkarīgi no 2.daļas b) apakšpunktā noteiktā, 1.daļā minētajām dividendēm uzliek nodokļus tikai tajā Līgumslēdzējā Valstī, kuras rezidents ir patiesā labuma guvējs, ja:

- a) patiesā labuma guvējs ir Līgumslēdzēja Valsts, politiski administratīvā vienība vai pašvaldība, statūtsabiedrība vai Centrālā banka;
- b) Latvijas gadījumā patiesā labuma guvējs ir sekojošas organizācijas:

- (i) Latvijas Garantiju aģentūra;

(ii) jebkuras citas institūcijas, par kurām laika gaitā savstarpēji vienojušās Līgumslēdzēju Valstu kompetentās iestādes;

c) Kataras gadījumā patiesā labuma guvējs ir sekojošas organizācijas, tik lielā mērā, cik tās pilnībā pieder Katarai:

(i) Kataras Investīciju iestāde;

(ii) Kataras Holdings;

(iii) Kataras Pensiju Fonds;

(iv) Kataras Attīstības Banka; un

(v) jebkuras citas institūcijas, par kurām laika gaitā savstarpēji vienojušās Līgumslēdzēju Valstu kompetentās iestādes.

4. Termins „dividendes” šajā pantā nozīmē ienākumu no akcijām vai citām no parādu saistībām neizrietošām tiesībām piedalīties sabiedrības peļņas sadalē, kā arī tādu ienākumu no citām korporatīvajām tiesībām, uz ko saskaņā ar tās valsts normatīvajiem aktiem, kuras rezidents ir sabiedrība, kas veic peļņas sadali, attiecas tāds pats nodokļu uzlikšanas režīms kā uz ienākumu no akcijām.

5. 1. 2. un 3.daļas noteikumus nepiemēro, ja dividenžu patiesais labuma guvējs, kurš ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents, veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, kuras rezidents ir dividendes izmaksājošā sabiedrība, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību, vai arī sniedz neatkarīgus individuālos pakalpojumus šajā otrā valstī, izmantojot tajā izvietoto pastāvīgo bāzi, un ja līdzdalība, par kuru tiek izmaksātas dividendes, ir faktiski saistīta ar šo pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi. Šajā gadījumā atkarībā no apstākļiem piemēro 7. vai 14.panta noteikumus.

6. Ja sabiedrība – Līgumslēdzējas Valsts rezidents, gūst peļņu vai ienākumu otrā Līgumslēdzējā Valstī, šī otra valsts nedrīkst nedz uzlikt jebkādus nodokļus šīs sabiedrības izmaksātajām

dividendēm, izņemot, ja dividendes tiek izmaksātas otras valsts rezidentam vai ja līdzdalība, par kuru tiek izmaksātas dividendes, ir faktiski saistīta ar pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi šajā otrā valstī, nedz arī uzlikt nodokli sabiedrības nesadalītajai peļņai pat tad, ja izmaksātas dividendes vai nesadalītā peļņa pilnīgi vai daļēji sastāv no otrā valstī gūtās peļņas vai ienākuma.

11.pants PROCENTI

1. Procentiem, kas rodas Līgumslēdzējā Valstī un tiek izmaksāti otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

2. Tomēr šiem procentiem var uzlikt nodokļus atbilstoši attiecīgās valsts normatīvajiem aktiem tajā Līgumslēdzējā Valstī, kurā tie rodas, bet, ja šo procentu patiesais labuma guvējs ir otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents, tad nodoklis nedrīkst pārsniegt:

a) 0 (nulle) procentus no procentu kopapjoma, ja procentu patiesais labuma guvējs ir sabiedrība (kas nav personālsabiedrība);

b) 5 (piecus) procentus no procentu kopapjoma visos pārējos gadījumos.

3. Neatkarīgi no 2.daļā noteiktā, 1.daļā minētajiem procentiem uzliet nodokļus tikai tajā Līgumslēdzējā Valstī, kuras rezidents ir patiesā labuma guvējs, ja:

a) patiesā labuma guvējs ir Līgumslēdzēja Valsts, politiski administratīvā vienība vai pašvaldība, statūtsabiedrība vai Centrālā banka;

b) Latvijas gadījumā patiesā labuma guvējs ir sekojošas organizācijas:

(i) Latvijas Garantiju aģentūra;

(ii) jebkuras citas institūcijas, par kurām laika gaitā savstarpēji vienojušās Līgumslēdzēju Valstu kompetentās iestādes;

c) Kataras gadījumā patiesā labuma guvējs ir sekojošas organizācijas, tik lielā mērā, cik tās pilnībā pieder Katarai:

(i) Kataras Investīciju iestāde;

(ii) Kataras Holdings;

(iii) Kataras Pensiju Fonds;

(iv) Kataras Attīstības Banka; un

(v) jebkuras citas institūcijas, par kurām laika gaitā savstarpēji vienojušās Līgumslēdzēju Valstu kompetentās iestādes.

4. Šajā pantā termins „procenti” nozīmē ienākumu no jebkāda veida parāda prasībām neatkarīgi no tā, vai tās ir vai nav nodrošinātas ar hipotēku un vai tām ir vai nav tiesības piedalīties parādnieka peļņas sadalē, un it īpaši ienākumu no valdības vērtspapīriem un ienākumu no obligācijām vai parādzīmēm, tajā skaitā prēmijas un balvas, kas piederīgas šiem vērtspapīriem, obligācijām vai parādzīmēm. Termins „procenti” neietver jebkādu ienākumu, kas saskaņā ar 10.panta 4.daļas noteikumiem tiek uzskatīts par dividendēm. Šī panta noteikumu piemērošanai soda naudas, kas saņemtas par laikā neveiktajiem maksājumiem, netiek uzskatītas par procentiem.

5. 1., 2. un 3.daļas noteikumi netiek piemēroti, ja procentu patiesais labuma guvējs, kas ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents, veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, kurā šie procenti rodas, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību, vai arī sniedz neatkarīgus individuālos pakalpojumus šajā otrā valstī, izmantojot tajā izvietoto pastāvīgo bāzi, un parāda prasības, uz kuru pamata tiek maksāti procenti, ir faktiski saistītas ar šo pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi. Šajā gadījumā atkarībā no apstākļiem piemēro 7. vai 14.panta noteikumus.

6. Ja procentu maksātājs ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents, tiek uzskatīts, ka procenti rodas šajā valstī. Tomēr, ja persona, kura izmaksā procentus, neatkarīgi no tā, vai šī persona ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents vai nav, izmanto Līgumslēdzējā Valstī esošo pastāvīgo pārstāvniecību vai tur izvietoto pastāvīgo bāzi, sakarā ar ko radušās parādu saistības, par kurām tiek maksāti procenti, un ja šos procentus izmaksā (sedz) pastāvīgā pārstāvniecība vai pastāvīgā bāze, tiek uzskatīts, ka šie procenti rodas tajā valstī, kurā atrodas pastāvīgā pārstāvniecība vai pastāvīgā bāze.

7. Ja, pamatojoties uz īpašām attiecībām starp procentu maksātāju un procentu patieso labuma guvēju vai starp viņiem abiem un kādu citu personu, procentu summa, kas attiecas uz parāda prasībām, par kurām tā tiek izmaksāta, pārsniedz summu, par kādu būtu varējuši vienoties procentu maksātājs un procentu patiesais labuma guvējs, ja starp viņiem nebūtu minēto īpašo attiecību, tad šī panta noteikumi tiek piemēroti tikai attiecībā uz pēdējo minēto summu. Šādā gadījumā maksājumu daļai, kas pārsniedz šo summu, nodokļus uzliek atbilstoši katras Līgumslēdzējas Valsts normatīvajiem aktiem, ņemot vērā šī Līguma pārējos noteikumus.

12.pants AUTORATLĪDZĪBAS

1. Autoratlīdzībai, kas rodas Līgumslēdzējā Valstī un ko izmaksā otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

2. Tomēr šādai autoratlīdzībai var arī uzlikt nodokļus atbilstoši attiecīgās valsts normatīvajiem aktiem tajā Līgumslēdzējā Valstī, kurā tās rodas, bet, ja autoratlīdzības patiesais labuma guvējs ir otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents, nodoklis nedrīkst pārsniegt 5 (piecus) procentus no autoratlīdzības kopapjoma.

3. Termiņš „autoratlīdzība” šajā pantā nozīmē jebkāda veida maksājumus, ko saņem kā kompensāciju par jebkura literāra, mākslas vai zinātniska darba, tajā skaitā kinofilmu un filmu, ierakstu vai disku, radio vai televīzijas pārraidēm, jebkura patenta,

preču zīmes, dizaina vai parauga, plāna, slepenas formulas vai procesa izmantošanu vai tiesībām to izmantot, vai par rūpnieciskās, komerciālās vai zinātniskās iekārtas izmantošanu vai par tiesībām to izmantot, vai par informāciju saistībā ar rūpniecisko, komerciālo vai zinātnisko pieredzi.

4. 1. un 2.daļas noteikumi netiek piemēroti, ja autoratlīdzības patiesais labuma guvējs, kas ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents, veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, kurā rodas autoratlīdzība, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību, vai arī sniedz neatkarīgus individuālos pakalpojumus šajā otrā valstī, izmantojot tajā izvietoto pastāvīgo bāzi, un ja tiesības vai īpašums, par ko tiek maksāta autoratlīdzība, ir faktiski saistīti ar šo pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi. Šajā gadījumā atkarībā no apstākļiem piemēro 7. vai 14.panta noteikumus.

5. Ja autoratlīdzības maksātājs ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents, tiek uzskatīts, ka autoratlīdzība rodas šajā valstī. Tomēr, ja persona, kas izmaksā autoratlīdzību, neatkarīgi no tā, vai šī persona ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents vai nav, izmanto Līgumslēdzējā Valstī esošo pastāvīgo pārstāvniecību vai tur izvietoto pastāvīgo bāzi, sakarā ar ko radies pienākums izmaksāt autoratlīdzību, un ja šo autoratlīdzību izmaksā (sedz) šī pastāvīgā pārstāvniecība vai pastāvīgā bāze, tiek uzskatīts, ka autoratlīdzība rodas tajā valstī, kurā atrodas pastāvīgā pārstāvniecība vai pastāvīgā bāze.

6. Ja, pamatojoties uz īpašām attiecībām starp maksātāju un patieso labuma guvēju vai starp viņiem abiem un kādu citu personu, autoratlīdzības summa, kas attiecas uz izmantošanu, tiesībām vai informāciju, par kuru tā tiek maksāta, pārsniedz summu, par kādu būtu varējuši vienoties maksātājs un patiesais labuma guvējs, ja starp viņiem nebūtu minēto īpašo attiecību, tad šī panta noteikumi tiek piemēroti tikai attiecībā uz pēdējo minēto summu. Šajā gadījumā maksājuma daļai, kas pārsniedz šo summu, tiek uzlikti nodokļi atbilstoši katras Līgumslēdzējas Valsts normatīvajiem aktiem, ņemot vērā šī Līguma pārējos noteikumus.

13.pants

KAPITĀLA PIEAUGUMS

1. Kapitāla pieaugumam, ko Līgumslēdzējas Valsts rezidents gūst, atsavinot 6.pantā minēto otrā Līgumslēdzējā Valstī esošo nekustamo īpašumu, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.
2. Kapitāla pieaugumam, ko Līgumslēdzējas Valsts rezidents gūst atsavinot akcijas vai jebkāda veida pielīdzināmu līdzdalību, kas vairāk nekā 50 (piecdesmit) procentus no to vērtības tieši vai netieši gūst no otrā Līgumslēdzējā Valstī esoša nekustamā īpašuma, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī. Tomēr šajā daļā minētie nosacījumi netiek piemēroti attiecībā uz 10.panta 3.daļā minētajām iestādēm un uzņēmumiem.
3. Kapitāla pieaugumam, kas gūts, atsavinot kustamo īpašumu, kurš ir daļa no Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma pastāvīgās pārstāvniecības uzņēmējdarbības īpašuma otrā Līgumslēdzējā Valstī, vai atsavinot kustamo īpašumu, kas ir piederīgs Līgumslēdzējas Valsts rezidenta pastāvīgajai bāzei otrā Līgumslēdzējā Valstī, kura izveidota neatkarīgu individuālo pakalpojumu sniegšanai, tajā skaitā kapitāla pieaugumam no šādas pastāvīgās pārstāvniecības (atsevišķi vai kopā ar visu uzņēmumu) atsavināšanas vai šādas pastāvīgās bāzes atsavināšanas, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.
4. Kapitāla pieaugumam, ko Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums, kas izmanto starptautiskajā satiksmē kuģus vai gaisa kuģus, gūst, atsavinot starptautiskajā satiksmē izmantotus kuģus vai gaisa kuģus vai atsavinot kustamo īpašumu, kas ir piederīgs šo kuģu vai gaisa kuģu izmantošanai, tiek uzlikti nodokļi tikai šajā valstī.
5. Kapitāla pieaugumam, kas gūts, atsavinot jebkuru tādu īpašumu, kas nav 1., 2., 3. un 4.daļā minētais īpašums, tiek uzlikti nodokļi tikai tajā Līgumslēdzējā Valstī, kuras rezidents ir šī īpašuma atsavinātājs.

14.pants

NEATKARĪGIE INDIVIDUĀLIE PAKALPOJUMI

1. Līgumslēdzējas Valsts rezidenta ienākumam, kas gūts, sniedzot profesionālus pakalpojumus vai veicot cita veida neatkarīgu darbību, tiek uzlikti nodokļi tikai šajā valstī, izņemot tālāk minētos apstākļos, kad šādam ienākumam var uzlikt nodokļus arī otrā Līgumslēdzējā Valstī:

a) ja šai personai savas darbības veikšanai ir regulāri pieejama pastāvīgā bāze otrā Līgumslēdzējā Valstī; šādā gadījumā otrā Līgumslēdzējā Valstī ienākumam var uzlikt nodokļus, bet tikai tik lielā mērā, kādā tas ir attiecināms uz šo pastāvīgo bāzi; vai

b) ja šī persona uzturas otrā Līgumslēdzējā Valstī laika posmu vai laika posmus, kas kopumā pārsniedz 183 (vienu simtu astoņdesmit trīs) dienas jebkurā 12 (divpadsmit) mēnešu periodā, kas sākas vai beidzas attiecīgajā taksācijas gadā; šādā gadījumā otrā Līgumslēdzējā Valstī var uzlikt nodokļus tai ienākumu daļai, kas gūta par šīs personas šajā valstī veiktajām darbībām.

2. Termins "profesionālie pakalpojumi" īpaši ietver neatkarīgu zinātnisko, literāro, māksliniecisko, izglītojošo vai pedagogisko darbību, kā arī ārsta, jurista, inženiera, arhitekta, zobārsta un grāmatveža neatkarīgu darbību.

15.pants

ATKARĪGIE INDIVIDUĀLIE PAKALPOJUMI

1. Saskaņā ar 16., 18., 19., 20. un 21.panta noteikumiem darba algai, samaksai un citai līdzīga veida atlīdzībai, ko Līgumslēdzējas Valsts rezidents saņem par algotu darbu, tiek uzlikti nodokļi tikai šajā valstī, ja vien algotais darbs netiek veikts otrā Līgumslēdzējā Valstī. Ja algotais darbs tiek veikts otrā Līgumslēdzējā Valstī, par to saņemtajai atlīdzībai var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

2. Neatkarīgi no 1.daļas noteikumiem, atlīdzībai, ko Līgumslēdzējas Valsts rezidents saņem par algotu darbu, kas tiek

veikts otrā Līgumslēdzējā Valstī, tiek uzlikti nodokļi tikai pirmajā minētajā valstī, ja:

- a) atlīdzības saņēmējs ir atradies otrā valstī laika posmu vai laika posmus, kas kopumā nepārsniedz 183 (vienu simtu astoņdesmit trīs) dienas jebkurā 12 (divpadsmit) mēnešu periodā, kas sākas vai beidzas attiecīgajā taksācijas gadā, un
- b) atlīdzību maksā darba devējs, kas nav otras valsts rezidents, vai cita persona tāda darba devēja vārdā, un
- c) atlīdzību neizmaksā (nesedz) pastāvīgā pārstāvniecība vai pastāvīgā bāze, ko darba devējs izmanto otrā valstī.

3. Neatkarīgi no šī panta iepriekšējiem noteikumiem, atlīdzībai, ko saņem par algotu darbu, kas tiek veikts uz Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma starptautiskajā satiksmē izmantota kuģa vai gaisa kuģa, var uzlikt nodokļus šajā valstī.

4. Neatkarīgi no šī panta iepriekšējiem noteikumiem, darba algai, samaksai, piemaksai un citai atlīdzībai, ko saņem Līgumslēdzējas Valsts aviosabiedrības vai kuģniecības uzņēmuma augstākā līmeņa vadītājs, kurš savu darbību veic otrā Līgumslēdzējā Valstī, tiek uzlikti nodokļi tikai pirmajā minētajā valstī.

16.pants

DIREKTORU ATALGOJUMS

Direktoru atalgojumam un citai līdzīgai atlīdzībai, ko saņem Līgumslēdzējas Valsts rezidents kā direktoru padomes vai jebkuras citas līdzīgas institūcijas loceklis sabiedrībā, kas ir otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

17.pants

MĀKSLINIEKI UN SPORTISTI

1. Neatkarīgi no 14. un 15.panta noteikumiem ienākumam, ko gūst Līgumslēdzējas Valsts rezidents kā izpildītājmākslinieks, piemēram, teātra, kino, radio vai televīzijas mākslinieks, vai

mūziķis, vai arī kā sportists par savu individuālo darbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

2. Ja izpildītājmākslinieka vai sportista ienākums par viņa individuālo darbību attiecīgajā jomā tiek maksāts nevis pašam izpildītājmāksliniekam vai sportistam, bet citai personai, šādam ienākumam neatkarīgi no 7., 14. un 15.panta noteikumiem var uzlikt nodokļus tajā Līgumslēdzējā Valstī, kurā tiek veikta izpildītājmākslinieka vai sportista darbība.

3. Ienākums, ko Līgumslēdzējas Valsts rezidents gūst no otrā Līgumslēdzējā Valstī veiktajām šī panta 1. un 2.daļā noteiktajām darbībām, tiek atbrīvots no nodokļu uzlikšanas šajā otrā valstī, ja šis otras valsts apmeklējums pilnībā vai galvenokārt tiek finansēts no pirmās minētās valsts, tās politiski administratīvo vienību vai pašvaldību līdzekļiem, vai tas notiek Līgumslēdzēju Valstu valdību līguma par sadarbību kultūras jomā, vai savstarpējas vienošanās ietvaros.

18.pants

PENSIJAS UN IKGADĒJIE MAKSĀJUMI

1. Saskaņā ar 19.panta 2.daļas noteikumiem pensijai un citai līdzīgai atlīdzībai, un ikgadējiem maksājumiem ko saņem Līgumslēdzējas Valsts rezidents par iepriekš veikto algoto darbu, tiek uzlikti nodokļi tikai šajā valstī.

2. Neatkarīgi no šī panta 1.daļas noteikumiem un 19.panta 2.daļas noteikumiem, pensijai un citai līdzīgai atlīdzībai, kas tiek maksāta saskaņā ar Līgumslēdzējas Valsts sociālās apdrošināšanas sistēmu, tiek uzlikti nodokļi tikai šajā valstī.

3. Jēdziens "ikgadējie maksājumi" nozīmē noteiktu summu, ko periodiski izmaksā noteiktos termiņos visā dzīves garumā vai konkrētā, vai nosakāmā laika periodā saskaņā ar pienākumu veikt maksājumus pret iepriekš saņemtu atbilstošu un pilnīgu atlīdzību naudā vai mantās naudas vērtībā.

19.pants
VALSTS DIENESTS

1. a) Darba algai, samaksai un citai līdzīgai atlīdzībai, kas nav pensija un ko fiziskajai personai izmaksā Līgumslēdzēja Valsts vai tās politiski administratīvā vienība vai pašvaldība par šai valstij vai vienībai vai pašvaldībai sniegtajiem pakalpojumiem, tiek uzlikti nodokļi tikai šajā valstī;

b) tomēr šādai darba algai, samaksai un citai līdzīgai atlīdzībai tiek uzlikti nodokļi tikai otrā Līgumslēdzējā Valstī, ja pakalpojumi ir sniegti šajā otrā valstī un šī fiziskā persona ir tāds šīs otras valsts rezidents, kas:
 - (i) ir šīs otras valsts piederīgais; vai
 - (ii) nav kļuvis par šīs otras valsts rezidentu tikai un vienīgi, lai sniegtu šos pakalpojumus.
2. a) Jebkurai pensijai, ko fiziskajai personai izmaksā Līgumslēdzēja Valsts vai tās politiski administratīvā vienība vai pašvaldība, vai kas tiek izmaksāta no to izveidotajiem fondiem par pakalpojumiem, ko šī persona sniegusi šai valstij vai vienībai vai pašvaldībai, tiek uzlikti nodokļi tikai šajā valstī;

b) tomēr šādai pensijai tiek uzlikti nodokļi tikai otrā Līgumslēdzējā Valstī, ja šī fiziskā persona ir šīs otras valsts rezidents un valsts piederīgais.
3. 15., 16., 17. un 18.panta noteikumus piemēro darba algai, samaksai, citai līdzīgai atlīdzībai un pensijai, ko izmaksā par pakalpojumiem, kas sniegti saistībā ar Līgumslēdzējas Valsts vai tās politiski administratīvās vienības vai pašvaldības veikto uzņēmējdarbību.

20.pants
SKOLOTĀJI UN PĒTNIEKI

1. Atlīdzība, ko par veikto mācību vai pētniecības darbu saņem fiziskā persona, kura ierodas Līgumslēdzējā Valstī, lai mācītu vai nodarbotos ar pētniecības darbu universitātē, koledžā, muzejā vai citā šīs Līgumslēdzējas Valsts atzītā izglītības vai zinātniskā iestādē vai oficiālas kultūras apmaiņas programmas ietvaros un kura ir vai tieši pirms ierašanās Līgumslēdzējā Valstī bija otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents, tiek atbrīvota no nodokļu uzlikšanas pirmajā minētajā valstī laika periodā, kas nepārsniedz 2 (divus) gadus no datuma, kad šī persona pirmoreiz ieradās minētajā nolūkā.
2. Šī panta 1.daļas noteikumi netiek piemēroti ienākumam, kas gūts par pētniecības darbu, ja šis pētniecības darbs tiek veikts nevis sabiedriskajās interesēs, bet galvenokārt kādas noteiktas personas vai personu privātajās interesēs.

21.pants
STUDENTI UN STAŽIERI

1. Maksājumiem, ko uzturēšanās, studiju vai stažēšanās vajadzībām saņem students, māceklis vai stažieris, kurš ir vai tieši pirms ierašanās Līgumslēdzējā Valstī bija otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents un kurš pirmajā minētajā valstī ir ieradies vienīgi studiju vai stažēšanās nolūkā, šajā valstī netiek uzlikti nodokļi, ja šo maksājumu avots neatrodas šajā valstī.
2. Attiecībā uz maksājumiem, kas nav norādīti šī panta 1.daļā, un attiecībā uz atlīdzību par atkarīgiem individuāliem pakalpojumiem, kas sniegti studiju vai stažēšanās laikā, studentam, māceklim vai stažierim ir tiesības uz tādiem pašiem ienākuma nodokļu atbrīvojumiem, atvieglojumiem vai samazinājumiem, kādi ir pieejami tās Līgumslēdzējas Valsts, kuru viņš apmeklē, rezidentiem.

22.pants

CITI IENĀKUMI

1. Citiem Līgumslēdzējas Valsts rezidenta ienākumiem, kas nav minēti šī Līguma iepriekšējos pantos, neatkarīgi no to rašanās vietas, tiek uzlikti nodokļi tikai šajā valstī.
2. 1.daļas noteikumi netiek piemēroti ienākumam, kas nav ienākums no 6.panta 2.daļā definētā nekustamā īpašuma, ja šī ienākuma saņēmējs, kurš ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents, veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību, vai sniedz neatkarīgus individuālos pakalpojumus šajā otrā valstī, izmantojot tur izvietoto pastāvīgo bāzi, un ja tiesības vai īpašums, par ko tiek saņemts šis ienākums, ir faktiski saistīti ar šo pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi. Šajā gadījumā atkarībā no apstākļiem piemēro 7. vai 14.panta noteikumus.

23.pants

NODOKĻU DUBULTĀS UZLIKŠANAS NOVĒRŠANA

1. Latvijas gadījumā nodokļu dubultā uzlikšana tiek novērsta šādi:

ja Latvijas rezidents gūst ienākumu, kam saskaņā ar šo Līgumu var uzlikt nodokļus Katarā, tad, ja vien Latvijas nacionālajos normatīvajos aktos netiek paredzēti labvēlīgāki noteikumi, Latvija atļauj samazināt šī rezidenta ienākuma nodokli par summu, kas ir vienāda ar Katarā samaksāto ienākuma nodokli.

Šie samazinājumi tomēr nedrīkst pārsniegt tādu ienākuma nodokļa daļu, kāda ir aprēķināta Latvijā pirms šī samazinājuma piemērošanas un kas ir attiecināma uz ienākumu, kam var uzlikt nodokļus Katarā.

2. Kataras gadījumā nodokļu dubultā uzlikšana tiek novērsta šādi:

ja Kataras rezidents gūst ienākumu, kam saskaņā ar šo Līgumu uzliet nodokļus Latvijā, tad Katara atļauj samazināt šī rezidenta ienākuma nodokli par summu, kas ir vienāda ar Latvijā samaksāto

ienākuma nodokli, ar nosacījumu, ka šis samazinājums nepārsniedz nodokļa daļu, kāda ir aprēķināta pirms šī samazinājuma piemērošanas attiecībā uz Latvijā gūto ienākumu.

24.pants

DISKRIMINĀCIJAS NEPIEĻAUŠANA

1. Uz Līgumslēdzējas Valsts piederīgajiem otrā Līgumslēdzējā Valstī netiek attiecināta nodokļu uzlikšana vai ar to saistītas prasības, kas ir citādākas vai apgrūtinošākas nekā nodokļu uzlikšana vai ar to saistītās prasības, kas tādos pašos apstākļos, jo īpaši sakarā ar rezidenci, attiecas vai var tikt attiecinātas uz šīs otras valsts piederīgajiem. Šis noteikums neatkarīgi no 1.panta noteikumiem attiecas arī uz personām, kuras nav vienas vai abu Līgumslēdzēju Valstu rezidenti.

2. Uz bezvalstniekiem – Līgumslēdzējas Valsts rezidentiem, nevienā no Līgumslēdzējām Valstīm netiek attiecināta nodokļu uzlikšana vai ar to saistītas prasības, kas ir citādākas vai apgrūtinošākas nekā nodokļu uzlikšana vai ar to saistītās prasības, kas tādos pašos apstākļos, jo īpaši sakarā ar rezidenci, attiecas vai var tikt attiecinātas uz attiecīgās valsts piederīgajiem.

3. Nodokļu uzlikšana Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma pastāvīgajai pārstāvniecībai otrā Līgumslēdzējā Valstī nevar būt nelabvēlīgāka nekā nodokļu uzlikšana šīs otras valsts uzņēmumiem, kas veic tādu pašu darbību. Šo noteikumu nedrīkst iztulkot tā, ka tas uzliek Līgumslēdzējai Valstij pienākumu piešķirt otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentiem jebkādu personisku atvieglojumu, atlaidi un samazinājumu attiecībā uz nodokļu uzlikšanu, kādus šī valsts piešķir tās rezidentiem, ņemot vērā viņu civilstāvokli vai ģimenes saistības.

4. Izņemot gadījumus, kad piemērojami 9.panta 1.daļas, 11.panta 7.daļas vai 12.panta 6.daļas noteikumi, procenti, autoratlīdzības un citi maksājumi, ko Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums izmaksā otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, nosakot šī uzņēmuma ar nodokli apliekamo peļņu, ir jāatskaita pēc tādiem pašiem noteikumiem kā tad, ja tie tiktu izmaksāti pirmās minētās valsts rezidentam.

5. Līgumslēdzējas Valsts uzņēmumus, kuru kapitāls pilnīgi vai daļēji, tieši vai netieši pieder vienam vai vairākiem otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentiem vai to pilnīgi vai daļēji, tieši vai netieši kontrolē minētie rezidenti, pirmajā minētajā valstī nevar pakļaut jebkādai nodokļu uzlikšanai vai jebkādām ar to saistītām prasībām, kas atšķiras no nodokļu uzlikšanas un ar to saistītām prasībām, kādām tiek vai var tikt pakļauti līdzīgi pirmās minētās valsts uzņēmumi, vai kas ir apgrūtinātākas par tām.

6. Šī panta noteikumi neatkarīgi no 2.panta noteikumiem attiecas uz visu veidu un nosaukumu nodokļiem.

7. Kataras valsts piederīgo neaplikšana ar nodokļiem atbilstoši Kataras nacionālajiem nodokļu normatīvajiem aktiem netiks uzskatīta par diskriminējošu saskaņā ar šī panta noteikumiem.

25.pants

SAVSTARPĒJĀS SASKAŅOŠANAS PROCEDŪRA

1. Ja persona uzskata, ka vienas vai abu Līgumslēdzēju Valstu rīcība attiecībā uz šo personu izraisa vai izraisīs nodokļu uzlikšanu, kas neatbilst šī Līguma noteikumiem, šī persona var neatkarīgi no šo valstu nacionālajos normatīvajos aktos paredzētajiem tiesiskajiem līdzekļiem iesniegt sūdzību izskatīšanai tās Līgumslēdzējas Valsts kompetentajai iestādei, kuras rezidents ir šī persona, vai arī, ja sūdzība attiecas uz 24.panta 1.daļu, tās Līgumslēdzējas Valsts kompetentajai iestādei, kuras valsts piederīgais ir šī persona. Sūdzība iesniedzama izskatīšanai 3 (trīs) gadu laikā pēc pirmā paziņojuma par rīcību, kas izraisījusi šī Līguma noteikumiem neatbilstošu nodokļu uzlikšanu.

2. Ja kompetentā iestāde sūdzību uzskata par pamatotu un pati nespēj panākt apmierinošu risinājumu, tā cenšas savstarpēji vienoties ar otras Līgumslēdzējas Valsts kompetento iestādi, lai novērstu šim Līgumam neatbilstošu nodokļu uzlikšanu. Jebkura šāda panāktā vienošanās ir jāizpilda neatkarīgi no Līgumslēdzēju Valstu nacionālajos normatīvajos aktos noteiktajiem laika ierobežojumiem.

3. Līgumslēdzēju Valstu kompetentajām iestādēm ir jācenšas savstarpējas vienošanās ceļā atrisināt jebkurus sarežģījumus vai novērst šaubas, kas var rasties, interpretējot vai piemērojot šo Līgumu. Tās var arī savstarpēji konsultēties, lai novērstu nodokļu dubulto uzlikšanu šajā Līgumā neparedzētos gadījumos.

4. Lai panāktu vienošanos iepriekšējās daļās minētajos jautājumos, Līgumslēdzēju Valstu kompetentās iestādes var tieši sazināties viena ar otru, kā arī izmantot kompetento iestāžu vai to pārstāvju komisijas starpniecību.

26.pants

INFORMĀCIJAS APMAIŅA

1. Līgumslēdzēju Valstu kompetentajām iestādēm ir jāveic informācijas, kas ir paredzami svarīga šī Līguma noteikumu vai nacionālo normatīvo aktu administrēšanai vai prasību izpildei attiecībā uz visu veidu un nosaukumu nodokļiem, kas uzlikti Līgumslēdzējas Valsts, tās politiski administratīvās vienības vai pašvaldības labā, tiktāl, ciktāl šāda nodokļu uzlikšana nav pretrunā ar šo Līgumu, apmaiņa. Līguma 1. un 2.pants neierobežo informācijas apmaiņu.

2. Saskaņā ar 1.daļā noteikto jebkura informācija, ko saņem Līgumslēdzēja Valsts, ir jāuzskata par tikpat slepenu kā informāciju, kas tiek iegūta saskaņā ar šīs valsts normatīvajiem aktiem, un var tikt izpausta tikai tām personām vai iestādēm (tajā skaitā tiesām un administratīvajām iestādēm), kas ir iesaistītas 1.daļā minēto nodokļu aprēķināšanā vai iekasēšanā, likuma izpildē vai lietu iztiesāšanā, vai apelāciju izskatīšanā. Šīm personām vai iestādēm šī informācija jāizmanto vienīgi iepriekšminētajos nolūkos. Tās drīkst izpaust šo informāciju atklātās tiesas sēdēs vai tiesas nolēmumos.

3. Nekādā gadījumā 1. un 2.daļas noteikumus nedrīkst izskaidrot tādējādi, ka tie uzliktu Līgumslēdzējai Valstij pienākumu:

- a) veikt administratīvos pasākumus, kas neatbilst vienas vai otras Līgumslēdzējas Valsts normatīvajiem aktiem un administratīvajai praksei;

- b) sniegt informāciju, kas nav pieejama saskaņā ar vienas vai otras Līgumslēdzējas Valsts normatīvajiem aktiem vai parasti piemērojamo administratīvo praksi;
- c) sniegt informāciju, kas var atklāt jebkuru tirdzniecības, uzņēmējdarbības, rūpniecisko, komerciālo vai profesionālo noslēpumu vai darījuma procesu, vai arī sniegt informāciju, kuras izpaušana būtu pretrunā ar sabiedrisko kārtību (*order public*).

4. Ja Līgumslēdzēja Valsts saskaņā ar šo pantu pieprasa sniegt informāciju, otrai Līgumslēdzējai Valstij ir jāizmanto savi informācijas iegūšanas pasākumi, lai iegūtu pieprasīto informāciju, pat ja tiek uzskatīts, ka pieprasītā informācija otrai valstij nebūtu nepieciešama savām nodokļu uzlikšanas vajadzībām. Iepriekšējā teikumā minētais pienākums ir pakļauts uz 3.daļas ierobežojumiem, bet nekādā gadījumā šos ierobežojumus nedrīkst izskaidrot tādējādi, ka tie Līgumslēdzējai Valstij atļauj atteikties sniegt informāciju vienīgi tādēļ, ka tai nav nacionālās intereses attiecībā uz šo informāciju.

5. Nekādā gadījumā 3.daļas noteikumus nedrīkst izskaidrot tādējādi, ka tie Līgumslēdzējai Valstij atļautu atteikties sniegt informāciju vienīgi tādēļ, ka informācijas turētāja ir banka, cita finanšu institūcija, pārstāvis vai persona, kura darbojas uz pilnvarojuma vai uzticības pamata, vai tādēļ, ka tas saistīts ar īpašumtiesībām personā.

27.pants

DIPLOMĀTISKO MISIJU UN KONSULĀRO PĀRSTĀVNICĪBU PERSONĀLS

Šī Līguma noteikumi neietekmē diplomātisko misiju vai konsulāro pārstāvniecību personāla fiskālās privilēģijas, kuras tam piemērojamas saskaņā ar starptautisko tiesību vispārējiem noteikumiem vai īpašu nolīgumu noteikumiem.

28.pants
PRIEKŠROCĪBU IEROBEŽOŠANA

1. Neatkarīgi no šī Līguma citos pantos minētā Līgumslēdzējas Valsts rezidentam otra Līgumslēdzēja Valsts nepiešķir šajā Līgumā noteiktos atvieglojumus nodokļu samazinājuma vai atbrīvojuma veidā, ja šāda rezidenta vai ar to saistītās personas galvenais mērķis vai viens no galvenajiem mērķiem ir bijis izmantot šajā Līgumā noteiktos atvieglojumus.
2. 1.daļas noteikumi netiek piemēroti institūcijām un vienībām, kas minētas 10.panta 3.daļā.

29.pants
STĀŠANĀS SPĒKĀ

1. Līgumslēdzējas Valstis pa diplomātiskajiem kanāliem rakstiski informē viena otru par to, ka ir izpildītas to normatīvajos aktos noteiktās procedūras, lai šis Līgums stātos spēkā. Līgums stājas spēkā ar datumu, kad saņemts pēdējais minētais paziņojums.
2. Šī Līguma noteikumi abās Līgumslēdzējās Valstīs tiek piemēroti:
 - a) attiecībā uz nodokļiem, ko ietur ienākuma izmaksas brīdī par samaksātajām vai ieskaitītajām summām, kas gūtas janvāra pirmajā dienā vai pēc tās, kalendārajā gadā; kas seko gadam, kurā Līgums stājas spēkā; un
 - b) attiecībā uz pārējiem nodokļiem, kas maksājami par jebkuru taksācijas gadu, kas sākas janvāra pirmajā dienā vai pēc tās, kalendārajā gadā, kas seko gadam, kurā Līgums stājas spēkā.

30.pants
DARBĪBAS IZBEIGŠANA

1. Šis Līgums ir spēkā, līdz Līgumslēdzēja Valsts izbeidz tā darbību. Katra Līgumslēdzēja Valsts var izbeigt Līguma darbību, pēc 5 (piecu) gadu perioda no šī Līguma spēkā stāšanās datuma beigām, pa diplomātiskajiem kanāliem iesniedzot rakstisku

paziņojumu par izbeigšanu vismaz 6 (sešus) mēnešus pirms jebkura kalendārā gada, kas seko minētajam periodam, beigām.

2. Šī Līguma darbība abās Līgumslēdzējās Valstīs tiek izbeigta:
- a) attiecībā uz nodokļiem, ko ietur ienākuma izmaksas brīdī par samaksājām vai ieskaitītajām summām, kas gūtas janvāra pirmajā dienā vai pēc tās, kalendārajā gadā, kas seko gadam, kurā ir iesniegts paziņojums; un
 - b) attiecībā uz pārējiem nodokļiem, kas maksājami par jebkuru taksācijas gadu, kas sākas janvāra pirmajā dienā vai pēc tās, kalendārajā gadā, kas seko gadam, kurā iesniegts paziņojums.

To apliecinot, būdami pienācīgi pilnvaroti, šo Līgumu ir parakstījuši.

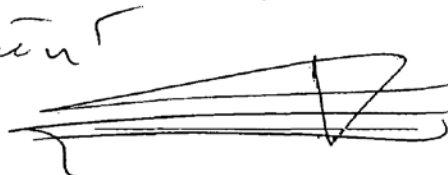
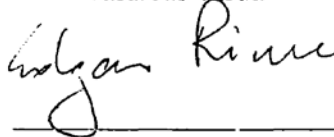
Sastādīts Ņujorkā divos eksemplāros 2014. gada 26. Septembrī, katrs latviešu, arābu un angļu valodā, turklāt visi teksti ir vienlīdz autentiski. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas

Kataras Valsts valdības

valdības vārdā

valdības vārdā



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET
LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU QATAR TENDANT À ÉVITER LES
DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR LA FRAUDE FISCALE EN
MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de l'État du Qatar,
Désireux de conclure un Accord tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la
fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou
des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu prélevés pour le compte d'un État
contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système
de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu tous les impôts sur le revenu total ou sur des
éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de la cession de biens mobiliers
ou immobiliers.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent Accord sont notamment :

a) Dans le cas de la République de Lettonie :

i) L'impôt sur le revenu des entreprises (uznemumu ienakuma nodoklis) ; et

ii) L'impôt sur le revenu des personnes physiques (iedzivotaju ienakuma
nodoklis) ;

(ci-après dénommés « impôt letton ») ; et

b) Dans le cas de l'État du Qatar :

i) L'impôt sur le revenu ;

(ci-après dénommé « impôt qatarien »).

4. L'Accord s'applique également aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient
établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les
remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les
modifications significatives apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Le terme « Lettonie » désigne la République de Lettonie et, lorsqu'il est utilisé au sens géographique, le territoire de la République de Lettonie et toute autre zone adjacente aux eaux territoriales de la République de Lettonie à l'intérieur de laquelle, en vertu de la législation de la Lettonie et conformément au droit international, les droits de la Lettonie peuvent être exercés à l'égard des fonds marins et de leur sous-sol ainsi que de leurs ressources naturelles ;
- b) Le terme « Qatar » désigne l'État du Qatar et, lorsqu'il est utilisé au sens géographique, le territoire de l'État du Qatar, ses eaux intérieures, sa mer territoriale, y compris le fond marin et son sous-sol, l'espace aérien au-dessus de ceux-ci, la zone économique exclusive et le plateau continental, sur lesquels l'État du Qatar exerce des droits souverains et sa juridiction conformément aux dispositions du droit international et des lois et règlements nationaux du Qatar ;
- c) Les expressions « État contractant » et « autre État contractant » désignent la Lettonie ou le Qatar, selon le contexte ;
- d) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et autres groupements de personnes ;
- e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale à des fins fiscales ;
- f) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant ;
- g) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant ;
- h) L'expression « autorité compétente » désigne :
 - i) Dans le cas de la Lettonie, le Ministère des finances ou son représentant autorisé ; et
 - ii) Dans le cas du Qatar, le Ministère des finances ou son représentant autorisé ;
- i) Le terme « ressortissant », en ce qui concerne un État contractant, désigne :
 - i) Toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant ;
 - ii) Toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans cet État contractant.

2. Pour l'application de l'Accord à un moment donné par un État contractant, tout terme qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord, le sens attribué à ce terme par le droit fiscal applicable de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet État.

Article 4. Résident

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « résident d'un État contractant » désigne :
 - a) Dans le cas de la Lettonie, toute personne qui, en vertu de la législation lettone, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue, et s'applique aussi à la République de Lettonie ainsi qu'à ses collectivités locales ou à ses organismes de droit public. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt en Lettonie que pour les revenus provenant de sources situées dans cet État ;
 - b) Dans le cas du Qatar, toute personne physique qui dispose d'un foyer d'habitation permanent, a le centre de ses intérêts vitaux ou séjourne de façon habituelle au Qatar, et une société constituée au Qatar. L'expression s'applique aussi à l'État du Qatar et à ses subdivisions politiques, ses collectivités locales ou ses organismes de droit public.
2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :
 - a) Cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;
 - b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle ;
 - c) Si elle séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle possède la nationalité ;
 - d) Si la situation d'une personne physique concernant sa résidence ne peut être réglée conformément aux dispositions des alinéas a), b) et c) ci-dessus, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.
3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de trancher la question d'un commun accord.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.
2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :
 - a) Un siège de direction ;
 - b) Une succursale ;
 - c) Un bureau ;

- d) Une usine ;
 - e) Un atelier ;
 - f) Des locaux utilisés comme points de vente ;
 - g) Une ferme ou une plantation ; et
 - h) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'exploration, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.
3. L'expression « établissement stable » comprend également :
- a) Un chantier, un projet de construction, de montage ou d'installation et les activités de supervision liées à ce chantier ou à ce projet, mais seulement lorsque ce chantier, ce projet ou ces activités se poursuivent sur une période ou plusieurs périodes d'une durée totale supérieure à six mois au cours de toute période de 12 mois ; et
 - b) La fourniture, par une entreprise, de services, y compris de services de conseil, par l'intermédiaire d'employés ou autre personnel engagé par l'entreprise à cette fin, mais seulement si des activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) sur le territoire d'un État contractant sur une période ou plusieurs périodes d'une durée totale supérieure à six mois au cours de toute période de 12 mois.
4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, il est considéré que l'expression « établissement stable » ne comprend pas :
- a) L'utilisation d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise ;
 - b) L'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;
 - c) L'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;
 - d) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de recueillir des informations pour l'entreprise ;
 - e) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire ;
 - f) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.
5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6, agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne entreprend pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont visées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation fixe d'affaires comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsqu'il agit totalement ou presque totalement pour le compte de cette entreprise, et qu'entre cette entreprise et l'agent sont établies ou imposées, dans leurs relations commerciales et financières, des conditions qui diffèrent de celles qui auraient été établies entre des entreprises indépendantes, cet agent n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui exerce une activité dans cet autre État (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas en soi à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les biens accessoires aux biens immobiliers, le cheptel et le matériel utilisé dans les exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, toute option ou tout droit semblable portant sur les biens immobiliers, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources ou autres ressources naturelles. Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers, ainsi qu'aux revenus provenant de la cession de biens immobiliers.

4. Lorsque la propriété d'actions ou d'autres parts sociales d'une société donne au propriétaire de ces actions ou parts sociales le droit de jouir des biens immobiliers que la société possède, les revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exercice de ce droit de jouissance sont imposables dans l'État contractant où les biens immobiliers sont situés.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, sauf si l'entreprise exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable, dans chaque État contractant, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable dans un État contractant, sont admises en déduction les dépenses relatives aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi enregistrés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs, qui sont autorisées en vertu des dispositions de la législation interne de l'État contractant où l'établissement stable est situé.

4. S'il est d'usage, dans l'un des États contractants, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses composantes, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage ; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des précédents paragraphes, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, sauf s'il existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Transport maritime et aérien

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Aux fins du présent article, les bénéfices d'une entreprise provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international comprennent :

- a) Les bénéfices tirés de la location coque nue de navires ou d'aéronefs ; et
- b) Les bénéfices provenant de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques et le matériel connexe servant au transport des conteneurs) utilisés pour le transport de biens ou de marchandises ;

lorsque cette location, ou cette utilisation, cet entretien ou cette location, selon le cas, est accessoire à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international par l'entreprise.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéfices provenant de la participation à un consortium, à une coentreprise ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

- a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant ; ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant ;

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions établies ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéficiaires qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être en raison de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État, et impose en conséquence des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État contractant et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État contractant si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, alors cet autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui a été perçu sur ces bénéfices, s'il est d'accord avec l'ajustement effectué par le premier État. Pour déterminer cet ajustement, il est dûment tenu compte des autres dispositions du présent Accord et, si cela est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont également imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente et selon la législation de cet État ; mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 0 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) ;
- b) 5 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Nonobstant les dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 2, les dividendes visés au paragraphe 1 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire effectif est un résident si :

- a) Le bénéficiaire effectif est un État contractant, l'une de ses subdivisions politiques, l'une de ses collectivités locales, l'un de ses organismes de droit public ou sa Banque centrale ;

- b) Dans le cas de la Lettonie, le bénéficiaire effectif est l'une des entités suivantes :
 - i) L'Agence lettone de garantie ;
 - ii) Toute autre institution, selon ce dont peuvent convenir de temps à autre les autorités compétentes des États contractants ;
- c) Dans le cas du Qatar, le bénéficiaire effectif est l'une des entités suivantes, pour autant qu'elle soit entièrement détenue par le Qatar :
 - i) Qatar Investment Authority ;
 - ii) Qatar Holding ;
 - iii) Qatar Retirement Funds ;
 - iv) Banque de développement du Qatar ; et
 - v) Toute autre institution, selon ce dont peuvent convenir de temps à autre les autorités compétentes des États contractants.

4. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État contractant dont la société distributrice est un résident.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société payant les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués de la société, sur les bénéfices non distribués de l'entreprise même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en des bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 0 % du montant brut des intérêts si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) ;
- b) 5 % du montant brut des intérêts dans tous les autres cas.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts visés au paragraphe 1 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire effectif est un résident si :

- a) Le bénéficiaire effectif est un État contractant, l'une de ses subdivisions politiques, l'une de ses collectivités locales, l'un de ses organismes de droit public ou sa Banque centrale ;
- b) Dans le cas de la Lettonie, le bénéficiaire effectif est l'une des entités suivantes :
 - i) L'Agence lettone de garantie ;
 - ii) Toute autre institution, selon ce dont peuvent convenir de temps à autre les autorités compétentes des États contractants ;
- c) Dans le cas du Qatar, le bénéficiaire effectif est l'une des entités suivantes, pour autant qu'elles soient entièrement détenues par le Qatar :
 - i) Qatar Investment Authority ;
 - ii) Qatar Holding ;
 - iii) Qatar Retirement Funds ;
 - iv) Banque de développement du Qatar ; et
 - v) Toute autre institution, selon ce dont peuvent convenir de temps à autre les autorités compétentes des États contractants.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Le terme « intérêts » n'inclut pas les revenus traités comme des dividendes selon les dispositions du paragraphe 4 de l'article 10. Les pénalités pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant a, dans un État contractant, un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre l'un et l'autre et quelque autre personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. Redevances

1. Les redevances générées dans un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant de la source et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut dépasser 5 % du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films, bandes ou disques utilisés pour les émissions radiophoniques et télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant source des redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant a, dans un État contractant, un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison des relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre l'un et l'autre et quelque autre personne, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont le débiteur et le bénéficiaire effectif seraient convenus en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de la cession de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de la cession d'actions ou d'un intérêt comparable de toute nature dont plus de 50 % de la valeur provient directement ou indirectement de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux institutions et entités mentionnées au paragraphe 3 de l'article 10.

3. Les gains provenant de la cession de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains dégagés par la cession de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

4. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant exploitant des navires ou aéronefs en trafic international tire de la cession de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens meubles affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

5. Les gains provenant de la cession de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, sauf dans les circonstances énoncées ci-après, dans lesquelles ces revenus sont également imposables dans l'autre État contractant :

- a) Si ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre État contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités ; dans ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à cette base fixe est imposable dans l'État contractant ; ou
- b) Si le séjour de ce résident dans l'autre État contractant s'étend sur une période ou plusieurs périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant durant l'année d'imposition concernée ; dans ce cas, seule la fraction des revenus provenant de ses activités exercées dans cet autre État est imposable dans cet autre État.

2. L'expression « profession indépendante » se rapporte notamment aux activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi qu'aux activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou plusieurs périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant durant l'année d'imposition concernée ; et

- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État ; et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les salaires, traitements, primes et autres rémunérations que reçoit un employé occupant, au sein d'une compagnie aérienne ou de navigation maritime d'un État contractant, un poste de direction de haut niveau situé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de tout autre organe similaire d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même, mais à une autre personne, ces revenus sont, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, imposables dans l'État contractant où les activités de l'artiste du spectacle ou du sportif sont exercées.

3. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant, comme prévu aux paragraphes 1 et 2 du présent article, sont exonérés d'impôt dans cet autre État si la visite dans cet État est entièrement ou largement financée par des fonds du premier État mentionné, de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou a lieu dans le cadre d'un accord ou d'un arrangement culturel entre les Gouvernements des États contractants.

Article 18. Pensions et rentes

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres émoluments et rentes similaires qui sont payés à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article et du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres émoluments similaires qui sont payés en vertu du système de sécurité sociale d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

3. Le terme « rente » désigne un montant déterminé payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période définie ou définissable, en vertu d'une obligation d'effectuer ces paiements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeur appréciable en espèces.

Article 19. Fonction publique

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, qui sont payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services fournis à cet État, à cette subdivision ou à cette collectivité locale ne sont imposables que dans cet État ;
b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont fournis dans cet autre État et si la personne physique est un résident de cet autre État qui :
 - i) Possède la nationalité de cet autre État ; ou
 - ii) N'est pas devenu un résident de cet autre État à seule fin d'exécuter les services en question.
2. a) Les pensions payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services fournis à cet État, à cette subdivision ou à cette collectivité ne sont imposables que dans cet État ;
b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident et un ressortissant de cet État.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires ainsi qu'aux pensions qui sont payées au titre de services fournis dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. Enseignants et chercheurs

1. Une personne physique qui séjourne dans un État contractant aux fins d'y enseigner ou d'entreprendre des activités de recherche dans une université, un musée ou autre établissement d'enseignement ou scientifique reconnu ou dans le cadre d'un programme d'échange culturel officiel dans cet État contractant, et qui est ou qui était immédiatement avant son séjour un résident de l'autre État contractant est exonéré, dans le premier État mentionné, de l'impôt sur les rémunérations perçues au titre de cet enseignement ou de ces activités de recherche pendant une période ne dépassant pas deux ans suivant la date de sa première visite à cette fin.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus d'activités de recherche si ces activités sont entreprises, non pas dans l'intérêt public, mais essentiellement dans l'intérêt particulier d'une ou de plusieurs personnes spécifiques.

Article 21. Étudiants et stagiaires

1. Les paiements qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire, qui est ou était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition que ces paiements proviennent de sources situées en dehors de cet État.

2. En ce qui concerne les paiements non visés au paragraphe 1 du présent article, ainsi que les rémunérations perçues pour l'exercice d'une profession dépendante au cours de ces études ou de cette formation, un étudiant, un apprenti ou un stagiaire a droit aux mêmes exonérations, abattements ou réductions d'impôt sur le revenu que ceux dont bénéficient les résidents de l'État contractant dans lequel il séjourne.

Article 22. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les précédents articles du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux qui sont tirés de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de ces revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

Article 23. Élimination des doubles impositions

1. En ce qui concerne la Lettonie, les doubles impositions sont éliminées de la manière suivante :

Lorsqu'un résident de la Lettonie reçoit un revenu qui, conformément aux dispositions du présent Accord, est imposable au Qatar, à moins qu'un traitement plus favorable ne soit prévu par sa législation nationale, la Lettonie permet une déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident égale au montant de l'impôt sur le revenu payé au Qatar.

Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu en Lettonie, calculé avant déduction, qui correspond au revenu imposable au Qatar.

2. En ce qui concerne le Qatar, les doubles impositions sont éliminées de la manière suivante :

Lorsqu'un résident du Qatar reçoit un revenu qui, conformément aux dispositions du présent Accord, est imposable en Lettonie, le Qatar permet une déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident égale au montant de l'impôt payé en Lettonie, à condition que cette déduction n'excède pas la fraction de l'impôt, calculé avant déduction, qui correspond au revenu perçu en Lettonie.

Article 24. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis, dans l'autre État contractant, à aucune imposition ou obligation correspondante qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique également, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. Les apatrides qui sont des résidents d'un État contractant ne sont soumis, dans l'un ou l'autre des États contractants, à aucune imposition ou obligation correspondante qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de l'État concerné qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie d'une façon moins favorable dans cet autre État que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres montants payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

5. Les entreprises d'un État contractant dont tout ou partie du capital est détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation correspondante qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

7. La non-imposition des ressortissants qatariens en vertu de la législation fiscale qatarienne n'est pas considérée comme une discrimination en vertu des dispositions du présent article.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident, ou, si sa situation relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord

amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord. Tout accord conclu est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de régler les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord. Elles peuvent également se concerter en vue d'éliminer les doubles impositions dans les cas non prévus par l'Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles, y compris par l'intermédiaire d'une commission mixte composée de ces autorités elles-mêmes ou de leurs représentants, en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles premier et 2.

2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant ;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant ;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant utilise ses mesures de collecte de renseignements pour obtenir les renseignements demandés, quand bien même il n'aurait pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales. L'obligation contenue dans la phrase précédente est subordonnée aux limitations du paragraphe 3, mais en aucun cas ces limitations ne doivent être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des renseignements pour la seule raison qu'il ne détient aucun intérêt national dans de tels renseignements.

5. En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des renseignements pour la seule raison que les renseignements sont détenus par une banque, une autre institution financière, un mandataire ou une personne agissant en qualité d'agent ou à titre fiduciaire ou parce que cela concerne les intérêts fonciers d'une personne.

Article 27. Membres de missions diplomatiques et de postes consulaires

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. Limitation des avantages

1. Nonobstant les dispositions de tout autre article du présent Accord, un résident d'un État contractant ne peut bénéficier d'une réduction ou exonération d'impôt prévue dans le présent Accord par l'autre État contractant si l'objectif principal ou l'un des objectifs principaux de ce résident ou d'une personne ayant des liens avec ce dernier était de tirer profit des avantages de l'Accord.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux institutions et entités mentionnées au paragraphe 3 de l'article 10.

Article 29. Entrée en vigueur

1. Les États contractants se notifient mutuellement par écrit, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par leur législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entre en vigueur à la date de la dernière de ces notifications.

2. Les dispositions du présent Accord s'appliquent dans les deux États contractants :

- a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants payés ou imputés à partir du 1^{er} janvier, inclus, de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de l'Accord ; et
- b) En ce qui concerne les autres impôts, pour les années d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier, inclus, de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 30. Dénonciation

1. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par un État contractant. L'un ou l'autre État contractant peut dénoncer le présent Accord, par la voie diplomatique, moyennant un préavis écrit donné au moins six mois avant la fin de toute année civile suivant l'expiration d'un délai de cinq ans à partir de la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

2. Le présent Accord cesse de s'appliquer dans les deux États contractants :

- a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants payés ou imputés à partir du 1^{er} janvier, inclus, de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le préavis est donné ; et
- b) En ce qui concerne les autres impôts, pour les années d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier, inclus, de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le préavis est donné.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à New York, le 26 septembre 2014, en double exemplaire en langues lettone, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

[EDGAR RINKĒVIČS]

Pour le Gouvernement de l'État du Qatar :

[AHMED BIN JASSIM AL THANI]

No. 53718

—
**Latvia
and
Czech Republic**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Czech Republic on cooperation in the field of culture. Prague, 10 May 1999

Entry into force: *10 May 1999 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Czech, English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 7 June 2016*

—
**Lettonie
et
République tchèque**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République tchèque relatif à la coopération dans le domaine de la culture. Prague, 10 mai 1999

Entrée en vigueur : *10 mai 1999 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *tchèque, anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lettonie, 7 juin 2016*

[TEXT IN CZECH – TEXTE EN TCHÈQUE]

DOHODA

mezi vládou Lotyšské republiky

a

vládou České republiky

o spolupráci v oblasti kultury

Vláda Lotyšské republiky a vláda České republiky (dále jen "smluvní strany"):

- přejíce si posilovat a rozvíjet přátelské vztahy mezi oběma zeměmi a jejich národy;
- jsouce přesvědčeny, že výměny a spolupráce v oblasti kultury přispějí k lepšímu vzájemnému poznání a porozumění mezi občany obou zemí;
- jsouce odhodlány uplatňovat zásady Helsinského závěrečného aktu z roku 1975 a Pařížské charty za novou Evropu z roku 1990;

se dohodly takto:

Článek 1

Smluvní strany budou podporovat spolupráci ve všech oblastech kultury a umění přispívající k hlubšímu poznání veřejnosti obou zemí kulturního dědictví i současného umění druhé smluvní strany.

Za tímto účelem budou podporovat různé formy spolupráce v oblasti jednotlivých druhů umění ve formě výstav, vydávání krásné i odborné literatury, prezentace hudebního, divadelního a tanečního umění, lidové kultury a audiovizuálního umění. Podporovány budou rovněž výměny informací a spolupráce v oblasti kulturní výchovy dětí, mládeže a dospělých.

Smluvní strany budou podporovat spolupráci v oblastech ochrany a uchovávání kulturního dědictví.

Článek 2

Smluvní strany budou podporovat přímé kontakty a výměny mezi svými kulturními institucemi, společnostmi, občanskými sdruženími a dalšími nestátními subjekty a jednotlivci.

Smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi svými institucemi v oblasti kulturní výchovy, knihovnami, archívy, muzei a galeriemi, koncertními organizacemi a divadly, jakož i mezi dalšími institucemi a odbornými společnostmi v oblasti kultury.

Smluvní strany budou podporovat formy spolupráce v oblasti místní a regionální kultury a neprofesionálních uměleckých aktivit.

Článek 3

Smluvní strany si budou vyměňovat informace o kulturním životě ve svých zemích.

Článek 4

Touto Dohodou nebudou dotčena žádná práva a povinnosti, k nimž se smluvní strany zavázaly podpisem mezinárodních dohod s jinými zeměmi.

Článek 5

Smluvní strany budou podporovat a realizovat spolupráci v rámci mezinárodních mezivládních organizací, a to především v oblasti evropských integračních procesů.

Článek 6

Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem jejího podpisu.

Tato Dohoda zůstane v platnosti po dobu pěti let, po které bude automaticky prodlužována o další pětiletá období pokud nebude jednou ze smluvních stran písemně vypovězena diplomatickou cestou. V takovém případě vstoupí vypovězení Dohody v platnost po uplynutí šesti měsíců od data, ke kterému jedna ze smluvních stran obdrží oznámení o jejím vypovězení.

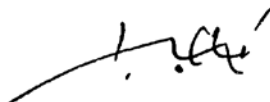
V případě vypovězení této Dohody bude jakýkoliv výměnný program, dohodnutá akce či projekt zahájený v rámci trvání této Dohody a dosud probíhající nadále prováděn až do jeho ukončení.

Dáno v Praze dne 10. května 1999 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce lotyšském, českém a anglickém, přičemž všechna znění jsou autentická. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za vládu
Lotyšské republiky



Za vládu
České republiky



[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT

between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Czech Republic on Cooperation in the Field of Culture

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Czech Republic (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”):

- Desiring to strengthen and develop the friendly relations between the two countries and their peoples;
- Convinced that exchanges and cooperation in the field of culture will contribute to a better mutual knowledge and understanding between the citizens of the two countries;
- Resolved to implement the principles of the 1975 Helsinki Final Act and the 1990 Paris Charter for a New Europe;

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage cooperation in all fields of culture and arts contributing to a deeper public awareness in both countries of the cultural heritage as well as contemporary art of the other Contracting Party.

To this end they shall encourage various forms of cooperation in the field of individual arts in the form of exhibitions, publishing of fiction and scientific literature, presentation of the musical, dramatic and dance arts, folk culture and audiovisual art. They shall also encourage the exchange of information and cooperation in the field of cultural education of children, young people and adults.

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the field of protection and preservation of cultural heritage.

Article 2

The Contracting Parties shall encourage direct contacts and exchanges between their respective cultural institutions, societies, civic associations and other non-governmental entities and individuals.

The Contracting Parties shall encourage cooperation between their cultural education institutions, libraries, archives, museums and galleries, concert organizations and theatres as well as other institutions and professional associations in the field of culture.

The Contracting Parties shall encourage forms of cooperation in the fields of local and regional culture and non-professional artistic activities.

Article 3

The Contracting Parties shall exchange information on the cultural life in their countries.

Article 4

The present Agreement shall not affect any rights and obligations undertaken by the the Contracting Parties by virtue of signature of international agreements with other countries.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage and implement cooperation within international intergovernmental organizations, especially in the area of European integration processes.

Article 6

The present Agreement shall enter into force on the date of signature.


The present Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter shall be automatically renewed for successive five-year periods unless terminated in writing by either Contracting Party through diplomatic channels. In such case, the termination of the Agreement shall take effect upon the expiry of six months from the date of receipt of the notice of termination by either Contracting Party.

In the event of termination of the present Agreement, any exchange programme, agreed event or project initiated under this Agreement and still in progress shall continue to be implemented until its completion.

Done at *Riga*... this *10* day of ...*May*., *1999*... in two originals, each in Latvian, Czech and English languages, all texts being equally authentic.

In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Latvia



For the Government
of the Czech Republic



[TEXT IN LATVIAN – TEXTE EN LETTON]

**Latvijas Republikas Valdības un
Čehijas Republikas Valdības
LĪGUMS
par sadarbību kultūras jomā**

Latvijas Republikas Valdība un Čehijas Republikas Valdība (turpmāk tekstā - Līgumslēdzējas Puses),

- vēlēdamās stiprināt un attīstīt draudzīgās attiecības starp abām valstīm un tautām;

- būdamas pārliecinātas par to, ka kultūrapmaiņa un sadarbība kultūras jomā sekmēs labākas zināšanas vienai par otru un sapratni starp abu valstu pilsoņiem,

- apņēmībā īstenot Eiropas sadarbības un drošības apspriedes Helsinku noslēguma aktā (1975.g.) un Parīzes hartā jaunajai Eiropai (1990. g.) izteiktos principus,

vienojās par sekojošo:

1. pants

Līgumslēdzējas Puses veicina sadarbību visās kultūras un mākslas jomās, tādējādi abās valstīs sekmējot dziļāku izpratni par otras Līgumslēdzējas Puses valsts kultūras mantojumu un mūsdienu mākslu.

Atbilstoši šim nolūkam Līgumslēdzējas Puses veicina dažādu veidu sadarbību atsevišķās nozarēs - izstāžu rīkošanu, daiļliteratūras un zinātniskās literatūras publicēšanu, iepazīstināšanu ar mūzikas, teātra un dejas mākslu, tautas mākslu un audiovizuālo mākslu. Tās veicina arī informācijas apmaiņu un sadarbību bērnu, jauniešu un pieaugušo kultūrizglītības jomā.

Līgumslēdzējas Puses veicina sadarbību kultūras mantojuma aizsardzībā un saglabāšanā.

2. pants

Līgumslēdzējas Puses veicina tiešus kontaktus un apmaiņu starp attiecīgajām kultūras institūcijām, biedrībām, sabiedriskām apvienībām un citām nevalstiskām organizācijām, kā arī atsevišķām personām.

Līgumslēdzējas Puses veicina sadarbību starp kultūrizglītības iestādēm, bibliotēkām, arhīviem, muzejiem un galerijām, koncertorganizācijām un teātriem, kā arī starp citām kultūras institūcijām un profesionālajām apvienībām.

Līgumslēdzējas Puses veicina sadarbības formas lokālās un reģionālās kultūras jomā, kā arī amatiermākslas aktivitātes.

3. pants

Līgumslēdzējas Puses apmainās ar informāciju par kultūras dzīvi savās valstīs.

4. pants

Līgums neietekmē tiesības un pienākumus, ko Līgumslēdzējas Puses uzņēmušās, noslēdzot starptautiskos līgumus ar citām valstīm.

5. pants

Līgumslēdzējas Puses veicina un īsteno sadarbību starptautiskajās starpvaldību organizācijās, īpaši jautājumos, kas skar Eiropas integrācijas procesus.

6. pants

Līgums stājas spēkā tā parakstīšanas dienā.

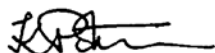
Līgums noslēgts uz pieciem gadiem. Pēc šī termiņa izbeigšanās tā darbība tiek automātiski pagarināta uz nākamajiem piecu gadu periodiem, ja neviena no Līgumslēdzējām Pusēm diplomātiskā ceļā nav paziņojusi par Līguma pārtraukšanu. Līguma pārtraukšanas gadījumā tas zaudē spēku sešus mēnešus pēc tam, kad otra Līgumslēdzēja Puse ir saņēmusi notu par Līguma pārtraukšanu.

Līguma pārtraukšanas gadījumā apmaiņas programmas, vienošanās un projekti, kas iesākti, pamatojoties uz šo Līgumu un atrodas īstenošanas stadijā, paliek spēkā līdz to darbības beigām.

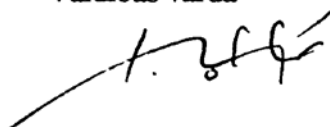
Līgums parakstīts Praha 1999. gada 10. maijā divos eksemplāros latviešu, čehu un angļu valodā, turklāt visi teksti ir vienlīdz autentiski.

Atšķirīgas interpretācijas gadījumā par pamatu tiek ņemts teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas
Valdības vārdā



Čehijas Republikas
Valdības vārdā



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE RELATIF À LA
COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA CULTURE

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République tchèque (ci-après dénommés « Parties contractantes »),

Désireux de renforcer et de développer les relations amicales entre les deux pays et leurs peuples,

Convaincus que les échanges et la coopération dans le domaine de la culture permettront aux citoyens des deux pays de mieux se connaître et de mieux se comprendre,

Déterminés à mettre en œuvre les principes de l'Acte final d'Helsinki de 1975 et de la Charte de Paris pour une nouvelle Europe de 1990,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes encouragent la coopération dans tous les domaines de la culture et des arts, permettant ainsi une sensibilisation accrue des habitants des deux pays au patrimoine culturel et à l'art contemporain de l'autre Partie contractante.

À cette fin, elles encouragent diverses formes de coopération dans le domaine des arts individuels, telles que des expositions, la publication d'œuvres de fiction et de littérature scientifique, la présentation de la musique, de l'art dramatique, de la danse, de la culture populaire et de l'art audiovisuel. Elles encouragent également l'échange d'informations et la coopération dans le domaine de l'éducation culturelle des enfants, des jeunes et des adultes.

Les Parties contractantes encouragent la coopération dans le domaine de la protection et de la préservation du patrimoine culturel.

Article 2

Les Parties contractantes encouragent les contacts et les échanges directs entre leurs institutions et associations culturelles, associations civiques respectives et leurs entités non gouvernementales et les personnes physiques.

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les établissements d'enseignement culturel, les bibliothèques, les archives, les musées et galeries, les salles de concert et les théâtres ainsi que d'autres institutions et associations professionnelles du domaine culturel.

Les Parties contractantes encouragent la coopération dans les domaines de la culture locale et régionale et les activités artistiques non professionnelles.

Article 3

Les Parties contractantes échangent des informations sur la vie culturelle de leurs pays.

Article 4

Le présent Accord est sans incidence sur les droits et obligations des Parties contractantes qui découlent de la signature d'accords internationaux avec d'autres pays.

Article 5

Les Parties contractantes encouragent et mettent en œuvre la coopération au sein des organisations intergouvernementales internationales, notamment en ce qui concerne les processus d'intégration européenne.

Article 6

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

Le présent Accord reste en vigueur pour une durée de cinq ans et est ensuite automatiquement reconduit pour des périodes successives de cinq ans, à moins qu'il ne soit dénoncé, par écrit et par la voie diplomatique, par l'une ou l'autre Partie contractante. En pareil cas, la dénonciation du présent Accord prend effet à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de réception de l'avis de dénonciation par l'une ou l'autre Partie contractante.

En cas de dénonciation du présent Accord, la mise en œuvre de tout programme d'échange, événement convenu ou projet initié dans le cadre du présent Accord et toujours en cours d'exécution, se poursuit jusqu'à son achèvement.

FAIT à Prague, le 10 mai 1999, en deux exemplaires originaux en langues lettone, tchèque et anglaise, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

[KARINA PETERSONE]

Pour le Gouvernement de la République tchèque :

[PAVEL DOSTAL]

ISBN 978-92-1-002898-1



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
3129

2016

I. Nos.
53703-53718

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
